

Am  
85

6024.



И 351  
341

**ФРАЗЫ** 809-14  
848

**НА САРТОВСКОМЪ ЯЗЫКЪ,**

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ И ТРАНСКРИПЦІЕЙ,

необходимыя для всякаго живущаго въ Туркестанскомъ Краѣ при сношеніяхъ съ сартами.

Полезное пособіе для хозяевъ и хозяекъ, купцовъ и земледѣльцевъ и хорошая христоматія для русскихъ изучающихъ сартовскую грамоту и для сартовъ начинающихъ читать по русски.

Составилъ З. А. АЛЕКСѢЕВЪ.

ТАШКЕНТЪ.

Типо-Литографія С. И. ЛАХТИНА

1884.



# РАЗГОВОРЫ.

Печатано съ разрѣшенія мѣстнаго начальства.



56553-45



Съ торговцемъ мелочнаго товара.

Отпусти намъ три золотника бѣлой сѣры и пять золотниковъ черной.

Есть-ли въ вашей лавкѣ чернильный орѣшекъ?

Что будетъ стоить одинъ фунтъ перцу?

Въ которой лавкѣ можно найти гвоздику?

Если есть у васъ иголки, то покажите.

Что просите за одну бумажку иголокъ?

Взвѣсь одинъ фунтъ мелкихъ гвоздей.

Аттаръ илянъ.

Бызляргэ учь мыскаль акъ сакычъ ва гэмъ бишь мыскаль кара сакычдинъ биринкъ.

Сызникъ дуконинкизда мазы борму.

Бырь кадакъ мурчъ ничэ пуль туродуръ.

Калямфуръ кайсы дуконда тапулядуръ.

Сызда игна баръ булсэ курсатингизъ

Бырь кегазь игнага ничэ пуль сурайсэзь.

Бырь кадакъ михча торгубъ биръ.

عطار ايلان

بز لار كا اوچ منقال آق سقبيچ وهم بيش منقال قرا سقبيچ دين برينك

سيز نينك د كانينكزه مازي بارمو

بر قداق مورچ نيچه پل تور اور

قلمغور قيسى د كنده تاپلادور

سيز ده ايكنه بار بولسه كور ساتينكيز

بر كاغذ ايكنده نچه پل سور ايسيز

بر قداق مبخچه تارتوب بر

Какая цѣна ниткѣ  
бусь?

Отмѣрь мнѣ десять  
аршинъ тесьмы.

На пять копѣекъ  
сколько отпустишь зо-  
лотниковъ лимонной  
кислоты?

Дай мнѣ на четыре  
копѣйки румянь и бѣ-  
лил.

Купленный мною  
купоросъ заверни въ  
бумагу.

Дай мнѣ на этотъ  
палець наперстокъ.

Квасцы у васъ пе-  
репачканы.

Что стоитъ фунтъ  
корицы.

Есть-ли у васъ  
варь?

Если нѣтъ, то от-  
пустите на 2 копѣйки  
воску.

Бырь шодэ мульт-  
чакны багасы канча.

Джагакъ данъ унъ  
гэзъ ульчанкь.

Бырь мырига джав-  
гари лимуданъ канча  
мискаль бирурсэнъ.

Ики факырга иликь  
гэмъ ула биринкь.

Мэнинкь сотыбъ ал-  
гонъ кафоросымны ке-  
газга уранкь.

Мэнинкь ушбу бар-  
могымга ангушона  
бирингизъ.

Ачигъ тошингизъ  
киръ икэнъ.

Бырь кадокъ дал-  
чининкизъ ничэ пультуродурь.

Сизда кара мумъ  
борму.

Юкъ булса ики тин-  
линъ акъ мумъ би-  
рингизъ.

بر شده مولچاقنى بهاسى  
قنچه

جهك دان اون كز  
اولچانك

بى مريغه جوهر ليمودان  
قنچه متقال بىرورسن

ايكى فقير كا ايليك هم  
اوپا برينك

منينك ساتيب آلغان  
گهه راسيمنى كاغذغه  
اورانك

منينك اوشبو برماقيهغه  
انكوشانه برونكيز

اچيغ تاشينكيز كير ايكان

بىر قداق دالچينينكز نچه  
پل تورادور

سيزده قراموم بارمو

يوق بولسه ايكى تين ليك  
آق موم برونكيز

Нѣтъ-ли у васъ  
стальныхъ перьевъ?

Гдѣ можно найти  
большое зеркало?

Это маленькое зер-  
кало довольно плохо.

Пробка у флакона  
съ духами разбита,  
поэтому я не возьму  
его.

Покажите мнѣ этотъ  
кусочекъ душистаго  
мыла.

Можно-ли найти  
здѣсь гяцинтъ?

А что, здѣсь мус-  
кусъ не дорогъ?

Хорошаго-ли каче-  
ства этотъ янтарь.

Нѣтъ-ли у васъ пу-  
говиць для рубашки?

Что стоитъ дю-  
жина?

Свѣсь мнѣ  $\frac{1}{4}$  фун-  
та седитры.

Пуладъ калямъ сыз-  
да юкмукинъ.

Ката айнани кайси  
прдинъ топибъ булурь.

Булъ кичикъ айна  
кубъ ямонъ икэнъ.

Атръ салатургонъ  
пишанинкь кабкогы  
синубъ колганъ икэнъ  
шultz сабабли олмас-  
мэнъ.

Ушбу иракы сабун-  
нинкь бырь кульча-  
сини мэнга курсотин-  
гизъ.

Сумбуль мунда то-  
пулурмукинъ.

Мушкь мунда кым-  
мать имэсму.

Булъ кэграбонинкь  
яхшисымукинъ.

Куйлякьга сизда  
тугмэ юкмукинъ.

Унъ икисы канча  
туродурь.

Чарэкъ кадакь шуръ  
ульчангизъ.

بولان قلم سيزده يوقمو  
كين

كاته آيندهنى قيسى يردين  
تايب بولور

بول كىچك آيند كوب  
ييمان ايكان

عطر سالادورغان شيشه  
نينك قابغاغى سينوب  
قالغان ايكان شول سببلى  
آلمس من

اوشبو عراقى صابون ننگ  
بىر كلچه سيني منكا كورسا  
تينكيز

سنبك مونده تايبيلور مو  
كين

مشك مونده قيمت ايمسو

بول كهربانينك بخشى سى  
مو كين

كويلا كغه سيزده تو كيه  
يوقمو كين

اون ايكى سى قنچه  
تورادور

چارك قداق شورا  
اولچانكيز

Дай мнѣ синихъ и красныхъ нитокъ; всего 2 мотка.

Покажите хорошіе карандаши.

Дай мнѣ одну большую иглу.

Гдѣ можно найти губку?

Нѣтъ у васъ отравы для мухъ?

Дай мнѣ 1/2 фунта инбирю.

Что стоитъ 1 фунтъ охры?

Отчего не держите синьку для подсиниванія бѣлья?

Какого вѣса эта банка ваксы?

Нѣтъ-ли у тебя сапожныхъ щетокъ?

Кукъ чаппэ ва гэмъ кызыль чаппэ биринкъ джамъми ики кысымъ булсунъ.

Яхши карандошъ колямдинъ курсотингизъ.

Мэнга быртэ котта игна бирунгизъ.

Кайси ирдинъ бутлютни тобса булдууръ,

Чибинъни ульдурадурганъ кучуля юкмукинъ.

Яримъ кадакъ зарчуба мэнга бирунгизъ.

Бырь кадакъ сарыгъ буяу ничэ пуль туродуръ.

Ни сабабли киръ юмакликъ учунъ ладжуарнисакламайсызъ.

Бырь кутуча вакса канча килюръ икэнъ.

Сэнда итукни тазалай дурганъ либъ юкму.

كوك چپه وهم قزىل چپه  
برينك جمعى ايكى قسم  
بولسون

يخشى قزىنداش قلم دين  
كور ساتينكز

منكا برته كاته ايكنه  
برونكيز

قيسى يردين بولوتنى  
تابسه بولادور

چيننى اولدور اورغان  
كوچوله يوقمو كين

يريمقداق زردچوبه منكا  
برونكيز

بر قداق سريغ بويوا  
نچه پل تورادور

نى سببلى كير يوماقليك  
اوچون لاجوردنى ساقتا  
مايسيز

بر قوتبچه واکسه قنچه  
كيلور ايكان

سندە ايتو كنى تازەلايدور  
غان لیب يوقمو

Отпусти мнѣ купороснаго масла.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за нашатырь и камфару?

Дай 10 золотниковъ буръ.

Сколько дашь на 5 копѣекъ сурьмы?

Нѣтъ-ли у тебя чернаго сандалу?

Что стоитъ золотникъ фуксина?

Этотъ зеленый баканъ не чистъ.

За пудъ мѣлу сколько просишь?

Дайте мнѣ 1/2 фунта деревянныхъ гвоздей.

Гдѣ можно найти цитварное сѣмя.

Что стоитъ эта желѣзная цѣпочка.

Кафарось ягыны мэнга биръ.

Нашадырь ва гэмъ кефуръ учунъ сэнга ничэ пуль тишли.

Унъ мыскаль тонкеръ бирингъ.

Бырь мырыга канча сурма бирасэнъ.

Сэнда каро сандалъ юкмукинъ.

Бырь мискаль калбэкъ рэнкъ ничэ пуль турадуръ

Буль кукъ баканъ рэнкъ тазэ имэсъ.

Бырь путь акъ-бургга ничэ пуль сурэйсэнь.

Ярымъкадокъ ягочъ михданъ бирингизъ.

Дармэнанинкъ тухминъ кайсы ирдинъ тобса булуръ.

Буль тимуръ майдэ занджирни багасы ничэ пуль.

كفدراس ياغىنى منكا بر

نوشادر وهم كافور اوچون  
سنگا نېچه پل تيشلى

اون مثقال تنه كار برينك

بر مريغه قنچه سرمه  
براسن

سندە قراصندل يوقمو كين

بر مثقال قلبك رنك نچه  
پل تورادور

بول كوك بقن رنك تازه  
ايمس

بر پوط آت بورغه نچه  
پل سورايسن

يريمقداق يغاچ مېخدان  
برونكيز

درمنه نينك تخمن قيسى  
يردين تابسه بولور

بول تيمور ميده زنجيرنى  
بهاسى نچه پل

Есть-ли у тебя по-  
ташь?

Что стоитъ фунтъ  
яри-мѣдянки?

Почемъ у васъ про-  
дается аршинъ стру-  
ны для балалайки?

Есть-ли у васъ стру-  
ны для скрипки и  
гитары?

Мѣдныя пуговицы  
уступите дешевле.

Что стоитъ шуль-  
ка машинныхъ ни-  
токъ?

Нѣтъ-ли у васъ  
гребенки для расче-  
сыванія волосъ?

Эти хрустальные  
пуговицы велики для  
меня, — не годятся.

Что стоитъ это  
портъ-моне?

Дай мнѣ одинъ пе-  
рочинный ножъ.

Синда ишкарь бар-  
му.

Ярь мидянка диган-  
нинкъ быръ кадагы  
канчэ пуль турадуръ.

Дуторъ учакины  
быръ гязины канча-  
динъ сотасызляръ.

Каузъ илянъ гитар-  
нинкъ учоки сызда  
барму.

Мись тугмени ар-  
занрокъ бирингизъ.

Быръ галтакга ура-  
гонъ мошина ипи ни-  
чэ пуль турадуръ.

Сачни тармакга та-  
рагинкизь юкму.

Буль шишэ тугмэ  
кэтторокъ икэнъ мэнга  
яромайдуръ.

Буль акчадонни ба-  
госы канчадуръ.

Быръ калямъ та-  
рошъ пчакъ биръ.

سندہ ايشغار بارمو

يارميدانكە ديكان نينك  
قداغى قنچە پل تور اور

دوتار اوچا كينى بر  
كزي نى قنچە دين ساتا  
سيزلار

قاوز ايلان غيتار نينك  
اوچا كى سيزه بارمو

ميس تو كمنى ارز انراق  
برونكنز

بر غلتك غه اور اغان ماشينه  
ايپى نچە پل تور اور

ساجنى تراماق غه تراغينكيك  
يوقمو

بول شيشه تو كمه كاتد  
راق ايكان منكا يولمايدور

بول آقچە داندانى بياسى  
قنچە دور

بر قلم تراش پچاق بر

У этого мѣднаго  
замка сломана пру-  
жина.

Нѣтъ-ли у васъ  
ножницъ?

Заверни пачку па-  
пирось, только та-  
кихъ, которыя по  
лучше.

Эти пряжки не  
прочны.

Если уступишь де-  
шевле, то я возьму  
деревянные ложки.

Отдавай эти мѣд-  
ныя запонки за 20  
копѣекъ.

Отмѣрь 1 аршинъ  
тесмы для ушковъ  
къ сапогамъ.

Что стоитъ одинъ  
фунтъ желѣзныхъ  
шпилекъ для сапогъ.

Эта бутылочка съ  
лакомъ не полна; въ  
ней нѣтъ фунта.

Буль мись куфль-  
нинкъ ичиндагы тип-  
киси синьбдуръ.

Сызда кайчи юкму-  
кинъ.

Кегаздагы фафи-  
росьни яхшилябъ  
урангизъ.

Буль халкабагъ кубъ  
махкэмъ имэсь.

Агэрда арзонракъ  
бирсангизъ мэнъ ягочъ  
кашикларны олурмэнъ

Буль мись тугмэни  
игирмэ тинга биръ.

Быръ гэзъ итукни  
кулогига ярайдургонъ  
джагаданъ ульчабъ  
биръ.

Итукка ярайдур-  
гонъ тимуръ михча-  
нинкъ быръ кадагы  
ничэ пуль.

Буль шишэда лакъ  
тулэ имэсь быръ ка-  
докъ буль чикмайдуръ.

بول ميس قفلىنى ايجندا  
غى تىكىسى سينوبدور

سيزده قىچى يوقمو كين

كاغذداغى فافيروسنى  
يخشى لاب اور انكيز

بول حلقه باغ كوب محكم  
ايمس

اكره ارز انراق برسنگيز  
من يغاچ قاشوق لارنى  
آلور من

بول ميس تكمنى يكرمه  
تين غه بر

بر كز ايتوكنى قولاغى غه  
پر ايدورغان حبهك دان  
اولچاب بر

ايتو ككا پر ايدورغان تيمور  
مىخچه نينك بر قداغى  
نچە پل

بول شيشه ده لاک توله  
ايمس بر قداق بول  
چيقمايدور

Дай двѣ палочки сургучу.

Твой столярный клей очень грязенъ.

Нѣтъ-ли у тебя трехъ-вершковыхъ гвоздей?

Сколько стоитъ этотъ маленькій фонарь?

Поищи красныхъ чернилъ

Что стоитъ этотъ маленькій флаконъ.

Вчера забылъ у васъ драгву.

Что стоятъ, поштучно, маленькія одноручныя пилы?

У тебя есть желѣзные листы небольшого размѣра?

Что стоитъ эта ручка для перьевъ.

Ики адэтъ сургучъ биръ.

Сэнинкъ друдгерликъ илиминкъ кубъ кирликъ икэнъ.

Сэнда учъ вершукликъ михъ юкмукинъ.

Буль кичкина фонуснинкъ багасы канча.

Кызыль сіегны излябъ куръ.

Ушбу кичкина шишэ ничэпуль турадуръ.

Кичэ сызда мумлягонъ ипымни исданъ чикорубмэнъ.

Кичкинэ дэстъ-арранинкъ бирови ничэ пуль турадуръ.

Сызда кичигрокъ тимуръ тунуке борму.

Ушбу калямъ дас-таси ничэ пуль турадуръ.

ایکی عدد سورغوج بر

سینیک دوران کارلیک  
یلیمیک کوب کیرلیک  
ایکان

سندہ اوچ ویرشو کلیک  
میخ یوقمو کین

بول کیچکنه فانوس نینک  
بهاسی قنچه

قزیل سیانی ایزلاب کور

اوشبو کیچکنه شیشه نچه  
پل تورادور

کیچه سیزده موم لانغان  
ایپمنی ایسدان چقاروب من

کیچکنه دست اره نینک  
برایوی نچه پل تورادور

سیزده کیچیک راق تیمور  
تنوکه بارمو

اوشبو قلم دسته سی  
نچه پل تورادور

Въ какую цѣну эта мѣдная чернильница?

Нѣтъ-ли у тебя хрустальной чернильницы?

Если-ли у тебя наждакъ.

Дай желѣзной проволоки 2 фунта.

Сколько стоитъ этотъ ременный поясъ?

Гдѣ можно найти оловянную соль?

Этотъ пузырекъ стоитъ очень дорого.

Нѣтъ-ли у тебя сафьяну для подкладки къ фуражкамъ.

Дай мнѣ одно большое и одно маленькое шило.

Покажи мнѣ не большіе мѣдные подсвѣчники.

Буль мисъ сіягдонъ ничэ пуль турадуръ.

Сэнда асылъ шишэ-динъ кылгонъ сіягдонъ барму.

Сэнда нуздакъ барму.

Ики кадокъ тимуръ симны биринкъ.

Буль кайшъ бильбакъ ничэ пуль турадуръ.

Кургошинъ тузни кайси ирдинъ топибъ булодуръ.

Ушбу тунука губъ кыммэтъ икэнъ.

Сэнда буркни аста-рига ярайдургомъ кырымъ юкму.

Быръ каттэ ва быръ кичикъ бигизъ мэнга биринкъ.

Мэнга кичикрокъ шамгодонданъ курсо-тинкъ.

بول ميس سياهه ان نچه  
پول تورادور

سندہ اصیل شیشه دین  
قیلغان سياهه ان بارمو

سندہ نوجداک بارمو

ایکی قداق تیمور سیمنی  
برینک

بول قیش بیلباغ نچه  
پل تورادور

قورغاشین توزنی قیسی  
یردین تاپبولادور

اوشبو تنوکه کوب قیمت  
ایکان

سندہ بورکنی استریغه  
یرایدورغان قیریم یوقمو

بر کатّه ویر  
منکا برونگ

منکا کیچیک راق شمعدان  
برینک



Нѣтъ-ли не много по больше?

Дай 1/2 фунта черной краски.

Хорошо-ли сварена эта олифа?

Красный сандаля у тебя съ соромъ, и потому онъ мнѣ не нуженъ.

Нѣтъ ли у васъ вашили?

Фунтъ цикорія что стоитъ?

Сколько тебѣ слѣдуетъ за корицу?

Лавроваго листу мнѣ достаточно и восьмюшки.

Что стоитъ одинъ листъ картона?

Почемъ у тебя сотня гильзъ?

Бирьозъ каттарокы юкмукинъ.

Ярымъ кадокъ каро буюадинъ бирингизъ

Буль алифни буюаини яхши пшургонмукинъ.

Сѣнинкъ кызыль сандалингъ кубъ булгончъ икѣнъ шуль сабабля мѣнга даркеръ имѣсь.

Сызда вониль юкмукинъ.

Быръ кадокъ сыкури ничѣ пуль турадуръ.

Сѣнга долчинъ учунъ канча тишли-дуръ.

Лавровый яфрогындинъ мѣнга кадокни сакиздинъ быри гѣмъ итаръ.

Быръ варокъ мукова ничѣ пуль турадуръ.

Быръ юзъ гильза ничѣ пуль турадуръ.

بر آرز کاتھراقی یوقمو کین

یریمقدات قرا بویاودین  
برونکیز

بول الیفنی بویاوینی  
بخشی پشورغانمو کین

سنینک قزیل صندلینک  
کوب بولغانچ ایکان شول  
سیبیلی منکادر کار ایمس

سیزده وانیک یوقمو کین

بر قداق سیکوری نچه  
پول تورادور

سنکا نالچین اوچون  
قنچه تیشلی دور

لاوراوی یفرانغیدان منکا  
قداقنی سکزدین بری هم  
یتار

برورق مقاوه نچه پل  
تورادور

بر یوزکیلزه نچه پل  
تورادور

Дай простыхъ спичекъ, русской фабрики, тысячу.

Нѣтъ-ли у тебя хорошей помады?

Подбери мнѣ одно ламповое стекло.

Нѣтъ-ли у тебя филы для лампъ?

Что стоитъ коробка цистоновъ для ружья.

Не держите-ли вы головныхъ шпилекъ?

Эта коробка булавокъ не полна.

Съ торгующимъ жизненными припасами.

Что стоитъ одинъ пудъ сахарнаго урюку?

Откуда привезенъ хасаки урюкъ и бабай урюкъ?

Быръ мынкъ урусъ юртыданъ кильгѣнъ гугыртъ биринкъ.

Сѣнда яхши ислимай бормукинъ.

Мѣнымъ ламфага быръ шишѣны сайлябъ аль.

Ламфагалаикъ филыта бормукинъ.

Мильтикъ пистонинкъ быръ кутыси ничѣ пуль турадуръ.

Бошига сукулдургонъ мяхчени сакла-мѣйсизму.

Типѣси юмалакъ игнанинкъ кутыси тулѣ имѣсь.

Ваккаль илянъ.

Быръ пудъ кандакъ урукъ ничѣ пуль турадуръ.

Хасаки урукъ ва-я-бабай урукни кайдинъ кильтургонъ.

بر مينک اوروس يور تيدان  
کيلکان کو کر ن بر و نک

سندھ بخشی ایسلی ماي  
بارموکین

منیم لامغه مغه بر شیشدن  
سیلاب آل

لامغه لایق فیلتہ بارمو  
کین

میلتیق پستانی نینک بر  
قوتی سی نچه پل تورادور

باشغه سقولان ورغان  
میخچہنی ساقلماي  
سیزمو

تیپدسی یولامای یکنه نینک  
قوتی سی توله ایمس

بقال ایلان

بر پوط قندک اوروک  
نچه پل تورادور

خسکی اوروک و یا  
بابایی اوروک نی قیدین  
کیلتورکان

Есть-ли у васъ урюкъ аштакъ?

Покажи мнѣ красный и черный кишмишъ.

Сосчитай, сколько всего я должно заплатить денегъ за миндаль, фисташки, очищенный миндаль и фисташковыя зерна.

Что возьмешь за фунтъ кишмишу безъ зеренъ и за фунтъ фруктовыхъ ядеръ.

Затюкуй въ мѣшокъ три пуда мелкаго зеленого и три пуда мелкаго краснаго кишмишу, только съ большою осмотрительностью, чтобы не просыпалось дорогою, при пересылкѣ по почтѣ.

Сколько дашь на одну копѣйку грецкихъ орѣховъ?

Не гнилыя-ли у тебя джидовыя ягоды?

Сызда аштѣкъ урукъ борму.

Кызыль ва гэмъ кара кишмишинкизданъ курсатинкъ.

Бодамъ ва пстэ ва гэмъ бодамнинкъ магзы ва гэмъ пстэнинкъ магзы барчаси учунъ канча пуль тулясамъ киракъ хисобъ кылинкъ.

Быръ кадокъ биданэ кишмишъ учунъ ва гэмъ быръ кадокъ донакъ магзы учунъ ничэ пуль алурсэнъ.

Учь пудъ майда саяги мавизданъ ва гэмъ учь пудъ офтоби мавизданъ халта кылубъ ухшотубъ ихтиятлыкъ илянъ джойлаштургияльюльда пушта илянъ борааткинда тукулюбъ китмасунъ.

Быръ тинга канча янгокъ бирурсэнъ.

Сэнинкъ джиданкъ чурюкъ имэсь-му.

سيزده اشتك اوروك بارمو

قزىل و هم قرأ كيشميشنكىز  
دان كورساتنك

بادام و پسته و هم بادامنى  
مغزى و هم پسته نى مغزى  
بر چه سى اوچون قنچه پل  
تولاسم كراك حساب  
قيلينك

بر قداق بیدانه كيشميش  
اوچون و هم بر قداق دانك  
مغزى اوچون نچه پل  
الورسن

اوچ بوط ميده سايه كى  
مويزدان و هم اوچ بوط  
آفتابى مويزدان خلتہ  
قيلوب او خشاتيب احتياط  
ليك ايلان جايللاشتوركيل  
يولده پوشته ايلان بارا  
يا تقانده توكلوب  
كيتمسون

بر تينغه قنچه ينگاق  
برورسن

سنينك جيكدنك چوروك  
ايمسمو

Отбери мнѣ вишню для варенья.

Черезъ сколько дней поспѣваетъ черносливъ?

Когда привозятъ черносливъ гератскій?

Сахарной джиды мнѣ не надо.

Въ сушеныхъ персикахъ есть черви.

Эти дули не совсѣмъ спѣлы.

Взвѣсь мнѣ пять красныхъ гранатъ.

Яблоки нѣсколько вкуснѣе айвы.

Вкусны-ли красныя мелкіе персики?

Эти персики испортились; выбрось ихъ.

Есть-ли черешня въ сосѣдней лавкѣ?

Мэнга мураббага ярайдурганъ аличаны тирубъ биръ.

Кара алю ничэ кунлярдинъ кинъ пшадуръ.

Хиратъ алюсыны каю вақытда кильтуродурляръ.

Кандакъ джида мэнга даркеръ имэсь.

Куруткенъ шафтолюда куртиборъ икэнъ.

Буль накъ кубъ пшкенъ имэсь-икэнъ.

Кызыль анарданъ биштэсины ульчогиль.

Алма бигиданъ быръ нимэ ширинрокъ дуръ.

Кызыль майда зардалю кубъ шириндурму.

Буль шафтолю кубъ бузулюбъ калубдуръ чикорубъ ташлянкъ.

Кушнини дуконида гилесъ бармукинъ.

منكا مرابهه ير ايدورغان  
آلبچه نى تيروب بر

قرا آلو نچه كونلار دين  
كين پشادور

هرات آلو سيني قيوقتده  
كيلتور اوردورلار

قندك جيكدہ منكار كار  
ايمس

قوروتكان شغتالوده  
قورتي بار ايكان

بول ناك كوب پشكان  
ايمس ايكان

قزىل اناردان بيشته سيني  
اولچا كيل

آلمه بى دان بر نيمه  
شپرين راق دور

قزىل ميده زردالو كوب  
شپرين دور مو

بول شغتالو كوب  
بوزولوب قالوبدور  
چيغاروب تاشلانك

قوشنيني دكانيده  
كيلاس بارموكين



Есть-ли у васъ урюкъ аштакъ?

Покажи мнѣ красный и черный кишмишъ.

Сосчитай, сколько всего я должно заплатить денегъ за миндаль, фисташки, очищенный миндаль и фисташковыя зерна.

Что возьмешь за фунтъ кишмишу безъ зеренъ и за фунтъ фруктовыхъ ядеръ.

Затюкуй въ мѣшокъ три пуда мелкаго зеленого и три пуда мелкаго краснаго кишмишу, только съ большою осмотрительностью, чтобы не просыпалось дорогою, при пересылкѣ по почтѣ.

Сколько дашь на одну кофѣйку грецкихъ орѣховъ?

Не гнилыя-ли у тебя джидовыя ягоды?

Сызда аштѣкъ урукъ борму.

Кызыль ва гэмъ кара кишмишинкизданъ курсатинкъ.

Бодамъ ва пстэ ва гэмъ бодамнинкъ магзы ва гэмъ пстэнинкъ магзы барчаси учунъ канча пуль тулясамъ киракъ хисобъ кылинкъ.

Быръ кадокъ биданэ кишмишъ учунъ ва гэмъ быръ кадокъ донакъ магзы учунъ ничэ пуль алурсэнъ.

Учь пудъ майдэ саяги мавизданъ ва гэмъ учь пудъ офтоби мавизданъ халта кыллубъ ухшотубъ ихтиятлыкъ илянъ джойляштүргиль юльда пушта илянъ бораятгинда тукулюбъ китмасунъ.

Быръ тинга канча янгокъ бирурсэнъ.

Сэнинкъ джиданкъ чурюкъ имэсь-му.

سيزده اشتك اوروك بارمو

قريل وهم قره كيشميشنكيز  
دان كورساتنك

بادام و پسته وهم بادامنى  
مغزى وهم پسته نى مغزى  
بر چه سى او چون قنچه پل  
تولاسم كراك حساب  
قيلينك

بر قداق بیدانه كيشميش  
او چون وهم بر قداق دانك  
مغزى او چون نچه پل  
الورسن

لوچ بوط ميدە سايدە كى  
موزدان وهم اوچ بوط  
آفتابى موزدان خلتە  
قيلوب اوخشان تيب احتياط  
ليك ايلان چاپلاشتوركيل  
يولده پوشته ايلان بارا  
يا تغانده توكلولوب  
كيتمسون

بر تينغه قنچه ينگاق  
برورسن

سنينك جيكدنك چوروك  
ايمسو

Отбери мнѣ вишню для варенья.

Черезъ сколько дней поспѣваетъ черносливъ?

Когда привозятъ черносливъ гератскій?

Сахарной джиды мнѣ не надо.

Въ сушеныхъ персикахъ есть черви.

Эти дули не совѣмъ спѣлы.

Взвѣсь мнѣ пять красныхъ гранатъ.

Яблоки нѣсколько вкуснѣ айвы.

Вкусны-ли красныя мелкіе персики?

Эти персики испортились; выбрось ихъ.

Есть-ли черешня въ сосѣдней лавкѣ?

Мэнга мураббага ярайдурганъ аличаны тирубъ биръ.

Кара алю ничэ кунлярдинъ кинъ пшадуръ.

Хиратъ алюсыны каю ва кытда кильтуродурляръ.

Кандакъ джида мэнга даркеръ имэсь.

Куруткенъ шафтолюда курти боръ икэнъ.

Буль накъ кубъ пшкенъ имэсь-икэнъ.

Кызыль анарданъ биштэсины ульчогиль.

Алма бигиданъ быръ нимэширинрокъ дуръ.

Кызыль майда зардалю кубъ шириндурму.

Буль шафтолю кубъ бузулюбъ калубдуръ чикорубъ ташлянкъ.

Кушнини дуконида гилэсь бармукинъ.

منكا مریاغه یرایدورغان  
آلبچه نى تیروب بر

قره آلو نچه كونلار دین  
کین پشادور

هرات آلو سینی قیو وقتده  
کیلتور اورلار

قندك جيكدە منكانر كار  
ایمس

قوروتكان شغنالوده  
قورتي بار ايكان

بول ناك كوب پشكان  
ایمس ايكان

قريل انار دان بيشتە سینی  
اولچا كيل

آلمه بېی دان بر نیمه  
شیرین راق دور

قريل میده زرر الو كوب  
شیرین دور مو

بول شغنالو كوب  
بوزولوب قالوب دور  
چيقاروب تاشلانك

قوشنینی دكانیده  
کیلاس بارمو کین

Дай мнѣ на двѣ ко-  
пѣйки моченаго го-  
роху.

Горной вишни раз-  
вѣ нѣтъ?

Дай мнѣ два фун-  
та моркови и одинъ  
фунтъ луку.

Есть-ли у тебя ка-  
пуста и картофель?

Дай мнѣ одинъ  
фунтъ рису.

Что стоитъ одинъ  
фун. сальныхъ свѣчъ?

Есть-ли у тебя сте-  
ариновые свѣчи?

Заверни мнѣ пачки  
простыхъ спичекъ и  
коробку духовыхъ.

Дай два фунта му-  
ки.

Что стоитъ фунтъ  
проса?

Мэнга быръ фа-  
бырга суга ивйткенъ  
нахутны биринкъ.

Тагъ аличасы адо-  
бульдому.

Мэнга быръ кадакъ  
сабзи ва гэмъ быръ  
кадакъ пязъ биринкъ.

Сэнда кэрамъ ва  
гэмъ картушка борму.

Мэнга быръ кадакъ  
гурунчъ биръ.

Ягъ шамни быръ  
кадагы ничэ пуль бу-  
лодуръ.

Сэнда мумъ шамъ  
бормукинъ.

Ики богъ пастъ гу-  
гыртъ ва гэмъ быръ  
куты фаранги гугыртъ  
гэръ икисини мэнга  
урабъ биръ.

Ики кадакъ унъ  
биръ.

Быръ кадакъ та-  
рыкъ ничэ пуль туро-  
дуръ.

منغا بر فقير کا سوکا  
لویتکان نخوت نی برینک

تاغ آلچہسی ادا بولدیمو

منکا بر قداق سبزی وهم  
بر قداق پیاز برینک

سنده کرم وهم کارتوشکه  
بارمو

منکا بر قداق کورنیچ بیر

یاغ شمع نی بر قداغی نیچہ  
پول بولادور

سنده موم شمع بارمو کین

ایگی باغ پست کوکر  
وهم بر قوتی فرنکی  
کوکر هر ایکی سینى  
منکا اوراب بر

ایکی قداق اون بیر

بر قداق طریق نیچہ پل  
تورادور

Нѣтъ-ли у васъ  
картофельной муки?

Что стоитъ пучекъ  
укропа и петрушки?

Нѣтъ-ли у тебя рус-  
скаго меду?

Что стоитъ пудъ  
соли?

Что стоитъ сотня  
яиць?

Нѣтъ-ли въ твоей  
лавкѣ постнаго масла?

Есть-ли у тебя топ-  
леное масло?

Какое у тебя пост-  
ное масло?

Нѣтъ-ли у тебя  
маковаго или подсол-  
нечнаго масла?

Почемъ пудъ кун-  
жутнаго и зыгырнаго  
масла?

Орѣховое масло у  
тебя горько.

Ковопляное масло  
не чисто и съ соромъ.

Сызда картушканы  
уны юкму.

Быръ багламъ кеш-  
ныпъ ва гэмъ пит-  
рушка диганъ ничэ  
пуль турадуръ.

Урусъ асали сызда  
юкму.

Быръ пудъ тузъ  
ничэ пуль турадуръ.

Быръ юзъ адатъ ту-  
хумъ ничэ пуль туро-  
дуръ.

Сэвинкъ дуконинкда  
фустнай ягъ юкму.

Сэнда кюйдурганъ  
ягъ борму.

Сэнда кандакъ фуст-  
най ягъ баръ икэнъ.

Сэнда кукноръ ягы  
еки афтобъ парас-  
нянкъ ягы юкмукинъ.

Быръ пудъ кунд-  
жютъ ва зыгыръ ягы  
ничэ пуль.

Сэнингъ янгокъ ма-  
инъ ачигъ икэнъ.

Кандиръ ягы тоза  
имесъ булгончъ икэнъ.

سيزنه کارتوشکه نی  
لونی یوقمو

بر باغلام کشنیش وهم  
پتروشکه دیکان نیچہ پل  
تورادور

لوروس عسلی سیزنه  
یوقمو

بر پوط توز نیچہ پل  
تورادور

بر یوز عدن تخم نیچہ پل  
تورادور

سنینک دکانینکده  
فوستنای یاغ یوقمو

سنده کویدور کان یاغ  
بارمو

سنده قداق فوستنای  
یاغ بار ایکان

سنده کوکنار یاغی یا که  
آفتاب پرست نینک یاغی  
یوقمو کین

بر پوط کنجد و زغیر  
یاغی نیچہ پل

سنینک یینغاف ماینک ایچغ  
ایکان

کندیر یاغی تازه ایمس  
بولغانچ ایکان

Пришлите мнѣ 1/2 фунта деревяннаго масла.

Дай мнѣ лучшей доброты: три блюдечка, одну чашку, десять чашечекъ и одинъ красный чайникъ.

Не осталось у меня денегъ, а то взялъ бы и поднось.

Нѣтъ-ли у тебя тарелокъ?

Что стоитъ дюжина?

Сколько стоитъ одинъ пудъ сахару?

Этого—перваго-ли сорта?

Мнѣ надо самаго лучшаго.

Съ Ямщигомъ.

Мазаль-ли колеса экипажа?

Если не мазаль, то подмажь!

Ярымъ кадакъ ягачъ май ибэрингизъ.

Мэнга яхши учъ адэтъ лику яна быръ кеса унъ адатъ кичкинэ кесача ва гэмъ бръ ададъ кызылъ чайнэкъ берингизъ.

Мэнинкъ окчамъ итмай калды булмаса лягандни гэмъ олуръ ирдумъ.

Сэнда тарилька юкмукинъ.

Унъ ики ададини багосы нимэдуръ.

Быръ путь кандъ ничэ пуль турадуръ.

Булъ тозэ яхшисы-мукинъ.

Мэнга яхшисы даркердуръ.

Имшикъ илянъ.

Аробаны гылдирегини мойлядынгму.

Агэръ мойлямагонъ булсангъ мойлябъ куй.

یریم قداق یغاچ مایی  
یبارئینکز

منکا یخشسی اوچ عددن لیکو  
یندبر کاسداون عددن کچکنده  
کاسده چه وهم بر عددن قزیل  
چاینک بروینکز  
منینک آقچم یتماي قالدی  
بولمسده لکندننی هم الور  
ایریم

سندده تریلکه یوقمو کین

اون ایکی عددینی بهاسی  
نیمه دور

بر پوط قند نهچه پیل  
تور اور

بول نازه یخشسی  
موکین

منکا یخشسی سى درکار اور

یمشیک ایلان

عربده نی غیلدییرا کینی  
مایلان ینک مو

اکر مایلامغان بولسنک  
مایلاب قوي

Лошадей запрегъ?

Посади дѣтей въ экипажъ!

Мы усѣлись, трогай!

Сколько веретъ до слѣдующей станціи?

Какова дорога?

Гдѣ глубокіе пески, или овраги, горы, и вообще дорога плоха, — тамъ поѣзжай тише!

Привяжи покрѣиче чекунку, а то свалится колесо.

Оборвался тяжъ, слѣзь и поправь его.

Есть-ли у тебя веревки и ножъ?

Это всегда нужно, и слѣдуетъ имѣть при себѣ.

Крѣпка-ли эта веревка?

Отларни куштингму.

Болаларни аробага мингузъ.

Бизляръ миндукъ кузгалгинъ

Киялдурганъ би-кяткачанича чакрымъ.

Юль нэчукъ.

Тагъ, чукуръ, кумликъ юльярда яки сойлярда хуласъ ямонъ ирлярда астарокъ юргинъ.

Аробанинкъ фона сини махамлябъ богла ва ильле гылдыроги тюшубъ китаръ.

Аробанинкъ каши аркони узюлюбъ китубдуръ тушубъ тузотубъ киль.

Арконинкъ пчагинкъ борму.

Буляръ гэръ магаль кирякъ икэнъ алыбъ юрмокинкъ лезымъ.

Бу арконъ махам-мукинъ.

آطالارنى قوشتىنىك مو

باله لارنى عربده مينكوز

بيزلار ميندوك قوزغا  
لكين

كيلا دورغان بيكاتهغه  
نچه چاقيروم  
يول نچوك

تاغ چوقور قم ليك يول  
لارده ياكه سايلارده  
خلاص يمان يرلارده  
استهراق يورکين

عربده نينک فانه سيني  
محکم لاب باغلا و الآ  
غیلدییرا کی توشوب کیتار

عربده نينک کشی ارقانی  
اوزولوب کیتوبدور  
توشوب توزاتیب کیل

ارقانينک پچاغينک بارمو

بولار هر محل کراک ايخان  
آليب يورماقينک لازم

بو آرقان محکم موکين

Перетяни веревкой спицы у колеса, а то спадетъ ободъ, и мы не дождемъ до станціи.

Затягивай сильнѣе веревку и завяжи крѣпче, чтобы не ослабла.

Есть-ли здѣсь, по дорогѣ, или не подалеку, рѣчки или озера?

Я думаю немного поохотиться.

Какая здѣсь водится дичь?

Есть-ли въ горахъ кабаны?

Водятся-ли въ здѣшнихъ камышахъ тигры?

Останови лошадей, дай имъ немного вздохнуть!

Не видно-ли станціи?

Ты сказалъ, что до станціи не будетъ и

Арконъ илянь кигайни боглабъ куй булмаса тугуны тушубъ китаръ бизляръ бикатга баралмай колурмизъ.

Арконны каттыгъ тортыбъ махкамлабъ багла бушолубъ китмосунъ.

Ушбу юлнингъ устида яки якырокъ джойда нагръ яки кулъ борму

Мэнъ быръ азъ аула махни уйлаймэнъ.

Бу ирлярда кандай ильбосиньярь булдуръ.

Тагларда кавонъ чучка борму.

Ушбу ирдаги камышда юльбарсъ юра-дурму.

Отларни тухтатъ отларга быръ-азъ дамъ биръ.

Бикатъ курунмай-диму.

Ушбу бикатгача алты чакрумъ булмай-

ارقان ايلان كيكلىنى  
باغلاب قوي بولمسە  
توغونى توشوب كيتار  
بىز لار هم بىكاتغە بارالماي  
قالورمىز

ارقاننى قتيغ تارتىب  
محکم لاب باغله بوشالوب  
كىتماسون

اوشبو يول نىنك اوستيده  
يا كه يقين راق جايدە  
نهر يا كه كول بارمو

من بىر آز اولاماقنى  
اويلاي من

بو يرلار دە قنداي  
ايلباسين لار بولادور

تاغ لار دە قوان چوشغە  
بارمو

اوشبو ير دە كى قمىش دە  
يول برص يورادورمو

اٹلارنى توختات اٹلارغە  
بىر آز دم بىر

بيكات كورونمايدىمو

اوشبو بيكاتغچە آلتى  
چاقىر دم بولمايدور دىب

6-ти верстъ, а мы ѣдемъ, съ того времени, болѣе 2-хъ часовъ.

Останови лошадей, — развѣ не видишь, что пристяжная запуталась въ постромки!

У колокольчика упалъ язычекъ.

Не бей сильно лошадей, онѣ и такъ устали.

Теперь темно, — какъ бы не сбиться съ дороги!

Давно-ли ты ямщикомъ и знаешь-ли хорошо здѣшнюю дорогу?

Устроены-ли по этой дорогѣ маяки?

Кто ѣдетъ намъ навстрѣчу?

Подай фонарь!

дурьдибъ-ирдынъ аммо ушалъ вагтдинъ бири ики соатдинъ кубъ юрубъ киямызъ

Отларни тухтатъ курмай киясынъ муки читдагы отникъ аегы куюшканга илюнубъ калды.

Кунтракъ тили тушубъ калды.

Отларни кубъ урма онларъ шундакъ гамъ чарчабъ калды.

Ушбу вагтъ кубъ карангу бульди юлдинъ адашмайлюкъ.

Кубдинъ бири сэнъ арабакэшликъ кыгонсэнму ушбу ирлярнингъ юлини яхши блярмусэнъ.

Ушбу юлларга алектатъ гуюлганъму.

Бизнингъ алдымызданъ рубэру кимъ килдуръ.

Фонусъ-ни кильдуръ.

اير دىنك اما اوشال وقت  
دين بىرى ايكى ساعت  
دين كوب يوروب  
كىلامىز

اٹلارنى توختات كورماي  
كىلاسنى مو كه چىت دافى  
اٹلارنىك اياغى قىوشقانغە  
ايلونوب قالدي

قونقوراق تىلى توشوب  
قالدي

اٹلارنى كوب اورمه  
اٹلار شونداق هم چار  
جاب قالدي

اوشبو وقت كوب قرانغو  
بولدي يولدين اداشما  
يلوك

كوبدين بىرى سن عرابه  
كش ليك قىلغان سن مو  
اوشبو ير لار نىنك يولنى  
بخشى بىلارمو سن

اوشبو يول لارغە علامت  
قويولغان مو

بىز نىنك آلدىمىز دان  
روبرو كىم كىلادور

فانوس نى كىلتور

Зажги свѣчу! Шамни якъ  
 Ты поѣзжай шагомъ, Сэнъ адымлябъ юр-  
 а я пойду пѣшкомъ. гинъ аммо мэнъ пядэ  
 борурманъ.  
 Мы сбились съ до- Бизъ юлдинъ адаш-  
 роги! тукъ.  
 Ступай отыщи до- Борубъ юлни таб-  
 рогу! кинъ.  
 Отпряги пристяж- Читка кушканъ от-  
 ную! ни чикаргинъ.  
 По мосту поѣзжай Куфрюкда адимлябъ  
 шагомъ! юргиль.  
 Бываютъ - ли въ Ушбу джойларда  
 этомъ мѣстѣ сильные буронляръ бу-  
 бураны? лодырму.  
 Каждый - ли годъ Ушбу ирлярда гэръ  
 здѣсь такой большой или шундогъ калынъ  
 снѣгъ? каръ булодырму.  
 Поднялся сильный Катыгъ буронъ ку-  
 буранъ, — нелучше-ли торильди биръ-пэсъ  
 не надолго остано- карабъ турсакъ яхши  
 виться и переждать? булмасмукинъ.  
 Нѣтъ-ли по близо- Якынъ ирдэ авуль  
 сти аула? юкмукинъ.  
 Нельзя - ли купить Быръ ирдинъ куй  
 гдѣ баранины и яиць? гушты илянъ тухмъ  
 сотубъ алмакимызъ  
 мумкинъ имасму.

شمعنى ياق  
 سن آديم لاپ يور كين  
 اما من بياده بارور من  
 بيز يولدين اداشتوك  
 باروب يولنى تابكين  
 چيتكا قوشكان اطنى  
 چيغار كين  
 كوفرو كده اديم لاپ  
 يور كيل  
 اوشبو جايلارده قتيغ  
 بورانلار بولادورمو  
 اوشبو يرلارده هر يلى  
 شوانداق قالين قار  
 بولادورمو  
 قتيغ بوران كوتاريلدي  
 بيز يس قراب تورساك  
 يخشى بولماس مو كين  
 يقين يرده اويل يوقمو  
 كين  
 بيز يردين قوي كوشتى  
 ايلان نخم ساتيب  
 االماقيميز ممكن ايماسمو

Этотъ кишлакъ какъ Бу кишлакны оти-  
 называется? ны нимэ дидуръ.  
 Позови аксакала! Аксаколни чакыръ.  
 Стой! Туратуръ.  
 Подними верхъ эки- Аробани устини ку-  
 пажа! тэръ.  
 Застегни фартукъ! Аробани пишбэнти-  
 ни биркить.  
 Я поѣду верхомъ Читкэ кушканъ от-  
 на пристяжной за по- ни минубъ бикатга яр-  
 мощью на станцію. дамъ суромакъ учунъ  
 барамэнъ.  
 Жди меня тутъ! Ушбу ирдэ мэни  
 кутубъ туръ.  
 Я скоро вернусь Тизъ койтубъ ки-  
 лорманъ.  
 Открой фартукъ! Аробанинкъ пиш-  
 бандини ачь.  
 Открой верхъ эки- Аробанинкъ усти-  
 пажа! ни ачь.  
 Подними за лѣвую Чабъ тарафины укы-  
 ось! ны кутэръ.  
 Надѣвай колесо! Гилдирукни мин-  
 гузъ.  
 Подвяжи палку по- Узунрокъ хадани  
 длиннѣе! богла  
 Поѣзжай по сухо- Курукъ иръ илянъ  
 му; здѣсь лужа. юргинъ бу иръ лай-  
 дуръ.

بو قيشلاقنى آتىنى  
 نيمه ديدور  
 آقسقالنى چاقير  
 توراتور  
 عربدننى اوستينى كوتار  
 عربدننى پيش بندينى  
 بيز كيت  
 چيتكا قوشقان اطنى  
 مينوب بيكاتغده يار دام  
 سور اماق اوچون بارامن  
 اوشبو يرده منى كوتوب  
 تور  
 تيز قيتوب ليلور من  
 عربده نينك پيش بندينى آچ  
 عربده نينك اوستينى آچ  
 چب طرفينى اوقينى  
 كوتار  
 غيلديراكنى مينكوز  
 اوزونراق خاھەنى باغلا  
 قوروق يزايلان يور كين  
 بو يرلاي دور

Гдѣ будутъ опасныя мѣста, меня разбуди!

Ямщикъ дорогой спать не долженъ.

Не опрокинь экипажъ.

Ночью нельзя сильно ѣхать.

Вывезутъ-ли здѣсь лошади?

Не нужно-ли тормазить экипажъ?

Сведи съ горы тихонько лошадей, — какъ бы онѣ не разнесли.

Что-то у тарантаса бренчить, — не сломалось-ли чтонибудь?

Почему ты остановился, и что случилось?

Заправь хорошенько кошму, чтобы насъ и вещи наши не зарызгало грязью.

Куркунчи джой дучаръ кильса маны уйгатыбъ куй.

Аробакэшъга юльда ухламокъ лезымъ имась.

Аробани кулатма.

Бичасы катыгъ юрубъ булмайдуръ.

Ушбу ирдинъ отларъ олыбъ чиколармукинъ.

Аробага суянчукъ куймакъ даркэръ имасму.

Баяндликинъ отларни оста тюшуръ олыбъ качибъ китмасунъ.

Ароба и икырлабъ борадуръ бироръ нарсаи синмодымукинъ.

Ни сабэбли сэнъ туктодинъ нимэ ишь вокугъ будды.

Кигизъ илянъ яхшилябъ урабъ куйлой бизгэ ва гэмъ аджносларга чичрабъ тигмасунъ.

قورقونچى جاي دوچار  
كىلسە منى اويغاتيب  
قوي

عزابه كشكا يولده  
اوخلاماق لازم ايماس  
عزابهنى قولانمه

كېچەسى قتيغ يورروب  
بولمايدور

اوشبو يردين اطار  
چيغالارموكين

عزابهغه سويانچوك  
قويماق در كار ايماسمو

بلندليك دين اطارنى  
آهسته توشور آليپ قاچيب  
كيتمسون

عزابه شقىرلاب بارانور  
بىرار نىرسدى سينما  
دېمو كين

نى سببلى سن توقتائينك  
نيمه ايش واقع بولدى

كېكز ايلان يىخشى لاب  
اوراب قوي لاي بيزغه  
وهم اجناس لارغه چچراب  
تيكمسون

Правая пристяжная лѣнивая.

Лѣвая пристяжная очень горячая.

Лошади у тебя не пугливыя?

Придержали лошадей, я выстрѣлю.

Сломалась ось; садись верхомъ на лошадь и привези со станціи другую.

Я запишу на тебя въ книгу.

Подтяни супонь!

Не ослабла-ли подпруга?

Черезъ фельникъ не надежный.

Распряглась лошадь.

Держи правѣ!

Смотри влѣво оврагъ, не свали туда!

Унъ тарафдагы ать чамэнъ иканъ.

Чэбъ ягдаги ать кубъ шухчангъ иканъ.

Сэнинкъ атларинкъ уркагучъ имэсму.

Атларни тутубъ туръ мэнъ мильтыкъ атаинъ.

Укъ синубъ колубдуръ атга минубъ борубъ бикатдинъ бошка бравинъ кильтуръ.

Мэнъ санинкъ устингдинъ китобга арза язамэнъ.

Хомуть богини тартъ.

Тортмаси бушалмадимукинъ.

Уртангы тартмага ишангудикъ имэс.

Ать ишилибдуръ.

Унгракга юръ.

Чэбъ тарофга карагиль бизлярни сойга агдарма.

اونك طرفداغى اآچمن  
ايكان

چب ياغداكى كوب  
شوخيچنك ايكان

سنينك اآلارينك موركا  
غويچ ايماسمو

اآلارنى توتوب تورمن  
مىلتيق آتايىن

اوق سينوب قالبدور  
اطغه مينوب باروب  
بيكاتدين باشقه بىراوين  
كىلتور

من سنينك اوستينكدين  
كتابغه عرضه يازامن

خاموط ياغىنى تارت

تارتمدى باشالمدىمو  
كين

اورتانغى تارتمدهغه  
ايشاغونديك ايماس

اآ يشليب دور

اونك راقغه يور

چب طرفغه قراكيل  
بىزلارنى سايكا اغدارمه

Придержи правую  
пристяжную!

Дай мнѣ возжи!

Зайди спереди ло-  
шадямъ!

Возьми коренную  
подъ уздцы!

Не задѣвай меня  
кнутомъ!

Я забылъ на стан-  
ціи подорожную.

Я потерялъ револь-  
веръ, поѣзжай и най-  
ди его!

Получишь силяу!

Ось загорѣлась, —  
полей на нее воды!

Теперь скоро ѣхать  
нельзя.

Слушай, что я те-  
бѣ говорю.

Не мни это!

Осторожнѣе, не  
разбей!

Унъ тарафдагы ат-  
ни ушлягиль.

Мэнга тизгинни  
биръ.

Атларни олдинъ ягы-  
динъ чикубъ туръ.

Уртадагы атниджи-  
лявидинъ аль.

Камчи илянь мэнга  
тигузма.

Бикэтда фудуруж-  
ній кагазни унутубъ  
куубъ мэнъ.

Мэнъ алты уклыкъ  
тапончамны юкотибъ  
куюбмэнъ баръ та-  
пибъ-киль.

Силяу аларсэнь.

Укы лныбъ бора-  
дуръ су-сибъ.

Имди тизъ юрубъ  
булмайдуръ.

Мэнинкъ сүзымни  
укубъ аль.

Муни изма!

Ихтгядъ булъ син-  
дурма.

اونك طرفداغى آطنى  
اوشلا كىل

منكا تيز كيننى بىر

آتلارنى آلدین باغهدین  
چيقوب تور

اورته داغى آطنى جیلا  
ويدین آل

قەچى ایلان منكا تىكوزمه

بيكاته فودورونى  
كاعدنى اونوتوب قويوب  
من

من آلتى اوق ليك  
طپانچمنى يوقاتيب  
قويوب من بار تاپيب كىل

سىلاو الارسن

اوقى يانيب بارا نور  
سو سيب

ايمدى تيز يوروب بولما  
يدور

منينك سوزومنى اوقوب  
آل

مەنى ايزمه

احتياط بول سيندورمه

Выпей водки — со-  
грѣешься.

Побѣгай, а то за-  
мерзнешь!

Не смотри назадъ!

Не наѣзжай!

Задѣнешь колесомъ!

Эта лошадь ля-  
гается ли?

Привяжи дальше  
лошадь.

Поѣзжай скорѣе!

Мы приѣхали?

Вынеси вещи!

Позови старосту!

Отгони собаку!

Переложу мои ве-  
щи въ другую по-  
возку!

Разбуди скорѣе ста-  
росту!

Вели поставить са-  
моваръ!

Аракны ичъ кызыбъ  
китасэнь.

Быръ азъ югрубъ  
юргинъ булмаса са-  
выкданъ катарсэнь.

Артынга карама.

Востурубъ юрма.

Гильдиракъ илянь  
какыбъ китарсэнь.

Буль ать типадурму.

Атни иракракъ багла.

Тизракъ юрь.

Бизъ кильдикъму.

Аджнослярни чикарь.

Истаристани чакыръ

Кучукни кауля.

Мэнинкъ аджносля-  
римни бошка аробага  
тахлябъ салъ.

Истаристани тиз-  
ракъ уйгатъ

Самворни куйдуръ.

عرفنى ايج قىزيب  
كىتاسن

بىر آز يو كوروب يوركين  
بولسه ساويدان قاترسن

آرطينكغه قرامه

باستوروب يورمه

غيلديراك ايلان قاقيب  
كىتارسن

بول آت تىپادورمو

آطنى يراقراق باغلا

تيزراق يور

بىز كىلدوكمو

اجناس لارنى چىقار

اىستارىستدنى چاقير

كوچوكنى قاوله

منينك اجناسلاريمنى  
باشقه عرابهغه تخراب  
سال

اىستارىستدنى تىرراق  
اويغات

سموارنى قويدور

Дай пить воды!	Ичмакга су кильтурь.
Эта вода не хороша; дай другой!	Буль су ямонь икэнь бoшка су кильтурь.
На тебѣ силу!	Ма сэнга силу.
Везь плохо, поэтому силаю тебѣ нѣтъ.	Ямонь юрубъ кильдинкъ шуль сабабли сэнга силаю юкъ.
Расскажи новому ямщику о неисправностях экипажа!	Аробанинкъ айбли джойлярни янги ямшикка бильдурь.
Нѣтъ-ли на станціи саней!	Бикатга чана юкмукинъ.
Поправь для меня подь сидѣніемъ.	Мэнга ултурмакга астымни тузатубъ куй.
Переложитъ этотъ тючекъ подь козлы.	Ушбу хальтани гарабани алдыда ямшикъ ультуратурганъ джайни остига куй.
Держи крѣпче возжи!	Тизгинни махгэмъ ушла.
Сколько на этой станціи лошадей?	Ушбу бикэтда нича ать барь.
Кто арендовалъ эту станцію?	Буль бикэтни кимъ иджорага алганъ.
Есть-ли исправныя трашпанки!	Дуруеть ароба бармукинъ.

ایچماقغه سو کيلتور  
 بول سو يمان ايکان  
 باشقده سو ايلتور  
 هم سنکا سيلاو  
 يمان يوروب کيلدينک  
 شول سببلي سنکا سيلاو  
 يوق  
 عرابه نهنگ عيبلي جايل  
 ريني ينگي يمشيک کا  
 بيلدور  
 بيکاتده چنديو قومو کين  
 منکا اولتور ما قغه  
 آستيمني توزا تيب قوي  
 اوشبو خلته نني عرابه  
 آلدیده يمشيک اولتورا  
 تورغان جاي نني آستيغه  
 قوي  
 تيز کين نني محکم اوشلا  
 اوشبو بيکاتده نچه  
 آط بار  
 بول بيکات نني کيم  
 اجاره که آلمان  
 درست عرابه بار هو کين

Нѣтъ-ли крытаго экипажа?	Усти-япукъ ароба юкмукинъ.	اوستی ياپوق عرابه يوقمو کين
Этотъ шворень не-приходится къ этому экипажу.	Буль аробага тигурь киндыкъ киллюшмәйдурь.	بول عرابهغه تيمور کينديک کيلوشمايدور
Съ какой станціи эта трашпанка?	Буль ароба кайсем бикэтники.	بول عرابه قيسى بيکات نيکی
Нельзя-ли на этой трашпанкѣ доѣхать до города?	Ушбу ароба илянь шагаргача борса булмасмукинъ.	اوشبو عرابه ايلان شهر غچه بارسه بولماسمو کين
Пришли привезшаго меня ямщика!	Мәни олыбъ кильганъ ямшикни юбарь.	منی آيب کيلکان يمشیکني يوبار
Поправь шлею!	Шліяни тузаткинъ.	شليهنی توزاتکين
Привяжи сундукъ сзади экипажа!	Аробанинкъ китига буль сандукни богла.	عرابه نينک کيتيکا بول صندوق نني باغلا بخشي باغلا دينکمو
Хорошо-ли привязаль?	Яхши богладынгму.	اوزولوب کيتماسون دوغا سينوب قالدي چور وک ايردي
Не оторвался бы?	Узулюбъ китмасунъ.	خموت نينک باغی يشيليب دور خموت اوزولور
Дуга лопнула.	Дуга синубъ колды.	چور وک ايردي
Гнилая была.	Чүрюкъ ирды.	خموت نينک باغی يشيليب دور خموت اوزولور
Супонь развѣлась.	Хамутникъ богы ишилибдурь.	خموت نينک باغی يشيليب دور خموت اوزولور
Хомуть изорвется.	Хамуть узулорь.	خموت نينک باغی يشيليب دور خموت اوزولور
Хомутина третъ плечо лошади.	Хамуты атникъ умровины ишкайдурь.	خموتی آت نينک اومراو يني ايشغاي دور



Супонь затяни крѣпче!	Хамуть багыны махкамрокъ багла.	خموت باغینی محکم راق باغلا
Гужъ лопнулъ.	Кулакъ багы узлюбдурь.	قولاق باغی اوزولوب دور
Есть-ли запасный?	Артукчасы юкмукинъ.	آرتوقچہسی یوقمہ کین
Гужи запасай ременные!	Артукча кулакъ багылярны кашданъ сакланкъ	ارتوقچہ قولاق باغیلا رینی قیشدان ساقلانک
Веровочные гужи скоро гніють и разлѣзаются отъ гніенія.	Арконданъ кылюнгонъ кулакъ багы тизгина вакгда чирибъ титилибъ узудядурь.	ارقاندان قیلونغان قولاق باغی تیز کینده وقتده چیریبتитیلیب اوزولادور
Коренная лошадь разнузданась.	Уртадагы отнинкъ аузлагысы чикубъ китубдурь.	اورتده ااغی اطنینک آویزلاغی سی چیقوب کیتوبдور
Поводъ развязался.	Тизгини ишилибъ китыбдурь.	تیز کینی یشیلیب کیتوبدور
Узда спала.	Югони тушубъ китди.	یوکانی توشوب کитди
Вся збуруя валится, ломается и рвется.	Гамэ асбобляры тушубъ китадурь синубъ каладурь ва гэмъ изуладурь.	همه اسباب لاری توشوب کیتانور سینوب قالادور وهم اوزولادور
Никуда не годится!	Гичь ишка яромайдурь.	هیچ ایشکایر اماйдور
Надо перемѣнить.	Алиштурмокъ киярдурь.	آلیشتورماق کراک دور

Исправить нельзя?	Тузотубъ булмайдурьму.	توزاتوب بولمايدورمو
Перегорѣла на солнцѣ.	Афтобда кююбъ колыбдурь.	افتابده کویوب قالبدور
Сгнила на дождѣ.	Ягмурда чирибъ китыбдурь.	یمغورده چیریپ کیتوبدور
Кони съ норовомъ и пугливы.	Атларъ тусунъ ва гуркэкъ икэнъ.	آتلار توسن وهورکاک ایکان
Того и гляди разнесутъ.	Гэ димэй олубъ кочадурь.	مه دیماي آلیب قاچادور
Дорога идетъ съ горы на гору.	Юль пэсту баяндъ китодурь.	یول پست وبلند کیتادور
Подъемы и спуски дороги круты и извилисты.	Юлнинкъ чикуши гэмъ тушиши айленышъ икэнъ.	یول نینک چیقشی هم توشوشی ایلانیش ایکان
Дорога не проѣздная.	Юрульмагонъ юль икэнъ.	یورولمغان یول ایکان
На подъемахъ скользко.	Чикыши тайгокъ икэнъ.	چیقشی طیغاف ایکان
Въ логахъ грязь по колѣно.	Пастъ ирлярдэ лой тизэгача етыбдурь.	پست یرلارده لای تیزه کاچه یاتیб دور
Совсѣмъ завязли.	Бызь джудэ ботыбъ колдукъ.	بیز جدا باتیب قالدوک
Ни выйти, ни выехать нельзя.	Нэ піедэ ва не атларъ илянъ чикмокга иляджи юкъ.	ندیداده ونه آتلار ایلان چیقاماقده علاجی یوق
Ни впередъ, ни назадъ.	Нэ ильгорига ва нэ кинга.	نه ایلكر یغده ونه کینغه

Ночь темна.	Кичасы каронгу икәнъ.	كېچەسى قرانغو ايكان
Не на проселочной- ли мы дорогѣ?	Бызляръ ауль юли- да имәсъму.	بىزلار آويل يولى ده ايماسمو
Ищи почтовую до- рогу!	Пушта юлины из- лягиялъ.	پوشته يوليني ايزلا كيل
Кругомъ волки во- ютъ.	Атрофлярда бури ульдуръ.	اطراف لار ده بوري اوليدور
Не напали бы на насъ разбойники.	Карокчиляръ биз- ляргә тигмасә иды.	قراقچى لار بىزلار كا تيكمسە ايدي
Ограбятъ.	Талайдурляръ.	تلايدورلار
Убьютъ.	Ульдуродурляръ.	ولدورادورلار
Собаки лаютъ.	Кучукларъ хюро- дуръ.	كوچوك لار هورادور
Вонъ чуть - чуть мелькаетъ огонекъ.	Анә азъ-азъ уть яр- кыллайдуръ.	انا آز آз اوت يرقيللايدور
Тамъ ауль.	Анда ауль боръ- икәнъ.	انده آويل بار ايكان
Поѣзжай туда, пря- мо на огонекъ.	Тубъ тугри уль ут- га карабъ китабиръ.	توب توغري اول اوتغده قراپ كيتابير
Въ ауль переню- чемъ.	Аульда куномизъ.	اويلده قوناميز
Ты съѣхаль съ до- роги.	Сәнъ юльданы чи- кубъ юросәнъ.	سن يولدان چيقوب يوراسن
Нѣтъ-ли ямъ, овра- говъ, болотъ, рѣчекъ, солончаковъ?	Чукуръ сой баткокъ арыкъ шуръ юкму- кинъ.	چوقورساي باتقاي اريق شور يوق موکين

Опять завязнемъ.	Янә ботыбъ кала- мызъ.	ينه باتيب قلاميز
Когда доѣдемъ до первой юрты, разбуди хозяевъ.	Олдинги уйгә бор- ганымызда игәларынъ уйготъ.	آلدينكى اويكا باركا نمزه ايكالارين اويغات
Мы промокли, пере- дрогли, перемерзли.	Бызляръ ивидукъ титрабъ түрубмызъ ямонъ саукъ ишъ кол- дукъ.	بىزلار ايويديوك تيتراپ توروب ميز يمان ساوق يبب قالدوق
Зубъ на зубъ не попадаетъ.	Типъ тишга тиг- мәйдуръ.	تيش تيش غد تيكمايدور
Надо согрѣться.	Кызытмокъ кирякъ.	قزيتماق كراك
Съ слугой.	Хызметкәръ илянъ.	خدمتكار ايلان
Поставь самоваръ!	Самаваръ куй.	سموار قوي
Подай чайную по- суду!	Чай идишлярины кильтуръ.	چاي ايديش لاريني كيتور
Отчего не вымылъ чайникъ.	Чойнекъ - ни нигә юмодынкъ.	چاي ناك نى نيكه يوما دينك
Вытри столъ!	Устольни аритыбъ куй.	اوستالنى آرينب قوي
Сходи въ лавку за хлѣбомъ!	Дуконгә борубъ нанъ кильтуръ.	دكانكا باروب نان لبتور
Почемъ бралъ фунтъ хлѣба?	Нанъ нинкъ быръ кадогынъ канчага ал- динъ.	نان نينك بىر قداغين قانچغده آلدينك
Дай сдачу.	Ортугынъ кайто- рубъ биръ.	ارتوغين قيتاروب بىر

Сходи за молокомъ!

Подай ложку и молочникъ!

Вычисти сапоги!

Есть-ли у насъ вакса?

Теперь пойдн и почисти лошадь!

Почистиэтоплатье.

Прибери въ комнату!

Есть-ли у насъ хорошій вѣникъ?

Ковры повѣсь на веревку и выбей ихъ!

Постели ковры.

Сотри тряпкой пылъ!

Гдѣ пробка отъэтой бутылки?

Принеси столъ!

Сходи къ прачкѣ и скажи, чтобы приготовила мнѣ, къ завтрашнему дню, рубашку.

Сут-кэ баргиль.

Кошыгъ илянь каймакдонни алыбъ беръ.

Итукни тозая.

Бизнинкъ воксамизъ борму.

Имди борубъ атни тозая.

Буль кимни пардозъ кыль.

Уйни саръ-анджомъ кыль.

Бизнинкъ яхши сурфургимизъ борму.

Гилямлярни арконга осыбъ какыбъ куй.

Гилямлярни яйгинъ.

Чангни лятга илянь сюртубъ куй.

Буль шишанингъ кабогы кайда.

Курсини кильтуръ.

Киръ югучига барурпъ айткинъ ни ыртага мэнга куйлякни таерлябъ куйсунъ.

سوتکا بارکيل

قاشيف ايلان قيماق

داننى آليب بير

ايتوكنى تازهلا

بيزنينك واكسه ميز

بارمو

ايمدى باروب اطنى

تازهله

بول كيمنى پرداز قيل

لوي نى سرانجام قيل

بيزنينك بخشى سوفور

كى ميز بارمو

كيلام لارنى ارقانغه

آسيب قاقيب قوي

كيلام لارنى ياي كين

چنكى لته ايلان

سورتوب قوي

بول شيشه نينك قابغاى

قىده

كرسينى كيلتور

كير يوغوچيكا باروب

ايتكىن كه ايرتدغه منكا

كويلا كنى طيارلاب

قويسون

Подай карандашъ и бумагу!

Хорошо-ли ты запрегъ лошадь?

Осмотри хорошенько упряжь!

Приведи два верблюда съ алебастромъ.

Почемъ за верблюда?

Это очень дорого!

Приведи 3 верблюда клеверу!

Зашей эти дры на коврѣ!

Куди напирось и спичекъ!

Сходи на почту и отправъ это письмо!

Сколько тебѣ лѣтъ?

Какъ тебя зовутъ?

Служилъ-ли гдѣ-нибудь ты?

Барандашъ илинь кегазни кильтуръ.

Отни тузотубъ кушдингму.

Аробани асбоблярига дурустъ карагиль.

Ики тивэгачъ кильтуръ.

Быръ тивасы канчаданъ.

Буль кубъ кымматъ.

Учь тивэ юничка кильтуръ.

Буль гилямнинкъ тишукляринъ тикубъ куй.

Фофирусъ илинь гугиртъ сагубъ аль.

Пуштага борубъ шуль хатни юбаръ.

Нича ешда-сэнъ.

Сэнинкъ атинкъ нима.

Бряуда сэнъ хызматкеръ булубъ турубмидыкъ.

گرندهاش ايلان كاعذنى كيلتور

آطنى توزاتيب قوشد ينگمو

عزابدنى اسباب لاريغه نوست قراكيل

ايكى تيوه كچ كيلتور

بیر تيوهسى قانچهدان

بول كوب قيمت

لوج تيوه يونبچه كيلتور

بول كيلامنى تيشوك لارين فيكوب قوي

فافيروس ايلان كو كور ساتيب ال

پوشدغه باروب شول خطنى يبار

نچه ياشدهسن

سنينك آتينك نيمه

بيراودهن خدمتكار بولوب توروب مدينك

Что умѣешь дѣ-  
лать?

Умѣешь-ли ты за-  
прягать по русски  
лошадей?

Есть-ли у тебя  
паспортъ?

Сколько-же ты воз-  
мешь въ мѣсяцъ?

На моей пищѣ или  
на своей?

Есть-ли у тебя ро-  
дители?

Я дамъ тебѣ шесть  
рублей и моя пища.

Больше я дать не  
могу.

Здоровъ-ли ты?

Ничѣмъ не болѣлъ?

Откуда ты?

Насади вѣникъ на  
палку и обмети со-  
стѣнъ и потолока па-  
утину.

Нима ишни кыль-  
мокини билюрсѣнъ.

Урусча отни куш-  
мокини билюрмусѣнъ

Сѣнинкѣ билетынкѣ  
борму.

Бырь ойга канча  
пуль олурсѣнъ.

Аукотъ мѣндинъ  
булсуному яки узун-  
динъ.

Сѣнинкѣ ато анонкѣ  
барму.

Мѣнъ сѣнга гѣрѣ  
айдѣ алты сумъ бира-  
мѣнъ аукогингъ гѣмъ  
мѣндинъ.

Артукача биралмай-  
мѣнъ.

Сагъму сѣнъ.

Бурунданъ гичъ  
бырь касалинъ юк-  
миди.

Кайданъ буласѣнъ.

Ходанынкѣ учига  
суфургини боглабъ  
диволдаги ва гѣмъ  
шивтиндагы урамчи-  
нинкѣ уясынь суф-  
рубъ ташля.

نيمه ايش نى قيلمائىنى  
بيلورسن

اوروسچە آطنى قوشما  
قىنى بيلورموسن

سنىنك بىلا تىنك بارمو

بىر آيغە قانچە پل آلورسن

اوقات مەندىن بولسونمو  
يا كە اوزونكەدىن

سنىنك اتا انانك بارمو

مىن سىنكەر آيدە آلتى  
صوم بىرەمەن اوقاتىنك مە  
مەندىن

آرتوقچە بىر آلمايمەن

ساغ موسن

بوروندان ھېچ بىر  
كسلىنك يوقمەدى

قىدان بولاسن

خاھەننىنك اوچىغە سو  
فوركى نى باغلاب دىوال  
دەكى ھەم شىغىتىنداغى  
اوراچى نىنك اوپەسىن  
سوفوروب تاشلا

Мѣняй воду въ  
кадкѣ!

Гдѣ ты бралъ воду?

Бери воду у со-  
сѣда, въ колодцѣ!

Вычисти самоваръ  
и подносъ.

Кто сломалъ эту  
чашку?

Я вычту у тебя изъ  
жалованья.

Оботри тряпкой  
оконныя стекла.

Если эти дрова сы-  
ры, то зачѣмъ ихъ  
купишь?

Съѣзди къ кузнецу  
и подкуй лошадь.

Свари намъ пшлау!

Сходи на базаръ и  
найми мастера!

Найми поденьщи-  
ковъ!

Приведи извожника?

Чилякда суні ян-  
гилѣбъ туръ.

Суні кайсы ирдинъ  
алдинкѣ.

Купнимизнинкѣ ку-  
дугидинъ суні алъ.

Самоворъ илянъ ля-  
гандни тазала.

Буль кесани кимъ  
синдурди.

Сѣнинкѣ могонанк-  
динъ тутубъ калур-  
мѣнъ.

Даричанинкѣ ойнак-  
лярини лятга илянъ  
тазала.

Агѣрда буль угунъ  
хуль булсѣ нига са-  
тубъ алдинкѣ.

Такачига борубъ  
атни такалатыбъ киль.

Бызгѣ палау пишур-  
рубъ биръ.

Базарга барубъ ус-  
тани янлянкѣ.

Мардикеръ янлянкѣ.

Избожикни киль-  
туръ.

چىلا كە سونى يىنكى  
لاب تور

سونى قىسى يىردىن  
آلدىنك

قوشنىمىز نىنك قودو  
غىدىن سونى آل

سموار ايلان لكەندى  
تازەلە

بول كاسەنى كىم  
سىندوردي

سنىنك ماھانكەدىن  
توتوب قالورمەن

تەرىچەننىنك آينكە لارىنى  
لتە ايلان تازەلە

اكرە بول اوتون مەول  
بولسە نىكە ساتىب  
آلدىنك

تەقە چىغە باروب آطنى  
تەقە لاتىب كىل

بىز كا پلاؤ پشوروب بىر

بازارغە باروب اوستانى  
يانلانك

مەردىكار يانلانك

اپز باشمەكى نى كىلتور

Приведи арбу съ  
хорошей лошадыю!

Вычисти во дворѣ!

Полей водою пе-  
едь домоу.

Никуда не уходи!

Присматривай, что-  
бы чего не украли.

Запирай дверь!

Закрой окна став-  
нями.

Открой окна!

Налей керосину въ  
лампу и зажги ее!

Сходи и купи 1  
бутылку уксуса.

Поддай нагайку!

Отнеси это письмо!

Оботри калоши!

Вытираи свои ноги!

Яхши отлыкъ аро-  
ба кильтуръ.

Хаулини тазалабъ  
куй.

Уйнинкъ алдига су  
сибъ.

Гичь койдэ китмэ.

Ихтиедь булъ броръ  
нарэни угырлама-  
сунъ.

Ишикни ябъ.

Даричэ-ни дэрпар-  
дасинн ябубъ куй.

Даричэрлярни ач-  
кылъ.

Лямфага иръ май-  
ны кююбъ якыбъ  
ибэръ.

Борубъ быръ ши-  
ши сыркэ кильтуръ.

Камчини биръ.

Булъ хатни иль-  
тибъ биръ.

Кафшни аритибъ  
куй.

Аягингни сюртъ.

بخشى اطليف عرابد  
كيلتور

حوليني تازه لآب قوي

اوي نينك آلدیغه سو  
سيب

هيچ قیده کيتمه

اختياط بول بيرار نرسدني  
اوغير لامسون

ايشيکني ياب

در چچه نى در پرده سيني  
ياپوب قوي

در چچه لارنى آچقيل

لامغده ير ماینی قیوب  
ياقيب ييار

باروب بير شيشه سرکه  
كيلتور

قهچى نى بير

بول خطنى ايلتیب بير

کغش نى اريتیب قوي

اياغينکني سورت

Ты принеси пор-  
ченныя яйца, возвра-  
ти ихъ.

Идетъ дождь, по-  
ставь экипажъ подъ  
навѣсъ.

Сходи и купи ку-  
рицу.

Заколи курицу и  
оципли ее.

Натяни веревку.

Развѣсь эти вещи!

Сходи и купи чер-  
наго хлѣба!

Худо вычистилъ са-  
поги.

Приготовь чаю!

Постели скатерть!

Дай салфетки!

Поддай краснаго ви-  
на!  
Принеси краснаго  
вина!

Поддай свѣчу!

Ирибъ киткэнъ ту-  
хумни олыбъ киллюб-  
сэнъ кайторубъ биръ.

Ямгуръ ягодуръ  
аробани бостурмага  
киргузъ.

Борубъ тавыкъ са-  
тыбъ алыбъ киль.

Тавыкни суибъ юн-  
гини юль.

Арконни тортибъ  
боглабъ куй.

Буль аджнасярни  
осыбъ куй.

Борубъ каро нанъ  
сатыбъ алыбъ киль.

Итуклярни ямонъ  
тозалабсэнъ.

Чай таерля.

Дастурханни яибъ  
куй.

Дэстъ руймольни  
биръ.

Кызыль аракъ киль-  
туръ.

Шамни биръ.

ايريب کيتکان تخم نى  
آليب کيلوب سن قيتا  
روب بير

يمغور يغادور عرابدنى  
باستورمغه کير کوز

باروب تاويق ساتيب  
آليب کيل

تاويق نى سوييب  
يونکينى يول

ارقاننى تارتيب باغلاب  
قوي

بول اجناس لارنى آسيب  
قوي

باروب قرا نان ساتيب  
آليب کيل

ايتوک لارنى يمان تازه  
لاب سن

چاي طيارله

دستور خاننى ياييب قوي

دست رويمالنى بير

قزبل عرف کيلتور

شمع نى بير

Купи чаю и сахару!

Зажги свѣчу!

Прѣготовь постель!

Подай туфли!

Купи ваксы.

Размѣный деньги (2 руб.).

Сколько истратилъ?

Этотъ подсвѣчникъ унеси и вычисти его!

Грязный самоваръ.

Отчего не прибралъ?

Куда ходилъ?

Отчего не ходилъ?

Отчего не купилъ?

Принеси воды помытья!

Принеси мыла!

Дай полотенцо!

Чай кандъ сотыбъ аль.

Шамни якъ.

Тушакни таерля.

Кафшни кильтуръ.

Вакса сатыбъ аль.

Ики сумъ акчани майдэ кылубъ киль.

Канча хараджатъ кылинкъ.

Булъ шамдонни алыбъ борубъ тозала

Самоворъ киръ икэнтъ.

Нимагэ саръ-анджамъ кыльмадинкъ.

Койдэ бордынкъ.

Нимагэ борубъ кильмадинкъ.

Нимагэ сатыбъ олмадинкъ.

Юмакка су кильтуръ.

Сабунъ кильтуръ.

Руймольни биръ.

چاي قند ساتيب آل

شمعنى ياق

توشاكنى طيارله

كفشنى كىلتور

واكسه ساتيب آل

ايكى صوم آتچەنى  
مىده قىلوب كىل

قانچه خراجات قىلدىنك

بول شمعداننى آليب  
باروب تازوله

سموار كير ايكان

نيمه كاسرانجام قىلدىنك

قىده باردىنك

نيمه كاباروب كىلدىنك

نيمه كاساتيب آلدىنك

يوماككا سو كىلتور

صابون كىلتور

رويمالىنى بىر

Подай подсвѣчникъ!

Укажи!

Дай шубу!

Подай пальто!

Дай одѣваться!

Сними сапоги!

Гдѣ папирасы?

Подай ихъ сюда!

Сходи за бѣльемъ!

Приходила-ли прачка за бѣльемъ?

Сегодня, когда меня не было дома, кто заходилъ?

Никто не былъ?

Давай ячмень лошадамъ во время.

Подавай супъ!

Подавай 2-е блюдо!

Вели арбакешу вывозить навозъ.

Шамдонни биръ.

Курсэтъ.

Пустинни биръ.

Чикмэнни биръ.

Мэнга кинмакка кильтуръ.

Итукни тартыбъ куй.

Фафирусъ койда.

Уларни мунда кильтуръ.

Пушакга баргыль.

Киръ югычъ хотунъ кирга кильдыму.

Бугуна мэнъ уйда юкымдэ уйга кимъ кильди.

Гичъ кимъ кильганъ юкму.

Атларга имни вакты илинъ биръ.

Шурба кильтуръ.

Икинчи тагомни кильтуръ.

Аробакашъ-ка бѣюръ гунгни олыбъ китсунъ.

شمعداننى بىر

كورسات

پوستيننى بىر

چكمننى بىر

منكا كينماككا كىلتور

ايتوكنى تارتيب قوي

فافيروس قىده

اولارنى موندە كىلتور

پوشاكغە بار كىل

كير يوغىچ خانتون كيرغە  
كىلدىمو

بوكون من اويده يوقيمده  
اويغە كيم كىلدى

مىچ كيم كىلكان يوقمو

آطلارغە يىمنى وقتى  
ايلان بىر

شور باكىلتور

ايكنچى طعامنى كىلتور

عرايه كىشكه بويور  
كونكنى آليب كيتسون

Вели поденщику  
очистить дворъ.

Насыпь перцу въ  
перечницу.

Кто у тебя сегодня  
былъ?

Безъ моего позво-  
ленія приводить къ  
себѣ гостей не дол-  
женъ

Ходи одрягнѣе, и,  
при гостяхъ, въ та-  
комъ платьѣ не по-  
казывайся.

Не растегивай во-  
ротъ рубахи, ты слу-  
жишь не у сарга.

Въ одной рубахѣ  
не ходи, а надѣвай  
сверху халатъ.

Гдѣ нашъ топоръ?

Наколи дровъ!

Сегодня печку за-  
топи раньше.

Въ кухнѣ затони  
позднѣе.

Мардикарга бѣур-  
гиль хаулини тазола-  
сунъ.

Мурчдонга мурчни  
салъ.

Бугунъ сэнга кимъ  
кильдѣи.

Мэнданъ би джа-  
вобъ узынгикига миг-  
монни кильтурма-  
гынкъ лезымъ имэсь.

Ясоныбъ юръ ва  
гэмъ мигмонлярникъ  
алдинда мундакъ кимъ  
илянъ курунма.

Куйлякингни якосы-  
ви очубъ юрма сэнъ  
сортникъ хызмэтге-  
ри имассэнъ.

Быръкуйлекъ илянъ  
юрма устигэ тунунк-  
ни кибъ юръ.

Болтамизъ койда.

Утунни яргиль.

Бугунъ пичкани ир-  
тарокъ яндуръ.

Ашхонанинкъ пич-  
кисини кинпрокъ ян-  
дуръ.

مرد كارغه بويور كيل  
حوليني تازه له سون

مورچ دانغه مورچنى  
سال

بوكون سنكا كيم  
كيلدي

مندان بى جواب اوزونك  
نيكيغده مهماننى كىلتور  
ماغينك لازم ايمس

پسانيب يور وهم مهمان  
لار نينك آلدينده موندات  
كيم ايلان كورونمه

كويلا كينكنى يقاسينى  
اچوب يورمه سن صارت  
نينك خدمتكارى ايماس  
سن

بىر كويلاك ايلان يورمه  
تونونكنى كيب يور

بالتهميز قئده

اوتوننى يار كيل

بوكون پيچكانى ايرته  
راق ياندور

اشخاند نينك پيچكا  
سينى كين راق ياندور

Приготовь пельмени.

Не сожги жаркое!

Стаканъ погрѣй надъ  
паромъ, а то лопнетъ.

Когда изрубяшь мя-  
со, тряпку вытирай;  
доску нужно вымыть  
и вытереть чистою  
тряпкою.

Принеси съ базара  
рыбу, только выби-  
рай свѣжую

Купи гильзъ и на-  
бей папирось.

Есть-ли у насъ угли?

Что такъ скоро  
вышли?

Купи свѣжихъ уг-  
лей!

Выбирай мягкихъ!

Кричать продавцы  
углей.

Мантилярны таерла.

Кэбобни куйдюрма.

Пиеланы бугда исит-  
киль бульмаса ери-  
либъ китодуръ.

Гоштни чоубъ бул-  
гондинъ кинъ чопку-  
ни аритибъ куй тах-  
тани гэмъ ювибъ бул-  
гондинъ кинъ тозэ  
лятта илянъ аритибъ  
куймокъ лезымъ.

Возординъ балык-  
ны алыбъ киль ликинъ  
тозасини ачратыбъ  
аль.

Гильзаярни сотубъ  
олубъ тамокуга тул-  
дурубъ фофирусъ кы-  
лыбъ биръ.

Вызникъ кумури-  
мызъ бормукинъ.

Шундакъ тизгина  
адо бульды.

Янги кумуръ со-  
тыбъ аль.

Юмшокины танг-  
лабъ аль.

Кумурчиляръ кыч-  
кырдууръ.

مئنئى لارنى طيارله  
كبابنى كويدورمه

پيالدنى بوغده استكيل  
بولمسه يار يليب كيتادور

كوشتنى چاپوب بولغا  
ندين كين چاپقونى  
اريتب قوي تختهنى هم  
يويوب بولغاندين كين  
تازه لته ايلان اريتب  
قويماق لازم

بازاردين بليونى آليب  
كيل ليكين تازه سيني  
اچراتيب آل

كيلزه لارنى ساتوب  
آلوب تماكوغده تولدو  
روب فافروس قيليب بر

بيز نهنك كمور يميز بار  
موكين

شونداق تيز كينه ادا  
بولدي

ينكى كمور ساتيب آل

يوشاقينى تانكلاب آل

كمور چيلار قىچقرا دور

Торопись купить!	Кыстабъ алгиль.
Теперь зима.	Имди кышдурь.
Угли рѣдко привозятъ.	Кумурни сирекъ кильгуродурляръ.
Угли очень угарны.	Кумурь кубъ ямонъ гидиликъ икәнъ.
Выбирай хорошо обожженные.	Яхши куйдургәннъ сайлэбъ аль.
Худо обожженныхъ углей не бери.	Ямонъ куйдургәнъ кумурлярни алма.
Торгуйся хорошенько!	Яхши саудалашкинъ.
Когда грѣешь самоваръ, не надѣлай угару.	Самаворны кайнаткенъ вактда гидини чикарма.
Самоваръ вноси въ комнату, когда вскипитъ и прогорятъ угли.	Самаворны хучрага кайнагондинъ кинъ ва яна кумри куюбъ булганданъ кинъ киргузъ.
Снимите трубу!	Кәрноины алинкъ.
Прикройте колшачкомъ!	Капкогы илянъ ешипъ куюнкъ.
Заварите чай!	Чайни дамлянъ.
Наблюдай, чтобы вода вскипѣвши въ самоваръ, не бѣжала черезъ край.	Ихгидь булгыль самаворъ кайнагондинъ кинъ суви лябидэвъ ташубъ китмосунъ.

قىستاب آلکيل  
ایمدي قيش دور  
کومورنى سيراك کيلتورا دور لار  
کومور کوب يمان هيد ليک ايکان  
يخشى کويدور کانين سيلاب آل  
يمان کويدور کان کومور لارنى آلمه  
يخشى سودالاشکين  
سموالارنى قينتکان وقتده هيديني چيقارمه  
سموارنى حجره غه قينا غاندين کين وينه کوموري کويوب بولغاندين کين کير کوز  
کرناي نى آلينک  
قبغاغى ايلان ياپيب قويونک  
چاي دملانک  
اختياط بولکيل سمور  
قينا کاندين کين سوي لبيدان تاشوب کيتماسون

Когда ставишь самоваръ, не наливай въ него воды черезъ край.	Самаворны куяръ воктда суни кубъ куюбъ лябиданъ ошурубъ ибәрма.	سموارنى قویار وقتده سونى کوب قیوب لبیدان آشوروب یبارمه
Наблюдай, чтобы вся посуда всегда была чиста.	Гәръ вактъ гәма рузгәръ идишляринкъ тозалигина ихгидь булгыль.	هر وقت همه روزگار ايديش لاري نينک تازه ليکينه اختياط بولکيل
Изъ грязной посуды неприятно пить и ѣсть.	Киръ идишларданъ тамокъ ймокъ ва ичмокни табиятъ кутармайдурь.	کير ايديش لاردان تماق يماق و اچماق نى طبيعت کونار مايدور
Ты весь въ сажѣ!	Узункъ гәма каракюя булубсәнъ.	اوزونک همه قراکويه بولوب سن
Грязными руками берешь посуду.	Киръ кулларинкъ илянъ асбоблярни ушлайсәнъ.	کير قول لارينک ايلان اسباب لارنى اوشلايسن
Будь всегда опрятенъ самъ.	Узункни гәма вактъ покиза сакла.	اوزونکنى همه وقت پاکيزه ساقله
У тебя вездѣ налито, напачкано.	Узункни гәма иринкга су тукулюбъ булгоньбъ ифлясъ булудурь.	اوزونکنى همه يرينکغه سو تو کولوب بولغانيب افلاس بولوبدور
И смотрѣть - то стыдно.	Карамакга гәмъ уеть.	قراها کغه هم اويات
Вездѣ натоптаны угли.	Гәръ ирда кумуръ явчилибъ ятыбдурь.	هر يره کومور ينجيليب ياتوبدور
Пепель.	Куюнди.	کويوندي
Ныль.	Чанкъ.	چنک



Копоть.	Карокуя.	قراکويه
Дымъ.	Тютунъ.	توتون
Пахнетъ угаромъ.	Исинкъ гиди чикадуръ.	ايس نينک ميدي چيقادور
Мы угараемъ.	Гидиданъ битобла-нурмызъ.	ميديدان بيتاب لانورميز
Отъ самовара угаръ.	Самовординъ гиди чикадуръ.	سواردين ميدي چيقادور
Отъ печей угаръ.	Пичкалардинъ гиди чикадуръ.	پچكالاردين ميدي چيقادور
Печи надо закры-вать, когда дрова со-всѣмъ прогорятъ, отъ углей не будетъ чаду и на нихъ не свѣтитъ синій огонекъ, кото-рый и есть угаръ.	Пичкаларны еныбъ куймокны ваки шульки утувларъ еныбъ киткондинъ кинъ ва гэмъ кумурларнынкъ гиди сафъ булгондинъ кинъ ва гэмъ кумур-ларда кукъ аловини шуглясы гурунмагонъ вахта мазкуръ кукъ шуглянинкъ узи вуд-жуди гидъ икэнъ.	پچكالارنى ياپيب قويماقنى وقتى شولکه توتون لار يانيب کيتکا ندين کين وهم کمور لار نينک ميدي صاف بولغا ندين کين وهم کمور لارده کوک آلوي نى شعلدسى کورونماکان وقتده مذکور کوک شعله نينک اوزي وجودي ميد ايکان
Комнатный угаръ не скоро проходить.	Худжрадагы тидъ тизъ китмейдуръ.	حجره ده غرى ميد تيز کيتمايدر
Отъ него долго бо-леть голова.	Анданъ кубъ вокыт-кача башъ агридуръ.	اندان کوب وقتنچده باش آغريدور

Бываетъ тошнота и рвота.	Андинъ куску ви-ледуръ ва гэмъ таш-ланадуръ.	اندين قوسقو کيلادور وهم تاشلانادور
Можно умереть.	Ульса гэмъ аджабъ имэсь.	اولسه هم تعجب ايماس
Банный угаръ легче.	Мунчанинкъ гиди ингильрокъ.	مونچه نينک ميدي ينکل راق
Не угорѣлъ-ли ты?	Сэни гиди бошъ аг-рыкъ кымодыму.	سنى ميدي باش آغرىق قيلماکدويمو
Мочи голову теп-лою водою.	Бошинкни иссыкъ су илявъ хульля.	باشينکنى اسيغ سو ايلان مولده
Выйди на улицу!	Кучагэ чикъ.	کوجه کا چيق
Почисти подсвѣч-ники!	Шамдонларны то-заялъ куй.	شمع دانلارنى تازه لاب قوي
Осѣдлай лошадь!	Атны игэрля.	اطنى ايگرله
Теперь ступай на базаръ.	Имди бозарга баръ.	ايمدي بازارغه بار
Купи 2 фунта мяса, 1 фунтъ картофелю и 1 фунтъ крупы.	Ики кадокъ гуштъ быръ кадокъ картуш-ка ва быръ кадокъ гурунчъ сотыбъ аяъ.	ايكى قداق کوشت بئر قداق کارتوشکا وبئر قداق کورونچ ساتيب آل
Вымой кастрюлю!	Мисъ казонни югинъ.	ميس قزاننى يوغين
Принеси дровъ и затоши плиту.	Утунъ кильтурубъ чуянь тахталикъ учок-ны эндуръ.	اوتون کيلتوروب چويان تخته ليک اوچاقنى ياندور
Принеси воды!	Су олыбъ киль.	سو آليب کيل

Истолки соли!

Нарѣжь луку!

Изрубн мясо въ ко-  
рытцѣ.

Прибавь дровь.

Чисты-ли у тебя  
тарелки вилки и но-  
жи?

Накрой столъ!

Подай еще тарел-  
ку!

Отчего эта тарелка  
съ трещиной?

Прибери со стола!

Страхни скатерть!

Разсѣдай лошадей!

Въ исправности-ли  
сѣдло?

Если гдѣ оторва-  
лось, то почини.

Вотъ возьми это  
шло.

Тузны янчь.

Піезъ тугра.

Гуштннованиичи-  
га солубъ янчкиль.

Утунни купайтурь.

Сэнинкь пчакла-  
ринкь ва лягандля-  
ринкь ва санчуля-  
ринкь тазаму.

Устальни растлабъ  
куй.

Яна бырь ляганд-  
ни бирь

Буль лягандъ нимэ  
сабобданъ ярилды.

Устальдангиляры  
игубъ аль.

Достурханни кокубъ  
тозала.

Атнынкь игэрини  
аль.

Игэри дурустму-  
кинъ.

Бырь иридэ ирти-  
любъ киткени булса  
тикубъ бирь.

Манэ бу - бигизни  
алъ.

توزنى ينج

پياز توغره

كوشتنى ناوهنى  
اچچيغه سالوب يانچككىل  
اوتوننى كوپايتور

سنىنك پچاق لارىنك  
ولكندلارىنك وسنچقو  
لارىنك تازهمو

اوستالنى راستلاب  
قوي

ينه بىرلكندنى بر

بوللكند نيمه سببدان  
يارىلدى

اوستالده كى لارنى يغوي  
قوي

دستور حاننى قاقوب  
تازه له

آطنينك ايكيرينى آل

ايكيري درست مو كين

بىر يريده يرتيلوب  
ييتكائى بولسه تيكوب بر

منه بوپيكيزنى آل

Даваль-ли лошади  
клеверь.

Сходи купи 1 пудъ  
ячменя.

Вычисти въ ко-  
нюшнѣ!

Вставь эти свѣчи  
въ подсвѣчники.

Сходи къ торговцу  
и купи 1/2 фунта та-  
баку 1-го сорта и 2  
сотни гильзъ.

Поиль-ли лошадь?

Садись и пей чай!

Сегодня смажь ко-  
леса у экипажа и вы-  
мой его!

Вычисти и смажь  
зброу.

Мой чаще руки!

Держи вещи на  
кухнѣ въ порядкѣ и  
чистотѣ.

Поиль-ли ты ко-  
рову?

Атга ювичка би-  
рубъ ирдинкму.

Борубъ бырь путь  
арфэ сотыбъ аль.

Атхонаны тозала.

Буль шамлярни  
шамдонга урнатъ.

Саудогэрга борубъ  
ярымъ кадокъ тамо-  
куны яхши тозасини  
ва гэмъ ики юзь адэтъ  
гильза сотыбъ аль.

Атны сугординкму.

Ултрубъ чой-ичъ.

Бугунъ аробани  
ювыбъ куй ва гэмъ гыл-  
дроклярины мойля.

Аробани осбобля  
рины тозалабъ мой-  
лябъ куй.

Кулларинкны гэръ  
магаль ювыбъ турь.

Ошханэдаги асбоб-  
лярни тозэ тутубъ ва  
гэмъ тартибъ илянъ  
сокла.

Сіирни сугординк-  
му.

آطغه يونبچقه بيروب  
ايردينكمو

باروب بيروب پوط ارفد  
ساتيب آل

آط خانهنى تازه له

بول شمع لارنى شمعدانغه  
اورنات

سودا كره باروب يريم  
قداق تماكونى بخشى  
تازه سىنى وهم ايكى يوز  
عدد كيلزه ساتيب آل

آطنى سوغاردينكمو

اولتوروب چاي اچ

بوكون عربدهنى يوب  
قوي وهم غيلديراك لار  
ينى مايله

عربدهنى اسباب لارينى  
تازه لاب مايلاب قوي

قول لارينكى مر محل  
يويب تور

آشخانه دا كى اسبابلارنى  
تازه توتوب وهم ترتيب  
ايلان ساقله

سىيرنى سوغاردينكمو

Куда дѣвался ковшь?

Вылей помой въ яму.

Купи гвоздей и обей въ кухнѣ дверь кошмою.

Двери притворяй плотнѣе!

Когда подаешь супъ, жиску закрывай крышкой.

Если будешь хорошо служить, я подаю тебѣ халатъ.

Когда ходишь по комнатѣ, не топай ногами.

Ты долженъ вставать раньше.

Иди за обѣдомъ!

Ходи скорѣе, а то постоянно приносишь обѣдъ холодный.

Чумучь кайда ир-кэнтъ.

Ювиндины чукурга чикорубъ ташля.

Михчаны сотыбъ алыбъ ошхонанынкъ ишикинэ кигизъ тутубъ какгыль.

Ишикны хубъ зыч-лабъ биркитибъ куй.

Шурбоны бирэдурганъ вахта хурмо-чаны кабкогы илянъ бикитмокъ киракъ.

Агэръ яхши хыз-мэтъ кылсанкъ сэнгэ быръ тунъ бахшлябъ бирамэнъ.

Худжрада юргонинк-да аегынкъ илянъ кубъ катыгъ типсоныбъ юр-мэ.

Сэнга ирторокъ уй-гоньбъ турмокъ лазымъдуръ.

Тамакны борубъ кильтургиль.

Тизрокъ юрубъ киль-гинъ сэнъ доимъ та-макны саутубъ алубъ киясанъ.

چوموچ قیده ایرکان

يوويندينى چوقورغە

چيقاروب تاشلا

مېخچېندى ساتىب آلىب

آشخانەنىڭ ايشىكىغە

كېكىز توتوب قاقغىل

ايشىكىنى خوب زىچلاپ

بېر كىتب قوي

شوربانى بېرادورغان

وقتە خورچېندى قاباغى

ايلان بېكىتمەك كراڭ

اگر بخشى خدمت قىلسىڭ

سىڭا بېر تون بخشلاپ

بېرامەن

حجرەدە يوركانىڭدە

باغىنىڭ ايلان كوب قتيغ

تېسائىب يورمە

سىڭا ايرتەرات اوپغا

نېم تورماق لازم دور

تەماقنى باروب كىلتور

كىل

تەزرات يوروب كىلكىن

دايم تەماقنى سوتوب آلوب

كىلاسەن

Кастриули внутри чистить не надо: стирается полуда, а только почище ихъ мой.

Пьешь-ли ты водку?

Мяѣ не нравится, когда ты при мнѣ кладешь въ ротъ табакъ.

Есть-ли у тебя теплая вода?

Подай стаканъ холодной воды!

Когда принесутъ булки, ты мнѣ скажи

Веди счетъ булкамъ, которыя беремъ въ долгъ.

Сходи къ сапожнику и отдай починить сапогъ.

Скажи, чтобы скорѣе.

Купи себѣ новую рубашку.

Факыръ казонни ичины тозэ аритмо-кынкъ лезымъ имэсэ шундокъ тозаяльбъ юсанкъ-гэмъ булудуръ ва ильле ичиндагы калаисы суйкалыбъ тушубъ каладуръ

Аракъ ичадургон-мусэнъ.

Мэны алдымда агзынга носбой салгонькъ мэнга хушъ кильмэйдуръ.

Илыкъ сувинкъ борму.

Быръ устюконъ салукъ суданъ биргиль.

Кульчаларны кильтурганда мэнгэ айт-киль.

Карызга олганъ кульчаларны хысаб-лабъ юргиль.

Итукчигэ борубъ итуклэрни ямотыбъ киль.

Айткиль тизрякъ кылсунъ.

Узунгэ таза куй-лякъ сотыбъ алы.

فقير قزاننى اچىنى تازە ايتماقنىڭ لازم ايمس شۇنداقتا تازە لاب يوسىڭ

مەم بولادور و الا اچىندەغى قلايىسى سويكالىب توشوب قالدور

غرف اچقانورغانموسن

مەنى آلدەيدە اغزىڭغە ناسىباي سالغانىڭ مەڭا خوش كىلمايدور

ايليق سوينك بارمو

بېر اوستوكان سوق سودان بېر كىل

كلچەلارنى كىلتوركا نە مەڭا ايتكىل

قرصكا آلكان كلچەلارنى حسابلاپ يور كىل

ايتو كچى كا باروب ايتوك لارنى يما تېب كىل

ايتكىل تىزرات قىلسون

اوزونكا تازە كويلاك ساتىب آل

Приходиль-ли плот-  
ники?

Отдай извощику  
деньги.

Сходи въ аптеку.

Отдай вылудить эту  
кастриюлю.

Позови точильщи-  
ка!

Наши ножи и то-  
поръ надо выточить.

Подай съемы.

Гдѣ у тебя кочерга  
и ухватъ?

Выгребн изъ печки  
золу.

Не надо, на поль,  
много брызгать воды.

Деревянный поль  
надо мести сухимъ  
вѣнникомъ.

Подай вотъ-ту кни-  
гу.

Много-ли у насъ  
сухаго клевера?

Дурадгеръ уста ки-  
любмуди.

Избошилка акча  
биргиль.

Дорухонага борыбъ  
кильгиль.

Факыръ казонны  
акартмокта биргиль.

Кайракчины чакыр-  
гиль.

Пчакларымизны  
гэмъ балтамызны кай-  
рамокъ киракъ.

Шамъ микрозыны  
биргиль.

Сэндэги кусау ва  
гэмъ айри каю ирда.

Пичинкъ кюлени  
сурубъ тозалабъ чи-  
каргиль.

Тагигэ суни кубъ  
сипмокъ даркеръ  
имэсь.

Ягочъ тагины ку-  
рукъ супурги илявъ  
супурмэкъ лязымъ.

Ана улъ китобны  
биргиль.

Бызлярдэ курукъ  
юнгучка кубъму.

دورن كار اوستا كيليب  
مودي

ايز باشيكا آچچه  
بر كيل

دارو خانه غده باريب  
كيلكيل

فقير قزاننى اقرار تماقغه  
بر كيل

فيرا آچى نى چاقير غيل

پچا قلا ريميزنى وهم  
بالته ميزنى قير اهاق كراك

شمع مقر اضمينى بير كيل

سندە كى كوساو هم  
ايري قيويرده

پيش نينك كولينى  
سوروب تازه لاب چيغار كيل

تكيك سونى كوب  
سيماق در كار ايمس

يغاج نكيني قوروق  
سپور كى ايلان سپور مك

لازم  
انا اول كتاب نى بير كيل

بيزلارده قوروق يونچقه  
كوبمو

Закрой окна став-  
нями.

Купи на 20 ко-  
пѣекъ льду.

Купи папирсной  
бумаги.

Найди палочку па-  
пирснаго клею.

Поищи ведро кис-  
лой капусты и ведро  
уксусу.

Купи фунтъ перцу  
зерноваго и фунтъ  
стручковаго.

Купи въ дорогу  
пачки иголокъ.

Не забудь кушить  
сапожныя щетки.

Заверны коробочку  
перьевъ, ручку для  
пера и коробку сур-  
гуча.

Даричаларни дэр-  
пардэсини ябкиль.

Бырь тэнгэгэ музъ  
сотыбъ аль.

Фафирусъ кегазини  
сатыбъ аль.

Бырь булякъ фа-  
фирусъ илимны та-  
бубъ киль

Ачитубъ куйганъ  
карымданъ ва гэмъ  
сыркэданъ гэръ кай-  
сысиданъ бырь-бырь  
чилягданъ излябъ таб-  
киль.

Каро мурчданъ ва  
гэмъ кызыль колям-  
фурданъ бырь кадок-  
данъ сатыбъ аль.

Сафаръ учунъ бырь  
кегазъ игнани сатыбъ  
аль.

Итукъ тозаладур-  
гонъ либъни сатибъ  
алмокны унутманкъ.

Бырь кутыча фу-  
ладъ калямни ва гэмъ  
брь каламъ дастасини  
ва гэмъ бырь кутыча  
сургучни урабъ куй.

در چچه لارنى در پرده  
سينى ياب كيل

بیر تنگه کا موز ساتیب  
آل

فافيروس کاغذی نى  
ساتیب آل

بیر بولاك فافروس  
يليمنى تابوب كيل

آچیتوب قویغان کرم دان  
وهم سرکه دان هر قیسی سی  
دان بیر بیر چلك دان  
ایزلاب تابکیل

قرا مورچ دان وهم قزیل  
قلمغور دان بیر قداق دان  
ساتیب آل

سفر اوچون بر کاغذ  
ایکنه نى ساتیب آل

ایتوک تازه لادورغان  
لیب نى ساتیب آلماقنى  
اونوتمنک

بر قوتچه فولان قلم نى  
وهم بر قلم دسته سینى  
وهم بر قوتچه سورغونچى  
اوراب قوي

Поторгуй жестяной и мѣдный чайникъ.

Возьми съ собою фунтъ мѣди.

Этотъ зеленый лукъ завяль; выбрось его.

Гдѣ у тебя толченые сухари?

Отчего въ кухнѣ дымъ?

Подай ступку и пестикъ.

Крупцу надо вымыть чище.

Грязный столъ.

Купи кизяку!

Хорошій-ли кизякъ и почему?

Перенеси сюда столъ.

Гдѣ наши куры, утки, гуся, индѣйки?

Тунука ва гэмъ мисъ чайнакъ саудалашкинъ.

Узунгъ илянь биръ кадокъ мисъни алгиль.

Булъ кукъ пиязъ сулубъ китыбдуръ алыбъ ташлагиль.

Сэндаги майдалянгенъ куруткенъ нанъ кайдэ.

Апханэ нимэ ваджиданъ тутюнъдуръ.

Хавончаны дастэси илянь биргиль.

Гурични тозэюмакъ лезымъ.

Усталъ киръ икэнъ.

Тизэкъ сотыбъ аль.

Тизэкъ яхшимукинъ багосы канчалуръ.

Устольны куторубъ биригэ кильтуръ.

Бызлярни таукларимызъ урдакларымызъ гозляримызъ кулянкурларымызъ кайда икэнъ.

تنوکه وهم ميس چاي نك  
سودالاشکين

اوزونک ايلان بر قداق  
ميس نى آل کيک

بول کوک پياز سولوب  
کيتبدور آلب تاشلا کيل

سنده کى ميده لانگان  
قوروتگان نان قيده

آشخانه نيمه وجهدان  
توتون دور

خاوانچدى دستهسى  
ايلان بر کيل

کور نيچنى تازه يوماک  
لازم

اوستال کير ايکان

تيزک ساتيب آل

تيزک يخشى موکين  
بهاسى قانچه دور

اوستال نى کوتاروب  
بيریکا کيلتور

بيلارنى تاوق لاريميز  
اوردا کلاريميز غازلار

يميز کولانکور لاريميز  
قيهه ايکان

Пойди и посмотри на улицѣ!

Чужая собака таскаетъ яйца.

Ходи чаще въ баню!

Гдѣ щетка для чистки платья?

Положи въ утюгъ углей.

Внутри чайника не мой пальцами.

Свари яицъ!

Не надо очень переваривать.

Не бери стаканы грязными руками.

Въ воду пальцевъ не опускай, а держи стаканъ снаружи, или же подавай на блюдечкѣ.

Вымой посуду!

Кучаны борыбъ карагиль.

Бигонэ кучюкъ тухумларны угурлайдуръ.

Хаммомга куброкъ киргиль.

Джоманы пардозъ кыладургонъ либъ кайда.

Дарзmolга кумуръ солгиль.

Чойнакны ичини бармокъ бияльнъ юма.

Тухумъ пшурубъ биргиль.

Кубъ катыгъ пшурмокъ дэркеръ имэсь.

Устикенны киръ кулынгъ илянь тутма.

Сунингъ ичига бармокингни тыкма устикенны сыргиданъ тутубъ кильгиль еки лигэндча бияльнъ кильтургиль.

Уиникъ рузгоръ асбоблярины югиль.

کوچه نى قراکيل باروب

بيکانه کوچوک تخم  
لارنى اوغورلايدور

حمامغه کوبراق کير کيل

جامه نى پرداز قیلا  
دورغان لیب قيده

در زمان غه کمور سالکيل

چاينک نى اچيني برماق  
بيلان يومه

تخم پشوروب بيز کيل

کوب قتيغ پشورماق  
در کار ايمس

اوستکان نى کير قولينک  
ايلان توتومه

سونينک اچيغه برما  
قينکنى تيقمه اوستکان

نى سرتيدان توتوب  
کيلکيل يا که لکندچه

بيلان کيلتور کيل

اوي نينک روزگار اسباب  
لارينى يو کيل

Зачѣмъ вытираешь грязнымъ полотенцемъ?  
Вотъ чистое полотенце.  
Потерялась чайная ложка.  
Поддай разливательную ложку.  
Подрѣжь деревья!  
Подрѣжай красиво!  
Привяжи къ этому дереву палку.  
Подними это дерево и привяжи къ другому.  
Деревья, теперь, надо чаще поливать.  
Полей цвѣты!  
Эти цвѣты поливай больше.  
А эти поливай меньше.  
Выдерни постороннюю траву.

Кирь руймоль илянъ нигѣ аритасѣнъ.  
Манѣ тоза руймоль.  
Чой кашики юколыбдуръ.  
Шурба салынадургонъ чумучни кильтуръ.  
Ягочларны шохларины кискиль.  
Хубъ ухшатубъ кискиль.  
Булъ ягочкѣ ходѣны богланкъ.  
Булъ агочни куторубъ башка агочка богланъ.  
Бу вактлярдѣ суйни куброкъ куймокъ лезымъ.  
Гульляргѣ су куй.  
Бу гульляргѣ суйни кубъ куй.  
Манѣ буларгѣ суйни кямракъ куй.  
Бигена чубъ утларины торгыбъ ташля.

کیر رویمال ایلان نیکا  
اریتاسن  
منه تازه رویمال  
چای قاشوقی یوقالیب  
دور  
شوربا سالینادورغان  
چوموچنی کیلتور  
یغاج لارنی شاخ لارینی  
کیسکیل  
خوب اوخشاتیب کیسکیل  
بول یغاج کا خانه نی  
باغلانک  
بول یغاجنی کوتاروب  
باشغده یغاجکا باغلانک  
بو وقت لارده سونی  
کوبراق قویماق لازم  
کل لارکا سو قوی  
بو کل لارکا سونی کوب  
قوی  
منه بولارکا سونی کم  
راق قوی  
بیکانه چوب اوت لارینی  
تارتیب تاشلا

Кто сломалъ цвѣты?  
Кто-то рветъ цвѣты.  
Къ этимъ цвѣтамъ по временамъ надо подсыпать земли.  
Умѣешь ли ты прививать деревья?  
Привей эту яблоно; вишню, персикъ, туть и черносливъ.  
Къ какому дереву лучше привить урюкъ?  
Гдѣ можно достать хорошую прививку?  
Мнѣ хотѣлось бы имѣть привитую дулю  
Достань хорошихъ гранатовыхъ кустовъ.  
Я не могъ достать привитой айвы.

Гульлярны кимъ синдурды.  
Бирау гульлярни узубъ юрубдуръ.  
Ушбу гульляргѣ туфрагни вактъ вакты илянъ сибмокъ лязымдуръ.  
Дарахтлярны пайвэндъ кылмокыны билюрмусѣнъ.  
Булъ алманы аличани пафтолони тутни каро алюни пайвэндъ кылъ.  
Урюкны кайсы дарахтка пайвэндъ кылгоны яхши булодуръ.  
Яхши пайвэндъ кылмогга шахчаны кайдинъ топубъ булодуръ.  
Манѣ быръ яхши пайвэндъ кылынгонъ алмрудни булышини хоглѣймѣнъ.  
Яхши аноръ дарахтлариданъ тобкиль.  
Пайвэндъ кылунгонъ бигини тапаладумъ.

کل لارنی کیم سیندوردي  
بیر او کل لارنی اوزوب  
یوروبدور  
اوشبو کل لارکا توفراقنی  
وقت وقتی برلان سبماق  
لازم دور  
درخت لارنی پیوند  
قیلماقینی بیلورموسن  
بول المدهنی آلیچدهنی  
شغتالونی توتنی قرا  
آلونی پیوند قیل  
اوروکنی قیسی درختکا  
پیوند قیلغانی یخشی  
بولادور  
یخشی پیوند قیلماقده  
شاخچدهنی قیدین تابوب  
بولادور  
من بر یخشی پیوند  
قیلونغان آلهوروطنی  
بولیشی نی خاملاي من  
یخشی انار درخت  
لاریدان تابکیل  
پیوند قیلونغان بهی نی  
تاपालمايم

Эти кусты, на зиму, надо завертывать въ солому.

Подрѣжь розы!

Умѣешь ли поднимать виноградъ?

Теперь, я думаю, что время.

Принеси черноземной земли.

Сыпь на эту грядку.

Выбрось соръ.

Полей водою осторожно.

Отчего не полиль цвѣты?

Вымети въ саду.

Въ цвѣтникѣ надо мести послѣ полвки.

Нарѣжь цвѣтовъ.

Булъ майдэ дарахтарни кышъ воктын-да паз илянъ боглабъ куймокъ лазымъ.

Гульлярны кыргиль.

Узумни кутармокины блярмусэнь.

Имдѣ вактъ бульдъ дибъ уйлѣймэнь.

Кара туфрокны кильтургиль.

Булъ палъгэ салгиль.

Хошакларны алубъ ташланкъ.

Суйни ихтиятликъ илянъ куй.

Гульляргэ суйни нигэ куимабсэнь.

Богнинкъ ичини сурпургиль.

Гульны курдэчка-сига суйни куйгондинъ кинъ супурмокинъ лесымъ имэсь.

Гульлярданъ узубъ биргиль.

بول میده درخت لارنى قيش وقتیده پایه ایلان باغلاب قویماق لازم

كل لارنى قرق كیل

يوزومنى كونارماقینی بیلارموسن

ایمدی وقت بولدی ديب اویلايمن

قرا تفراقنى كیلتور كیل

بول پالكا سالكیل

خاشاك لارینی آلوب تشلانك

سوینی اختیاط لیک ایلان قوي

كل لاركا سونی نیكا قويماق سن

باغنینك ایچینی سپور كیل

كلنى كورن اچدسیغه سونی قويغان دین كین

سپورماقینك لازم ایمس كل لارن اوزوب بیركیل

У кого можно найти привитую черешню.

Можно - ли найти кустъ винной ягоды?

Умѣешь обвертывать соломою деревья?

Я тебя научу.

Куда дѣвались наши лопата и кетмень?

Отчего не прибралъ къ мѣсту.

Купи однѣ носилки.

Подай сюда грабли.

Принеси садовый ножъ.

Гдѣ лейка?

У этого дерева повреждена кора, — замажь грязью.

Пайвэндъ кылунгонъ гилесъны кайдинъ топубъ булодуръ.

Анджирны мойдэ дарахтариданъ топубъ булодурму.

Дарахларны пая илянъ урабъ куймокны билюрмусэнь.

Мэнь сэны ургэтонинъ.

Бызнинкъ курокимызъ вагэмъ китмонляримызъ кою ирда икэнь.

Узъ джоигэ нимэгэ куймодинкъ.

Бырь та замберни сотыбъ аль

Хаскэшни мундэ биргиль.

Багъ пчагыны кильтургиль.

Джурмакликъ чалыкъ кайдэ икэнь.

Булъ дарахтъ суртулюбдуръ лой илянъ сувабъ куй.

پیوند قیلونغان کیلاس نی قیدین تاپوب بولادور

انجیرنی میده درخت لاریدن تاپوب بولادورمو

درخت لارنی پایه ایلان اوراب قویماقنی بیلور موسن

من سنی اورکاتاین

بیزنینک کوراکیمیر وهم کیتمان لاریمز قیو یرده ایکان

اوز جایکا نیمه کا قویمدینک

بیرته زنبرنی ساتیب آل

خس کشنی موندە بیرکیک

باغ پچاغینی کیلتور کیل

جورمک لیک چلک قیده ایکان

بول درخت سورتو لوبدور لای ایلان سواب قوي

Съ поденьщивомъ.	Мардикеръ илянъ.
Хорошъ-ли у тебя кетмень?	Сэни китмэвинкъ яхшиму.
Начинай копать отсюда.	Бу ирдинъ козыбъ ташлянкъ.
Копай по прямой, лини.	Тугрылябъ казынкъ.
Натяни шнуръ туже	Раджани катыгрокъ тарткиль.
Копай глубже.	Тирэнгрокъ козынкъ.
Сравнивай хорошо.	Яхшилябъ тикизлянкъ.
Привези тачку.	Галтакни кильтуръ.
Сыпъ землю въ тачку.	Туфрокны галтакка саль.
Вези тачку вонъ туда.	Галтакны анэ уль иргэ алыбъ баръ.
Принеси носилки.	Занбэрни алыбъ киль
Несите землю.	Туфрокны куторубъ барынкляръ.
Насыпай больше.	Куброкъ тулдуръ.
Работайте, не лѣнитесь.	Иринмэй ишь кылынкъ.
Умъешь работать лопатой?	Курэкъ блянъ ишь кылмокны бларму сэнь

مردكار ايلان  
سنى كيتمانينك بخشى  
مو  
بو يردين قازيب  
تاشلانك  
توغريلاب قازينك  
رجهنى قتييع راق  
تارتكىل  
ترنك راق قازينك  
بخشى لاب تيكيس لاک  
غلطكىنى كيتور  
توفراقنى غلطك ك  
سال  
غلطكىنى انا اول پرکا  
آليب بار  
زنبرنى آليب كيل  
توفراقنى کوتاروب  
بارينك لار  
كوبراق تولدور  
ايرينماي ايش قيلينك  
كوراك بيلان ايش  
قيلماقنى بيلارموسن

Выройте яму.	Чукурны казынкъ.	چوقورنى قازينك
Положите въ яму червоземъ.	Чукурга каро-туфракъ салынкъ.	چوقورغه قرا توفراق سالينك
Держи дерево прямо.	Дарахтнити къ туткинъ.	درختنى تيك توتكين
Поверни не много на право, на лѣво.	Быръ нимэ ункъ якга моильрокъ кылынкъ чообъ якга моиль кылынкъ.	برنيمه اونك ياقغه مايل راق قيلينك چب ياقغه مايل قيلينك
Наклони въ эту сторону.	Бу якга моиль кылынкъ.	بوياقغه مايل قيلينك
Засыпъ яму землей.	Чукурны туфракъ илянъ тулдуръ.	چوقورنى توفراق ايلان تولدور لاي قيلينك
Замѣсите глину.	Лай кылынкъ.	بخشى راق بولغانك كيسك لارينك ميده لا ينه سو قوي
Размѣшивай хорошо.	Яхширокъ булганкъ.	اريقنى تازه لا بويرنى تيكيس لا
Разбивай комки.	Кисаклярни майдаля.	خشاك لارنى وهم توفراق لارنى بر جايكا توپلانك
Налей еще воды.	Яна су куй.	بول يغاچنى کوتارينك
Вычисти арыкъ.	Арыкны тозаля.	
Сравний это мѣсто.	Бу ирни тикисля.	
Соберите мусоръ и землю въ одну кучу.	Хашоклярни ва гэмъ туфроклярны быръ джойга тупланкъ.	
Поднимите это бревно.	Буль ягочны куторинкъ.	



Еще рано отдыхать.	Дэмъ алмокта ваекъ иртэдуръ.	دم آلماقده وقت اپرته دور
Смети съ крыши.	Тамъ устины сургиль.	تام اوستينى سپور كيل
Пользай на крышу.	Тамъга чиккыль.	تام كا چيقيلى
Привяжи веревку къ ведру.	Арконны чияккэ богла.	ارقاننى چلك كا باغلا
Съй солому.	Самонны илянкъ.	سماننى ايلانك
Сгребите съ крышъ снѣгъ.	Томъ устиндаги карны сурюбъ ташлянкъ.	تام اوستنداكى قارنى سوروب تاشلانك
Если хорошо будешь работать, плату прибавлю.	Яхши хызмэтъ кылсанкъ хакынкны купѣйтүрубъ бирамәнъ.	بخشى خدمت قىلسنك حقينىكى كوپايتوروب بىرامن
Теперь можешь обѣдать.	Имды нагоры кылсанкъ гэмъ дүрусть.	ايمدى نهارى قىلسنك هم درست
Приходи опять завтра по раньше.	Яна иртэга иртарокъ килинкъ.	ينه اپرته غدر اراق كيلينك
Завтра приведи еще одного чловѣка.	Иртэга яна быръ адамны кильтурункъ.	اپرته غه ينه بر آدمنى كيلتورونك
Наймись работать по мѣсячно.	Айлыкъ хызмэтга юргинъ.	آي لىق خدمت كا يور كين
Ты работаешь совѣмъ не такъ, какъ я говориль.	Сэнь гэмона мәнникъ айткенымдикъ ишь кылмэйсэнъ.	سن همانامنينك ايتكا نيميدىك ايش قيلمائى سن
Неси камышь на крышу.	Камышны куторыбъ томъ устига чикоргиль.	قميشنى کوتاريب تام اوستيغه چيغار كيل

Растилай борданы.	Бардонлярни яйгиль.	باردونلارنى يايكيل
Сравниай края.	Читлярины тикисля.	چيتلارينى تيكيسله
Поднимай скорѣе.	Ильдамрокъ куторгиль.	يلدامراق کوتار كيل
Прибавь въ глину соломы и воды.	Лайга самонны ва гэмъ сунни купѣйтүр.	لاي غه سماننى وهم سوننى كوپايتور
Пусти въ прудъ воду.	Гаузга су юбэргиль.	حوض كا سوپيار كيل
Приниси кирпича.	Хыштъ алыбъ киль.	خشت آليب كيل
Ненадо ломать кирпичъ.	Хыштлярны сындурмакъ ярамѣйдуръ.	خشت سيندورمان يرامايدور
Принеси ведро.	Чиякны олыбъ киль.	چلكنى آليب كيل
Подай лопату, кетмень.	Курәкни гэмъ китмәнни биргиль.	كوراكنى هم كىتماننى بر كيل
Поищи тамъ топоръ.	Уль ирдэ болтани изля.	اول يرده بالتەنى ايزلا
Неси скорѣе.	Тизрокъ алыбъ баръ.	تيزراق آليب بار
Твой кетмень сломаңъ.	Китмәнникъ синукъ игәнъ.	كىتمانينك سينوق ايكان
Ударяй кетменемъ сильнѣе.	Китмәнъ илянь катыгрокъ ургиль.	كىتمان ايلان قتيع راق لور كيل
Запрудди арыкъ.	Арыкны биркить.	اريقنى بر كيت

Просъй алебастръ.	Гѣнчны илянкъ.
Спроси мастера до- вольно-ли песку?	Кумъ итармукинъ устодинъ суранкъ.
Несите оттуда гальку.	Уль ирдѣнъ курум- ны алыбъ килинкляръ.
Привези одну тачку песку.	Быръ галтакъ кум- ни алыбъ киль.
Сыпь песокъ сюда.	Кумны булъ иргѣ туккиль.
Разбрасывай пе- сокъ.	Кумны яйгиль.
Ломай эту стѣну.	Булъ дивольны буз- гиль.
Возьми лопату и бросай землю.	Курѣкни алыбъ, туф- рокны алыбъ ташля.
Здѣсь нужно срыть на поларшина.	Бу ирни ярымъ ал- чининъ узубъ ташла- макъ киракъ.
Ты очень много срыль.	Сѣнъ кубъ артукча узюбъ ташлабсѣнъ.
Разруби этотъ чій.	Бу чійни кыргиль.
Наруби дрозь.	Утунъ яргиль.
Возьмите пилу и распилите это бревно.	Аррѣны алубъ булъ ягочны кыркыбъ алыг- гизь.
Складите эти дрова къ стѣнѣ, въ сажень.	Булъ утунлярны ди- волны якынъ джоига сарджинлябъ куюнкъ.

كنجنى ايلانك  
 قوم يتارمو كين اوستا  
 دين سورانك  
 اول يزدان قورومنى  
 آليب كيلينك لار  
 بر غلطك قومنى آليب  
 كيل  
 قومنى بول يركا توك  
 كيل  
 قومنى يايكيل  
 بول ديوالنى بوز كيل  
 كوراكنى آليب توفراق  
 نى آليب تاشله  
 بويرنى يريم كز اوزوب  
 تاش لامق كراك  
 سن كوب آرتوقچه  
 اوزوب تاشلاب سن  
 بو چىنى قرق كيل  
 اوتون يار كيل  
 ارهنى آليب بول يغاچنى  
 قرقيب آلينكيز  
 بول اوتون لارنى ديوال  
 نى يقين جا يكا سرجين  
 لاب قويونك

Коли дрова мель- че.	Утунны майдэрокъ яргиль.	اوتوننى میده راق يار كيل
Надо пилить ко- роче.	Кыскарокъ кырк- макъ киракъ.	قىسقە راق قرقماق كراك
Иди, подавай мас- теру кирпичъ.	Борубъ устагахышт- лярны бирыбъ туръ.	باروب اوستاغە خشت لارنى بيروب تور
Сруби это дерево.	Булъ дарахтны кыр- кыбъ аль.	بول درختنى قرقيب آل
Выкопай корень.	Ильдызлярны ка- зыбъ чикаргиль.	ايلديزلارنى قازيب چيقار كيل
Сруби сучья.	Бутоклярины ча- пубъ куй.	بوتاقلارنى چابوب قوي
Разруби лѣсину на 3 равныя части.	Булъ ягочны баро- бѣрь учъ булюбъ кыр- киль.	بول يغاچنى برابر اوچ بولوب قرقكيل
Возьмешься-ли дѣ- лать стѣну.	Диволны урмокага алармусѣнъ.	ديوالنى اور ماتغه الار موسن
Стѣна въ два слоя, — почемъ сажень?	Ики покса диволны быръ саржины нимѣ булодуръ.	ايكى پاقسه ديوالنى بر سرجينى نيمه بولا دور
Каждый слой дол- женъ быть шириною 1 аршинъ и высотой 1½ аршина.	Гѣрь паксаны ины быръ гязъ ва баланд- лиги быръ ярымъ гязъ булса киракъ.	هر پاقسهنى اينى بر كز وبلند ليكى بر يريم كز بولسه كراك
Подай правило ма- стеру.	Гѣчь чубны устога бирынкъ.	كچ چوبنى اوستاغە برينك
Почемъ ты возь- мешь за вспашку по- ля подъ клеверъ.	Юнычканы ирини хайдамоклыкъ учунъ канча аласѣнъ.	يونىچقهنى يرينى ميدامات ليك اوچون قانچه الاسن

Сколько танаповъ можешь вскопать въ одинъ день.

Надо вскопать 5 танаповъ, сдѣлать мезжи и провести арыкъ для воды.

Послѣ вскапыванья надо бронить.

Быръ кундэ ничэ танобины хайдамогликга куватынкъ киледурь.

Бишь танобины гайдабъ увадлярины тузотыбъ, ва гэмъ су уткузмоклыгъ учунъ арыкларны козыбъ куймокъ киракъ.

Гайдабъ булгондинъ кинъ моля босмакъ лезымъдурь.

بر كوندە نېچە طنا  
بينى ھىدا ماق ليك غە  
قوتىنىك كىلادور

بىش طنابنى ھىدا ب  
اوانلارنى توزا تىب وھم  
سو او تىقوز ماق ليك او چون  
ارىق لارىنى قازىب  
قويماق كراك

ھىدا ب بولغاندىن كىن  
مالە باسماق لازم دور

Съ торгующимъ ма-  
нуфактурнымъ то-  
варомъ.

Есть-ли у васъ по-  
лосатый тикъ?

Почемъ просите за  
аршинъ?

Покажи полосатаго  
кумачу.

Нѣтъ-ли у тебя  
также кумачу съ цвѣ-  
точками?

Что стоитъ аршинъ  
голландскаго полотна?

Базвозъ илянъ.

Сызлярда юльликъ  
тикъ барму.

Быръ гызга нимэ  
баго айтасызъ.

Мэнга чигы фарянкъ-  
данъ курсотинкъ.

Сэнда зангуля хушъ  
вактъ юкму-кинъ.

Гальянскій фулатна-  
ни быръ газынинкъ  
багосы ничэ пуль.

بازار ايلان

سىزلار دە يول ليك تىك  
بارمو

بر كزغە نېمە بەھا  
ايتاسىز

مىنكا چىغى فرىك دان  
كورساتىنىك

سندە زىكولە خوشوقت  
يوقمۇ كىن

كلان ايسكى فولاتنەنى  
بر كزىنىك بەھاسى نېچە  
پول

Какой ширины это  
полотно?

Почемъ широкая  
бязь?

Узкой бязи мнѣ не  
надо.

Отмѣрь мнѣ десять  
аршинъ чернаго ла-  
стику.

Что стоитъ аршинъ  
черной чертовой ко-  
жи?

Твой черной колен-  
коръ совершенно гни-  
лой.

Покажи мнѣ этотъ  
кусокъ ситца.

Этотъ ситець съ  
крупными цвѣтами —  
почемъ аршинъ?

Покажи ситець съ  
мелкими цвѣтами?

Полосатаго ситца  
мнѣ не надо.

Зачѣмъ ты запра-  
шиваешь такъ доро-  
го?

Бу фулатнанинкъ  
ини кандой икэнъ.

Инликъ хамъ сурф-  
нингъ багосы нимэ-  
дурь.

Мэнга инсызъ хамъ  
сурфъ даркеръ имэсъ

Мэнга унъ аршинъ  
каро ластикданъ уль-  
чабъ биръ.

Шайтонъ тирини  
карасиннкъ быръ  
гызыни багосы ничэ  
пуль.

Сэнынкъ ширчанкъ  
кубъ чурюкъ икэнъ.

Булъ тубъ читни  
мэнга курсэть.

Булъ катэ гуль-  
ликъ читни быръ кя-  
зынинкъ багосы ни-  
мэдурь.

Мэнга майда гуль-  
ликъ читни курсо-  
тинкъ.

Чигы чить мэнга  
кирякъ имэсъ.

Нимэга ушбу та-  
рика кымэть баго  
айтасэнъ.

بو فولاتنەنىنىك اىنى  
قنداي ايكان  
اينلىك خام صرف نىنىك  
بەھاسى نېمە دور

مىنكا اين سىز خام صرف  
دركار ايمس

مىنكا اون ارشىن قرا  
لصتوك دان اولچاب بر

شيطان تيرىنى قراسى  
نىنىك بر كزىنىك بەھاسى  
نېچە پول

سىنىك شىرچىك كوب  
چوروك ايكان

بول توب چىتىنى مىنكا  
كورسات

بول كاتە كل ليك  
چىتىنى بر كزىنى بەھاسى  
نېمە دور

مىنكا مىدە كل ليك چىت  
نى كورساتىنىك

چىغى چىت مىنكا كراك  
ايمس

نېمە كا اوشبو طرىقە  
قىمت بەھا ايتاسن

Покажи ситцу съ широкими полосами.

Достань мнѣ съ верхней полки нѣсколько кусковъ ситца.

Дай два аршина люстрина.

Плису мнѣ не надо.

Кубоваго ситцу пока не нужно.

Нѣтъ-ли у тебя русскаго полотна?

Дай 10 аршинъ бѣлаго коленкору шириной по 2 $\frac{1}{2}$  аршина.

Что стоитъ аршинъ красной фланели съ черными клетчатými полосками?

Нѣтъ-ли у тебя синей фланели?

Покажи черное тонкое сукно.

Отмѣрь краснаго сукна одинъ аршинъ.

Мэнга каттэ юль-ликъ чить курсотибъ биргиль.

Юкоридагы тахтаданъ мэнга быръ-нича тубъ читлярни алубъ биргиль.

Мэнга ики кязъ сандибданъ биргиль

Пэстъ бахмалъ мэнга кирякъ имэсь.

Кукъ сурфни тугъ рэнглисы мэнга альхаль даркеръ имэсь.

Сэнда урусія фулатна юкмукинъ.

Мэнга ини ики ярымъ кязликъ пишыкъ сурфданъ унъ кязъ биргиль.

Кызыль чорхона фуланильнынкъ быръ кязинынкъ багосы ничэ пульт.

Сэнда тукъ кукъ фулониль юкму.

Мэнга кара юпка маутданъ курсотынкъ.

Кызыль маутданъ мэнга быръ кязинъ улчобъ биръ.

منكا كاتە يول لىك چىت كورساتىب بر كىل

يوقاريداغى تخته دان منكا بر نىچە توب چىت لارنى آلوب بر كىل

منكا ايكى كز سندیب دان بر كىل

پست بخمىل منكا كراك ايمس

كوك صرفنى توق رنك لىسى منكا الحالى دركار ايمس

سندە اوروسىدە فولاتندە يوقمو كىن

منكا اينى ايكى يريم كز لىك پشيق صرفدان اون كز بر كىل

قزىل چارخانه فولانىل نىنك بر كز نىنك بهاسى نىچە بول

سندە توق كوك فولانىل يوقمو

منكا قرايوقدە ماوت دان كورساتىنك

قزىل ماوت دان منكا بر كز اولچاب بر

Бѣлаго ластіку не надо, а покажи бѣлаго рипсеу.

Нѣтъ-ли у тебя бумази-мазеи?

Покажи мнѣ этотъ платокъ.

Достань со 2-й полки этотъ кусокъ полусузна.

Что онъ стоитъ?

Нѣтъ-ли у тебя индѣйской кисеи?

Что стоитъ аршинъ этого кашмира?

Эта бухарская матерія мнѣ не нужна.

Дай два аршина миткалю.

Гдѣ можно найти коричневое сукно?

Дорога-ли у тебя шотландка?

Акъ ластукъ мэнга даркеръ имэсь ликинъ акъ риписни курсотынкъ.

Сэнда бумази юкмукинъ.

Мэнга бу руймолни курсэтъ.

Мэнга икинчи тахтада турганъ мiana маутны алубъ биргиль.

Анынкъ багосы канчадуръ.

Сэнда индустанъ докэсы юкмукинъ.

Ушбу кашмирынкъ быръ кязини багосы нимэдуръ.

Бу бухаръ газламасы мэнга даркеръ имэсь.

Ики кязъ миткальданъ биринкъ.

Джигэръ рэнкликъ маутны кайсы ирдэнь топуъ булодуръ.

Сэны шатланканкъ кыммэтъ-му.

آق لستوك منكا دركار ايمس ليكن آق رپسنى كورساتىنك

سندە بومازى يوقمو كىن

منكا بورويمالنى كورسات

منكا ايكنچى تخته ده توركان ميانه ماوتنى آلوب بر كىل

اينىنك بهاسى قنچه دور

سندە هندوستان داكە سى يوقمو كىن

اوشبو كشميرى نىنك بر كزنى بهاسى نيمه دور

بو بخار كزلامه سى منكا دركار ايمس

ايكى كز ميتكل دان برينك

جكر رنك لىك ماوتنى قيسى يردان تاپوب بولادور

سنى شتلانكانك قيمت مو

Эта бунажная сал-  
фетка мала.

Есть-ли у тебя ска-  
терти?

Что стоит дюжи-  
на?

Носовых платковъ  
не надо.

Что стоит дюжи-  
на полотенецъ?

Гдѣ можно найти  
сукно желтое? синее?  
зеленое? бѣлое? мали-  
новое?

Дай 8 аршинъ бри-  
лиантину.

Нѣтъ-ли у тебя сѣ-  
раго сукна?

Покажи зеленый съ  
мелкими цвѣтами си-  
тець.

Дай мнѣ одинъ  
французскій платокъ.

Нѣтъ-ли у тебя сѣ-  
дой чертовой кожи?

Булъ пэсть баго,  
куль наукуъ кичкинэ  
икэнь.

Сэнда дастурханъ  
бармукинъ.

Бырь дюжинасыны  
багосы нимэдуръ.

Руймолярданъ мэн-  
га даркеръ имэсь

Бырь дюжина люн-  
гины багосы нимэ-  
дуръ.

Сарыгъ моутъ, кукъ  
моутъ, сабзь маутъ,  
акъ маутъ, кызылъ  
моутъ пушти маутни,  
кайдинъ тогубъ було-  
дуръ.

Мэнга сакизь вязъ  
джюнаданъ биринкъ.

Сэнда кульрэнкъ мо-  
уть юкму-кинъ.

Мэнга майда гуль-  
ликъ сабзь читданъ  
курэткиль.

Мэнга бырь фа-  
рэнкъ руймоль бир-  
гинъ.

Сэнда куль рэнк-  
ликъ шайтанъ тири  
юкму-кинъ.

بول پست بها قول  
چاچوق كېچكېنە اپكان

سندە دستورخان بار  
موکين

بر دوزينه نى بهاسى  
نيمدور

روپمال لاردان منكا  
دركار ايمس

بر دوزينه لىكى نى  
بهاسى نيمدور

سريغ ماوت كوك ماوت  
سبز ماوت آق ماوت  
قزىل ماوت پشنى ماوت  
نى قيد. ن تاپوت بولادور  
منكاسكز نر جونهدان  
برينك

سندە كلرنك ماوت  
يوقمو كين

منكاميده كل ليك سبز  
چيتدان كورساتكيل

منكا بر فرنك روپمال  
بر كين

سندە كل رنكليك شيطان  
تيري يوقمو كين

Нѣтъ-ли у тебя хо-  
рошаго драпа?

Съ продавцемъ же-  
лѣзныхъ издѣлій.

Почемъ за фунтъ  
чугуна?

Сколько фунтовъ  
вѣситъ эта сковорода?

Что стоитъ пудъ  
листоваго желѣза?

Нѣтъ-ли у тебя же-  
лѣза для санныхъ по-  
лозьевъ?

Этотъ чугунокъ съ  
трещиной.

Что просишь за  
маленькую жаровню?

Эта жаровня очень  
большая.

Нѣтъ-ли жаровни  
съ ручками?

Нѣтъ-ли у тебя ско-  
вородника и ухвата?

Сэнда яхши драбъ  
юкму-кинъ.

Тимуръ фрушъ  
илянъ.

Бырь кадакъ чуян-  
ны багосы канча.

Булъ таба нича ка-  
дакъ килюръ.

Бырь пудъ тунука-  
нынкъ багосы канча.

Чананынкъ тагига ка-  
кылдургонъ тахта  
тимуръ сэнда юкму.

Булъ чуяны ши-  
касты баръ.

Каурма дикчаны  
багосыны канча дир-  
сэнъ.

Булъ дикча, кубъ  
котта икэнь.

Дасталикъ дикча  
юкмукинъ.

Сэнда таба кутора-  
дургонъ бильча ватэмъ  
айры юкму.

سندە يىخشى دىراب  
يوقمو كين

تيمور فروش ايلان

بر قداق چويان نى  
بهاسى قنچه

بول تابا قنچه قداق  
كيلور

بر بوپ تونيكدينك  
بهاسى قنچه

چند يىنك تىكىكا قافلیدور  
تخته تيمور سندە يوقمو

بول چويان نى ش كستى  
بار

قورمه دىكچه نى بها  
سنى قنچه دىرسن

بول دىكچه كوب كاتد  
ايكان

دسنديك دىكچه يوقمو  
كين

سندە تابا كوتارادور  
غان بيلچه وهم آيري  
يوقمو

Сколько рублей тебѣ слѣдуетъ за 2 пуда четырехграннаго желѣза?

Мнѣ нужно 5 пудовъ шиноваго желѣза.

Что стоитъ эта ямчатая сковорода?

Ты просишь дорого.

Нѣтъ-ли у тебя лома потяжче?

Сколько стоитъ одинъ станъ конскихъ подковъ?

Этотъ топоръ плохой и къ тому же сартовскаго издѣлія.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за желѣзную ось и за двѣ чекушки?

Этотъ шворень очень толстый.

Эта заслонка для русской печи—мала.

Ики пудъ чаръ кыра тимуръ учунъ сэнга канча сумъ бирульса киракъ.

Мэнга бишь пудъ гилдырокга каплай-дургонъ тахта тимуръ даркеръ.

Булъ хоналикъ табага, канча дирсанъ

Сэнъ кыммэтъ сурайсэнь.

Сэнда тимуръ суйманны юганроку юкму

Ики чуфтъ така нича пуль

Булъ балта яманъ ва гэмъ сартъя икэнъ.

Быръ тимуръ укъ учунъ ва гэмъ ики чу учунъ канча сумъ бирульса киракъ.

Булъ тимуръ киндыкъ кубъ юганъ икэнъ.

Булъ урусъ пичканынкъ сыртыдагы кабакагы кичикъ икэнъ.

ایکی پوط چهار قیرّه  
تیمور اوچون سنکا قنچه  
صوم برولسه کراک  
منکابیش پوط غیلدیرا کغه  
قابلیدورغان تخته تیمور  
در کار

بول خاندلیک کا تابا کا  
قنچه دیرسن  
سن قیمت سور ایسین

سندہ تیمور سویمندی  
یوغانراقی یوقمو  
ایکی جغت تغه نیچه  
پول

بول بالته یمان وهم  
صارتیه ایکان

بر تیمور اوق اوچون  
وهم ایکی چو اوچون  
قنچه صوم برولسه کراک

بول تیمور کیندیک  
کوب یوغان ایکان

بول اوروس پچکنینک  
سیرتدا کی قباغای کیچیک  
ایکان

Отвѣсь мнѣ полооваго желѣза полтора пуда.

Нѣтъ-ли у тебя желѣзныхъ вилъ.

Подайте мнѣ скребнищу и желѣзныя путы съ замкомъ.

Это желѣзное сѣделко сломано.

Какъ продаете молотки, на вѣсъ или по штуочно?

Въ вашей лавкѣ—не большой выборъ желѣза.

Когда приходитъ къ тебѣ изъ Россіи транспортъ съ желѣзомъ?

Нѣтъ-ли у тебя глубокой сковороды?

Эта очень мелкая, мнѣ нужно по глубже.

Сколько фунтовъ вѣситъ эта кострюля?

Мэнга быръ яримъ путь тахта тимурданъ улычабъ биръ.

Сэнда тимуръ айры юкмокинъ.

Мэнга кашилагучъ ва гэмъ куфиликъ кишанъ биръ.

Булъ тимуръ чингырчакъ игэрча синукъ икэнъ.

Балгаларны улычабъ сатарсызъму еки санабъ.

Сызнынкъ дуканынъ гизда тальлебъ алмакга кубъ тимурляри юкъ икэнъ.

Сэнга урусія юртиданъ тимуръ кервонны качанъ кильсакирякъ.

Сэнга чукуръ таба юкмукинъ.

Булъ кубъ ялпакъ икэнъ чугуррагы киракъ.

Булъ мисъ казанъ нича кадакъ килюръ.

منکابیر یریم پوط تخته  
تیموردان اولچاب بر

سندہ تیمور آیری  
یوقمو کین

منکا قشلاغوج وهم  
قفل لیک کیشان بر

بول تیمور چنغیرچق  
سینوق ایکان

بالغهلارنی اولچاب  
ساتار سیز مویا که سناب

سیزنینک دوکانینکیز  
ده تلاب آلماقده کوب  
تیمورلاری یوق ایکان

سنکا اوروسینه یور  
تیدان تیمور کا روانی  
قچان کیلسه کراک

سندہ چوقور تبا یوق  
موکین

بول کوب یلباف ایکان  
چوقوراقی کراک

بول میس قزان نیچه  
قداق کیلور

Ваши крашенные ведра очень не прочны.

Нѣтъ-ли у тебя котла, по больше этого?

Покажите мнѣ таганъ для большаго котла.

За этотъ маленькій таганчикъ я дамъ сорокъ копѣекъ.

Подай мнѣ это маленькое ведро.

Покажите мнѣ желѣзный подойникъ.

Покажи лейку.

За желѣзную печь съ трубами возьмите 6 рублей.

Нѣтъ-ли у васъ терки?

Дайте большую, среднюю, малую.

Сызнынкъ ранклянганъ чияклярингизъ кубъ чидамсызъ икѣнъ.

Сэнда мунданъ котларокъ казанъ юкму.

Катта казанъ учунъ тимуръ учакны курсотыбъ бирингизъ.

Булъ кичикъ тимуръ учакъ учунъ ики таньки биромѣнъ.

Мэнга булъ кичикъ чиякны алыбъ биръ.

Мэнга сиръ сагадургонъ тимуръ чиякны курсотингизъ.

Мэнга джурмакликъ чиякны курсотыбъ биръ.

Тимуръ пичкъ кернайлары илянъ алты сумъ алынкъ.

Сызда турфъ тарашъ юкмукинъ.

Мэнга коттасиданъ ва маенасиданъ ва гэмъ кычигиданъ бирингизъ.

Сизнынъ ранкланкан  
چلك لارينگيز كوب  
چيدام سيز ايكان

سندە موندين كتهراق  
قزان يوقمو

كته قزان اوچون تيمور  
اوچاقنى كورساتيب  
بيرينگيز

بول كچيك تيمور  
اوچاق اوچون ايكى  
تنكه بير اين

منكا بول كچيك چلك  
نى آليب بير

منكا سيير ساغان ورغان  
تيمور چيلكنى كورسا  
تنگيز

منكا چورمك ليك چيلكنى  
كورساتيب بير

تيمور پشك كرنايلاري  
ايلان آلتى صوم آلينك

سيزده تورف تراش  
يوق مو كين

منكا كته سيدان وميانه  
سيدان وهم كچيكيدان  
بيرينگيز

Эта ложка съ димрой.

Покажите мнѣ цѣлую.

У этого ведра отстаетъ дно.

У большаго тагана погнуты ножки.

Покажи мнѣ огниво.

Подайте мнѣ это долото.

Этотъ мѣдный колокольчикъ разбить.

Сколько возьмете за два бубенчика?

Нѣтъ-ли большихъ бубенчиковъ?

Покажите мѣдныя удила.

Нѣтъ-ли у Васъ желѣзныхъ удиль?

Жестяной рукомойникъ съ тазомъ не стоитъ этого.

Булъ кашукны тимуки биръ.

Мэнга бутуниданъ курсатингизъ.

Булъ чиякны тагини багзы ириданъ пайванды киткенъ икѣнъ.

Булъ котта тимуръ учакны аеклары и гильгенъ икѣнъ.

Мэнга чакмакны олебъ курсатъ.

Мэнга исканани алыбъ биръ.

Булъ мисъ кунгунракъ ярукъ икѣнъ.

Ики баргэкъ учунъ канча алурсѣнъ.

Сэнда юмалакъ кунгураклярданъ каттакены юкму.

Мэнга мисъ сулукданъ курсотынгизъ.

Сызда тимуръ сулукданъ юкмукинъ.

Булъ тунукаданъ булганъ обдаста ва гэмъ тагора булъ багога арзымайдуръ.

بول قاشوقنى تيشو كى  
بار

منكا بوتونيدان كورسا  
تينگيز

بول چيلكنى تكىنى  
بعضى يريدان پيوندى  
كيتكان ايكان

بول كته تيمور اوچاقنى  
اياقلاري ايكي كان ايكان

منكا چقماقنى آليب  
كورسات

منكا ايسكانه نى آليب  
بير

بول ميس قونغوراق  
ياروق ايكان

ايكى بركك اوچون  
قنچه آلورسن

سندە يومالاق قونغو  
راقلاردان كته كانى يوقمو

منكا ميس سولو قدان  
كورساتينگيز

سيزده تيمور سولو قدان  
يوقمو كين

بول تونكه دان بولغان  
آبدسته وهم تغاره بول  
بهاغه آرزىمايدور

Почемъ могу у васъ купить нѣсколько отвертокъ разной величины.

Что стоитъ дюжина мѣдныхъ колець съ винтами?

Нѣтъ-ли тарелокъ для вѣсовъ?

Это коромысло для вѣсовъ погнуто.

Вы не много уступите, тогда я возьму нѣсколько паръ.

Что будетъ стоить 6 штукъ?

Нельзя-ли отдать дешевле?

Сколько будетъ стоить большая чугузная плита съ вьюшками?

Не найдется ли нѣсколько по меньше этой?

Эта плита съ трещиной.

Сызданъ катта кичикъ бургулардонъ нимѣ багога алса булуръ.

Унъ ики адѣтъ мурватликъ халканы багосы нимѣ буладуръ.

Торазунникъ пальасы юкмукинъ.

Булъ тарозунникъ шаины игильгенъ икѣнъ.

Сызъ багосыны быръ мунча камрокъ антынкъ мѣнъ улъ вакытда быръ ики джуфтъ алаинъ.

Алты адѣдины багосы нимѣ буладуръ.

Арзанрокъ кылыбъ бирибъ булмай дурму.

Булъ чуянъ тахталикъ пичканы кабаклары менанъ пуликанча буладуръ.

Мундинъ кичигракы юкмукинъ.

Булъ чуянъ тахталикъ пичканы ярукы баръ.

Сызданъ катте кичикъ бургуларданъ нимѣ беаге Алсе булур

اون ايکى عدد مروت لیک حلقه نى بهاسى نیمه بولادور

ترازونينک پلهسى يوقموکين

بو ترازونينک شينى ايکيلکان ايکان

سيز بهاسينى بر مونچه کمراف ايتنک من اول وقتده بير ايکى جفت آلاين

آلتى عدد ينى بهاسى نیمه بولادور

ارزان راق قيليب بيريب بولمايدورمو

بول چويان تخته لیک چچکهنى قيقاغلاري برلان قنچه بولادور

موندین کيچک راقى يوقموکين

بول چويان تخته لیک چچکهنى باروغي بار

Покажите мнѣ тотъ серпъ.

Сколько стоитъ сѣчка для мяса?

Почемъ продаете маленькіе замки?

Сколько возьмешь за большой замокъ?

Этотъ желѣзный подсвѣчникъ сломанъ.

Что стоитъ дорожный стаканъ!

Нѣтъ-ли у васъ жести?

Мнѣ нужно листового желѣза до 2000 пудовъ.

Такое большое количество гдѣ можно купить?

Отчего сюда такъ мало привозятъ?

Какой длины эта цѣпь для большихъ вѣсовъ?

Мѣнга булъ уракны курсотынгизъ.

Гушитъ чапкуны багосы нимѣ буладуръ.

Кичикъ куфльлярны нимѣ баго бырлянъ сатыбъ турубсызъ.

Котта куфльга канча пуль алурсѣнъ.

Булъ тимуръ шамгдонъ сынуку икѣнъ.

Сафары устуконны багосы нимѣ булуръ.

Сызда акъ туника юкмукинъ.

Мѣнга кара тунукаданъ ике мынкъ пугъ-ча даркеръ.

Шунчаны кайдинъ тапубъ алса булуръ.

Буирга нимѣ сабаданъ мунча азъ кильтурурляръ.

Булъ котта таразунникъ занджирины узунлыкы канча.

منکا بول اوراقنى کورساتينکيز  
کوشت چاقونى بهاسى  
نيمه بولادور  
کيچيک قفل لارنى نيمه  
بهان برلان ساتيب توروب  
سيز

کاته قفل کا قنچه بول  
آلورسن

بول تيمور شمع دان  
سينوق ايکان

سغري اوستکاننى  
بهاسى نيمه بولور  
سيزده آف تونکه  
يوقموکين

منکا قرا تونکه دان  
ايکى مينک بو طچه درکار

شونچه نى قيدين تاپيب  
آلسه بولور

بو بيرکا نيمه سيبدين  
مونچه آز كيلتورورلار

بول کاته ترازونينک  
زنجيرينى اوزون ليکى  
قنچه



Что стоитъ желѣзная клѣта?

За дюжину шарниръ просите очень дорого.

Эти желѣзные крючки къ дверямъ не прочны.

Свѣсь мнѣ 2 фунта стали.

Почемъ фунтъ шпиртъ (цинкъ).

У тебя олово дороже чѣмъ у другихъ.

Нѣтъ-ли у тебя свинцу?

Мнѣ надо 4 фунта желтой мѣди.

Много у васъ мѣдной проволоки?

Почемъ у васъ оловянные тарелки?

Мнѣ надо чугуновую ступку.

Темуръ кафаснынъ багасы канча.

Унъ ики адѣтъ тубсаны кубъ багосыны кэммѣтъ айтасызъ.

Буль ишикны ильгакляри би кувватъ икэнъ.

Мэнга ики кадакъ пулатданъ тартыбъ биръ.

Быръ кадакъ рухны багосы канча.

Сэнъ калаины башка адамайрданъ кыммѣтъ сатасэнъ.

Сэнда кургашинъ юкмукинъ.

Мэнга туртъ кадакъ джизъ даркеръ.

Сызда джизъ симданъ кубму-кинъ.

Сыздаги калайданъ кылунгенъ лягендны багосы канча.

Мэнга чуянданъ кылунгонъ хаванча даркеръ.

تيمور قفسنى بهاسى قانچە

اون ايکى عدون توپصمانى کوب بهاسىنى قيمت ايتاسيز

بول ايشيکنى ايلکاک لاري بيقتون ايکان

منکا ايکى قداق فولاتدن تارتيب بير

بير قداق رحنى بهاسى قانچە

سن قلاينى باشقە ادم لار دن قيمت ساتاسن

سندە قورغاشين يوقمو کين

منکا تورت قداق جيز درکار

سيزده جيز سيم دان کوب موکين

سيزده کى قلايى دن قيلونگان لکندى بهاسى قانچە

منکا چويان دن قيلونگان خاوانچه درکار

Сколько вѣситъ эта мѣдная ступка?

Сколько просишь за сотню четвертныхъ гвоздей?

Эти крючки ломаются.

На мой взглядъ эти большіе гвозди коротковаты.

Покажите ваши замки ближе.

У вашего замка нѣтъ шпенька.

У этого замка пружина немного ослабла.

Нѣтъ-ли у васъ замка по-прочнѣе.

Каковы вонъ тѣ всящія бѣлыя цѣпи?

Та цѣпь, кажется, немного тонка.

Дайте мнѣ цѣпь покрѣпче.

Буль джизданъ кылунгонъ хаванчаны вазны канча.

Юзъ адѣтъ биръ карышликъ гульмихны багосыны канча дирсэнь.

Буль ильгакляръ сынадурганга ухшайдуръ.

Мэны кузумга буль гуль миляръ кыскаракъ курунодуръ.

Куфльлярингизны якынокъ курсатингъ.

Буль куфылингизны тильчиги юкъ икэнъ.

Буль куфльны ичидаги тикосы биръ тарзи бушрокъ икэнъ

Мустахкемракъ куфль сызда юкму.

Ана уль асыбъ куйганъ акъ занджирлярингизъ калай.

Уль занджиръ биръ тарзи нозукракга ухшайдуръ.

Бакуватракъ занджирингизданъ алубъ биринкъ.

بول جيزدن قيلونگان خاوانچهنى وزنى قانچە

يوز عدون بير قريش ليک کل ميخنى بهاسىنى قانچە ديرسن

بول ايلکاک لار سيندور غان کا اوخشايدور

منى کوزو مغد بول کل ميخ لار قيسقه راق

کورونادور قفل لارينگيزنى يقين راق کورساتينک

بول قغلينگيزنى تيلچكى يوق ايکان

بول قغلىنى ايشچيداکى تپکوسى بر طرزي بوشراق ايکان

مستحکم راق قفل سيزده يوقمو

انا اول آسيب قويغان آق زنجير لارينگيز قلاي

اول زنجير بر ترزي نازوق راقغه اوخشايدور

بقوت راق زنجير ينگيزدن آلوب برينک

Всѣ-ли въ одной  
цѣпѣ?

Какую назначите  
цѣпу за эту черную  
цѣпь?

Если уступите де-  
шевле, я эту возьму.

Не покажете-ли вы  
кольца, нанизанныя  
на гвоздѣ?

Я возьму также и  
серебряныя кольца.

Хорошо-ли будетъ  
прибить эти кольца  
къ воротамъ?

Или эти кольца  
дверныя и оконныя?

Эти кольца покры-  
ты оловомъ.

Мнѣ эти кольца не  
нравятся.

Эти оставь.

Я посмотрю эти  
большіе гвозди.

Нѣтъ-ли у васъ  
прикола съ двумя  
кольцами?

Геръ кайсисыны  
нархы бробреръ-му.

Булъ кара заджи-  
рингизганимәдйсызъ.

Арзанрокъ бирсан-  
гизъ мәнъ муны ала-  
инъ.

Казукга илибъ куй-  
ганъ халкалярны кур-  
сотасызъму.

Симкубъ кылунгонъ  
халка ларданъ гәмъ  
алармәнъ.

Бу халкаларъ дар-  
возага какылса ярай-  
дурму.

Еки ишикны дари-  
чаны халкасыму.

Бу халкалярингизъ  
калай илянъ акарту-  
рульгенъ икәнъ.

Мәнга бу халкаляръ  
якмай турубдуръ.

Муны куя турункъ.

Мәнъ булъгульмихъ-  
лярдинъ кураинъ.

Сызда кушъ халка-  
ликъ гульмихъ юкму-  
кинъ.

هر قيسى سى نى نرخی  
برابر مو

بول قراز بچيرينکيز غه  
نيمه ديسيز

ارزان راق بريسنگيز  
من مونی آلاين

قازوغه ايليب قويغان  
حلقه لارنى کورساتدسيز  
مو

سيم کوب قيلونغان  
حلقه لاردان هم آلارمن

بو حلقه لار دروازه غه  
قاييلىسه يرايدور مو

يا که ايشيک نى دريچدى  
حلقه سى مو

بو حلقه لارينکيز قلايى  
ايلان اقرار تورولگان  
ايگان

منکا بو حلقه لار ياقماي  
توروبدور

مونی قوياتورونک

من بول کل ميخ دين  
کور اين

سيزده قوش حلقه ليک  
کل ميخ يوقمو کين

Эти пугы крѣпкія-  
ли?

Выберите мнѣ изъ  
вашихъ топоровъ  
одинъ поострѣе.

Лезвіе, кажется, не  
много толстовато.

Нѣтъ-ли у васъ то-  
пора, навареннаго хо-  
рошей сталью.

У васъ есть всякіе  
топоры, и плохіе, и  
хорошіе.

Изъ этихъ топоровъ  
нельзя выбрать хоро-  
шаго.

Выберите вы сами  
одинъ топоръ.

Чтобы былъ обухъ  
у топора по прочнѣе.

Имѣются-ли у васъ  
серпы всѣхъ сортовъ?

Покажи мнѣ новый  
серпъ.

Всѣ-ли ваши сер-  
пы сдѣланы изъ цѣль-  
наго желѣза?

Булъ кишанынгизъ  
хубъ мустахкемъ-му.

Тишальярингизданъ  
быръ тарзи уткуроки-  
ны оджротыбъ алыбъ  
биринкъ.

Дамикалыпракъ ку-  
руналуръ.

Тоза пулатданъ пи-  
шлянма кылунгонъ  
тиша юкму.

Тишаны гәръ ни-  
чукъ яхши ва ямоны  
сызда кубъ икәнъ.

Булъ тишальардынъ  
яхшисыны аджратубъ  
булдайдуръ.

Узунгизъ пишаны  
браувинъ хоглабъ би-  
рингизъ.

Тишаны миграсы  
кувватлиракъ булсунъ

Уракданъ гәръхыли  
сызда барму.

Уракны янгисиданъ  
курсотинкъ.

Уракынгизны гѣма-  
сы махысъ тимурданъ  
ясалганъ-му.

بول كشانينکيز خوب  
مستحکم مو

تيشه لاريينکيز دان بر  
ترزي اونکور راقيني  
اجراتيب آليب برينک

مى قلين راق کورو  
نادور

تازه پولان دان پش لانده  
قيلونغان تيشه يوقمو

تيشه نى هر بچوک  
بخشى و يمانى سيزده

کوب ايگان

بول تيشالاردان بخشى  
سينى اجراتوب بولمايدور

اوزونکيز تيشه نى  
بر اوين خواهلاب برينکيز

تيشه نى مهره سى قوت  
ليک راق بولسون

اوراق دان هر خيلى  
سيزده بارمو

اوراقنى يينكى سيدان  
کورساتينک

اوراقينکيزنى مهده سى  
حض تيمور دان يسالغانمو

Я самъ не могу отличить ни одного хорошаго желѣзнаго инструмента.

Дайте мнѣ одинъ капканъ зубчатый.

Если эти удила литья, то я возьму.

Лучшія удила литья.

Они не рвутъ лошадыя губы.

Эта ваша наковальня чугунная, или сдѣлана изъ желѣза?

Не продаете.

Продайте ай-балту.

Нѣтъ-ли у васъ ай-балты двухсторонней?

Дайтеэтотътопоръ.

Намъ топоръ нуженъ для рубки дровъ.

Мәнъ узумъ тимуръ особобны яхшисинны фаркъ кылалмасмәнъ.

Мэнга кабконны дандонлигиданъ алубъ бирингъ.

Булъ судукынгизъ куйма булса алаинъ.

Сулукны куймасы яхши булуръ.

Уль судукъ атны лябины ярадоръ кылмайдууръ.

Булъ сандонынгизъ чуяндинъ куюлганму еки тимурны узиданъ ясалганъму.

Сатмай сызъму.

Айбалтаны сатингизъ.

Айбалтаны ики канатлиги сызда юкму.

Булъ балтаны бирингизъ.

Утунъ ярмакга бызга балта киракъ.

من اوزوم تيمور اسباب نى يىخشى سىنى فرق قىلالمس من

منكا قىقان نى دندان ليكى دان آلوب برينك

بول سولو قىنكىز قويمه بولسه آلاين

سولو قنى قويمه سى يىخشى بولور

اول سولو ق آطنى لىينى يره دار قىلمايدور

بول سىندانىنكىز چو ياندىن فويولغانمو ياكه تيمورنى لوزيدىن يىسا لغانمو

ساتمايسىزمو

آيى بالتەنى ساتىنكىز

آيى بالتەنى ايكى قنات ليكى سىزنه يوقمو

بول بالتەنى برينكىز

اوتون يارماقغه بزكا بالتە كراك

Нѣтъ-ли въ немъ воды?

Принеси мнѣ чистаго молока.

Я тебѣ заплачу дороже.

Вчерашнее молоко оказалось съ примѣсью.

На другой разъ я заявлю на тебя полиціи.

Зачѣмъ кувшинъ затыкаешь грязной тряпкой?

Принеси мнѣ завтра чистаго кислаго молока.

Нѣтъ-ли у тебя хорошаго творогу?

Что стоитъ фунтъ?

Этотъ творогъ не чистый, въ немъ много всякой всячины.

Твое молоко прокисло.

Принеси мнѣ завтра парнаго молока.

Ичигэ су кушулгенъ имэсму.

Мэнга софэки сугъ алыбъ киль.

Мәнъ сэнла кубрекъ пулъ бирурмәнъ.

Кичэги сутни ичидэ аралашкены боръиды.

Икинчи мертэбэда сены палисьяго маглумъ кыламәнъ.

Хурмэчаны агзыны негя киръ лятта илянъ бикитасәнъ.

Мэнга иртэга тозэ катыкъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сузма юкму.

Кадоги нидәнъ.

Булъ сузма кубъ тозэ имэсъ ичиндэ гэръ турлюкъ вярсаеси баръ.

Сэнынъ сутинкъ ачибъ кагонъ икәнъ.

Иртэ мэнга янги согкәнъ сугъ алыбъ киль.

ايچىكا سوقوشولكان ايمسو

منكا صافه كى سوت كىل

من سنكا كوبراق پول برورمن

كېچە كى سوتنى ايچىدە ارالاشكانى بار ايدي

ايكنچى مرتبده سنى پليسيكا معلوم قىلان

خورچەنى آغزىنى نىكا كير لتە ايلان بيكىتاسن

منكا ايرتە كا تازه قتيق آليب كىل

سىده يىخشى سوزمه يوقمو

قداغى نيدان

بول سوزمه كوب تازه ايماس ايچنده هر تور لوك نيرسده سى بار

سنى سوتىنك اچيب قالغان ايكان

ايرتە منكا يىنكى ساغان سوت آليب كىل

Это молоко не парное, а вчерашнее.

Свое-ли ты приносишь молоко, или скупаешь у разных лицъ?

Приноси отъ одной коровы, иначе оно повредит моему ребенку.

Налей мнѣ на 10 копѣекъ два горшка молока.

Это молоко не хорошее: оно свертывается.

Сколько возьмешь въ мѣсяцъ за молоко, давая по 2 горшка въ день?

Я дамъ тебѣ 5 рублей въ мѣсяцъ, съ условіемъ, чтобы ты приносилъ, каждый день, три горшка утренняго молока.

Почемъ фунтъ сливочнаго масла?

Буль сүть янги согкэнъ имэсь кичяги икэнъ.

Сэнъ доимъ узъ сүтингданъ алыбъ киласэнъму еки гэръ кимданъ югубъ сатыбъ алыбъ киласэнъ-му.

Мэнга мудамъ биръ сирни сүтиданъ алыбъ киль булмаса мэнынъ яшъ боламга зараръ кыладуръ.

Мэнга унъ тингэ ики кузэча сүть кулюбъ биръ.

Сүтинкъ ямонъ икэнъ чурубъ каладуръ.

Мэнга гэръ кунда ики кузэча сүть бир-могга биръ айга канча аласэнъ.

Мэнъ сэнга гэръ айда бишь сумъ пуль биромэнъ шуль вадда блянъ ки мэнга гэръ кунъ учъ кузэча ир-танги сүть олыбъ киласэнъ.

Каймакданъ булганъ егны кадогы ничэ пуль.

بول سوت ينگى ساغكان  
ایمس كېچە كى ايكان

سن دايم لوز سوت ينگكان  
آليب كىلاسنمو ياكە  
هر كيمدان يغوب ساتيب  
آليب كىلاسنمو

منكا مدام بر سيزنى  
سوتيدان آليب كيل  
بولمسە مەنينك ياش بالەغە  
ضرر قىلالدور

منكا اون تين كا ايكي  
كوزە چە سوت قويوب  
بىز

سوت ينگ يمان ايكان  
چوروب قالدور

منكا هر كوندە ايكي  
كوزە چە سوت بر ماغە  
بر آيغە قنچە آلاسن

من سنكا هر آيدە بيش  
صوم پول برامن شول وعده  
بيلان كە منكا هر كون  
لوچ كوزە چە اير تانكى  
سوت آليب كىلاسن  
قيماقدان بولغان ياغنى  
قداغى نېچە پول

Хорошее-ли у тебя масло?

Въ маслѣ попадаются, иногда, волоса и соръ.

Принеси горшокъ хорошей сметани.

Нѣтъ-ли у тебя творогу?

Приноси каждый день одинъ горшокъ молока и чашку сливокъ.

Если будешь носить хорошее и свѣжее молоко, я буду всегда брать у тебя.

Принеси мнѣ съ вечерняго молока 3 стакана свѣжихъ сливокъ.

Нѣтъ-ли у тебя дома нѣсколько кринокъ молока съ ус-тоемъ.

Сбей мнѣ свѣжаго масла и принеси сегодня вечеромъ.

Егынкъ яхшиму-кинъ.

Егнынкъ ичиндэкы-ли ва гэмъ булгончи гегъ-гегъ пайдо буладуръ.

Быръ кузэча ачиганъ каймокъ яхши-сиданъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сузма юкму-кинъ.

Быръ кузэча сүть ва гэмъ биръ кеса каймогданъ гэръ кунъ кильгтурубъ юргиль.

Агэръ яхши ва гэмъ тозэ сүть киль-турубъ турсэнкъ мэнъ мудомъ сэнданъ алыбъ турармэнъ.

Мэнга кичъ курунъ сагылгонъ сүтданъ учъ устиоконъ тозэ кай-мокъ алыбъ киль.

Сэнда биръ ничэ кузэча каймогликъ сүть юкму.

Мэнга тозэ каймогданъ маска кылюбъ кичъ курунъ кильгтурубъ биръ.

ياغينك يخشى موکين

ياغ نينك اېچنده قىلى  
وهم بولغانچى كاه كاه  
پيدا بولادور

بر كوزە چە اچيغان  
قيماق يخشى سى دان  
آليب كيل

سندە يخشى سوزمە  
يوقمو كين

بر كوزە چە سوت وهم  
بر كاسە قىماقدان هر كون  
كىلتوروب يور كيل

اگر يخشى وهم تازه  
سوت كىلتوروب تور  
سنگ من مدام سندان  
آلوب تورارمن

منكا كېچقرون ساغيلغان  
سوتدان اوچ اوستكان  
تازە قىماق آليب كيل

سندە بر نېچە كوزە چە  
قيماقليك سوت يوقمو

منكا تازه قىماقدين  
مسكە قىلوب كېچقرون  
كىلتوروب بىز

Сливочное масло что-то горчить, должно быть оно старое.

Почему не процѣживаешь молоко?

Въ молокѣ много волосъ и грязи.

Вотъ возьми ситечко, и молоко всегда чрезъ него процѣживай.

Отчего у тебя постоянно теплое молоко?

Вѣроятно стоитъ въ тепломъ мѣстѣ.

Приноси мнѣ всегда холодное молоко прямо со льда.

Твое сливочное масло очень солено и въ немъ много воды.

Творогъ этотъ испорченъ.

Что стоитъ ста- канъ сливокъ?

Каймоксданъ кылюн-гонъ егны ачиглыгы баръ, быръ тарзи кичкенъ икэнъ.

Ни сабэбданъ сутни сузубъ уткузмэйсэнь.

Сутникъ ичиндэ кубъ кыль, ва гэмъ кирляри баръ икэнъ.

Манэ сэнга илякча гэма вакъь сутни муны менанъ сузубъ уткузъ.

Сэны сутникъ нимэ сабэбданъ гэма вакъь илькы буладуръ.

Альбэтта иссыгъ ирдэ тургонъ булеа киракъ.

Мэнга саукъ сутни мудомъ музъ ханаданъ алыбъ киль.

Сэнынкы каймоксданъ кылынгонъ егынкы кубъ тузлукъ икэнъ ва гэмъ ичиндэ суви кубъ икэнъ.

Бу сузма бузулгонъ икэнъ.

Быръ устюконъ каймакъ канча туродуръ.

قيماقدان قیلونگان یاغنی  
اچيغ ليکی بار بر ترزي  
کچيگان ايگان

نی سبب دان سوتنی  
سوزوب اوتکوز مايسن

سوتنی اچينده کوب قیل  
وهم کرلاري بار ايگان

منده سنکا ايلا کچه همه  
وقت سوتنی بونی ایلان  
سوزوب اوتکوز

سنی سوتینک نیمه سبب  
دان همه وقت ايليق  
بولادور

البتده اسیغ یرده تورغان  
بولسه کراک

منکا سوق سوتنی مدالم  
موز خاندان آلیب کیل

سنینک قیماقدان قیلو  
نگان یاغینک کوب توزلوق  
ايگان وهم اچينده سویی  
کوب ايگان

بو سوزمه بوزولغان  
ايگان

بر اوستکان قیماق  
قچه تورادور

Намъ нужны тиски такой формы.

Продаете?

Эту пилу за сколько купили?

Зубцы этой пилы достаточно-ли остры?

За сколько уступите лучшую ручную пилу?

Эта ручная пила очень тонка.

Дайте мнѣ пилу средней толщины.

Хорошее-ли долото?

Сколько я долженъ заплатить за эту накладку?

Есть-ли у васъ стамески перваго сорта?

Мнѣ надо два рубанка.

Сколько стоитъ эта пара скобъ?

Буль сурэтликъ ан-бурынгизъ бызга даркеръ-дуръ.

Сатасызъму.

Буль арраны канчага алдингизъ.

Буль арранынкъ тишляры хубъ уткуръ кылулганъму.

Дасть арраны яхшисны кончага бирасызъ.

Буль дасть арра джудда назукъ икэнъ.

Арраны быръ тарзи мюна хилиданъ бирингизъ.

Буль искана яхшиму-кинъ.

Буль зульфинга нимэ бираинъ

Сызда яхши хыль исканаданъ барму-кинъ.

Мэнга ики рянда киракдуръ.

Буль ики адэтъ туткуну багосы нимэ-дуръ.

بول صورت ليک عنبو  
رينکيز بز کار کار دور

ساتاسيز مو

بول اره نی قچه غه  
آلدینکيز

بو اره نينک تيش لاري  
خوب اوتکور قیلونغانمو

دست اره نی یخشى  
سینی قچه غه براسيز

بول دست اره جدا  
نازک ايگان

اره نی بر ترزي ميانه  
خیلی دان برينکيز

بول اسکندہ یخشى  
موکين

بول زلفين غه نیمه  
براین

سيزده یخشى خیل  
ایسکندہ ن بارموکين

منکا ايکی رنده کراک دور

بول ايکی عدوتونقونی  
بهاسی نیمه دور

Эта навѣсы не прочны.

Это желѣзное ведро течетъ.

Покажите эти вѣсы.

Это напарье не годится.

Что просите за лучковую пилу?

Свѣсъ мнѣ 5 фунтовъ тонкой проволоки.

Съ продавцемъ вышивныхъ издѣлій.

Эти вышитыя туфли малы.

Принеси по больше и съ болѣе изящнымъ рисункомъ.

Что будетъ стоить вышивка суконной скатерти?

Вышей мнѣ шаравары.

Буль тубсаларь чидамликъ имэсъ.

Буль тимуръ чидакданъ акадуръ.

Уль тарозуны курсатынкъ.

Буль парма яромэйдуръ.

Бульхытайча аррага нимэ баго айтасызь.

Мэнга ингичка симданъ бишь кадакъ тартубъ биръ.

Юрмадузь илянъ.

Буль гуль тигильгенъ кафишь таррокъ икэнь.

Бырь тарзи улькенрогъ, ва кингрокъ, ва яхши гульликиданъ вильтуръ.

Маутъ дастурхонны гуль тикубъ бирмокины багосы нимэ булодуръ.

Мэнгагульликъчалваръ тикубъ биръ.

بول توپسالار چيدام ليك ايمنس

بول تيمور چيلك دن آقادر

اول ترازوني كورسا تينك

بول پرمه يرامايدور

بول خطاي چه اره كا نيمه بها ايتار سيز

منكا اينك چچكا سمدن بيش قداق تارتيب بير

يورمه دوز ايلان

بول كل تيكيلىكان كفش تارراق ايكان

بر ترزي اولك نراق و كينك نراق و يخشى

كل ليكيلىكان كيلتور ماوپ دستور خاننى كل

تيكوب برماقيني بهاسى نيمه بولادور

منكا كل ليك چلوار تيكوب بير

Кофта должна быть вышита по этому рисунку.

Почемъ вы покупаете шелкъ.

Сами - ли вы его красите?

Узоръ у этого пояса не красивъ.

Можете - ли вы вышить кошелекъ?

За этотъ вѣерь проишь очень дорого.

Въ другой разъ я отдамъ тебѣ вышить платокъ.

Что возьмешь за вышивку кожаной наволочки на подушку.

Дорого не проси.

Вышей мнѣ по этому рисунку 3 суконныхъ скатерти.

Нимчани ушбу сурэтка муофигъ ипэкъ гульликъ кылубъ тикмокъ киракъ.

Ипэкни нимэ багога сатибъ аласызларъ.

Аны узунгизъ булсизму.

Буль бильбогны сурэты зинатликъимэсъ.

Акчадонни гульликъ кылубъ биралармусызь.

Ушбу бадъ бизакъ учунъ кубъ кыммэть сурэйсэнь.

Икинчи мэртэбэ сэнга гуль тикмокга руймолымни бирурманъ.

Ястукъ учунъ кунликъ кафига гуль тикмокликны багосы нимэ булодуръ.

Кыммэть айтма.

Мэнга ушбу сурэтка муафикъ маудданъ учъ адэть гульликъ дастурханъ тикубъ биръ.

نيمچه نى اوشبو صورتغده موافق ايپك كل ليك قيلوب تيكماق كراك

ايپك نى نيمه بهاكه ساتيب آلاسيزلار

انى اوزونگيز بوياسيسيزمو

بول بيلباغ نى صورتى زينت ليك ايمنس

آچه دان نى كل ليك قيلوب برالارمو سيز

اوشبو بار بيزك اوچون كوب قيمت سورايسن

ايكانچى مرتبه من سنكا كل تيكماقغده رويمايمنى

برور من يستوف اوچون كونليك قايغده كل تيكما كليكنى

بهاسى نيمه بولادور

قيمت ايتما

منكا اوشبو صورتغده موافق ماوت دان اوچ

عدد كل ليك دستور خان تيكوب بير

Шесть рублей достаточно будетъ.

Принеси мнѣ хорошую фуфайку.

Если будешь просить дорого, то я не дамъ тебѣ работы.

Покажи мнѣ лучшую пуховую чалму.

Если изъ нихъ найдется десять штукъ, то принеси ко мнѣ на домъ, жена выберетъ, какія ей нужны.

Полоски на этихъ чалмахъ не одинаковы

Алты сумъ пуль кифоя кылдуръ.

Мэнга яхши камзулны олыбъ киль.

Агэръ кыммэтъ сурайдургонъ булсанкъ мэнъ сэнга хызмэтъ буюрмэсманъ.

Мэнга тибить сальлялярни покизасиданъ курсэтинкъ.

Агэръ мундагилярдонъ унъ адэди топильса мэнинкъ уимга алубъ кильтурункъ хотунумъ узига даркерлыгынъ тальялбъ олуръ.

Бусальлялярни юльляри бырдэкъ имэсь.

آلتى صوم پول كفايه  
قىلادور

منكا يىخشى كىزولنى  
آلىب كىل

اگر قيمت سور ايدورغان  
بولسنىك من سنكا خدمت  
بيورمس من

منكا تيبىت صلەلارنى  
پا كىزەسىدان كور ساتىنىك

اگر موندەكى لاران  
اون عددي تاپىلسە

منىنىك اويغە آلوب  
كىلتورونك خاتونىم

لوزىغە دركار ليغىن تلاب  
آلور

بول صلەلارنى يول  
لاري بىر ئاك ايمس

Съ торгующимъ  
молокомъ.

Почемъ продаешь  
горшокъ молока?

Свѣжее-ли молоко?

Сютъ фрушь илянъ.

Быръ-кузэча сутынкни ниданъ сага-сэнъ.

Сутынкъ янгиму.

سوت فروش ايلان

بىر كوزه سوتىنىكى  
نيدان ساتاسن

سوتىنىك يىنكى مو

Не стущай такъ сметану.

Твое молоко очень жидкое, кажется, оно разбавлено водою.

Эта кринка очень маленькая.

Горшки нужно постоянно мыть, и жарить въ печи, тогда не будетъ свертываться молоко.

Эта смѣтана очень кислая.

Принеси мнѣ завтра вечерняго молока со сливками.

Зачѣмъ взболталъ въ кринкѣ молоко?

Почему твое молоко синее, не отъ больной-ли коровы?

Ты сталъ приносить молоко съ водой.

Ачитканъ каймокны шундогча куюкъ кылма.

Сэни сутинкъ кубъ суюкъ икэнъ су кушгенга ухшайдуръ.

Бу кузэча кубъ кинкинэ икэнъ.

Кузэчаларни доимъ юмакъ киракъ ва гэмъ аны пичканы ичиндэ кызытмакъ киракъ улъ вақта сути чурубъ калмэйдуръ.

Буль ачитгенъ каймокъ кубъ ачигъ икэнъ

Иртэга манга кичь курунъ согылгенъ сутни каймокъ богла тыбъ алыбъ киль.

Кузэчанинкъ сутни нигэ будготынкъ.

Сэны сутинкныранги ни сабэбданъ кукорибъ турубдуръ касэль сирни сути имэсь-му.

Сэнъ су кушкенъ сутни кильтуро башладынкъ.

اچىتىكان قىماقنى شوندا  
قچه قويوق قىلمە

سنى سوتىنىك كوب  
سىون ايكان سوقوشكانغە  
اوخشايدور

بو كوزه چه كوب  
كىچكىنە ايكان

كوزه چه لارنى ن ايم  
يومات كراك وهم انى  
بچكەنى اچىندە قىتماق  
كراك اولوقتدە سوتى  
چوروب قالمايدور

بول اچىتىكان قىماق  
كوب اچىغ ايكان

ايرتە كامنكا كىچقرون  
ساغىلكان سوتنى قىماق  
باغلالتىب آلىب كىل

كوزه چه نىنىك سوتىنى  
نىكا بولغاتىنىك

سنى سوتىنىكى رنىكى  
نى سبىدان كو كرىب  
توروبدور كسل سىر  
سوتى ايمسو

سن سوقوشكان سوت  
نى كىلتورا باشلا دىنىك

Отчего приходишь съ молокомъ очень поздно?

Приноси молоко постоянно къ утреннему чаю.

Если еще будешь приносить поздно, то я не буду брать у тебя.

Съ торгующимъ птицею.

Покажи эту курицу.

Сколько просишь за пѣтуха?

Цыплята не жирны, отдавай дешевле.

Принеси мнѣ на домъ двѣ пары живыхъ утокъ.

Что стоитъ пара?

Принеси двухъ селезней и 2-хъ утокъ.

Сэнь суть илянь нигэ кичикибъ киль-сэнь.

Сэнь доимъ сутни иртонги чай вактыга алыбъ киль.

Имдилигда агерда кичикибъ алыбъ киль-сэньгъ сэнданъ алмас-мэнь.

Парандэ сатгучи илянь.

Ушбу таукны кур-соткиль.

Хурсъ учунъ канча сурайсэнь.

Чуджакляринкъ симызъ имэс арзанрокъ биръ.

Мэнынеъ уимга ики джуфтъ тирикъ урдэкъ алубъ киль.

Бырь джуфтыны багосы нимэ булуръ.

Урдэklärингданъ бырь джюфтъ иркэкъ ва бырь джюфтъ модэсины кильтургиль.

سن سوت ايلان نيك  
كچيكيب كيلاسن

سن دايم سوتنى اير  
تانكى چاي وقتىكا آليب  
كىل

ايمد يلىكده اكرده  
كچيكيب آليب كيلسنك  
سندان آلمس من

پرنده ساتقوچى ايلان

اوشبو طاويقنى  
كورساتكىل

خروس اوچون قانچه  
سورايسن

چوجك لارينك سيمز  
ايمس ارزان راق بر

منينك لويومكا ايكى  
جغت تيريك اورنك آليب  
كىل

بر جغتيني بهاسى  
نيمه بولور

اورنك لارينكدان بر  
جغت ايركك وبر جغت  
مانه سيني كيلتور كيل

Скоро-ли будутъ продаваться фазаны?

Твои рябчики совершенно разбиты и протухли.

Гдѣ теперь можно найти живыхъ индѣекъ?

Найди 2 десятка перепелокъ.

Твой гусь еще молодой, — мнѣ нужно по больше.

Этотъ пѣтухъ старъ.

Много-ли у тебя куропатокъ?

Не найдешь-ли мнѣ пару лебедей?

Я тебѣ заплачу за хлопоты.

Эти яйца не свѣжи.

Дай мнѣ хорошихъ и свѣжихъ яицъ.

Кыргаульны тизликъ илянь сатарлярму.

Сэнинкъ бульдрукляринкъ ямонъ пачаклонубъ, ва гэмъ, сасыбъ колыбдуръ.

Бу вактларда тирикъ кулянкуръ таукны кайдинъ тапубъ буладуръ.

Игирмэ адэтъ будо-наданъ киль.

Сэнинкъ казынкъ, холя яшрокъ икэнь, мэнга каттэрокы кырякъ.

Буль хурусынкъ, кары икэнь.

Сэнда какликъ кубъ му.

Мэнга ики адэдъ акъ купданъ топубъ биролмэйсэньму.

Мэнь сэнга хызмэтъ хахынгны биромэнь.

Буль тухумъ тоза имэсъ.

Мэнга яхши тоза тухумлярингданъ биргиль.

قىرغاولنى تيز ليك ايلان  
ساترلارمو

سنىنك بولدوروق  
لارينك يمان پچق لانيب  
وهم ساسب قالبدور

بو وقت لارده تيريك  
كولانكور تاويقنى قيد  
ين تاپوب بولادور

يكرمه عدد بوندندان  
تاپوب كيل

سنىنك قازينك حالا  
ياش راق ايكان منك  
كاتدراقى كراك

بو خروسينك قري  
ايكان

سندە كالليك كوبمو

منكا ايكى عدد آق  
قوشدان توپوب بير  
المايسنمو

من سنكا خدمت  
حقينكى برامن

بول تخم تازه ايمس

منكا بخشى تازه تخم لار  
ينكدان بر كيل



Я возьму 3 сотни. Мэнъ, учъ юзины олурмэнъ.

Перемѣни эти 2 яйца, потому что онѣ побиты. Буль ики адэдъ тухумъ, синукъ икэнъ, узгэсины биргиль.

У павлина повреждена лапка. Таусникъ аягы иллатликъ икэнъ.

Подай этаго щегленка. Буль савэни биргиль.

Продай мнѣ съ клѣткой. Мэнгакафасиблянь саткиль.

Достань мнѣ соловья. Мэнга бульбуль табкиль.

Скворца я не возмю. Джюрни мэнъ алмасмэнъ.

Кто научилъ разговаривать эту галку? Бу акяны гапурмокликка кимъ ургэткэнъ икэнъ.

Попугай говорить лучше галки. Туты акяданъ яхглирокъ гэпрадуръ.

Какіе это голуби? Буларъ, ни тарика, кабутарляръ икэнъ.

Который изъ нихъ самецъ, и которая самка? Буларны иркеги кайсы, ва модасы кайсы.

У насъ въ Россіи нѣтъ такихъ голубей. Бизнынкъ урусъя вилетымызда, ушбу тарика кабутарляръ юкдуръ.

من اوچ يوزینی آلورمن  
بول ايکی عدد تخم  
سینوق ایکان اوزکا  
سینی برکیل  
طاووس نینک ایاغی  
علت لیک ایکان  
بول سوهنی برکیل  
منکا قغسی بلان ساتکیل  
منکا بلبل تابکیل  
جورنی من المس من  
بو عکهنی کپورما  
قلیک کا کیم اورکا تکان  
ایکان  
طوطی عکهان یخشی  
راق کب اورا دور  
بولار نی طریقہ کبو  
ترلار ایکان  
بولارنی ایرکا کی قیسی  
وماهسی قیسی  
بزنینک اوروسیہ ولاتیمزده  
اوشبو طریقہ کبو ترلار  
پوقدور

Зачѣмъ вы выдерживаете, а не обрѣзываете крылья?

Это причиняетъ птицѣ боль.

Почемъ продаются пухъ и перья?

Что стоитъ ручной хорошо-ученый ястребъ?

Отчего у васъ такъ мало держатъ соколовъ?

У меня вороны таскаютъ цыплятъ.

Этотъ беркутъ еще молодой.

Эти чирки очень худые.

Эти утки дикія?

Домашній гусь жирнѣе полъваго.

Принеси мнѣ три пары пестрыхъ утокъ.

Канотлярины кыркыбъ алмокны урныга, нимэ сабябданъ, юлыбъ аласызъ.

Буль, парандалярга алямъ кылабуръ.

Мамукны, ва гэмъ перлярины, канчаданъ сотыледуръ.

Яхши тобга алганъ ургэнганъ карчигайны багосы нимэ булубуръ.

Сызлярны расмяларингизда, нимэ вадждэнъ, лочинны кэмъ саклайдурляръ.

Мэнынкъ таукъ чуджаларимны, ала карга угурлэйдуръ.

Буль буркутъ холяшъ-дуръ.

Буль чурракляръ, кубъ арыгъ икэнъ.

Буль урдэklärъ, хонэги имэсъ.

Хонэги казъ, далэ кузиданъ, симузракъ икэнъ.

Мэнга учъ джюфтъ, ало урдэкладанъ, алубъ киль.

قنات لاري نی قيرقيب  
آلماقنی اورنيغه نيمه  
سبب دان يوليب آلاسيز  
بول پرندە لارغه الم  
قيلا دور

ماموقنی وهم پرلاري  
نی قنچه دان ساتيلا دور

بخشی تابغه آلغان  
اورکانکان قرچيغاي نی  
بهاسی نيمه بولا دور

سيزلارنی رسم لارينگزده  
نيمه وجهدان لاجين نی  
کم ساقلایدورلار

مينک طاويق چوجه  
لاريمنی الا قرغه اوغور  
لايدور

بول بورکوت حالا  
ياش دور

بول چوراک لار کوب  
اريف ایکان

بول اورداک لار خانکی  
ایمس

خانه کی قاز دلا قازيدان  
سيمزرائی ایکان

منکا اوچ جغت الا  
اورداک دان آلوب کيل

Векасы очень жирны и вкусны.

Лай хурэктъ, кубъ симызъ, ва, тотлыгъ икэнъ.

لاي خورك كوب سيمز  
وتاتليغ ايكان

Съ продавцомъ рогатаго скота.

Каромаль саткучи илянъ.

قرامال ساتغوچی ايلان

Есть-ли на сегоднешнемъ базарѣ коровы и быки?

Бугунги базарда сиръ укузъ бормукинъ

بوگون کی بازارده سير  
هوگونز барموкин

Почемъ можно купить молодую, хорошую корову?

Япъ ва яхши сирны канчага сотыбъ алса булудуръ.

ياش ويخشى سيرنى  
قنچهغه ساتيب آلسه  
بولادور

Черная коровамиѣ не нравится, а сколько она даетъ удою?

Кара сиръ мэнга якмайдуръ ликинъ канча сугъ бераръ икэнъ.

قرا سير منكا ياقمايدور  
ليكن قنچه سوت بيرار  
ايكان

Нѣтъ-ли у васъ коровы съ хорошимъ густымъ молокомъ?

Сыздэ яхши сугликъ сиръ юкмукинъ.

سيزده يخشى سوت ليك  
سير يوقموкин

Купите у меня хорошую корову; уступлю дешево.

Мэны яхши сирымны сотыбъ алингизъ арзонъ бирурмэнъ.

منى يخشى سيريمنى  
ساتيب آلينك ارزان  
بيرورمن

Сколько ей лѣтъ, и какой она масти?

Уль ничэ яшаръ ва нимэ рангликъ.

اول نچه يشار و نيمه  
رنك ليك

Вѣлая ваша корова очень мала, ищущу рослую.

Акъ сирингизъ кубъ кичикъ икэнъ ульконрокни излэймэнъ.

آق سيرينكز كوب  
كچيك ايكان اولكانرا  
قنى ايزلايمن

Почемъ можно купить хорошаго быка для сохи?

Кушка кушмокъ учунъ быръ яхши укузны канчаго алса булудуръ.

قوشكاقوشماق اوچون  
بريخشى هوگونزنى قنچه كا  
آلسه بولادور

У меня есть черный быкъ, но я дешево не продамъ его.

Мэнда быръ каро укузумъ бордуръ ва ликинъ арзонъ сатмасмэнъ.

منده بر قرا هوگونزوم  
باردور وليكن ارزان  
ساتمس من

Вашъ черный быкъ годится-ли на зарѣзъ?

Сызнинкъ каро укузынгизъ суймокликга ярэйдурму.

سيزنينك قرا هوگونز  
ينكز سويماقليك كا  
ير ايدورمو

Онъ очень жиренъ и не дорогъ.

Уль кубъ симызъ икэнъ кимэть имэсь.

اول كوب سيمز ايكان  
قيمت ايمس

Сколько лѣтъ рожему быку?

Кызыль укузынынъ яши канча.

قزىل هوگونز نينك ياشى  
قنچه

Купите у меня пеструю корову съ первымъ теленкомъ.

Мэнданъ ала сирны аввальги бузокъ илянъ сотыбъ алынгызъ

مندان الاسيرنى اولكى  
بوزاق ايلان ساتيب  
آلينكز

Не уступишь ли одного теленка, безъ коровы?

Быръ бузокны сирсызъ биралмэймусэнъ.

بر بوزاقنى سيرسيز  
بر المايوسن

Приучена-ли твоя корова доится безъ теленка?

Сиринкъ бузоксызъ сугъ бирмокга ургэнгэнму.

سيرينك بوزاق سيز  
سوت برماقغه اوركانكانمو

Сколько разъ телелась твоя корова?

Сэнинкъ сиринкъ ничэмертаба тугды.

سائينك سيرينك نچه  
مرتبه توغدي

Не можешь-ли купить хорошую корову?

Яхши сиръ олмакны илоджи топуладурму.

يخشى سير آلماقنى  
علاجى تاپيلا دورمو

Продай мою корову на базарѣ.

Купить корову за дешевую цѣну очень трудно.

Купите у меня молодую корову.

Густыя-ли сливки у твоей коровы?

У этой черной коровы синее молоко.

Когда твоя корова отелится?

Ваша корова очень стара.

Мнѣ хотѣлось бы купить корову съ теленкомъ.

Я купилъ у васъ больную корову.

Я продалъ свою пеструю корову за 18 руб.

У васъ много рогатаго скота: уступите мнѣ хорошую корову.

Мэны сиримныборда саткиль.

Арзонъ багоилянъ сирны сотыбъ алмокъ кыинъ икэнь.

Мэнданъ яшь сирны сотыбъ алынгиъ.

Сэны сиринкны каймогы куюкму.

Бу каро сирны сути кукъ икэнь.

Сэнинкъ сиринкъ качянъ тугадуръ.

Сызны сирингизъ кубъ кары икэнь.

Сирны бузогы илянъ алмокъга мэнынкъ гавасымъ баръ.

Мэнь сызданъ касэлыкъ сирны сотыбъ олдумъ.

Мэнь узъ-ала сиримны унь сакиъ сумга соттумъ.

Сызларда каро малларингизъ кубъикэнь мэнга быръ яхши сирингизны бирингизъ.

منى سیریمنی بازارده ساتکیل

ارزان بها ایلان سیرنی ساتیب آماق قین ایکان

مندان یاش سیرنی ساتیب آیینکیز سنینک سیرینکنی قیمای قویوق مو

بو قرا سیرنی سوتی لوك ایکان

سنینک سیرینک قچان توغادور

سیزنی سیرینکز کوب قری ایکان

سیرنی بوزاقی ایلان آماقغه منینک موسیم بار

من سیزدان کسل لیک سیرنی ساتیب آلدوم

من اوز الاسیریمنی لون سکز صومغه ساتیم

سیزلارده قرامال لارینکز کوب ایکان منکابر یخشى سیرینکزنی برینکز

Вчера на базарѣ рогатаго скота не было.

Я не зналъ, что вы продавали свою корову.

Ты мнѣ продалъ корову съ большими пороками.

Корова моя очень хорошая и даетъ много молока.

Купленная мною корова — не стельная.

Знаете-ли признаки хорошей коровы?

У хорошей коровы большое вымя и соски.

Пригоняютъ-ли на здѣшній базаръ, для продажи, хорошихъ быковъ.

Смирная-ли твоя корова и дается-ли доиться?

Не желаете-ли купить стельную корову?

Кича базарда каро моъ юкъ ирды.

Сызъ сирингизны сатконынгизны мэнь бильмэй калдумъ.

Сэнь мэнга кубъ айбликъ сирни сотыбсэнъ.

Мэнынкъ сиримъ кубъ яхшидуръ сутни гэмъ кубъ биродуръ.

Мэнынкъ сотыбъ алгонъ сиримъ бугозъ имэсъ икэнь.

Яхши сирни нишонэсиныблармусызъ

Яхши сирни пистоны ва гэмъ пистонинкъ учи югонрокъ булса киярякъ.

Булъ бозарга сатмакликъ учунъ яхши укузлярны кильтуродурлярму.

Сиринкъ ювашъму ва гэмъ сагмоклыкка кuedурму.

Бугозъ сирни сотыбъ алмокны хоглэйсызму.

کچه بازارده قرامال یوق ایردی

سیز سیرینکزنی ساتکا نینکزنی من بیلماي قالدوم

سن منکا کوب عیب لیک سیرنی ساتیب سن

منینک سیریم کوب یخشى دور سوتنی هم کوب برادر

منینک ساتیب آلغان سیریم بوغاز ایمس ایکان

یخشى سیرنی نشانهسی نی بیلار موسیز

یخشى سیرنی پستانی هم پستانی نینک اوچی یوغانراق بولسه کراک

بول بازار کا ساتماق لیک اوچون یخشى هو کوز لارنی کیلتوراک اور لارمو

سیرینک یواش مو هم ساغماق لیک کا قویادر مو

بوغاز سیرنی ساتیب آماقنی خواهلا یسیزمو

Что за шрамъ у этой коровы на правомъ боку?

Дорого цѣнишь свою корову?

Какіе недостатки у твоей коровы?

Мою корову безъ теленка доить нельзя.

Здѣсь на базарѣ большею частью коровъ продаютъ киргизы.

Какъ бы мнѣ купить русскую корову?

У вашей коровы, кажется чума.

Моя корова не даетъ доиться.

Какая цѣна вашей коровы?

Купите теленка за 5 рублей.

У вашей коровы идетъ изъ поздрей матерія.

Бу сѣирнинкѣ ункѣ бикыныда нимѣ ярынкѣ нишонесы баръ

Узъ сѣирингѣ кыметъ баго айтасѣнъ.

Сѣнынкѣ сѣиринкны нимѣ айбляри баръ икѣнъ.

Мѣнынкѣ сѣиримны бузоксызъ согтыбъ булмѣйдуръ.

Буль бозорда аксеръ сѣирлярины казокларъ сотыбъ ятодургизы.

Урусъ сѣирины кандокча сотыбъ алсамъ ляръ мукинъ.

Сызнынкѣ сѣирингизъ вабо касѣзликъ икѣнъ.

Мѣнынкѣ сѣиримъ согмокга куймѣйде.

Сѣирингизны багосы нимѣдуръ.

Бузокны бишь сумга сотыбъ алынгизъ.

Сызнынкѣ сѣирингизны бурниданъ иринъ чикодуръ.

بو سیرنی اونک بغدیده  
نیمه یره نینک نشاندهسی  
بار

اوز سیرینککا قیمت  
بها ایتاسن

سنینک سیرینکنی نیمه  
عیبلاری بار ایکان

منینک سیریمنی بوزاق  
سیر ساغیب بولماйдور

بول بازارده اکثر  
سیرلارنی قزاقلار  
ساتیب یатадорлар

اوروس سیرینی قنداقچه  
ساتیب آلسم موکین

سیرنینک سیرینکز وبا  
کسللیک ایکان

منینک سیریم ساغماقغد  
قویماйдور

سیرینکزنی بهاسی  
نیمهدور

بوزاقنی بیش صومغه  
ساتیب آلینکز

سیرنینک سیرینکزنی  
بور نیدان یرینک چیقانور

Мою корову многие торговали, но мнѣ не хочется продавать ее.

За сколько можно купить хорошаго теленка?

Что будетъ стоить годовалый теленокъ?

Этотъ рыжій бычекъ для продажи не годится.

Почему здѣсь такъ дорогъ рогатый скотъ?

Сколько стоитъ эта стельная корова?

Къ вамъ приводили корову; почему вы ее не купили?

Для чего вы приучили корову доиться съ теленкомъ?

Я согласенъ купить корову, которая много даетъ молока.

Зачѣмъ вы продаете больную корову?

Мѣнинкѣ сѣиримны кубъ саудо кылдиляръ ва ликинъ саткымъ кильмѣйдуръ.

Яхши бузокны канчага сотыбъ алса булдуръ.

Быръ яшаръ бузокны багосы канча булдуръ.

Буль кызылъ иркѣкъ бузагъ сатмокликка яромѣйдуръ.

Бу ирдѣ каро малъ ниваджгиданъ шундокча кымѣтъ икѣнъ.

Буль бугозъ сѣирны багосы канча.

Сызга сѣирни олыбъ килибъ ирдиляръ ни валжгиданъ сотыбъ алмадынгизъ.

Уль сѣирни бузокъ илянъ сагмокга нигѣ ургѣттингизъ.

Сутви кубъ бирубъ тургѣнъ сѣирни сотыбъ алмокга розымѣнъ.

Касѣзликъ сѣирни нигѣ сотосызъ.

منینک سیریمنی کوب  
سودا قیلدیлар ولیکن  
ساتقوم کیلماйдور

یخشی بوزاقنی قنچهغه  
ساتیب آلسه بولادور

بر یشار بوزاقنی  
بهاسی قنچه بولادور

بول قزیل ایرکاک بوزاق  
سانماقلیککا یرامايدور

بویره قرمالانی وجددین  
شونداقچه قیمت ایکان

بول بوغاز سیرنی  
بهاسی قنچه

سیرکا سیرنی آلیب  
کیلیب ایردیларنی  
وجددان ساتیب آلмаک ینکز

اول سیرنی بوزاقنی  
ایلان ساغماقغه نیکا  
اورکاتینکز

سوتنی کوب بروب  
تورکان سیرنی ساتیب  
آлмаقغه راضی من

کسللیک سیرنی نیکا  
ساتاسیز

Мнѣ свою корову продавать жалко, такую трудно найти.

Не знаете-ли, не продаетъ-ли кто корову?

Вы не покупайте эту корову, она бо-дается.

Какъ и чѣмъ нужно кормить корову, чтобы она давала больше молока?

Какъ приучить корову дойти безъ теленка?

Сколько разъ въ день доишь свою корову?

Завтра на базарѣ непременно куплю корову.

Какъ узнать у коровы года?

Завтра базарный день, нужно поискать корову.

Уль сиримны сотмокга кузумъ кыймэйдурьмундакасенитабмокликъ кшинъ дурь.

Бирауны сирисотылмэймукинъ хабарингизъ юкму.

Сулъ сирни сотыбъ алмангизъ сузогучъ икэнъ.

Сирни сутни кубъ бирсунъ дибъ кандокъ парворишь илянъ ва нимэ турлюкъ тамокны бирса булодурь.

Сирни бузоксызъ согмаклыкга кандока урготыбъ булодурь.

Узъ сиринкны кунигэ ничэ мертебэ согыбъ турасэнъ.

Иртэ бозорда батахкикъ сиръ сатыбъ алармэнъ.

Сиринккъ яшины кандакчатаныбъ булодурь.

Иртэгэ базаръ кунны икэнъ сирни актармокъ киракъ.

اول سيريمنى ساتماقغه كوزوم قىمايدور موند اقه سىنى تابماقلىك قىن دور

براونى سيري ساتيلما يمو كين خبرينكز يوقمو

بول سيرنى ساتيب آلمانكيز سوزاغوج ايكان

سيرنى سوتنى كوب بر سونديب قندا ق پرورش ايلان ونيمه تورلوك تماقنى برسده بولا دور

سيرنى بوزاق سيز ساغماقلىككا قندا ق اوركا تيب بولا دور

اوز سيرينكنى كونىكا نېچه مرتبه ساغيب توراسن

ايرته بازارده به تحقيق سير ساتيب آلارمن

سيرينك ياشينى قندا قچه تيب بولا دور

ايرته كا بازار كوني ايكان سيرنى اخترماق كراك

Я сегодня хотѣлъ купить себѣ корову, но мнѣ попалась большая.

Мнѣ ваша корова нравится, но у нея, на правой ногѣ, копыто расколото.

Я слышалъ, что у прасола продается хорошей быкъ.

Гдѣ можно купить рогатый скотъ гуртомъ?

Корова эта мнѣ не годится, у ней большой теленокъ, и она скоро перестанетъ доиться.

У вашей коровы на лѣвомъ глазу бѣльмо.

Мнѣ не нравится шерсть и ростъ вашей коровы.

Коровы на базарѣ продаются, иногда, очень дешево.

Сколько ей лѣтъ?

Шу бугунъ сиръ алмокчи ирдымъ валикинъ быръ касельликъ сиръ тапыльды

Сирингизъ мэнгэ кубъ якодуръ ва ликинъ ункъ аягыны туюкы ярыльгенъ икэнъ.

Джалълебнынкъ яхши укузы сотыледурь дибъ ишиттымъ.

Каромалытуплябъ кайсы ирдэ сотыбъ алса буладурь.

Буль сиръ мэнгэ аромэйдурь бузокы улькенъ икэнъ тизгинэдэ суддэнъ чикыбъ китодурь.

Сирингизны чабъ кузида окы баръ.

Буль сирни буи ва гэмъ юнги мэнгэ якмайдурь.

Багзы вактларда сирляръ бозорлярда кубъ арзонъ сатыладурь.

Уль ничэ яшда икэнъ.

شوبوكون سير آلماقچى ايردوم وليكن بر كسل ليك سير تابيلدي

سيرينكز منكا كوب ياقادور وليكن اونك اياغينى توياقى ياريلكان ايكان

جلابنى بخشى هو كوزي ساتيلا دور ديب ايشتيم

قرامالنى توبلاب قيسى يرد ساتيب آلسد بولا دور

بول سير منكا يرامايدور بوزاقى اولكان ايكان تيز كينده سوتدان چقيب كيتادور

سيرينكزنى چب كوزيده اتى بار

بول سيرنى بوي وهم يونكى منكا ياقايدور

بغضى وقتلارك سيارلار بازارده كوب ارزان ساتيلا دور

اول نېچه ياشده ايكان

Во сколько цѣнишь бѣлую корову?

Мнѣ, для дочери, нужно купить двѣ коровы.

Если отдадите рыжую корову дешевле, то мы купимъ ее.

Лысюю корову отдайте за эту цѣну.

Ваша корова даетъ мало молока.

Если возьмете 6 быковъ, то можно будетъ немного уступить.

Моя корова выкинула теленка, мнѣ хотѣлось бы ее продать.

Не продавайте вашу корову, она можетъ доиться безъ теленка.

Моя корова доится отъ теленка до теленка.

У вашей коровы въ глазахъ темная вода.

Акъ сирга ни тарика баго куясанъ.

Мэнга узъ кызымъ учунъ ики сиръ сотыбъ алмакъ киракъ.

Кызыль сирныарзанрокъ бирсэнгизъ сотыбъ алармызъ.

Кашка сирни ушбу багога бирингизъ.

Сызни сирингизъ сутни кямъ биродуръ.

Алты укузны олсэнгизъ быръ терзи арзанрокъ кылубъ бируледуръ.

Мэнынкъ сиримъ баласины чаля тапшляды анынкъ учунъ саткумъ киледуръ.

Узъ сирингизны сотмангизъ анынкъ учунки бузогсызъ согмокга кунодуръ.

Мэнынкъ сиримъ тукканъ вактиданъ то яна тугушигэча сагылодуръ.

Сирингизны кузида каросу касэли баръ.

آف سیرکا نی طریقه  
بها قویاسن

منکا اوز قزیم اوچون  
ایکی سیر ساتیب آلماق  
کراک

قزیک سیرنی ارزان  
راق برسنگیز ساتیب  
آلارمیز

قشقا سیرنی اوشبو  
بیاغه برینگیز

سیزنی سیرینگیز سوتنی  
کم برآور

آلتی هوکوزنی آلسنگیز  
بر ترزی بهاسینی ارزان  
راق قیلوب برولادور

منینک سیریم باله سینى  
چله تاشلادی اینیک  
اوچون ساتکوم کیلالدور

اوز سیرینگیزنی ساتمانگیز  
اینیک اوچونکه بوزاق  
سیر ساغماقغه کونادور

منینک سیریم توققان  
وقتیدان تایینه توغوشیکا  
چه ساغیلالدور

سیرینگیزنی کوزیده  
قراسو کسلی بار

Сколько можно, по вашему, дать за черную корову.

Не будутъ-ли продаваться коровы съ аукціоннаго торга?

Почемъ продаетъ сосѣдъ свою корову?

Каро сиръ учунъ сызнынкъ фагмингизда канча бирилсеа булодуръ.

Сиръ ашурма сауданинкъ ичиндэ сотыль масму-кинъ.

Гамсоа уль сирни канчага сатадуръ.

قراسیر اوچون سیزنی  
فهمینگیزغه قچه بریلسد  
بولادور

سیر آشورمه سودا  
نینک اچنده ساتیلمس  
موکین

همسایه اول سیرنی  
قچهغه ساتادور

Съ продавцомъ барановъ.

Купите козу съ двумя козлятами.

За сколько продашь весь гуртъ барановъ?

Твой баранъ хромой.

Есть-ли на базарѣ въ продажѣ дойныя козы?

Почемъ можно купить 100 штукъ голдалыхъ барановъ?

Продай мнѣ ягненка.

Куй фрушъ илянъ.

Быръ ичку ики улакъ бырлянъ сатыбъ алынгизъ.

Быръ гэля куины канчага сатарсэнъ.

Сэнынъ куюнкны аксака баръ икэнъ.

Базарда сатылыбъ турганъ саглыкъ ичбу борму-кинъ.

Юзъ адэть кузылярны нимэ баго бырлянъ алса булуръ.

Мэнга кузычаны саткыль.

قوي فروش ایلان

بیر اچکو ایکی اوغلاق  
برلان ساتیب آلینگیز

بیر کله قوی نی قچهغه  
ساتارسن

سینک قویونکنی آقسا  
قی بار ایکان

بازارده ساتیلیب تورکان  
ساغلیق اچکو بارمو  
کین

یوز عدد قوزیلارنی  
نیمه بها برلان آلسدبولور

منکا قوز اچهنی سانغیل

Гуртомъ могу от-  
дать барановъ по 5  
рублей.

Что стоитъ малень-  
кй черненькй бара-  
шекъ?

Сколько стоитъ  
этотъ трехъ-года-  
вый козелъ?

Я въ другое вре-  
мя взялъ бы всёхъ  
барановъ.

Что стоитъ этотъ  
откормленный 4-хъ  
годовалый баранъ?

Не уступите-ли это-  
го бѣлаго курчаваго  
барашка?

На какомъ базарѣ  
продаются каракуль-  
скіе бараны?

Что стоитъ каш-  
гарскій барашекъ?

Этотъ баранъ очень  
жиренъ.

Вы за этого бара-  
на просите дорого.

Сколько возьмете  
за 5 козловъ?

Кутарасига куилар-  
ны бишь сумданъ  
сотсамъ гэмъ булуръ.

Кичкина кара ку-  
зычаны багосы нимэ-  
булуръ.

Булъ учъ яшаръ  
такани багосы кан-  
чадуръ.

Башка вактъ булса  
ирды гема куиларны  
сатыбъ алуръ ирдымъ.

Булъ бурдакы ду-  
нанъ куйны багосы  
канча булуръ.

Булъ джингиляликъ  
акъ кузыны биралмай-  
сызму.

Каракуль куйлары  
кайсы базарда саты-  
луръ.

Кашгаръ кузысы-  
нынкъ багосы канча.

Булъ куй кубъ си-  
музъ икэнъ.

Сызъ булъ куй учунъ  
кымматъ баго айта-  
сызъ.

Бишь такэ учунъ  
канча нуль алурсызъ.

котаресиика قوي لارنى  
بيش صوم دان ساتسام  
هم بولور

كېچكېنە قرا قوز چېنەنى  
بھاسى نيمە بولور

بول اوچ يشار تكدەنى  
بھاسى قانچە دور

باشقە وقت بولسە ايردى  
ھمە قوي لارنى ساتيب  
آلور ايردىم

بول بورداقى دونان  
قوينى بھاسى قانچە بولور

بول جينكلە ليك آق  
قوزىنى بىر آلماي سىزمو

قرا كول قويلارى قيسى  
بازار دە ساتيلور

كاشغر قوزى سىنى بھا  
سى قانچە

بول قوي كوب سىموز  
ايكان

سىز بول قوي اوچون  
قيمت بھا ايتارسىز

بيش تكدە اوچون قانچە  
پول الورسىز

Здѣсь потому и до-  
рого, что бываетъ не  
большой пригонъ ба-  
рановъ.

Что стоитъ крас-  
ный барашекъ?

Гдѣ можно купить  
большое количество  
барановъ?

Откуда пригоняютъ  
сюда барановъ?

Купленный баранъ  
оказался больнымъ.

Мнѣ нужно купить  
20 барановъ для за-  
рѣза.

Одногодовалые ба-  
раны продаются де-  
шево.

Въ какое время го-  
да стригутъ бара-  
новъ?

Выгодно-ли будетъ  
барановъ купить те-  
перь?

Куй лярни кямъ  
олыбъ вильгенъ сабаб-  
ли кымматъ сатар-  
ларъ.

Кызыль кузыча-  
нынкъ багосы нимэ  
дуръ.

Кубъ куйны кайсы  
ирданъ сатыбъ алса  
булуръ.

Булъ иргэ куйлар-  
ны кайдинъ кильту-  
рурларъ.

Сатыбъ алганъ куй  
касальликъ чигты.

Мэнга суймакга  
игирме адэть куй  
сатыбъ алмакъ ки-  
рякъ.

Кузыляръ арзан-  
ракъ сатыладуръ.

Куйларыны юнкла-  
ринъ ильнынкъ кай-  
сы вактида кыркадур-  
ларъ.

Куйларны булъ  
вакгда сатыбъ ал-  
мокны файдасы бар-  
мукинъ.

قويلارنى كم آليب  
كېلكان سېبلى قيمت  
ساتارلار

قزىل قوز چېنەنى بھاسى  
نيمە دور

كوب قوينى قيسى  
يردن ساتيب آلسە بولور

بول یرکا قويلارنى  
قېدىن كېلتورورلار

ساتيب آلکان قوي  
كسل ليك جيقتى

منكا سوي مەغە يكرمه  
عدد قوي ساتيب آلماق  
كراك

قوزيلار ارزانراق  
ساتيلا دور

قويلارنى يونك لارنى  
يلنى قيسى وقتيدە  
قراق دورلار

قويلارنى بول وقتدە  
ساتيب آلماقنى فايدهسى

بارمو كين

Въ какое время  
выгоднѣе продавать  
барановъ?

Что стоитъ твоя  
черная овца съ яг-  
ненкомъ?

Почему она хро-  
маеть?

Не бываетъ - ли  
здѣсь въ продажѣ  
русскихъ овецъ?

На ярмаркѣ мож-  
но будетъ скупить ба-  
рановъ по дешевой  
цѣнѣ.

Что стоитъ баранъ  
съ большимъ курдю-  
комъ?

Въ какое время дня  
стекаются покупате-  
ли барановъ?

Гдѣ пасете свои  
гурты барановъ?

Что стоятъ 10  
козъ съ козлятами?

Куйлярны кайсы  
вакытда сатса файда  
кылуръ.

Сэндаги кара саг-  
лыкъ куй билинъ ку-  
зычаны багосы ни-  
мә икәнъ.

Уль нимә вачданъ  
аксабъ турубдуръ.

Урусъ валеятидаги  
саглыкъ куйлярданъ  
саудада гею учрабъ  
калурмукинъ.

Ярманкада арзонъ  
баго бырлянъ кубъ  
куйлярны сатыбъ алса  
булуръ.

Катта думбаликъ  
куйны багосы канча.

Куйны харидорля-  
ри кунны кайсы вак-  
тида кубъ игыладур-  
ляръ.

Узъ куйлярингиз-  
ны кайсы ирдә ба-  
касызъ.

Унъ ичкунынъ  
уляклары илянъ ба-  
госы канча булуръ.

قويلارنى قيسى وقتده  
ساتسد فايدە قىلور

سندەكى قرا ساغ ليك  
قوي بيلان قوز چيدنى  
بهاسى نيمه ايكان

اول نيمه وجددن آقساب  
توروبتور

اوروس ولايتيدهكى  
ساغليق قويلاردا سون اده  
كاها اوچراب قالورموكين

يرمينكده ارزان بها  
برلان كوب قويلارنى  
ساتيب آلسه بولور

كاتد ننبه ليك قوينى  
بهاسى قنچه

قوينى خريدارلاري  
كوننى قيسى وقتيده  
كوب يغيلا دورلار

اوز قويلارينگيزنى  
قيسى يرده باقده سيز

اون اچكونى اوغلا  
قلاري برلان بهاسى  
قنچه بولور

Сколько вереть въ  
сутки можно гнать  
барановъ?

Что стоитъ кара-  
кульскій годовой ба-  
рашекъ?

Почемъ можно ку-  
пить барановъ и козъ  
на мѣстѣ?

Будетъ-ли выгод-  
но перегнать бара-  
новъ въ горныя се-  
ленія для продажи?

Въ какіе мѣсяца  
бараны и козы яг-  
нятся?

Куда лучше сбы-  
вать бараньи шкуры?

Купленная мною  
двухгодовалая овца  
скоро должна ягнить-  
ся.

Мнѣ нужно купить  
барана 3 и 4-хъ лѣтъ.

Твой баранъ слиш-  
комъ старъ.

Куйлярны гәръ кунъ  
нига чакрумъ хай-  
дабъ юрса булуръ.

Каракуль кузусы-  
нынъ багосы канча  
булуръ.

Куйлярны ва гэмъ  
ичкулярны джоюда  
канча баго бырлянъ  
алса булуръ.

Куйляръ сауда  
учунъ тагъ илятля-  
рыга хайдалса фай-  
да кылурмукинъ.

Куйляръ ва гэмъ  
ичкуляръ кайсы ай-  
да бала тугарляръ.

Куйны тирилярины  
кайсы ирлярда фои-  
дага сотыбъ буладе.

Мэны сатыбъ ал-  
ганъ тусакъ куймъ,  
тизъ тугса кырякъ.

Мэнга гунанъ ва  
гэмъ дунанъ куйны  
сатыбъ алмакъ ки-  
рякъ.

Сэнынъ куйнъ  
кубъ кары икәнъ.

قويلارنى هر كون نچده  
چاقروم هيداب يورسه  
بولور

قرا كول قوزيسنينك  
بهاسى قنچه بولور

قويلارنى وهم اچكول  
لارنى جايدده قنچه بها  
برلان آلسه بولور

قويلار سوندا اوچون  
تاغ ايلا تلاريكا هيدالسه  
فايده قىلورموكين

قويلار وهم اچكولار  
قيسى آيدە باله توغارلار

قوينى تيريلارينى قيسى  
يرلارده فائده كا ساتيب  
بولادور

منى ساتيب آلكان  
توساق قويم تيز توغسه  
كراك

منكا غونان وهم دونان  
قوينى ساتيب آلماق  
كراك

سنينك قويونك كوب  
قري ايكان



Съ торгующимъ  
мѣхами.

Какіе у тебя есть  
мѣха?

Что стоитъ этотъ  
барашковый мѣхъ?

Какія это бараш-  
ковья шкурки: кара-  
кульскія или каш-  
гарскія?

Эти куницы плохи.

Бобровый ворот-  
никъ, кажется, под-  
крашенъ.

Принеси мнѣ шап-  
ку изъ лисьяго мѣха.

Сколько будетъ сто-  
ить шуба изъ волчь-  
яго мѣха?

Дорога-ли здѣсь  
выдра?

Отчего не прода-  
ешь медвѣжьи шкуры?

Сколько штукъ бѣ-  
локъ пошло на этотъ  
воротникъ?

Муина фрушъ  
илянъ.

Сѣнда ни турлюкъ  
муиналярданъ баръ.

Булъ барра тири-  
ни багосы нимѣдуръ.

Булъ барра тири-  
ляри каракульникиму  
яки кашгарникиму.

Булъ сабсарляръ  
ямонъ икѣнъ.

Булъ яка учунъ  
растлябъ куюлганъ  
кундузъ буябъ куй-  
гонгѣ укшайдуръ.

Мѣнга тулькиданъ  
тигельгенъ буркны  
алыбъ киль.

Бури пустинникъ  
чикыми канча було-  
дуръ

Бу ирлярда кама  
кыммѣтмукинъ.

Аигны тирилярини  
нимѣ вачданъ сат-  
майсѣнъ.

Булъ якога канча  
тинъ чиккондуръ.

مويند فروش ايلان

سندهنى تورلوك مويند  
لاردان بار

بول بزه تيرينى بها  
سى نيمه دور

بول بزه تيريلاري  
قرا كول نيكى مو ياكه  
كاشغر نيكى مو

بول سب سرلار يمان  
ايمان

بول يقا اوچون راست  
لاب قويلكان قوندوز  
بوياب قويغان غه اوخشا  
يدور

منكاتولكيدن تيكييلكان  
بوركنى آليب كيل

بوري پوستين نينك  
چيقيمى قانچه بولادور

بول يرلارده قانما قيمت  
موكين

آيغنى تيريلارينى نيمه  
وجددين ساتماي سن

بول يقاغه قانچه تين  
چيغان دور

Принеси мнѣ шку-  
ру тигра.

Мнѣ надо непод-  
крашенный и самый  
лучшій.

У меня есть шкур-  
ки, приведи скорня-  
ка, я отдамъ ему  
ихъ выдѣлать.

Дорого-ли онъ возъ-  
метъ?

Хорошо-ли онъ вы-  
дѣлываетъ?

Этотъ мѣхъ, изъ  
дикихъ кошекъ, хо-  
рошо подобранъ

Дорого-ли возьмутъ  
за подборку шкурокъ?

Что стоитъ это ов-  
чинное одѣяло?

Мнѣ надо мѣхъ  
изъ чернобурыхъ мер-  
лушекъ.

Что просишь за  
черную мерлушку?

Мѣнга юлборени  
тирисини алыбъ киль.

Мѣнга рѣнклянма-  
гени ва гѣммъ джуд-  
да яхшиси даркеръ-  
дуръ.

Мѣнда тириляръ  
баръ, илябъ биргучи  
устоны мѣнга киль-  
туръ, уларны иля-  
маклыкка бирамѣнъ.

Кыммѣтъ пуль алур-  
мукинъ.

Уль яхши иляй-  
дурму.

Булъ самонча ти-  
рилярини тартибъ  
бирибъ яхшилабъ  
растланибъ куюлду-  
дуръ.

Тирилярны раст-  
лабъ куймогга кым-  
мѣтъ алурлярму.

Булъ куй тири-  
никъ пустагини ба-  
госы нимѣдуръ.

Мѣнга быръ тахта  
каро кунгуръ ильти-  
риданъ киракъдуръ.

Каро илтири учунъ  
нимѣ сурайсѣнъ.

منكا يولبارسنى  
تيريسينى آليب كيل  
منكا رنكلانمغانى  
هم جدا يخشى سى  
در كار دور

مندە تيريلار بار ايلاب  
بیر کوچی اوستانی منكا  
كيلتور اولارنى ايلاما  
قليق كا بيرامن

قيمت پل آلور موكين  
اول يخشى ايلاي دور مو

بول سماچقه تيريلارينى  
ترتيب بريب يخشيلاب  
راستلانيب قويلوب دور

تيريلارنى راستلاب  
قويماقغه قيمت آلورلار مو

بول قوي تيري نينك  
پوستكيني بهاسى نيمه دور

منكا بير تخته قراقونغور  
ايلتيريدان كراك دور

قرا ايلتيري اوچون  
نيمه سوراي سن

Куски этого мѣха  
не хорошо пригнаны.

Булъ тахтанингъ  
тириляри яхши рост-  
лянмагенъ икѣнъ.

بول تخته نينك تيريلاري  
بخشى راستلانمغان ايكان

Что стоитъ мѣхъ  
чернобурыхъ лисицъ?

Каро-кунгуръ туль-  
ки тирииникъ быръ  
тактасининкъ багосы  
нимѣдуръ.

قرا قونغور تولكى  
تيري نينك بير تخته  
سينينك بهاسى نيمهدور

Этотъ мѣхъ со-  
бранъ изъ лисьихъ по-  
брюшковъ.

Булъ тахта, туль-  
кины карнины тири-  
сиданъ ростлянгенъ  
икѣнъ.

بول تخته تولكىنى  
قارنينا تير سيدان  
راستلانغان ايكان

Съ торгующимъ му-  
кою.

Аллофъ илянъ.

علاف ايلان

Почемъ продашь  
пудъ муки?

Быръ пудъ унны  
ниданъ сатасѣнъ.

پر پوط اوننى نيدان  
ساتاسن

Эта мука изъ ка-  
кой пшеницы?

Булъ кайсы буг-  
дойданъ икѣнъ.

بول قيسى بوغداي دان  
ايكان

Привези намъ Ау-  
лѣ-атинской муки.

Визгѣ аулѣзата буг-  
доины униданъ алубъ  
киль.

بزكا اوليا اتا بوغدايى  
نى اونيدان آلوب كيل

Мука, взятая мною  
на прошлой недѣлѣ  
оказалась затхлею.

Уткѣвъ гафтада ал-  
гошъ унны чирукъ  
иси зогиръ булды.

اوتخان هغدده آلغان  
اوننى چيروك ايسى  
ظاهر بولدي

Почемъ ты самъ  
покупаешь пшеницу?

Бурдаини узункъ  
ниданъ сатыбъ ала-  
сѣнъ.

بوغدايى نى اوزونك  
نيدان ساتيب آلاسن

Что платишь за  
перемоль?

Тигирмонда тарт-  
кузгонькъ учунъ кан-  
ча тулѣйсѣнъ.

تكيرمانده تارتقوزغا  
نينك اوچون قانچه تولاي  
يسن

Въ этой мукѣ есть  
песокъ.

Булъ унда кумъ  
баръ икѣнъ.

بول اونده قم بار ايكان

Зачѣмъ ты вѣсишь  
камнями, а не гири-  
ми?

Сѣнъ гиръ илянъ  
ульчамай тошъ илянъ  
нигѣ ульчайсѣнъ.

سن كير ايلان اولچاماي  
تاش ايلان نيكا اوچاي  
سن

Не старал-ли твои  
мука?

Сѣнынкъ унинкъ  
иски имѣсѣму.

سينينك اونينك ايسكى  
ايمسومو

Отвѣсь мнѣ десять  
фунтовъ на пробу.

Мѣнга намуна учунъ  
унъ кадокъ тартубъ  
биръ.

منكا نمونه اوچون اون  
قد اقنى تارتوب بر

Если уступишь де-  
шевле, то возьму у  
тебя цѣлый батманъ.

Арзанрокъ бир-  
сѣнкъ быръ батман-  
ны алурмѣнъ

ارزانراق برسنگ بر  
باتمننى آلورمن

Привези мнѣ чер-  
ной муки.

Мѣнга каро унъ  
алубъ киль.

منكا قراون آلوب كيل

Не найдешь-ли ты  
гороховой и рисовой  
муки?

Нахотданъ гурьинч-  
данъ кылюнгонъ унни  
таналмасмусѣнъ.

نخوددين كورنج دان  
قيلونگان اوننى تاپالمسومو  
سن

Привези мнѣ па  
домъ одинъ пудъ пше-  
ницы и одинъ пудъ  
отрубей.

Мѣнынкъ уюмга быръ  
пудъ бугдой ва гѣмъ  
быръ пудъ кишѣкъ  
алыбъ киль.

منينك اويومگا بر پوط  
بوغداي وهم بر پوط  
كيپك آليب كيل

Въ твоей мукѣ есть  
примѣсь кукурузы и  
джугары.

Сѣнинкъ унынгда  
маккѣ джувари ва  
гѣмъ джуварининкъ  
аролашконны бардуръ

سينينك اونونكدە مكه  
جواري وهم جواري نينك  
ارالاشكاني باردور

Отчего ты не продаешь хорошую муку?

Если ты будешь продавать хорошую муку, ты будешь лучше торговать.

Ты продаешь постоянно старую и затхлую муку.

Нѣтъ-ли у тебя солодѣлой муки?

У кого можно найти солодѣ?

Въ этой мугѣ есть комки старой и легкой муки.

Привези мнѣ такой же бѣлой муки, какую привозилъ прежде.

Съ торгующимъ дровами.

Мнѣ надо 2 сажени урюковыхъ дровъ.

Яхша унны ниғә сатмайсәнъ.

Агәръ яхши унынкни сатубъ турсанкъ сауданкъ яхши булуръ.

Сәнъ доимъ иски ва гэмъ ислянганъ унни сатасәнъ.

Сэнда ундурулгенъ бугдайданъ кылунгонъ унъ юкму.

Ундурулгенъ бугдойны унини кимданъ топубъ булудуръ.

Угибу уннинкъ ичинде иски уннинкъ кисэква ухшабъ колгонляри баръ икәнъ.

Ильгери кильтургонъ акъ унинкденъ унъ кильтургиль.

Утунъ фрушъ илянъ.

Мэнга ики саржинъ урукъ утуни киракъ.

يخشى اوننى نيكاً ساتمايسن

اگر يخشى اونينكنى ساتيب تورسنگ سودانك يخشى بولور

سن دايم اسكى وهم ايسلانكان اوننى ساتاسن

سندە اوندورولكان بوغد ايدان قيلونكان اون يوقمو

اوندورولكان بوغدايىنى اونىنى كيمدان تاپوب بولادور

لوشبو اون نينك اچچندە ايسكى اون نينك كيسك كا اوخشاب قالغان لاري بار ايكان

ايدكارى كيلتوركان آق اونينك داك اون كيلتور كيل

اوتون فروش ايلان

منكا ايكى سرزين اوروك اوتونى كراك

Что стоитъ сажень съ перевозкой?

Эти дрова сыры, и я не возьму ихъ.

Нѣтъ-ли у тебя джидовыхъ и арчевыхъ дровъ?

Эта сажень дровъ сложена не вѣрно.

Что просишь за таловыя дрова?

Въ твоихъ дровахъ много корней и гнили.

Гдѣ можно купить хворосту?

Что стоитъ сотня сноповъ хворосту?

Нѣтъ-ли у тебя саксаула?

Что стоитъ верблюдь саксаульныхъ дровъ?

Сколько на этомъ верблюдь будетъ пудовъ?

Бырь саржини кироси илянъ канча булудуръ.

Бу утунларъ хуль икәнъ алмәймәнъ.

Сэнда джикда ва гэмъ арча утунляри юкмукинъ.

Буль утунъ сорджинга дурусть куюлмагонъ икәнъ.

Таль утунига канча сурәйсәнъ.

Сэнынкъ утунинкда ильдызляри ва гэмъ чурюкляри кубъ икәнъ.

Шохча кайданъ сотыбъ алса булудуръ.

Юзь-богъ шахчани багосы канча.

Сэнда суксауль юкму.

Саксауль утуннинкъ бырь тивэсины багосы канча булудуръ.

Буль тивэдаги канча путь чикадуръ.

بر سرزینی کراسی ایلان قانچه بولادور

بول اوتونلار هول ايكان آلمایمن

سندە جیکدە وهم ارچه اوتون لاري يوقمو کين

بول اوتون سرزين کا درست قويويلمکان ايكان

تال اوتونیکا قانچه سور ايسن

سینک اوتونینکدە ایلدیزلاری وهم چوروك لاري کوب ايكان

شاخچه قیدان ساتيب آلسه بولادور

يوز باغ شاخچهنى بهاسى قانچه

سندە سوکساول يوقمو

ساکساول اوتون نينک بر تيوه سینی بهاسی قانچه بولادور

بول تيوه داکی قانچه پوط چيقادور

Что возьмешь за 5  
ишаковъ шываку?

Вѣрная-ли у тебя  
сажень?

Дай мнѣ образцы  
твоихъ дровъ.

Теперь всѣ начи-  
наютъ употреблять  
каменный уголь.

Дрова будутъ де-  
шевле.

Сколько возьмете  
за сажень дровъ.

Почемъ продаете  
сажень сухихъ дровъ.

Мнѣ нужно пол-  
сажени.

Твои дрова очень  
коротки.

Ты долженъ про-  
давать дрова 9-ти  
вершковыя.

Въ уроковыхъ дро-  
вахъ много гнили.

Бишь ишакны ши-  
вогы учунъ канча  
алурсеъ.

Сэнынкъ сарджи-  
нынкъ дурустмукинъ.

Узъ утунляринк-  
данъ намуналарны  
мэнга биргиль.

Булъ вактыларда гә-  
маляръ ташъ кумурни  
якмогга ургандиларъ.

Утунъ арзанрокъ  
булуръ.

Бырь саржинъ утун-  
га канча алурсеъ.

Бырь саржинъ ку-  
ругъ утунни нима ба-  
го илянъ сатасыларъ.

Мэнга ярымъ сар-  
жинъ кирякъ.

Сэнынгъ утунынкъ  
кубъ кыска икәнъ.

Сэнь утунларни ту-  
кузъ виршуклигини  
сатсангъ кирякъ.

Урукъ утунларда  
чуруки кубъ.

بيش ايشكنى شيواغى  
اوچون قانچە آلورسن

سنىنك سرتىنىنك درست  
موكىن

اوز اوتون لارينكدان  
نمونه لارينى منكا بركيل

بول وقت لاره همه  
لار تاش كمورنى  
ياقماقغه اور كنديلار

اوتون ارزانراق بولور

بر سرتىن اوتون غه  
قانچە آلورسىز

بر سرتىن قوروغ اوتوننى  
نيمه بها ايلان ساتاسىز لار

منكا يريم سرتىن كراك

سنىنك اوتونينك كوب  
قيسقه ايكان

سن اوتونلارنى توقوز  
ويرشيك ليكىنى ساتسنگ  
كراك

اوروك اوتونلاره  
چوروكى كوب

Что стоитъ вер-  
блюдь хвороста?

Почемъ мѣшокъ  
корней?

Я возьму 15 са-  
жень березовыхъ  
дровъ; отдавай де-  
шевле.

Шесть рублей за  
сажень джидовыхъ  
дровъ я дамъ, но пе-  
ревозка будетъ твоя.

Въ этой кучѣ нѣтъ  
сажени.

Отчего у тебя нѣтъ  
саксаульныхъ дровъ?

Почему кладешь не  
полныя сажени?

Кладите дрова ров-  
нѣе и такъ, что между  
ними не было бы  
пустоты.

Съ торгующимъ  
рыбою.

Какая у тебя есть  
рыба?

Бырь тивэ шохча-  
ны багосы нимэдуръ.

Бырь капъ ильдыз-  
нынкъ багосы нимэ-  
дуръ.

Мэнь унъ бишь  
саржинъ каинъ ут-  
унданъ алурмэнь ар-  
занрокъ биргиль.

Бырь саржинъ  
джикда утуни учунъ  
алты сумъ биромэнь  
ликинъ киросы узунд-  
анъ булсунъ.

Булъ тубда бырь  
саржинъ утунъ юкъ.

Сэнда суксаулъ  
утунляриданъ нимэга  
юкъ туръ.

Нимэга саржинля-  
рины дурустъ тулдур-  
мэйсэнь.

Утунлярни тикисъ  
салинкъ арасында  
бушъ ири калмасунъ.

Балыкъ фрушъ  
илянъ.

Сэнынкъ нетурлюкъ  
балыгынкъ боръ.

بر تيوه شايچىدىن بھاسى  
نيمه دور

بر قاپ ايلديز نينك  
بھاسى نيمه دور

من اون بيش سرتىن  
قين اوتون دان آلور من  
ارزان راق بير كيل

بر سرتىن چيكله  
اوتونى اوچون آلنى  
صوم بيرامن ليكن كراسى  
اوزونكدان بولسون

بول توبده بر سرتىن  
اوتون يوق

سنده سو كساول اوتون  
لاريندان نيمه كا يوق تور

نيمه كا سرتىن لارينى  
درست تولدور ماي سن

اوتون لارنى تيكيس  
ساليئك ار اسنده بوش  
يرى قالمسون

باليق فروش ايلان

سنىنك نى تورلوك  
باليقينك بار

Что стоитъ фунтъ осетрины?

Этотъ сазанъ сколько вѣситъ?

Нѣтъ-ли у тебя усача?

У тебя икра хороша?

Какая у тебя икра?

Щуки мнѣ теперь не надо.

Почемъ фунтъ соленой осетрины?

Свѣсь мнѣ два фунта балыка.

Полюсная икра у тебя не хороша.

Мнѣ надо 2 фунта свѣжепросоленной икры.

Самъ-ли ты приготавливаешь балыкъ?

Бэкра балыкны биръ кадогы канча туродуръ.

Букъ сазанны ульчагонда канча чыхаръ.

Сэнда усачъ болыкъ юкмукинъ.

Сэнинкъ улдурукынкъ яхшимукинъ.

Сэндаги нитурлюкъ улдукъ.

Чуртанъ болыгъ мэнга хали даркеръ имэсъ.

Тузлангенъ бэкра болыкни биръ кадогы ничэ пуль.

Мэнга ики кадокъ балыкъ ульчабъ биръ.

Иски тузлябъ куйгонъ улдурукынкъ яхши имэсъ икэнъ.

Мэнга янги тузлягенъ улдурукданъ ики кадакъ кирагъ.

Булъ балыкни узунъ таерладынкму.

بكره باليقنى بىر قداقى قنچه تورادور

بول سazanنى اولچاغانده قنچه چيقار

سندە اوسچ باليق يوق موکين

سنينک اولدوروقينک بخشى موکين

سندە کىنى تورلوك اولدوروق

چورتان باليق منکا حالى درکار ايمس

توزلانغان بکره باليق نى بىر قداقى نېچه پول

منکا ايکى قداق باليق نى اولچاب بىر

ايسكى توزلاب قويغان اولدوروقينک بخشى ايمس ايکان

منکا ينكى توزلاغان اولدوروقدن ايکى قداق کراک

بول باليقنى اوزونک طيارلادينک مو

Почемъ фунтъэтотъ жерихъ?

Маринку ѣсть не здорово.

Эта сомина очень жирна.

Что возьмешь за этого осетра?

Этотъ линь весь измятый?

Много-ли возьмешь за голову осетра?

Принеси мнѣ живую щуку.

Отчего не коптишь балыковъ?

У насъ въ Россіи есть всякая рыба.

Нѣтъ-ли у васъ вязиги?

Булъ жирихъ балыкни кадагы ничэ-пуль.

Маринка балыкни имокы касальликни пайдо кылладуръ.

Булъ нэганкъ кубъ симиздуръ.

Булъ бакра балыкъ учунъ канча пуль алурсэнъ.

Булъ линь болыкны гэмасы пачакланьобъ калыбдуръ.

Бэкра балыкны боши учунъ кубъ ала-сэнъ-му.

Мэнга тирикъ чуртанъ балыкны алыбъ киль.

Балыгълярни нимэ сабэбдинъ тутунда ислатибъ пшурмаисэнъ.

Бызлярнинкъ урусъя вилеятымызда гэръ турлюкъ балыкляръ боръ.

Сызда балыкны учагиданъ юкмукинъ.

بول ژيرىخ باليقنى قداقى نېچه پول

مارينکه باليقنى يماقى كسلليك پيدا قىلالدور

بول نهنگك كوب سيموز دور

بول يكره باليق اوچون قنچه پول آلورسن

بول لين باليقنى همه سى چچاقلا نيب قاليدور

بكره باليقنى باشى اوچون كوب آلاسن مو

منكا تريك چورتان باليق نى آليب كيل

باليقلارنى نيمه سبب دين توتونده ايسلا تيب

پشورماي سن بيزلار نينك اورو سيده

ولايتيمزده هر تورلوك باليقلار بار

سيزده باليقنى اوچا گيدن يوقموکين

Если завтра утромъ къ тебѣ привезутъ рыбу, — осетрину или жериха, то отложи для меня 10 фунтовъ.

Агәръ сәнгә иртага балыкъ кильтурса-ляръ хогъ бакра балыкъ хогъ агъ балыкданъ, мәнһынкъ учунъ унъ кадакны алыбъ куй.

اگر سئنگا ايرته کا باليق  
فيلتورسه لار خواه بکره  
باليق خواه آق باليق  
دن منينک اوچون اون  
قدافنى آليب قوي

Съ торгующимъ  
Чамбарами.

Почемъ продаешь  
чамбарную шкуру?

Эта шкура баранья,  
а мнѣ нужна козловая.

Выбери нѣсколько  
мягкихъ козловыхъ  
шкурокъ, но только  
безъ дыръ.

Выкраси мнѣ ста-  
рые чамбары.

Эти чамбары не  
новые, а выкрашен-  
ные.

Надобно красить,  
чтобы краска не пач-  
кала.

Чалваръ фрушь  
бирлянъ.

Чалварны бырь ти-  
рисыны виданъ са-  
тасәнъ.

Булъ тири куйны  
тириси икәнъ, мәнга  
ичкунъ тириси дар-  
керъ.

Ичкүтириляриданъ  
бырь ничани таныбъ  
аль, ликинъ тишук-  
сызъ булсунъ.

Мәны иски чалва-  
рымны буябъ биръ.

Булъ чалваръ янги  
имәсъ балъки буял-  
гонъ икәнъ.

Рәнги чикмагудыкъ  
буямакъ кирякъ.

چلووار فروش برلان

چلووارنى بيز تيرسينى  
تى دن ساتاسين

بول تيري قوي نى  
تيرسى ايكان مئكا اچكو  
نى تيريسى دركار

اچكو تيريلاريدن بيز  
نيجدننى تنيب آل ليكن  
تيشوك سيز بولسون

مئى ايسكى چلووار يه نى  
بوياپ بيز

بول چلووار ينگى ايمس  
بلنكه بوياغان ايكان

رنكى چيقماغوديك  
بوياماق كراك

Какъ составляется  
краска для чамбаръ.

Мнѣ нужны одни  
черные чамбары.

Эта красная шку-  
ра вся въ дырахъ.

Эти чамбары выкра-  
шены линючей крас-  
кой.

Сколько просишь  
за желтые чамбары?

Эти вышитые чам-  
бары мнѣ не нравятся.

Сколько возьмешь  
за окраску старыхъ  
чамбаръ?

Эта шкурка очень  
мала.

Мнѣ надо около  
200-хъ шкурокъ, мо-  
жешь-ли ты ихъ до-  
стать?

Шкуры должны  
быть окрашены въ  
красный цвѣтъ.

Ты ихъ долженъ  
доставить черезъ мѣ-  
сяцъ.

Чалваръ бугы не-  
маданъ буларикәнъ.

Мәнга кара тири  
чалваръ кирякъ.

Булъ кара тири  
саръ-топо-тишукъ  
икәнъ.

Булъ чалваръ ай-  
нама рәнкъ бырля  
буялгонъ икәнъ.

Сарыгъ тири чал-  
варынга канча сурай-  
сәнъ.

Булъ гульдәръ чал-  
варъ мәнга йокмейде.

Иски чалварны рәнк-  
лямакга канча алар-  
сәнъ.

Булъ тири кубъ  
кичикъ икәнъ.

Мәнга ики юзча  
тири даркоръ, тапа-  
лармусәнъ.

Тириляръ кызыль  
булса кирякъ.

Сәнъ оларны бырь  
айданъ кинъ кильту-  
рубъ табшурсанкъ ки-  
рякъ.

چلووار بوياشى نيمه دين  
بولار ايكان

منكا قرا تيري چلووار  
كراك

بول قرا تيري سرتاپا  
تيشوك ايكان

بول چلووار اينامه رنك  
برله بوياغان ايكان

سريغ تيري چلووار ينگا  
قنچه سوراي سن

بول كلدار چلووار منكا  
ياقمايدور

ايسكى چلووارنى رنك  
لامغه قنچه آلارسن

بول تيري كوب كچيك  
ايكان

منكا ايكي يوزچه  
تيري دركار تاپالار موسىن

تيريلار قزىك بولسه  
كراك

سن آلارنى بيز آيدين  
كين كيلتوروب تابشور  
سئنگ كراك

Шкуры должны быть хорошаго качества.

Принеси мнѣ 3 хорошия черныя шкурки.

Эти шкурки разнаго цвѣта.

Эти шкурка длиннѣе той

Эти чамбары сшиты не красиво

Чѣмъ ты красишь желтые чамбары?

Какъ вы выдѣлываете шкуры?

Какіе это на этой шкурѣ пятна?

Надо продавать добросовѣстно и не обманывать.

Ты продалъ мнѣ гнилую шкуру.

Эта шкурка вся въ дырахъ, изъ нея нельзя сшить хорошия чамбары.

Тириляръ яхши хыльданъ булса киракъ.

Мэнга яхши кора тириданъ учтасини амыбъ киль.

Буль тириляръ гэръ рэнгликъ икэнъ.

Буль тири мундинъ кура узунрагъ икэнъ.

Буль чалваръ дурустъ тикильмаганъ икэнъ.

Сарыгъ чалварны нимэ рэнкъ бырлянъ буйсанъ.

Сызляръ тирилярны нечукъ илайсызъ.

Буль тирига нимэ ниярсаны дагы тушкенъ.

Тугрылыкъ бырлянъ сауда кылмакъ киракъ, алдамакъ лезымъ имэсъ.

Сэнъ мэнга чуруганъ тирини сатыбсанъ.

Буль тирины гэмасы тишукъ тишукъ икэнъ онданъ яхши чалваръ тикабъ булдайде.

тириляръ ихши хилден  
بولسه كراك

منكا ихши قرا تيريدن  
اوچ تاسى نى آليب كيل

بول تيريلار هر رنك ليدك  
ايكان

بول تيري موندن كوره  
اوزونراق ايكان

بول چلوار درست  
تيكىلمكان ايكان

سريغ چلوارنى نيمه  
رنك برلان بوياي سن

سيزلار تيريلارنى  
نچوك ايلاي سيز

بول تيريكان نيمه نيرسه  
نى داغى توشكان

توغريليدك برلان سودا  
قيلمك كراك آلدامق  
لازم ايمس

سن منكا چوروكان  
تيري نى ساتيب سن

بول تيري نى همه سى  
تيشوك تيشوك ايكان آندن  
بخشى چلوار تيكييب  
بولمايدور

Эти чамбары въ заплаткахъ; они мнѣ не нужны.

Буль чалварны ямагы баръ икэнъ мэнга даркеръ имэсъ.

Съ торгующимъ матой.

Отмѣрь 3 аршина широкой маты.

Почемъ аршинъ узкой маты?

Нѣтъ-ли у тебя полосатой маты?

Эта мата очень рѣдкая.

Нѣтъ-ли у тебя маты по лучше этой?

Пять копѣекъ за аршинъ очень дорого.

Что стоитъ весь кусокъ этой маты?

Сколько аршинъ маты въ этомъ кускѣ?

Бузь фрушъ мэнанъ.

Мэнга учъ гязъ сербаръ бузданъ ульчабъ биръ.

Бырь гязъ камбаръ бузны багосы нимэ булада.

Сэнда калями йогмукинъ.

Буль бузь кубъ сирагъ икэнъ.

Сэнда мунданъ яхши бузь йогмукинъ.

Бырь гязы бырь мыридинъ булса кубъ кыматъ.

Бырь багъ бузны багосы нима.

Буль бырь багъ бузынкъ канча гязъ киларъ.

بول چلوارنى يماغى بار  
ايكان منكا دركار ايمس

بوز فروش بلان

منكا اوچ كز سيربر  
بوزدن اولچاب بير

بر كز كم بر بوزنى بهاسى  
نيمه بولانور

سندھ قلمى يوغموكين

بول بوز كوب سيرك  
ايكان

سندھ موندن بخشى  
بوز يوغموكين

بير كزي بير ميريدن  
بولسه كوب قيمت

بر باغ بوزنى بهاسى  
نيمه

بول بر باغ بوزينك  
قنچه كز كيلار

Отмѣрь мнѣ 5 аршинъ по 3 коп. узкой маты.

Почемъ аршинъ полосатой маты?

Сколько сортовъ у тебя мата?

Покажи мнѣ всю мату, какая у тебя есть.

Привези мнѣ хорошей маты.

Дай мнѣ 10 аршинъ широкой маты по 4 копейки.

Много-ли у тебя сѣрой маты?

Сколько стоитъ этотъ остатокъ?

Которая мата дороже: бѣлая или сѣрая?

Почему бѣлая дороже сѣрой?

Рѣдкая мата не прочна.

Мэнга камбаръ бузынгни тукузь пульданъ бишъ гязины ульчабъ бирь.

Калямнинкъ бирь гязины багосы канча.

Бузны санда ничъ хылы баръ.

Бузынгны хамасины санъ манга курсэть.

Мэнга яхши бузь алыбъ киль.

Мэнга сиръ баръ бузынгни ики бакыр-данъ унъ гязины ульчабъ бирь.

Сэнда малья бузданъ кубъ бармукинъ

Бу ляктакъ бузынкъ канча пуль тураде.

Кайсы бузь кымэть буладе, акъ бузму, йо малья бузьму.

Акъ бузь нимэ боисдинъ малья бузданъ кыммэть буларъ икэнъ.

Сирэкъ бузь чидамликъ имэсь.

Мэнга لمبر بوزونكنى توقوز پلدىن بيش كزىنى اولچاب بىر

قلمى نىنك بىر كزىنى بهاسى قنچه

بوزنى سنده نپچه خىلى بار

بوزىنكنى همه سىنى سن منگا نورسات

منگا يخشى بوز آليب كىل

منگا سىر بر بوزونكنى ايكى باقىردن اون كزىنى اولچاب بىر

سنده مله بوزدن كوب بارموكين

بولختك بوزونك قنچه پول تورادور

قيسى بوز قيمت بولادور آقبوز مويلا مله بوزمو

آق بوز نيمه باعث دين مله بوزدن قيمت بولار ايكان

سىرك بوز چيدامليك ايمس

Отчего ты мнѣ не всю бѣлую мату при-несъ?

Мнѣ этотъ кусокъ маты не нравится, дай другой.

Эти куски маты совершенно гнилые.

Покажи тотъ кусокъ маты съ синими полосками.

Мнѣ надо 600 аршинъ хорошей маты.

Узкая мата мнѣ не нужна, мнѣ нужна широкая мата.

Нѣтъ-ли у тебя торбы изъ маты?

Сколько обошлась тебѣ эта понона изъ маты?

Какой ширины бываетъ самая широкая мата?

Эта мата очень толста.

Сэнъ мэнга нимэ сабаданъ гэма акъ бузынгны кильтурма-дынъгъ.

Мэнга буль парча бузунгъ макулъ булмайде башкасыны алыбъ киль.

Буль парча бузляръ саръ-то-по, чурукъ икэнъ.

Ана уль кукъ калямиданъ мэнга курсэть.

Мэнга яхши бузданъ алты юзь гязъ кирекъ.

Камбаръ бузь мэнга даркеръ имасъ сирбарлиги кирякъ.

Санда бузь турва югмукенъ.

Буль бузь япугынгны нархы канча.

Хамма бузданъ инлирекъ булганда ини канча буларъ.

Буль бузь купъ дуруштъ икэнъ.

سن منگا نيمه سبب دن همه آق بوزونك نى كىلتور ما دينك

منگابول پرچه بوزونك معقول بولمايدور باشقه سىنى آليب كىل

بول پرچه بوزلار سر تاپا چوروك ايكان

انا اول كوك قلميدن منگا كورسات

منگا يخشى بوزدين آلتى يوز كز كراك

كم بر بوز منگا دركار ايمس سىربرلىكى كراك

سنده بوز توبره يوغمو كين

بول بوز ياپوغىنكنى نرخی قنچه

همه بوزدين اينليك رانك بولغانده اينى قنچه بولار

بول بوز كوب درشت ايكان



Дай мнѣ 10 аршинъ маты съ красными полосками.

Что стоятъ эти маленькіе бичевочныя сумы?

Перемѣни эту мату.

За эти сумы ты очень дорого просишь.

Нѣтъ-ли торбы изъ маты по лучше?

Какая цѣна большимъ курджунамъ?

Откуда привозятъ мату?

Гдѣ дѣлаютъ курджуны?

Толстой маты мнѣ не надо.

Есть-ли у тебя изъ маты недоуздки?

Сколько просишь за 5 штукъ недоузковъ изъ маты?

Нѣтъ-ли у тебя остатка сѣрой маты?

Мэнга увъ гязъ кызылъкаляמידанъбиръ.

Буль кичкина ипъ курджунлярны бахосы нима икенъ.

Буль бузны алиштирибъ биръ.

Буль хурджунляръ учунъ санъ кубъ кымметъ сурайсанъ.

Бузь турбаны дурустрагы йогмукинъ.

Катта хурджунлярны бахосы канча.

Бузны кайсы ирданъ алыбъ килеръ икенъ.

Хурджунъ кайсы ирлярда тукуладе.

Мэнга калынь бузь даркеръ имасъ.

Сенда ипъ нухталяръ бармукинъ.

Бишь ипъ нухтага канча сурайсанъ.

Сэнда малля бузны порасы югмукенъ.

منكا اون كز قزىل قلميدن بير

بول كچكينه ايب خورجين لارنى بهاسى نيمه ايكان

بول بوزنى اليشتريب بير

بول خورجين لار اوچون سن كوب قيمت سوراي سن

بوز توربه نى درست راغى يوغمو كين كاته خورجين لارنى بهاسى قنچه

بوزنى قيسى يردن آليب كيلار ايكان

خورجين قيسى يرلارده توقولادور

منكا قالين بوز دركار اينس

سندە ايب نوخته لار بارموكين

بيش ايب نوخته كا قنچه سوراي سن

سندە مله بوزنى پاره سى يوغمو كين

Сколько стоитъ аршинъ толстой полосатой маты?

Заэтойматойпришлю своего слугу.

Никому не продавай этотъ кусокъ, я его послѣ возьму.

Нѣтъ-ли у тебя курджуна выпитаго.

Если ты не сбавишь цѣну за эту мату, то я всю не могу купить.

Смѣрь!

Ты обмѣрилъ меня на 2½ аршина.

Мнѣ и этого будетъ довольно.

Когда будутъ готовы новыя попоны?

У этой попоны красная кайма очень узка.

Калынь калымины бырь гязы канча пуль тураде.

Буль бузь учунъ узъ хызмагорымны ибораманъ.

Буль бырь булякъ бузны хичъ камгасатма кинъ узумъ аларманъ.

Сандагульдаръ хуржунъ югмукинъ.

Буль бузны бахосыны камайтурмасанъ манъ барчасыны ала-лмэйманъ.

Ульча.

Сэнъ манга ики ярымъ гязъ бузь кэмъ бирдынъ.

Мэнга шуль гэмъ кифоя кыладе.

Янги ать япугляръ качанъ тайеръ буладе.

Буль ать япугны кызыль фаровизляры камбаръ тутулубде.

قالين قلمينى بير كزى قنچه پول تورادور

بول بوز اوچون اوز خدمتكاريم نى يبارامن

بو بر بولك بوزنى هيج كيمكا ساتمه كين اوزوم آلارمن

سندە كلدار خورجين يوغمو كين

بول بوزنى بهاسينى كمايتورماسنك من بارچه سيني آلاماي من

اولچا

سن منكا ايكى يريم كز بوز كم بيردينك

منكا شول هم كفايه قيلادور

ينكى آط ياپوغلار قچان طيار بولادور

بول آط ياپوغنى قزىل فراويزلاري كم بر توتولوب دور

Съ торгующимъ во-  
досяными издѣлія-  
ми.

Я спрашиваю у  
васъ киргизскую кош-  
му.

Киргизская кошма  
бываетъ-ли достаточ-  
но прочна?

Если бы кошма  
была съ узорами, то я  
взялъ бы.

Эта кошма кажется  
неспѣлая (кислая).

Шерсть разлѣзает-  
ся.

Такая кошма ра-  
зорвется въ самое ко-  
роткое время.

Если бы кошма  
была хорошо катан-  
ная, то я купилъ бы.

Что вы просите за  
эту киргизскую кош-  
му?

Скажи цѣну ея спра-  
ведливо.

Сартовская кошма  
сама по себѣ не хо-  
роша.

Намадъ фрушъ  
менанъ.

Казакъ намадъ сыз-  
данъ сураймень.

Казакъ кизъ яхши  
чидамликъ буларъ му-  
кенъ.

Гульликъ намадъ  
булса иди, аларъ  
идумъ.

Булъ намадингизъ,  
хамга ухшайдуръ.

Юнгляри титилибъ  
турубдуръ.

Мундакъ намадъ ан-  
дакъ фурсатда ирты-  
либъ китаръ.

Яхши пышыкъ кизъ  
булса, аларъ ирдымъ.

Сызъ булъ казакъ  
кизга, нимадирсызъ.

Муны тугрыгина  
гапура калынкъ

Сартъ кизни узы  
яхши булмайдуръ.

نەمەد فروش بلان

قزاقى نەمەد سيزدان  
سورايمەن

قزاقى كىيىز يىخشى  
چىدەملىك بولار مو كىن

كل ليك نەمەد بولسە ايدي  
آلار ايديم

بول نەمەد يىنكىز خامغە  
اوخشايدور

يونك لاري تىتلىب  
توروبدور

مونداق نەمەد اندك  
فرصت دە يىرتىلىب كىتار

يىخشى پشيف كىيىز  
بولسە آلار ايديم

سيز بول قزاق كىيىز كە  
نيمە دىرسىز

مونى توغرىكىندە كپورە  
قالينك

صرت كىيىزنى اوزى  
يىخشى بولمايدور

Намъ извѣстна доб-  
рокачественность  
киргизскихъ кошмъ.

Есть-ли у тебя кир-  
гизскія кошмы?

Что стоитъ эта  
кошма?

Эта длинная кошма  
скатана изъ кислой  
шерсти.

Мнѣ надо хорошую  
бѣлую кошму.

Принеси мнѣ хо-  
рошихъ сѣрыхъ ко-  
шемъ.

За черную кошму  
ты просишь очень до-  
рого.

Эта кошма сартов-  
ская, а не киргиз-  
ская.

Киргизскія кошмы  
лучше сартовскихъ.

Откуда привозятъ  
широкія киргизскія  
кошмы?

Нѣтъ-ли у тебя  
вышитой кошмы?

Казакъ басканъ на-  
мадны яхшилики, биз-  
га маглуомъ.

Сенда казакъ на-  
мадляриданъ барму.

Булъ намадны ба-  
госы канча.

Булъ узунъ намадъ  
хамъ юнжданъ басыл-  
ганъ икэнъ.

Мэнга яхши акъ  
намадъ кирякъ.

Мэнга яхши кукъ  
кизъ алыбъ киль.

Кара намадъ учунъ  
кубъ баяндъ баго  
айтасанъ.

Булъ намадъ казакъ  
наматы имэсъ бальки  
сартъ басканъ на-  
мадъ дуръ.

Казакъ наматы,  
сартъ наматыданъ  
дурустракъ дуръ.

Казакъ сирбаръ  
намдляринъ, кайсы  
атрофданъ алыбъ ки-  
ладеляръ.

Сенда гульдаръ на-  
матъ юкмукенъ.

قزاق باسقان نەمدنى  
يىخشى ليكى بيز كام معلوم

سەندە قزاقىدە نەمدلار يەنە  
بارمو

بول نەمدنى بەھاسى  
قانچە

بول اوزون نەمد خام  
يونكەن باسلىغان ايكان

مەنكا يىخشى آق نەمد  
كوك

مەنكا يىخشى كوك كىيىز  
آليب كىل

قرا نەمد اوچون نوب  
بلەك بەھا ايتاسەن

بول نەمد قزاق نەمدى  
ايھاس بىلكە صارت باسغان

نەمد دور

قزاق نەمدى صارتىدە  
نەمدى نەن دەست قزاق دور

قزاقىدە سىر بىر نەمدلار يەنە  
قىيسى اطراف نەن آليب

كىلادورلار

سەندە كەلدار نەمد  
يوقتوب كىن

Что стоитъ эта маленькая кошма?

Эта кошма съѣдена молью.

За эту маленькую кошму я не дамъ этой цѣны.

Эта кошма скатана неровно.

Покажи мнѣ тонкихъ бѣлыхъ и сѣрыхъ кошмъ.

Почемъ аршинъ киргизской кошмы?

Привези мнѣ 20 большихъ сѣрыхъ кошмъ.

Эта сартовская кошма гвила.

Эти кошмы подмочены.

Мнѣ надо кошмы для обивки дверей; какія лучше сартовскія или киргизскія?

Нѣтъ-ли у тебя широкой кошмы?

Булъ такъ намадны багосы нимадуръ.

Булъ намадъ кюя урганъ икѣнъ.

Булъ такнамадны бу бахога алмѣманъ.

Булъ намадъ тигизъ басылгенъ имѣсъ икѣнъ.

Манга назыкъ акъ намадданъ гѣмъ кулярѣнъ намадданъ курсать.

Казакы намадны быръ кязины багосы канча.

Манга катта кулярѣнъ кизданъ игирмасини алыбъ киль.

Булъ сартъя намадъ чуруганъ икѣнъ.

Булъ намадляръ намда калганъ икѣнъ.

Ишикга фарчъ кылмакъ учунъ манга намадъ кырякъ, казакы яхши булурму, йо сартъя.

Санда сирбаръ намадданъ юкмукинъ.

بول تكمنطنى بهاسى  
نيمه دور

بول نمد كويه اوركان ايكان

بول تكمنطنى بو بهاغده  
آلمايمن

بول نمد تيكيس  
باسيلىكان ايماس ايكان

منكا نازيك آق نمدن  
هم كوك رنگ نمدن  
كورسات

قزاقى نمدنى بر كزنى  
بهاسى قنچه

منكا كاته كول رنگ  
كيكزن يكرمه سى نى  
آليب كيل

بول سرتيه نمد چورو  
كان ايكان

بول نمدلار نمده  
قالغان ايكان

ايشيك غه فرج قيلمات  
لوچون منكا نمد كراك  
قزاقى يخشى بولورمو  
يا سرتيه

سندە سير بر نمدن  
يوقمو كين

За квадратную кошму сколько просишь?

Узоръ этой кошмы скоро слиняется.

Еслибы эта красная кошма была больше, то я взялъ бы ее.

Мнѣ надо хорошую кошму на кибитку.

Сколько стоитъ кошменная дверь для кибитки?

Этотъ потникъ сдѣланъ некрасиво.

Что просишь за Шалчу\*)?

Посмотрю, прочной-ли выдѣлки.

Недостаточно широкая.

Нѣтъ-ли еще кромѣ этой?

Если найдется прочная и красивая, то я возьму.

Чаръ бурчакъ намадынга ничпуль баго айтасанъ.

Булъ намадны гульляри, саль фурсатда, унгубъ китаде.

Булъ кызылъ намадъ котта рокъ булса, аларъ ирдумъ.

Маны утоумъ учунъ, быръ яхши намадъ даркерь.

Намадданъ булунгенъ, утау ишигинъ багосы канча.

Булъ тикликъ чиройликъ кылынганъ имесъ икѣнъ.

Шалчаны ничпуль дирсанъ.

Мѣнъ кураинъ, пышикъ тугуланмукинъ.

Ины кыскарагъ икѣнъ.

Мунданъ буляги югму.

Яхши хызметликъ ва гѣмъ чиройликъ булса, аларманъ.

چاره برچك نمدينك غه  
نچنه پول بها ايتاسن

بول نمدنى كل لاري  
سهل فرصت ده اونكوب  
كيتادور

بول قزىك نمد كاتدراق  
بولسه آلا ر ايرديم

منى اوتاوويم لوچون بر  
يخشى نمد دركار

نمدن بولونغان اوتو  
ايشيكى نى بهاسى قنچه

بول تيكليك چيراي  
ليك قيلونغان ايماس  
ايكان

شالچەنى نچنه پول  
ديرسن

من كورايين پيشيك  
توقولغان موكين

اينى قيسقاراغ ايكان

موندين بولكى يوغمو

يخشى خدمت ليد وهم  
چيراي ليك بولسه آلا ر من

\*) «Шалча» — родъ палата.

Я намѣреваюсь купить у васъ этотъ мѣшокъ.

Онъ изъ верблюжьей шерсти или бараньей?

Онъ немного малъ.

Уйдетъ-ли въ него батманъ зерноваго хлѣба?

Дай мнѣ вотъ тотъ большой мѣшокъ.

Онъ очень великъ.

Мнѣ такой большой для употребленія не годится.

Если въ этотъ мѣшокъ помѣстится 2—3 батмана, то и достаточно.

Я такого большаго и не спрашивалъ.

Каковы эти ваши куржуны?

Этотъ куржунъ нитяный или волосяной?

Булъ капингизны алсамъ дѣманъ.

Тивэ юнгиданъ, ва йо куй юнгиданъ кылунгонму.

Булъ сааль кичирагъ икэнъ.

Быръбатманъ гальля ильтармукинъ.

Ана уль курунубъ турганъ каноръ капны мэнга алыбъ биръ.

Булъ джудда катта икэнъ.

Мэнга мунча коттасы бакоръ кильмэйде.

Булъ капъ ики учъ батманъ гальля ильтаса, басъ.

Булъ тарика котта коныны сурабъ ятканымъ юкъ.

Булъ хурджулярингизъ нучукъ.

Ипъ хурджуңьму, йо шаль хурджуңьму.

بول قاپيکيزنى آلسام  
ديمن

تیهوه یونکیدان ویاقوی  
یونکیدن قیلونغانمو

بول سهیل کچیک راق  
ایکان

بر باتمان غله ایلتار  
موکین

انا اول کورونوب تور  
کان قنار قاپنی منکا  
آلیب بیر

بول جدا کاته ایکان

منکا مونچه کاته سی  
بکار کیلمايدور

بول قاپ ایکی اوچ  
باتمن غله ایلتسا بس

بول طریقه کاته کانینی  
سوراب یاتکانیم یوق

بول خورجین لارینکیز  
نچوک

ایپ خورجین مو یا  
شال خورجین مو

Какой лучше, нитяный или волосяной?

Развѣ волосяной курджунъ непрочный?

Я полагаюсь на васъ, выберите мнѣ прочный.

Не обманите меня и не дайте плохаго.

Я думаю, что этотъ бухарскій курджунъ очень хорошъ.

Я думаю его взять.

Что вы скажете?

Но я думаю, что въ этомъ мѣстѣ будетъ проходить вода.

А цѣна дороже стоимости этихъ.

Хороша-ли и прочна-ли эта торба?

Если не будетъ для лошади тѣсна, то и ладно.

Ипданъ булгоны яхшиму йо шалданъ.

Шаль хурджуңъ чидамликъ имасъму.

Сызга салдумъ, узунгизъ хызмэтъ кылдуганины билиубъ биринкъ.

Мэны алдабъ, ямонны бирмангъ.

Булъ бухаръ хурджунины, мэнь хубъ якши нярса фаамлайменъ.

Муны алаинъ дибъ, уйлябъ турубмэнъ.

Сызъ нимэ дирсызъ.

Бальки бу тарафиданъ, су утса гэмъ, аджабъ мирасъ.

Ва ликинъ, пулы булардинъ кыммэтрагъ дуръ.

Булъ турба, дурустъ махкамгинаму.

Атга кичигликъ кылмаса, манга булганы.

ایپدن بولغانی یخشى  
مو یا شال دن

شال خورجین جیدم  
لیک ایپاس مو

سیزغه سالدیم اوزینکیز  
خدمت قیلادورغانینی  
بیلوب برینک

منی آداب یمانینی  
برمانک

بول بخار خورجینی نی  
خوب یخشى نیرسه فهم  
لایمن

مونى آلاين ديب  
اويلا ب توروب من

سيز نيمه نیرسيز

بلکه بو طرفیدین سو  
لوتسه هم عجب ایرماس

وليکن پولی بولاردین  
قیمت راغ دوز

بول توربه درست محکم  
کینه مو

آغه کچیک لیک  
قیلماسه منکا بولغانی

За сколько копѣекъ отдашь?

Если найдется десять маховыхъ сажень волосяной веревки, то дайте.

Только, чтобы была изъ козлиной шерсти.

Если же нѣтъ видной изъ козлиной шерсти, то и изъ верблюжьей будетъ годна.

Веревка же, свитая изъ бараньей шерсти съ примѣсью бычачьей, не годится.

Подайте мнѣ повѣшенный вотъ тутъ чумбуръ.

Нѣтъ-ли по прочнѣе?

Этотъ возьми.

Держите въ рукахъ.

Чумбуръ, который я выбралъ, брось сюда.

Ничъ тинга бирарсанъ.

Аргамчинданъ унъ кулачь булса, манга бирингизъ.

Ичку юнгиданъ булганы булсунъ.

Мабодо ичку юнги-динъ булгоны сызда югъ булса; тивэ юнгиданъ кылгоны гэмъ ярайдуръ.

Карамаль юнгиданъ аралаштырубъ, куйны юнгиданъ пышиткенъ арканъ ярамайдуръ.

Ана унда асыбъ куйганъ чильвырынгизни, манга алыбъ узатынгъ.

Пышиграгы югму.

Муны ушлянкъ.

Кулунгизда тутубъ турункъ.

Мэны хаяганъ чильвырымны бу якка ташлянкъ.

ذېچە تينغه بېرارسن

ارغمچين دن اون قولاج بولسه منكا بېرىنكىز

ئېچكو يونكىدين بولغا نى بولسون

مبادا ئېچكو يونكىدين بولغانى سىزده يوق بولسه تيوه يونكىدين قيلغانى هم يرايدور

قرا مال يونكىدان ارالشتوروب قويىنى يونكىدن پشيتكان ارقان يرامايدور

انا انده آسيب قويغان چيلوويرىنكىزنى منكا آليب اوزاتىنك

پشىغراغى يوغمو

مونى اوشلانك

قولونكىزدا توتوب تورىنك

منى خواهان چيلو يريمىنى بو ياقه تاشلانك

Этотъ немного по-лучше.

Нѣтъ-ли у васъ чумбура пеньковаго.

Если есть, то онъ будетъ всѣхъ лучше.

Покажи мнѣ тотъ развернутый чапракъ.

Онъ на подкладкѣ или безъ подкладки?

Кисти и бахрома подошли удачно.

Если есть для лошади полная попона и на новой подкладкѣ, то покажите.

Если нѣтъ, то я не возьму.

Повѣшенный на гвоздѣ недоуздокъ какъ?

Пеньковый или нитяный?

Оба они въ одной ли цѣнѣ?

Нѣтъ-ли строгаго недоуздка?

Булъ быръ тарзи дурусть.

Сызда канабъ чильвырь юкму.

Баръ булса, хаммасиданъ ушалъ яхши.

Уль яйлыбъ турганъ джулны манга курсэть.

Анга астаръ тутулганъму, йоки би астарму.

Чачукъ папукляри узига хубъ ярашибъду

Атны тамомъ урай-дуганы, янги астарликъ япукъ булса, курсэтингъ.

Булмаса, муны алмасманъ.

Казукга илибъ куйганъ нухта кандагъ икэнь.

Канабъму ишъ нухта-му.

Икеласины багосы баробаръ-му.

Сызда аусаръ нухта югму.

بول بر طرزي درست

سىزده كنب چيلووير يوقمو

بار بولسه هممىسیدان اوشل بىخشى

اول يايلىب تورغان جولنى منكا كورسات

انكا استر توتولغانمو ياكه بى استرمو

چاچوق پاپوك لاري اوزيغده خوب يراشيب دور

آطنى تمام اورايدورغانى يىنكى استرليك ياپوق بولسه كورساتىنك

بولماسة مونى آلماس من

قازوقغه ايليب قويغان نوخته قنداغ ايكان

كنبمو ايپ نوختهمو

ايكى لاسينى بهاسى برابرمو

سىزده اوسر نوخته يوغمو

Покажи мнѣ этотъ армякъ.

Мэнга булъ піязы чикманны курсатибъ бирь.

منگا بول پیازی  
چکمندی کورساتیبیر

Хорошій армякъ лучше шубы.

Піязы чикманы яхшисы тундинъ яхши.

پیازی چکمندی  
بخشی سی توندین بخشی

Съ продавцемъ халатовъ.

Джома фрушъ менанъ.

جامد فروش بیلان

Покажите мнѣ изъ своихъ халатовъ.

Мэнга тунляригиздинъ курсатингъ.

منگا تونلارینکیزی  
کورساتинک

Есть ли у васъ халаты всѣхъ сортовъ?

Сызда, гэръ хыль, тунъ барму.

سیزه هر خیلک تون  
بارمو

Покажите самыя лучшіе халаты.

Яхши яхши, тунъ курсатингъ.

بخشی بخشی تون  
کورساتينک

Что стоитъ этотъ бикасабовый халатъ.

Буль бикасамъ туннынгизны багосынима

بول بیقسب تونیکیزی  
بهاسی نیمه

За сколько отдадите?

Канча пулга бира сызъ.

قنچه پول غده بیراسیز

Этотъ нѣсколько поуже.

Буль, бырь тарзи, пастргаъ икэнъ.

بول بر طرزي پست راع  
ایکان

Нитки сеучены не изъ хорошаго шелку.

Ипляри тоза ипакданъ ишканъ имэсъ икэнъ.

ایپلاری تازه ایпکدان  
ایش кан ایمس ایکان

На этой шелковой матеріи много узловъ?

Буль туннынгизны иши ипаксызъ ласракъ икэнъ.

بول تونیکیزی аیشی  
ایپк سینزلас راق ایکان

Развѣ нѣтъ у васъ бикасабоваго халата изъ хорошаго шелка?

Тоза ипагликъ, бикасамъ туннынгизъ югму.

تازه ایپک لیک بیقسب  
تونیکیزی یوغمو

Покажите мнѣ самыя лучшіе халаты всѣхъ сортовъ.

Гэръ хыльни яхшисини мэнга курсатингъ.

هر خیلک نی بخشی سینى  
منگا کورساتينک

Тотъ желтый бикасабовый халатъ каковъ?

Уль сарыгъ бикасамъ туннингизъ нечукъдуръ.

اول سر یغ بیقسب  
تونیکیزی نچوک دور

И онъ не годится?

Уль гэмъ ярамайду-му.

اول هم یرامایدور مو

А то возьми зеленый халатъ.

Булмаса сызъ сабзъ тунны алынгъ.

بولسه سیز سبز توننى  
آلينک

Развѣ вашъ голубой халатъ не хорошъ?

Кукъ бикасамъ туннынгизъ яхши имэсму.

کوک بیقسب تونیکیزی  
بخشی ایمسو

Эти халаты положите въ ту сторону.

Буль тунляригизны уялга алыбъ куюнгъ.

بول تونلارینکیزی  
لویاقعه آلیب قويونک

У нихъ подкладка сдѣлана изъ старья.

Буларны астаринны, иски ниярсалардинъ, кылунубдуръ.

بولارنى استرینى ایسکی  
نیрселардин қилунубدور

И тесемки на нашемъ халатѣ не шелковыя.

Туннынгизны джягляр игэмъ ипакъ имэсъ.

تونیکیزی جهک لاری  
هم ایپک ایمس

Тесемки на нашемъ халатѣ изъ французскихъ нитокъ.

Туннынгизны джяги фаряги ипданъ кылунубдуръ.

تونینکیزی جهکی  
فرنکی ایپدان қилунубдور

Вашъ халатъ не много тѣсенъ.

Туннынгизны узы бырь тарзи торракъ булуду.

تونیکیزی اوزی بر  
طرزي تار راق بولوبدو

Достаточно просторных халатовъвы не сшили?

Этотъ халатъ для меня коротокъ.

Нѣтъ-ли по лучше другаго халата?

Каковъ вонъ тотъ адрясовый халатъ?

Покажи мнѣ подкладку.

Нѣтъ-ли у васъ халата темно-зеленаго цвѣта?

Если имѣются, то покажите изъ лучшей матеріи.

Если мнѣ понравится, то возьму.

Не проси дорого.

Цѣну назначайте справедливую.

Скажите, за сколько купили сами и тогда я вамъ дамъ пользу.

Что дать за этотъ вашъ атласный халатъ?

Сызъ муль кинигъ тунъ кылмабсызъ.

Булъ тунъ манга кыскаликъ кыладе.

Булардинъ булякъ дурустракъ тунынгизъ юму.

Уль, адрясъ тунынгизъ калай.

Астарини манга курсатингъ.

Кара нафти адрясданъ тунынгизъ юму.

Агеръ баръ булса иши яхшисиданъ, курсотингъ.

Агаръ манга якса, алаинъ.

Пулыны кыммэтъ гапурма.

Багосыны джунракъ айтынгъ.

Харидины манга айтсангизъ, ушанда сызга файда бирарманъ.

Булъ атласъ тунынгизга нима бирангъ.

Сиз мол кинк тон  
قىلماب سيز

بول تون منكا قيسقه  
ليك قىلادور

بولاردين بولك درست  
راق تونيكيز يوغمو

اول درس تونيكيز  
قلاي

استرينى منكا كورسا  
تينك

قرا نغتى درس دان  
تونينكيز يوغمو

اكر بار بولسه ايشى  
يخشى سيدان كورساتينك

اكر منكا ياقسه آلاين

پلىنى قيمت كپورما

بهاسىنى جونراق  
ايتينك

خرىدينى منكا ايتسانكيز  
اوشنده سيزغه فايده  
برارمن

بول اطلس تونيكيزغه  
نيمه براين

Этотъ халатъ шить изъ тонкой изящной матеріи.

Каковъ этотъ шелковый халатъ?

Нука, я посмотрю, какого онъ сорта.

Рисунокъ и цвѣты на этомъ шелковомъ халатѣ очень велики.

Нѣтъ-ли съ мелкими цвѣтами?

Какая цѣна вашему черному шелковому халату?

Если отдадите дешевле, то возьму.

Если этотъ не уступите, то дайте шелковый съ полосками.

Развѣ этотъ халатъ не хорошъ?

А отдадите вотъ тотъ зеленый?

Каковъ вотъ тотъ, который виднѣтся, красный шелковый халатъ?

Булъ тунынгизъ назикъ чиройликъ ишданъ, тикильгенъ икэнъ.

Шуль шаги тунынгизъ начукъ-дуръ.

Кане манъ кураинъ. кайсы хылиданъ икэнъ

Булъ шеги тунны накши ва гули котта котта икэнъ.

Майда гульлиги юкму.

Кара шаги тунынгизны нархы начукъ-дуръ.

Арзанракъ бирсангизъ, алаинъ.

Агеръ муны, арзанракъ бирмасангизъ, чигы-шай, тунъ бирингъ.

Булъ тунъ яхши имэс-му.

Ана уль сабъ шагини бира сызъ-му.

Курунубъ турганъ кызыль шаги тунынгизъ, калай.

بول تونينكيز نازك  
چيراي ليك ايش دان  
تيكيلكان ايكان

شول شاهى تونينكيز  
نچوكدور

قنى من كور اين قيسى  
خيليدان ايكان

بول شاهى توننى  
نقشى وكلى كاته كاته  
ايكان

ميده كل ليكى يوغمو

قرا شاهى تونينكيزنى  
نرخى نچوكدور

ارزان راق برسكيز  
آلاين

اكر موى ارزان راق  
برهسينكيز حىغى شاهى  
تون برينك

بول تون يخشى ايمسمو

انا اول سبز شاهى نى  
براسيزمو

كورونوب توركان قزىل  
شاهى تونينكيز قلاي

Я посмотрю, хо-  
рошь-ли тотъ халатъ.

Краска на этихъ  
халатахъ не линяетъ?

На мой взглядъ  
тотъ желтый шелко-  
вый халатъ хорошь.

Если бы Вы мнѣ  
дали тотъ халатъ!

Вы мнѣ за все это  
назначаете дорогую  
цѣну.

Ну-ка я примѣрю.

Цвѣтъ немного  
плохъ и не имѣетъ  
вида.

На подкладку упо-  
треблена самая пло-  
хая и рѣдкая мата.

Все тѣсно и ко-  
ротко.

А просторнаго и  
достаточно длиннаго  
нѣтъ.

Таковы бываютъ  
базарные халаты.

Уль тунынгизъ ях-  
ши мукинъ, мѣнъ ку-  
раинъ.

Буль тунлярнырэн-  
ги айнамәйдурму.

Уль сарыгъ шаги  
тунынгизъ кузумга,  
яхши, курунубъ ту-  
рублу

Уль тунны манга  
алыбъ бирсангизъ  
икәнъ.

Буларны барчасы-  
ны, пулыны мѣнга  
кыммәтъ гапурасызъ.

Кане, мѣнъ киюбъ  
кураинъ.

Андакъ, рэнги ку-  
румсызъ, пастракъ  
икәнъ.

Астары пастъ ду-  
даданъ кылунганъ  
икәнъ.

Гемасы таръ ва  
кыскадуръ.

Аммо кингъ, муль  
узунъ, йогъ икәнъ.

Базоры тунъ шун-  
дагъ буладе.

اول تونينگيز بخشى  
موکين من کورايين

بو تونلارنى رنگى  
ايناميدورمو

اول سرىغ شاهی تونينگيز  
کوزومغد بخشى کورو  
نوب ثوروبدور

اول توننى منکا آليب  
برسنکيز ايکان

بولارنى برچه سينى  
پلىنى منکا قيمت کپور  
سيز

قتى من کييوب کورايين

اندک رنگى کوروم سيز  
پست راق ايکان

استري پست دوده دان  
قيلونغان ايکان

همه سى تاروقيسقه دور

اما لينک مول اوزون  
بوغ ايکان

بازاري تون شونداغ  
بولادور

У Васъ не найдет-  
ся халатовъ домаш-  
ней работы?

Эти халаты для  
носки не годятся.

Они годны торго-  
вымъ.

Мнѣ не понрави-  
лись.

Если и куплю. то  
куплю хорошия.

Имѣются-ли въ Ва-  
шей лавкѣ Бенарас-  
скіе халаты?

Если есть, то мнѣ  
и изъ нихъ нужно  
штукъ пять шесть.

Но только деньги  
уплачу впоследствии.

Теперь денегъ не  
достааетъ.

Если дней на пять,  
на десять дадите въ  
кредитъ, то возьму.

Наличными же день-  
гами я заплатить за  
все не могу.

Что стоитъ ласты-  
ковый халатъ?

Сызда ханаги тун-  
данъ тапылмайдуму.

Бу тунляръ кийшка  
лрамайде.

Саудагеръ бабъ  
икәнъ.

Мѣнга якмай калды.

Алсамъ гѣмъ, дуру-  
страгыны алармәнъ.

Сызны дукинынгиз-  
да, банорасъ тунъ  
бармы.

Баръ булса онданъ  
гѣмъ бишь - алтысы  
манга киракъ.

Ва ликинъ, пулины  
кинрокъ бираинъ.

Альхоль пулымъ  
итмәйдуръ.

Бишь - унъ кунга  
насъ-яга бирсангизъ  
аламанъ.

Аммо, гѣма пулины,  
сызга, накъдъ бирал-  
мәймәнъ.

Ластуеъ тунынгиз-  
ны багосы канча.

سيزده خانه گى توندان  
تا پيلمايدورمو

بو تونلار كيشغه  
يراميدور

سودا كر باب ايكان

منكا ياقماي قالدی

آلسم هم درست راغینی  
آلارمن

سيزنى دكانينگيزده  
بنارس تون بارمی

بار بولسه اندان هم  
بيش آلتيسى منكا كيراك

وليكن پلىنى كين راق  
براين

الحال پوليم يتمايدور

بيش اون كون كانسيده  
برسنکيز آلامن

اما همه پلىنى سيزغه  
نقد بير آلامين

لستوك تونينگيزنى  
بهاسى قانچه



Какую цѣну можно  
дать за этотъ халатъ?

Хорошо-ли шить?

Какъ бы въ не про-  
должительномъ време-  
ни не распоролось  
по шву.

Нижняя подшивка  
по бортамъ воротника  
сдѣлана изъ тика.

Развѣ этотъ халатъ  
не ручной работы?

Нѣтъ-ли у Васъ  
халата машинной ра-  
боты?

Буль тунга нич-  
пуль бирсамъ буладе.

Яхши тигильгенъ-  
му.

Саль вактда чакля-  
риданъ сукулубъ кит-  
масунъ.

Яконы адипины  
тикданъ кылунгонъ  
иканъ.

Буль тунъ кулда  
тигильгенъ имасъ-му.

Машинада тигиль-  
генъ тунларынгизъ  
юкьмукенъ.

بول تون غە نېچە پول  
برسام بولادور  
يخشى تىكىلگان مو

سەل وقتدە چاك لار  
يدان سو كولو ب كيتما  
سون

يقانى ادىپىنى تىك دان  
قىلونغان ايكان

بول تون قولدە تىكىلغان  
ايمسو

ماشيندە تىكىلغان  
تونلار يىنكىز دان يوقمو  
كىن

Съ продавцемъ су-  
конныхъ халатовъ.

Въ настоящее вре-  
мя Ваши суконные  
халаты въ какой цѣнѣ?

Развѣ они сравни-  
тельно съ прежнимъ  
не подешевѣли?

Я имѣлъ въ виду  
купить, еслибы Вы  
отдали дешевле.

Чикменъ фрушъ  
менанъ.

Маутъ чикмэнны,  
буль вактлярда, кан-  
чаданъ сагарсызляръ.

Бурунгы замонданъ,  
арзанракъ булмаганъ  
му.

Агаръ арзанрокъ  
кылыбъ бирсангизъ,  
алаинъ дибъ уйлябъ  
идымъ.

چكمن فروش بيلان

ماوت چكمن نى بول  
وقت لار د قنچه دان ساتر  
سىزلار

بورونغى زماندن  
ارزان راق بولمغانمو

اگر ارزان راق قىليب  
برسنكىز آلاين ديب  
اويلا ب ايديم

Я, за назначенную  
Вами цѣну, не возьму.

Этотъ халатъ не  
изъ плохаго ли сукна?

Въ непродолжитель-  
номъ времени ворсъ  
сотрется.

Этотъ халатъ по  
своей недоброкаче-  
ственности вовсе не  
дешевъ.

По этому я его и  
не покупаю.

Мэнъ сызлярны айт-  
ганъ баголарингизга  
алмасъ-мэнъ.

Буль чикмэнынгизъ,  
пастъ маутданъ имасъ-  
му.

Бетыдагы патялары  
саль кунда китубъ  
каладе.

Буль чикмэнъ яра-  
масликъ тугрысиданъ,  
арзонъ имасъдуръ.

Шуль сабабданъ  
муны алмаймэнъ.

من سىزلارنى ايتغان  
بهار يىنكىز غە آلمس من

بول چكمن يىنكىز پست  
ماوت دان ايمسو

بىتىداغى پت لارى سەل  
كوندە كىتوب قالا دور

بول چكمن يرامس ليق  
توغرىسىدان ارزان  
ايمس دور

شول سبابدان مونى  
المايمن

Съ продавцемъ шел-  
ковой матеріи  
(канаусомъ).

Есть-ли въ Вашей  
лавкѣ канаусъ синяго  
цвѣта.

Есть-ли есть почти  
небеснаго цвѣта, то  
дайте.

Есть-ли есть у  
Васъ красный кана-  
усъ, то покажите мнѣ  
два куска.

Шаги фрушъ ме-  
нанъ.

Кукъ шаги, сызны  
дуканынгизда баръ-му

Бырь тарзи, гаво-  
рэнкъ булса бирин-  
гизъ.

Биръ джура, кы-  
зылъ шаги, сызда  
баръ-булса, — курса-  
тынкъ.

شاهى فروش بيلان

كوك شاهى سىزنى  
دوكانىنكىز دە بارمو

بر طرزي هوارنك بولسه  
بىرىنكىز

بر جورە قزىل شاهى  
سىز دە بار بولسه كورسا  
تىنك

Намъ нуженъ бѣ-  
лый канаусъ; если у  
Васъ есть, то дайте.

Возьму, если толь-  
ко не очень узлова-  
тый.

Желтый канаусъ  
хорошъ.

Черный канаусъ хо-  
рошъ, только дорого  
за него просите.

Полосатый канаусъ  
хотя весьма красивъ  
для носки, но для  
насъ не подходитъ.

Халать зеленого  
канауса для носки  
очень хорошъ, но  
только принято но-  
сить старымъ людямъ,  
а мнѣ не годится.

Если есть канаусъ  
съ цвѣтами, то дайте.

Скажите цѣну клѣт-  
чатого канауса.

Акъ шагиданъ, биз-  
га лезымъ булды, сыз-  
да баръ-булса, — би-  
ринкъ.

Аммо камъ-ляс-  
ракъ булса алурмәнъ.

Сарыкъ шагингизъ,  
яхши нимарса-дуръ.

Кара шагингизъях-  
ши-дуръ, ва-ликинъ,  
кимметракъ айтасызъ.

Чиги шаги, аджабъ  
кйшликъ икәнъ, шун-  
дакъ булса гәмъ, биз-  
га керъ кильмәйдуръ.

Сабызъ шагингизны  
тунъ кылыбъ кймокга  
гәмъ, хубъ яхши, ан-  
дакъ карыярга му-  
насыбъ килюръ, мән-  
га керъ кильмасъ.

Гульдаръ шагингиз-  
дынъ булса, — биринкъ.

Сатранчъ шагин-  
гизны, нархыны га-  
пурункъ.

آق شاهیدان بیزگا  
لازم بولدی سیزده بار  
بولسه برینک

اما کم لاس راق بولسد  
آلورمن

سریق شاهینکیز یخشى  
نمرسد دور

قرا شاهینکیز یخشى  
دور ولیکن قیمت راق  
ایتاسیز

چیغی شاهی عجب  
کیشلیک ایکان شونداق  
بولسد هم بیزگا کار  
کیلماйдور

سبز شاهینکیزنی تون  
قیلوب کیلماقغه هم خوب  
یخشى اندک قری لارغه  
مناسب کیلور منگا کار  
کیلمس

کلدار شاهینگزین  
بولسه برینک

سطرنج شاهینکیزنی  
نرخینی کپورونک

Съ торгующимъ  
атласомъ и адря-  
сомъ.

Нужно два куска хо-  
рошаго атласа, толь-  
ко хорошаго чистаго  
шелка и не линючаго.

Продольные нитки у  
Вашею свѣтлозелена-  
го адряса крутоваты.

Продольные нитки  
будто бы плохо осу-  
щены.

Я не люблю крас-  
ный адрясъ.

Мнѣ нравится ад-  
рясъ съ черными пят-  
нышками на подобіе  
миндаля, къ тому же  
онъ новинка.

Желтый бикасабъ  
непроченъ и скоро  
рвется.

Свѣтло-зеленый би-  
касабъ мнѣ очень нра-  
вится.

Красный бикасабъ  
весьма рѣдко употре-  
бляется.

Атласъ ва адрясъ  
фрушъ менаңъ.

Быръ-джура паки-  
за атласъ киракъ-  
дуръ, таза ипакликъ  
булса, айнама булма-  
сунъ.

Сабзъ адресынгизны  
аркагы, юганракъ ку-  
рунуръ.

Хамъ ипданъ, ар-  
кагъ кылганга ухшай-  
дуръ.

Кызыль адрясъ-ны,  
яктурмаймәнъ.

Кара бадамча ад-  
рясны, хушъ кура-  
мәнъ, узи гайри-му-  
карраръ-дуръ.

Сарыгъ бикасабъ,  
би-бака, тизъ ирту-  
луръ.

Сабызъ бикасабин-  
гизъ, кузумга шин-  
ракъ курунуръ.

Кызыль бикасабны  
камдынъ-камъ, истиг-  
малъ килурляръ.

اطلس و ادرس فروش  
بیلان

بیر جوره پاکیزه اطلس  
کڑک دور تازه ایپک لیک  
بولسه آیتمه بولمسون

سبز ادرسینکیزنی  
ارقاغی یوغانران کورونور

خام ایپدان ارقاغ قیباغاده  
اوخشایدور

قزیک ادرسنی یاقتور  
مایمن

قرا باداچه ادرسنی  
خوش کورامن اوزی  
غیر مکرر دور

سریغ بیغصب بی  
بقاتیز یرتیلور

سبز بیغصبینکیز کو  
زومغه شینم راق کو  
رونور

قزیک بیغصبنی کم دین  
کم استعمال قیلورلار

Мнѣ не хочется по-  
купать банарось.

Матерія Парь-паш-  
ша годится только  
для пожилыхъ людей.

Съ торгующимъ  
коврами.

Покажи твои ковры.

Гдѣ сдѣланы они?

Покажи мнѣ цѣлый  
не сшивной коверъ.

Рисунокъ этого па-  
лаца мнѣ не нравится.

Что будетъ стоить  
работа палаца въ 5  
аршинъ длины и 2½  
аршина ширины?

Можно-ли сдѣлать  
коверъ по этому ри-  
сунку?

Банарась - ны ал-  
гумъ кильмәйдуръ.

Парь - пашша яши  
котта кпилярга муно-  
сыбъ-дуръ.

Гилямъ фрушъ  
менанъ.

Узунки гилямля-  
ринки курсәтъ.

Уларъ кайсы ирда  
тукулгонъ.

Мәнга бырь бутунъ  
гилямни курсәтъ гичъ  
бырь ирда кушухча-  
сы булмасунъ.

Буль паласны мән-  
га сурәти якмайдуръ.

Бырь паласны узун-  
лыгы бишь гязъ ва  
ини ики ярымъ гязъ  
булса анинкъ кылюбъ  
бирмокыны хызмәтъ  
хагысы канча було-  
дуръ.

Ушбу сурәтка муо-  
фикъ гилямни тукубъ  
булодуръму.

بنارسنى آلغوم  
كىلمايدور  
پر پشه ياشى كاتده  
كيشى لارغه مناسب دور

كلم فروش ايلان

اوزونك نى كلیم لارينك  
نى كورسات

اولار قيسى يردده  
توقولغان

منكا بر بوتون كلیم نى  
كورسات هېچ بر يردده  
قوشو قچه سى بولمسون

بول پلاس نى منكا  
صورتى ياقمايدور

بر پلاس نى اوزون ليغى  
بېش كز وائىنى ايكى  
بريم كز بولسه انينك  
قيلوب برماقيني خدمت  
حقى سى قنچه بولا دور

اوشبو صورت غه موافق  
كلیم نى توقوب بولا دور مو

Привези мнѣ бухар-  
скихъ и хивинскихъ  
ковровъ.

Нѣтъ-ли у тебя па-  
лаца въ 10 аршинъ  
длины и 4 аршина  
ширины?

Настоящій-ли этотъ  
хивинскій коверъ?

Отдавайте этотъ ма-  
ленькій коврикъ за  
10 рублей.

Можно-ли достать  
здѣсь персидскій ко-  
веръ?

Привези палацъ въ  
8 аршинъ длины и 1  
аршинъ ширины.

Нѣтъ-ли у тебя  
ковровъ покрасивѣе  
этихъ?

Что просишь за  
этотъ узорчатый па-  
лацъ?

Этотъ пестрый ко-  
веръ очень плохой.

Сколько берешь за  
работу съ аршина?

Мәнга бухорны ва  
гәмъ хиваны гилям-  
ляриданъ кильтуръ.

Сәнда узунлыгы унъ  
гязъликъ ва ини туртъ  
гязликъ паласданъ юк-  
мукинъ.

Буль гилямъ худду  
хиваныкиму.

Буль кичкинә ги-  
лямни унъ сумга би-  
ринкъ.

Бу ирда фарсы ги-  
лямни топубъ було-  
дурму.

Бырь паласны узун-  
лыгы сакизъ гязликъ  
ва ини бырь гязликъ  
булса кильтуръ.

Ушбуларданъ хушъ  
сурәтликъракъ гилям-  
ляриниданъ юкмукинъ

Буль накышликъ  
паласъ учунъ канча  
сурәйсәнъ.

Буль ала гилямъ  
кубъ ямонъ икәнъ.

Бырь гязи учунъ  
хызмәтъ хагыга кан-  
ча олубъ турубсәнъ.

منكا بخارنى وهم خيوه  
نى كلیم لاريندان كىلتور

سندده اوزون ليغى اون  
كز ليك وائىنى تور كز ليك  
پلاس دان يوقمو كين

بول كلیم خوه خيوه  
نيكى مو

بول كېچكندھ كلیم نى  
اون صومغه برينك

بو يردده فارسى كلیم نى  
تاپوب بولا دور مو

بر پلاس نى اوزون ليغى  
سكز كز ليك وائىنى بر كز ليك  
وائىنى بر كز ليك بولسه  
كىلتور

اوشبولاردان خوش  
صورت ليك راق كلیم  
لارينكدان يوقمو كين

بول نقش ليك پلاس  
اوچون قنچه سوراپسن

بول الا كلیم كوب  
يمان ايكان

بر كزى اوچون خدمت  
حقى غه قنچه الوب توروب  
سن

Сдѣлайте мнѣ по этому рисунку коверъ и попону.

Во всякомъ случаѣ коверъ лучше палаца.

Покажи мнѣ одинъ коверъ, я его посмотрю.

Нобархатныхъ ковровъ не показывайте.

Мнѣ нуженъ машатскій коверъ, не много по меньше.

Чтобы былъ сподручный и удобный для перевозки въ дороге.

Изъ большихъ же: 8-ми и 10-ти аршинныхъ я не спрашиваю.

Мнѣ нуженъ маленький, но такового же цвѣта и красивый коверъ.

Возьму, если будетъ короткой стрижки и мягкій.

Мэнга шуль сурѣта муофикъ быръ гиялми ва гэмъ быръ ать япукни тукубъ биринкъ.

Гиялми гэръ нучкасы паласдинъ яхшидуръ.

Мэнга быръ гиялми курсэтинкъ кураинъ.

Валикинъ пэтъ гиялданъ курсэтанкъ.

Машаты гиялдинъ быръ тарзи кичикрогы мэнга киракдуръ.

Дастаги гэръ джайга алубъ юрушка ярайдургонъ булсунъ.

Аммо каттэ хыли сакизъ гэзликъ, унъ гэзликъ булса аны суромэймэнъ.

Мэнга анынкъ рэнклиги чройлики кичкинэроки гиялмъ киракдуръ.

Тукулгоны кырырокъ майинъ булса алурмэнъ.

منكا شول صورتغه موافق بر كلمنى وهم بر آط ياپوقنى توقوب برينك

كليمنى هر نوچكهسى پلاس دين بخشى دور

منكا بر كلمنى كورسا تينك كورايين

وليكن پت كلمندان كورساتمنك

مشهدى كلمندان بر طرزي كچيدى راقى منكا كراك دور

دستكى هر جاىغه آلوب يوروشغه يرايدورغان بولسون

اما كاته خيلى سکنز كزليک اون كزليک بولسه انى سورامايمن

منكا انينك رنك ليكى چرايلىكى كچيكنه راقى كراك دور

توقولغانى قريقرراق همين بولسه آلورمن

Не найдется-ли у васъ арабскаго ковра?

Для знатока этотъ коверъ лучше всякихъ

Онъ очень годенъ для употребленія.

Есть-ли у васъ лучший кипчакскій коверъ?

Не дорогой-ли онъ?

Я возьму одинъ, если не будете брать большаго барыша и уступите дешевле.

Если этотъ коверъ достался вамъ не дорого, то убытка не будетъ.

Я васъ не просилъ уступать мнѣ этотъ коверъ за свою цѣну.

Я ищу по меньше.

Намъ не нуженъ такой, который приходится съ трудомъ тащить, или нельзя поднять.

Сиздэ арабы гиялмъ топулмэйдурму.

Муны кадырины бильгенъ кшига гэма гиялмларданъ булъ яхширокъдуръ.

Хызмэтъ кылмокта яхшидуръ.

Кипчаки гиялми яхшиси сиздэ борму.

Анынкъ нархы кубъ кыммэтъ имэсьму.

Арзанрокъ кылсангизъ устига фойдани кубъ юклямасангизъ бравинъ алаинъ.

Булъ гиялмъ сизгэ кыммэтъ тушмагенъ булса зянъ кылмасъ.

Булъ гиялми узъ харидынгизга сурабъ ятганымъ юкъ.

Мэнъ кичикрокини ахтарыбъ турубмэнъ.

Бызгэ булъ тарика зуръ илянъ судрэбъ юруладургонъ ва кутарыбъ булмэйдургоны даркеръ имэсь.

سيزده عربى كلمى تابيلمايدورمو

مونى قدرينى بيلكان كشيغه همه كلمى لاردان بول بخشى راق دور

خدمت قيلماقغه بخشى دور

قچاقى كلمنى بخشى سى سيزده بارمو

انينك نرخى كوب قيمت ايمسمو

ارزانراق قيلسنكز اوستيغه فايدهنى كوب يوكللا مسينكز براوين آلاين

بول كلمى سيز كا قيمت توشمکان بولسه زيان قيلمس

بول كلمنى اوز خريد ينكزغه سوراب ياتغانيم يوق

من كچيک راقينى اختاريب توروبمن

بز كابل طريغه زور ايلان سونراب يورولانورغان و كوناريب بولمايدور غانى دركار ايمس

По этой причинѣ онъ мнѣ и не нравится.

Ушбу боисдинъ муны хоглямэй туруб-мэнъ.

اوشبو باعث دین مونی  
خواهلامای توروب من

Съ продавцевъ нюхательнаго табаку.

Насъ фрушъ мена-нанъ.

ناس فروش ایلان

Изъ какого табаку вапшъ нюхательный табакъ?

Сызнынкъ насын-изъ кайси тамоку-данъ кылунганъ.

سیزنی ناسینکر قیسی  
تماکودان قیلونغان

Имѣется-ли у васъ хорошій табакъ?

Яхши тамокунгизъ барму.

یخشی تماکونکیز بارمو

Сколько вы просите за одинъ камыше-вый чубукъ?

Быръ камышъ най-гэ канча сурайсызъ.

بر قمیش نایکا قنچه  
سورایسیز

Что стоитъ этотъ готовый кальянъ?

Булъ тайяръ чилимъ ничэ пуль.

بول طیار چلیم نچچه  
پول

Махорки мнѣ не нужно, такъ какъ она очень горька.

Калмоки тамоку кубъ ачигъ икэнъ мэн-га даркеръ имэсь.

قلماقی تماکو کوب  
اچیغ ایکان منکا در کار  
ایمس

Глиняная трубка этого кальяна не хорошо сдѣлана

Бу чилимни сэрхана-наси ямонъ ишлянгенъ икэнъ.

بو چلیمنی سرخانه سی  
یمان ایشلانغان ایکان

Камышевая трубка, находящаяся внутри кальяна, въ срединѣ лопнула.

Булъ чилимни нили уртосынданъ ярилибъ дуръ.

بول چلیمنی نیلی اورتا  
سیندان یاریلب دور

Въ этотъ нюхательный табакъ подложено много известки, почему онъ вышелъ горекъ.

Булъ носкэ огэкъ кубъ солынгенъ икэнъ шуль ваджиданъ ачигъ булубдуръ.

بول ناسکا آهک کوب  
سالینکان ایکان شول  
وجهدان اچیغ بولوبدور

Дай мнѣ на пять копѣекъ нюхательнаго табаку и заверни его въ бумагу.

Быръ мыригэ насни кезага урабъ биринкъ.

بر مریگاناسنی کاغذکا  
اوراب برینک

Съ продавцемъ углей.

Кумурчи мена-нанъ.

کهورچی ایلان

Какіе у тебя угли?

Сэндаги нимэ кумуръ икэнъ.

سندہ کی نیمہ کھورایکان

Что просишь за мѣшокъ?

Быръ копи учунъ канча сурайсэнъ.

بر قاپی اوچون قانچه  
سورایسن

Крупные-ли угли подъ низомъ?

Тагида кумури ирикъму.

تکیدہ کھوری یریکمو

Это топовые угли, и я ихъ не возьму.

Булъ таль кумури икэнъ, мэнъ алмэй-мэнъ.

بول تال کھوری ایکان  
من آلمای من

Привези фисташковыхъ или саксаульныхъ углей.

Пстани яки саксауль кумурлярини килтуръ.

پستہنی یا کدسو کساول  
کھورларینی کیлтور

Мѣшки твои малы, а ты такъ дорого просишь.

Капляринкъ кичикъ икэнъ, сэнъ шуль тарика кымэтъ гэпра-сэнъ.

قاپلارینک کبچیک ایکان  
سن شول طریقہ قیمت  
کهوراسن

Откуда твои угли?

Сэзынкъ кумуринкъ кайси джойданъ.

سنینک کھورینک قیسی  
جایدان

Эти угли не годятся для кузнечныхъ работъ.

Булъ кумурляръ тимурчинынкъ ишлярига ярамэйдуръ.

بول کھورлар تیمورچی  
نینک ایشلاریکا یرамайдور

Почемъ продаешь пудъ углей?

У тебя совсѣмъ мелкіе угли.

Эти угли слишкомъ жестки для самовара.

Что стоитъ мѣшокъ джидовыхъ углей?

Отдавай маленькіе мѣшки по 3 копѣйки.

Что просишь за верблюда углей?

Отчего мало возятъ урюковыхъ углей?

Привези мнѣ 6 мѣшковъ урюковыхъ углей; я дамъ тебѣ 3 рубля.

Зачѣмъ мѣшасшь въ средину мелкіе угли?

Въ твоихъ угляхъ много головень.

Бырь путь кумурны ниданъ сатасэнъ.

Сэнынкъ кумуринкъ кубъ майдэ икэнъ.

Булъ кумурляринкъ самаворга кубъ катыгъ икэнъ.

Джидани кумуряни бырь копи канча булодуръ.

Кичикъ коплярни учъ тинданъ биргиль.

Бывь тивэ кумуръ учунъ канча сурайсэнъ.

Урукъ кумурляриданъ нимэга азъ кильтуродурляръ.

Мэнга алты капъ урукъ кумурляриданъ кильтургиль сэнга учъ сумъ бирамэнъ.

Ичигэ мэйда кумурлярни нимэга аралаштурасэнъ.

Сэнынкъ кумуринкъ да чалэси кубъ икэнъ.

بر پوط کمورنی نیدان ساتاسن

سنینک کمورینک کوب میده ایکان

بول کمورلارینک سموارکا کوب قتییغ ایکان

چیکه نه نی کمورینی بیر قایی قنچه بولانور

کبچیک قاپلارنی اوچ تین دان برکیل

بر تیوه کمور اوچون قانچه سورای سن

اوروک کمورلاریدان نیمه کا آز کیلتور اورلار

منکا آلتی قاپ اوروک کمورلاریدان کیلتورکیل

سنکا اوچ سوم برامن ایچیکا میده کمورلارنی

نیمه کا ارالاشتوراسن

سنینک کمورینکده چلهسی کوب ایکان

Съ торговцемъ чая.

Дайте мнѣ фунтъ бѣлаго чаю.

Есть-ли у васъ хорошій фамильный чай?

Во сколько кокановъ?

Отвѣсь и передай моему человѣку десять золотниковъ чаю акъ-куйрукъ.

Если сбавишь по полтора кокана съ каждаго фунта, тогда я возьму у тебя цѣлый пудъ.

Положи на вѣсы.

У васъ не вывѣрено коромысло, такъ какъ во взвѣшенномъ раньше чаѣ оказался недовѣсъ.

Въ какую цѣну у васъ есть фамильный чай?

Какъ называется этотъ сортъ чая?

Вашъ черный чай содержитъ въ себѣ примѣси.

Чай фрушъ менанъ

Мэнга бырь кадокъ акъ чой бирингизъ.

Сызда яхши фамиль чай бармукинъ.

Ничэ тангэликъдуръ.

Манинкъ одамимга унъ мискаль акъ куйрукъ чай торгубъ бирингъ.

Гэръ кадогигэ бырь яримъ тангэдинъ кэмъ итсангизъ улъ хольда мэнъ бырь путь чой алурмэнъ.

Тарозудэ тартъ.

Сизнинкъ шаинингизъ тугри имэсь нэ учунъки ильгэри тортконъ чоингизинкъ кэмлиги чыкды.

Сызда фамиль чайны канча багалики баръ.

Бу хыль чайны оты нимэдуръ.

Сызнинкъ каро чаингизга башка вярса аралашибдуръ.

چاي فروش ایلان

منکا بر قداق آق چاي برونکیز

سيزده یخشى فمیل چاي بارموکین

نېچه تنکدلیک دور

منینک آنمیمغه اون مثقال آققویروک چاي تارتوب برینک

هر قداغیکا بر یریم تنکدین کم ایتسنکیز اولحالدنه من بر پوط چاي آلورمن

قرازوده تارت

سيزنی شاهینینکیز توغری ایمس نه اوچونکه ایلکا ری تارتغان چاینکیز نینک کم لیکی چیغدی

سيزده فمیل چاي نی قنچه بهالیکی بار

بوخیل چاي نی آتی نیمه دور

سيزنینک قرچاینکیز کا باشقه نیرسه آر الشیب دور

Какой сортъ чая называется халь-мура?

Что стоитъ фунтъ чая-алма?

Гдѣ вы покупаете чай-швень и чай акъ парь?

Я никогда не пью акъ-куйрукъ.

Я никогда не пилъ чая „мшикъ-кузь“, а потому не знаю его вкуса.

Этотъ кирпичный чай подмоченъ, дайте другой.

Какъ называется лучший сортъ зеленаго чая?

Для чего вы при-мѣшиваете къ вашему чаю листья вывареннаго чая?

Въ вашемъ чаѣ нѣтъ аромата.

Отпущенный вами чай оказался подкра-шенный.

Халмура дибъ кай-сы чайны айтур-ляръ.

Алма чайнынкъ ба-гасы канча.

Шавандъ чайны ва гэмъ акъ парь чайны кайдинъ алыбъ туруб-сызъ.

Мэнь акъ куйрукъ чайны асло ичмай-мэнь.

Мэнь мшикъ кузь дигенъ чайны асле ичканъ имасмэнь шуль сабабданъ тамины бильмасмэнь.

Буль ташъ чай нэмъ булгонъ икэнъ бошка-сыданъ бирингизъ.

Кукъ чайнынкъ ях-шисынынкъ оты ни-мэдуръ.

Узь чаингизга ни-мага шаманы куша-сызъ.

Сызнынкъ чаингиз-нынкъ буй юкъ.

Сызнынкъ биргөнъ чаингизъ буяуликъ чыкды.

خال مورہ ديپ قيسى  
چاي نى ايتورلار

آلمه چاي نينك بهاسى  
قنچه

شوند چاي نى وهم  
آق پر چاي نى قيدين  
آليب توروب سيز

من آق قوپروق  
چاي نى اصلا ايجماي من

من مشيق كوز ديكان  
چاي نى اصلا ايجكان  
ايماس من شول سبيدين  
طعمنى بيلماس من

بول تاش چاي نم  
بولغان ايكان باشقه  
سيدان بيرينگيز

كوڭ چاي نينك بخشى  
سى نينك آتى نيمه دور

اوز چاينگيز كا نيمه كا  
شمه نى قوشاسيز

سيز نينك چاينگيز نينك  
بويى يوق

سيز نينك بير كان چاينگيز  
بوياولين چيقتى

Дайте мнѣ самаго лучшаго фамильнаго чаю.

Отвѣсьте мнѣ на пробу нѣсколько золотниковъ этого чаю.

Вскипѣль-ли вашъ самоваръ?

Подайте одинъ кумганъ чаю.

Завари въ чайникъ

Вытри чашку.

Вода въ корчагѣ протухла.

Для корчаги необ-ходима крышка.

Со щипцовъ огонь упалъ на коверъ.

Наложи намъ каль-янь.

Принеси лепешекъ

Сколько причтется за два чайника и че-тыре лепешки?

Сколько ты отъ про-дажи чая выручаешь прибыли въ мѣсяцъ?

Мэнга фамиль чай-ны пакизасыны би-рингизъ.

Мэнга, синабъ кур-макъ учунъ, быръ ни-чэ мыскаль чай тар-тыбъ бирингизъ.

Самоварингизъ кай-надуму.

Быръ чайджушъ чай биринкъ.

Чайника чай дам-лянкъ.

Косаны артибъ куй.

Хумнинкъ суви са-сыбъ калыбдуръ.

Хумга кабкагъ ки-рякъ.

Оташъ гиракданъ алау гилимга тушты.

Бызлярга чилимъ салыбъ биръ.

Нанъ алыбъ киль.

Ики чайникъ чай, ва туртъ нанга канча пуль бирса булуръ.

Чай фрушликданъ быръ айда канча ха-янь кылурсанъ.

منكا فيل چاي نى  
پاكيزه سيني بيرينگيز

منكا سيناب كورمغ  
لوچون پر نيچه مئقال  
چاي تارتیب بيرينگيز

سماوارينگيز قاينانيمو

بر چاي جوش چاي  
بيرينك

چاي نيك كا چاي دهلانك

كاسه نى آرتب قوي  
خم نينك سوي ساسيب  
قاليب دور

خم كا قابغاغ كراك

آتش كير كردن آلو  
كليم كا توختى

بيزلار كا چيليم ساليب  
بير

نان آليب كيل  
ايكى چاي نينك چاي

و تورت نان كا قنچه  
پول بيرسه بولور

چاي فروش ليك دين  
بير آيده قنچه هيان

قيلورسن

Сколько рублей платишь въ годъ своему слугѣ?

Много-ли кумгановъ чая выходитъ изъ твоего самовара?

Что заплатилъ ты за этотъ ведерный самоваръ.

Сколько стоитъ эта, разбитая мною, чашка?

Что вы заплатили за эту китайскую чашку?

Надо мыть самоваръ чистою водою, въ немъ много на-кпи.

Твой чай чѣмъ-то пахнетъ.

Подайте мнѣ два чайника черного чаю.

Въ чайникъ нал-жилъ очень много зе-ленаго чаю, онъ очень горекъ.

Узъ хызметгеринга быръ ильга канча сумъ бирурсанъ.

Санынкъ самаво-рынкданъ канча чай-джушъ чай чикадуръ.

Санъ, быръ чиякъ су сыгадургонъ, самаворны канчага ал-дынкъ.

Булъ, мәнъ сындур-генъ, косаны, баго-сы нима буладуръ.

Сызъ шулъ хытай каса учунъ канча бирдынгизъ.

Самаворны тоза су бырлянъ юмакъ ле-зымъ анынкъ учунъ кымъ ичинда ифлеси кубъ икәнъ.

Сэнынкъ чайнкданъ быръ нимэны буи кил-ядуръ.

Мэнга фамиль чай-данъ ики чайджушъ чай биринкъ.

Чайджушка кукъ чайданъ кубъ салыбъ санъ, улъ джудда ачагъ.

اوز خدمتكارينكا بىر  
يلكا قنچه صوم بىرورسن

سنينك سماوارينكدان  
قنچه چاي جوش چاي  
چيقادور

سن بىر چلك سو سيغا  
دورغان سماوارنى قنچه  
غه آلدينك

بول من سيندور كان  
كاسه نى بهاسى نيمه  
بولادور

سيز شول خطايى كاسه  
لوچون قنچه بىردىنكىز

سماوارنى تازه سو  
برلان يومغ لازم انينك  
لوچونكىه اچينده افلاسى  
كوب ايكان

سنينك جاينكدان بىر  
نيمه نى بووى كيله دور

منكا فمىل چايدن ايكى  
چاي جوش چاي بىرينك

چاي جوشكا كوك چان  
كوب ساليب سن اول  
جدا اچيغ

Твой самоваръ дол-го не кипитъ.

Каждый день при-готовляй для меня три кумгана чаю.

Ты очень перепе-риваешь.

Съ мясникомъ.

Что стоитъ фунтъ мяса отъ филейной части?

Отвѣсь мнѣ 10 фун-товъ грудины и ре-беръ.

Эта говядина не жирна, я не возьму ее.

Сколько будетъ фунтовъ въ этой зад-ней ногѣ?

Нѣтъ-ли у тебя те-лячьихъ ногъ?

Этотъ языкъ не свѣжъ.

Сэнынкъ самаво-рынкъ кубъ узакъ кай-найдуръ.

Мэнынкъ учунъ геръ кунъ учъ чайджушъ чай таярлабъ куй.

Санъ чайны кубъ куйдурубъ дамлай-санъ.

Жассобъ менанъ.

Быръ кадокъ ян-башъ гушты ничэ пуль туродуръ.

Мэнга тушъ ва гэмъ кабурга гуштиданъ унъ кадокны ульчабъ биръ.

Булъ гуштъ симизъ имэсь мәнъ муни ал-маймәнъ.

Булъ санъ гушти ничэ кадокъ чикадуръ.

Сэнда бузакны по-чаляры юкмукинъ.

Булъ тиль тозэ имэсь.

سنينك سماوارينك كوب  
اوزاق قينايدور

منينك لوچون هر كون  
لوچ چاي جوش چاي  
طيارلاب قوي

سن چاي نى كوب  
كويدوروب دملى سن

قصاب ايلان

بر قداق يانباش  
كوشتى نېچه پول تورادور

منكا توش وهم قبورغه  
كوشتيدان اون قداقنى  
اولچاب بر

بول كوشت سيميز ايمس  
من موى آلمايمن

بول سان كوشتى نېچه  
قداق چيقادور

سنده بوزاقنى پاچه  
لاري يوقموكين

بول تيلك تازه ايمس



Что просишь за двѣ почки?

Покажи мнѣ хорошей баранины.

Свѣсьте эту ляшку.

Почемъ у тебя баранье сало?

Ты продаешь очень дорого.

Отчего у тебя такое кровавое мясо?

Эта ляшка сверху обсохла, значитъ не свѣжая.

Дай два фунта мяса безъ костей.

Оставь мнѣ завтра 10 фунтовъ мяса.

Твоя телятина лежала.

Мнѣ надо телячью голову и ноги.

Ики буйрэкъга канча сурайсэнь.

Мэнга куй гуштини яхшисиданъ курсэть.

Буль санны ульчанкъ.

Сэнда куйрукъ ягы нидэнъ сатыладуръ.

Сэнь кубъ кыммэть сатасэнь.

Сэни гуштинкъ нимэ сабэбданъ ушбу тарика канликъдуръ.

Буль саннынкъ бити курубъ калыбдуръ иски икэнъ.

Ики кадокъ суяксызь гуштданъ биринкъ.

Мэннынкъ учунъ иртэга унь кадокъ гуштъ оллубъ-каль.

Сэнинкъ буюкъ гуштинкъ искирильгенъ икэнъ.

Мэнга бузакъ калыяси ва гэмъ почалари киракъдуръ.

ایکی بویراگه قانچه سورایسن

منکا قوي کوشتینی یخششی سیدان کورسات بول ساننی اولچانک

سنده قویروق یاغی نیدان ساتیلان دور

سن کوب قیمت ساتاسن

سنی کوشتینک نیمه سبب دان اوشبو طریقده قانلیک دور

بول ساننینک بیتتی قوروب قالیدور ایسکی ایکان

ایکی قداق سویاک سیز کوشت دان برینک

مینک اوچون ایرتهغه لون قداق کوشت آلیب قال

سنینک بوزاق کوشتینک ایسکیریلکان ایکان

منکا بوزاق کلہسی وهم پاچه لاری کراک دور

Постарайтесь найти — и какъ можно скорѣе.

Оставляете-ли вы телячьи кишки?

Здоровая-ли была эта корова?

Отчего это мясо такъ черно и кровянисто?

У тебя въ лавкѣ большая нечистота.

Мясо надо закрывать чистымъ покрываломъ

Крючки надо чаще мыть, чтобы на нихъ не было ржавчины.

Не надо мести въ лавкѣ, когда мясо открыто.

Тарелки у вѣсовъ надо чистить пескомъ.

Для мяса надо бить здоровый скотъ.

Иляджи барынча тизликъ илянь тобмогга тараддудъ кылинкъ.

Бузокнынкъ учакларыни саклабъ куясызларму.

Буль сиръ сагъ идиму.

Буль гуштъ нимэ ваджгидинъ ушбундокъ каро ва гэмъ канликъдуръ.

Сэнинкъ дуконинкъ кубъ ифлясь икэнъ.

Гуштни устини тозэ япагучъ илянь яллубъ куй.

Канорэни сыхларинъ тизъ тизъ юмакъ лязымъ зэнклянибъ калмасунъ.

Гуштни усти ачикъ тургонъ вакытда дуконни сыпурмоклыкъ арамайдуръ.

Тарозуни паллясины кумъ илянь тозэлабъ аритмакъ лезымъ.

Гуштъ учунъ сагъ мални суймокъ лезымъ.

علاجی باری پانچہ تیز لیک ایلان تابماقده تر دن قیلینک

بوزاق نینک اوچاک لاری نی ساقلاب قویاسیزلارمو

بول سیر یاغ ایدیمو

بول کوشت نیمه وجهدان اوشبونداق ترا وهم قانلیک دور

سنینک دکانینک کوب افلاس ایکان

کوشت نی اوستینی تازه یاپاغوج ایلان یاپوب قوي

قنارہ نی سبخ لارین تیز تیز یوماک لازم زنگ لانیب قالسون

کوشتنی اوستی آچیق تورغان وقتده دکاننی سپورما قلیک ییرامایدور

ترازونی پلہ سینی قوم ایلان تازه لاباریتماق لازم

کوشت اوچون ساغ مالنی سویماق لازم

Почемъ у тебя пудъ  
коровьяго сала

Достань мнѣ четы-  
ре пузыря, но только  
совершенно цѣлые.

Почемъ вы продае-  
те шкуры?

Этого барана ко-  
лотъ нельзя.

Зачѣмъ обрѣзаешь  
съ мяса жиру?

Почемъ фунтъ гру-  
дины?

Лѣтомъ нужно ко-  
лотъ небольшую ско-  
тину, а то всего не  
разберуть.

Купленную скотину  
ты долженъ водить  
для освидѣтельствво-  
ванія къ доктору.

Не отъ зачумлен-  
ной-ли скотины это  
мясо и сало?

Гдѣ продаютъ вер-  
блюжье и лошадиное  
мясо?

Сэнда сукумъ ягы  
нидэнъ сатыладуръ.

Мэнга туртъ адэтъ  
каукны тапубъ киль  
ва ликинъ гэмасы бу-  
тунъ булеувъ.

Сызляръ тириляр-  
ни нидэмъ сатасыз-  
ляръ.

Булъ куйни суймокъ  
дурустъ имэсь.

Гуштданъ нимэга  
йогыни аджратыбъ  
аласэнъ.

Тушь гуштнинкъ  
кадогы ничэ пуль.

Язда кичкинэ мал-  
ни суймокъ лезымъ  
ва ильля гэмасы ут-  
майколуръ.

Сатыбъ алгонъ мал-  
ны сэнъ табибъга кур-  
сэтмакъ учунъ олубъ  
барсанкъ кирыкъ.

Булъ гуштъ ва гэмъ  
ягъ вабо тикканъ мо-  
ники имэсь-му.

Тивэгуштнини вагэмъ  
атъ гуштнини кайсы  
ирдэ сатадурляръ.

سندە سوقوم ياغى نيدان  
ساتيلانور

منكاتورت عدن قاوقنى  
تاپوب نيل وليكن  
همه سى بوتون بولسون

سىزلار تيريلارنى نيدان  
ساتاسىزلار

بول قوي نى سويماق  
درست ايمس

كوشت دان نيمه كاياغىنى  
اجراتيب آلاسن

توش كوشت نينك  
قداغى نيچه پول

يازده كىچككند مالنى  
سويماق لازم والاهمدهسى  
اوتماي قالور

ساتيب آلغان مالنى  
سن طبیب غه كورساتماق  
اوچون آلوب بارسنك كراك

بول كوشت وهم ياغ  
وبا تيكان مال نيكي  
ايمسو

تيوه كوشتى نى وهم آت  
كوشتى نى قيسى يره  
ساتانورلار

Вмѣсто бараньяго  
мяса ты продаешь  
козлиное.

Сколько возьмешь  
за бараньи почки?

Куда сбывать ко-  
жи?

Не купишь-ли у меня  
три лошадиныхъ шку-  
ры?

Гдѣ находится ва-  
ша бойня?

Съ кузнецомъ.

Подкуй мнѣ лошадь  
сартовскими подко-  
вами.

Эту лошадь подкуй  
только на переднія  
ноги.

Ты подговаль худо.

Сдѣлай мнѣ подков-  
ки для сапогъ.

Куй гуштнини ур-  
нига сэнъ ичку гуш-  
тини сотибъ туруб-  
сэнъ.

Куйнынкъ буйроги  
учунъ канча олурсэнъ.

Тирилярни каю  
джайда сукыласэнъ.

Мэнданъ учъ адэтъ  
атъ тирисини сатибъ  
алмайсэнь-му.

Сызлярны малъ суя-  
дургонъ джойляринкъ  
кайсы ирдэ.

Тимурчи менанъ.

Мэнынкъ атымга  
сартъя такасыни как-  
кыбъ биръ.

Булъ атны алдинги  
аякларыни такалабъ  
биръ.

Яманъ такалаб-  
сэнъ.

Мэнымъ итугимга  
наль кылубъ биръ.

قوي كوشتىنى اور نيغه  
سن ايچكو كوشتىنى  
ساتيب توروب سن

قوي نينك بويراكى اوچون  
قنچه آلورسن

تيريلارنى قيو جايدە  
سو قىلاسن

مندان اوچ عدن آط  
تريسینی ساتيب آلماي  
سن مو

سىزلارنى مال سويا  
دورغان جايلارينك  
قيسى يره

تيمورچى بيلان

منينك اطم غه صارتيه  
تقدسينى قاقيب بير

بول اطنى آلد ينگى  
اياق لارينى تقدلاب  
بير

يمان تقدلاب سن

منيم ايتو كيمغه نعل  
قىلوب بير

Васкуй мою лошадь.

Сартовскія подковы не дѣлайте очень тонкія.

Вычисти и обрѣжь хорошенько копыта.

Надобно подковать лошадь на сартовскія или рускія подковы.

Твоя наковальня разбита

Обтяни мнѣ колеса.

Укороти эту шину.

Есть-ли у тебя молотобойщикъ?

Купи у меня кузнечный мѣхъ.

Эти молотки очень легки.

У этой трашпанки окуйте углы желѣзомъ.

Атымны такларини алубъ ташла.

Сартъя наляярини кубъ юпка кылманкъ.

Тулкярини яхши тарошлябъ тозаянкъ.

Атны сартъя ва е урусъя такасы бырлячъ такаламоъ киракъ.

Сининкъ сандонинкъ пачакъ булганъ икәнъ.

Мәннинкъ гылдирыкымга тимуръ каплагиль.

Булъ гылдирагни тахта тимурини кыскарткиль.

Сәнда басканъ ургучи барму.

Мәнданъ тимурчини дамины сатыбъ аль.

Булъ балгүляръ кубъ юнгиль икәнъ.

Булъ аробанынкъ бурчакларига тимуръ каплабъ биринкъ.

آطمینی تغه لارينی  
آلوب تاشلا

صارتیه نعل لارينی  
کوب يوبغه قيلمنک

توياق لارينی يخشى  
تراشلاب تازه لانک

آطنی صارتیه ويا اورو  
سيمه تغهسى برلان تغه لا  
ماق لراك

سنينک سندانينک  
پچاق بولغان ايکان

مينک غيلديراکيمغه  
تيمور قاپلاغيل

بول غيلديراکنى تخته  
تيمورينی قيسقارتکيل

سندا باسقان اورغوچى  
بارمو

مندان تيمورچىنى  
دمينى ساتيب آل

بول بالغه لار کوب  
ينکيل ايکان

بول عربده نينک بورچاک  
لاريکا تيمور قاپلاب  
برينک

У моей телѣги сломался кузовъ, надо его починить.

Что возьмешь за работу?

Поправь эту шину

Почини ключъ экипажа.

Сколько ты заплатилъ за эти клещи?

Не нужно-ли тебѣ гвоздильную пластинку?

Можешь-ли сдѣлать винты?

Есть-ли у тебя инструментъ для нарезки винтовъ.

Сколько возьмешь за работу щипцовъ и керчери?

Сдѣлай мнѣ ножъ.

Не нужно-ли тебѣ желѣза?

Аробанынкъ ичи бузулубъ калыбдуръ аны тузотмакъ лезымъ.

Хызмәтъ хакига канча алурсәнъ.

Булъ гылдиракны тахта тимурини тузоткиль.

Булъ тишукъ бургуны тузотъ.

Булъ анбуръ учунъ канча тулядынкъ.

Михлярины кылунадургонъкалийъ тахтасы сэнга киракъ имәсму.

Марватъ михны кылмакны биярму сәнъ.

Марватны кылунадургонъ калбинкъ барму.

Отәшъ гирәкъ ва гәмъ кашакнынкъ кылыпи учунъ канча аларсәнъ.

Мәнга пчакъ кылубъ биръ.

Сэнга тимуръ даркеръ имәсму.

عرايم نينک ايجى بوزو  
لوب قاليب دور انى  
توزاتمق لازم

خدمت حقيغه قانچه  
آلورسن

بول غيلديراکنى تخته  
تيمورينی توزاتکيل

بول تيشوک بورغونى  
توزات

بول عبور اوچون  
قانچه تولادينک

مبخلارنى قيلونادورغان  
قالب تختهسى سنکا کراک  
ایمسو

مروت مبخنى قيلماقنى  
بيلار موسى

مروتنى قيلونادورغان  
قالبىک بارمو

آتش کيرک وهم کشک  
نينک قيلشى اوچون قانچه  
آلارسن

منکا پچاق قيلوب بر

سنکا تيمور درکار  
ایمسو

Сдѣлай 4 большихъ навѣса къ воротамъ.

Умѣешь-ли дѣлать конскія подковы?

Умѣешь-ли ковать русскими подковами?

Сдѣлай мнѣ три скобы для дверей.

Наварите этотъ топоръ хорошенько.

Къ этому ведру сдѣлай душку.

Поправь эту желѣзную кровать.

Почини эту желѣзную лопату.

Сдѣлай мнѣ 4 чекушки.

Умѣешь ли ты дѣлать желѣзныя сѣделки?

Сдѣлай мнѣ кетмень.

Обостри конецъ этого лома.

Дарвоза учунъ туртъ котга тупса кылубъ биръ.

Атга така кымокны блясанму.

Урусъ такалари илянъ такаламокны блярмусэнь.

Мэнга учъ адэтъ ишикъ тутгучины кылубъ биръ.

Булъ балтаны яхшилябъ пайвандъ кылингъ.

Булъ чиякка халка кылыбъ биръ.

Булъ тимуръ кэтны тузотибъ биръ.

Булъ тимуръ курэжны ямабъ биръ.

Мэнга туртъ адэтъ пона кылыбъ биръ.

Тимуръ эгэрчакны кылурини биярмусэнь.

Мэнга китманъ кылубъ биръ.

Тимуръ суянны учини уткуръ кылубъ биръ.

دروازه اوچون تور  
كاتە توپصا قىلىب بىر

اطغە تەقە قىلماقنى  
بىلاسنىمو

اوروس تەقلارى ايلان  
تەقلاماقنى بىلارموسن

منكا اوچ عدە ايشىك  
توتقوچىنى قىلوب بىر

بول بالتەنى يىخشى لاب  
پيوند قىلىنگ

بول چلككاحلقە قىلىب  
بىر

بول تيمور كتنى  
توزاتىب بىر

بول تيمور كوراكنى  
يىماپ بىر

منكا تور عدە پانە  
قىلىب بىر

تيمور ايكركچكىنى  
قىلورىنى بىلارموسن

منكا كىتمان قىلوب بىر

تيمور سوياننى اوچنى  
اوتكور قىلوب بىر

Сдѣлай мнѣ ножницы для стрижки овецъ.

Придѣлай ручку къ ведру.

Какъ возьмешь дѣлать гвозди, сотнями или на фунты?

Сдѣлайте мнѣ три надкладки, съ петлями, къ дверямъ.

Сдѣлай мнѣ вѣшалку для мяса.

Мнѣ нужны болты къ окнамъ и дверямъ.

Сдѣлай защелку къ воротамъ.

У моего тарантаса поправь заднее колесо.

Не можешь-ли сварить мою сломанную ось.

Если есть подковы потолще, то намъ понадобится одна пара.

Кыркылыкъ кылубъ биръ.

Тимуръ чиякка даста кылыбъ биръ.

Михлярны кылубъ кадаклябъ бирурмусэнь еки юзлябъ.

Мэнга ишикляръ учунъ учъ адэтъ илькакъ зулфийнари илянъ кылубъ биринкъ.

Манга гуштъ асадурганъ чангэжны кылубъ биръ.

Мэнга ишикляръ ва гэмъ даричаларъ учунъ тимуръ пушти банъ киракдуръ.

Мэнга дарвозаны бикитмоклыкъ учунъ табкиликъ занчиръ кылубъ биръ.

Мэнынкъ аробамны кинги гылдирагини тузоткиль.

Мэнынкъ тимуръ укымны пайвэндъ кылубъ бирмокъ кудунданъ киярмукинъ.

Быръ джуфтъ така бызга киракъ калынгина булса.

قىر قىلىق قىلوب بىر

تيمور چىلككا دستە  
قىلىب بىر

مىخلارنى قىلوب قىداق  
لاب برورموسن ياكە  
يوزلاب

منكا ايشىكلار اوچون  
اوچ عدە ايلكك زلفين  
لارى ايلان قىلوب برينك

منكا گوشت آسادوكان  
چىنككىنى قىلوب بىر

منكا ايشىكلار وهم  
در بچه لار اوچون تيمور  
پشت بان كراك دور

منكا دروازهنى بكيتما  
قلىك اوچون تىكى ليك  
زنچىر قىلوب بىر

منينك عربمىنى كين كى  
غىلكد پرا لىنى توزاتكىل

منينك تيمور اوقيمىنى  
پيوند قىلوب برماق  
قولونكدان كىلارموكىن

بر جفت تەقە بزكا كراك  
قلىن كينه بولسد

Эти подковы не годятся, потому что слишкомъ тонки.

Тонкія подковы скоро сотрутся.

Эти русскія подковы намъ не годятся.

Нѣтъ ли подковъ сартовскихъ?

Прочны ли гвозди въ вашихъ подковахъ?

Можете ли вы сами подковать?

Ну ка я посмотрю.

Ваши гвозди не много тонковаты нѣтъ ли потолще и попрочнѣе?

Еслибъ были немного подлиннѣе, было бы лучше.

Вашъ кузнечный молотъ очень хорошъ, но немного легокъ

Еслибы вы продали мѣ тотъ молоточекъ, то я купилъ бы.

Буль така юбка-рокъ икэнъ ярамай-дуръ.

Юбка така андэкъ вақытда иилибъ кита-дуръ.

Буль уруси така бизга керъ кильмей-дуръ.

Сартъ такасыданъ юкму.

Такангизны михляры яхши бакувватъму.

Узунгизъ таканы какубъ бирасызму.

Кане мэнъ кураинъ.

Михлярингизъ быръ тарзи иничкаракъ икэнъ бакувватъ югон-ракляриданъ юкму.

Быръ тарзи узун-ракъ булса яхши будуръ иды.

Басканингизъ аджабъ яхши икэнъ, ва ликинъ юнгульракъ.

Мэнга улъ балгачаны сатсангизъ аларъ идымъ.

بول تغه يوبقە راق  
ايكان يرامايدور

يويقه تغه اندك وقتده  
ييليب كيتادور

بول اوروسى تغه بزكا  
كار كيلمايدور

صارت تغه سيدان يوقمو

تغانگيزنى ميخلاري  
بخشى بقوت مو

اوزونگيز تغدنى قاقوب  
براسيز مو

قنى من كور اين

ميخلارينگيز بر طرزي  
اينكيچكە راق ايكان بقوت  
يوغانراقلاريدان يوقمو

بر طرزي اوزونراق  
بولسه بخشى بولور ايدي

باسقانيگيز عجب  
بخشى ايكان وليكن  
ينكيل راق

منكا اول بالغدچەنى  
ساتسنگيز آلار ايديم

Этотъ вашъ конь-ный ножъ (скобель) острый-ли?

Пробой у этой накладки тонковать.

При прибавкѣ къ двери, онъ погнется.

Нѣтъ-ли пробоя нѣсколько потолще?

Вотъ этотъ хорошъ.

Этимъ мѣхомъ нельзя работать.

Со всѣхъ сторонъ проходить воздухъ.

Сколько будетъ стоить работа дѣтской ванны?

Приколь сдѣлай изъ дѣльнаго новаго желѣза.

Чѣмъ длиннѣе приколь тѣмъ лучше.

Когда будутъ готовы подковы и гвозди?

Буль сумъ тарашингизъ калай ут-куръму.

Зульфинингизны банды ингичкарокъ булудуръ.

Ишикга коваръ вактда кырылыбъ кала-дуръ.

Быръ тарзи банди юганроки юкму.

Мана буль дурустъ.

Буль дамъ илянъ ишъ кылубъ булмайдуръ.

Шамальдамны гэръ якыдонъ чигубъ китса киракъ.

Бала чумултыради-ганъ лягenni кылмакъ учунъ хызмэтъ ха-кынкъ канча булуръ.

Атъ кузукыны янги ва гэмъ яхлутъ тигурданъ кылыбъ биръ.

Атъ казуки канча узунъ булса, шунча яхши булуръ.

Такалары ва гэмъ михляры кайсы махалда, тайеръ булуръ.

بول سم تراشينگيز  
قلاي اوتكور مو

زلغينگيزنى بندي  
اينكيچكە راق بولوبدور

ايشيگە قاقور وقتده  
قير يليب قالادور  
بر طرزي بندي يوغانراق  
يوقمو

منه بول درست

بول دم ايلان ايش  
قيلوب بولمايدور

شمال دمى هر ياقيدان  
چيقوب كيتسه كراك

باله چومولتر اتورغان  
لكندنى قيلماق اوچون  
خدمت حقيمنك قانچه بولور

آق قازوقىنى ينگى  
وهم يخلوط تيمور دن  
قيليب بير

آق قازوقى قانچه اوزون  
بولسه شونچه بخشى  
بولور

تغدلاري وهم ميخلاري  
قيسى محل ده طيار بولور

Надобно, чтобы у приколовъ были большія кольца.

Ать казукыны хал-касы будмокы даркеръ.

آط قازوقينى حلقه سى  
بولماقى دركار

Съ мѣдникомъ.

Мискеръ бирлянъ.

Запай у чайника диру.

Чайникыны тишуки-ны калайлабъ биръ.

ميسكر برلان  
چاي نينكنى تيشو كينى  
قلايلاб بير

Кранъ у этого самовара надо починить.

Булъ самаварны джумракины тузатмакъ киякъ.

بول سماوارنى چومرا  
كينى توزاتمق كراك

Сдѣлай мнѣ небольшою кастрюлю.

Мэнга кичикъ бакыръ казанъ кылюбъ биръ.

منكا كچيك باقر قزان  
قبليб بير

Самоваръ вылуженъ дурно.

Самаваръ яманъ акланьбдуръ.

سماواريمان اقلانيب دور

Сколько возьмешь за луженья блюда.

Лягандны акартмакъ учунъ канча алурсэнъ.

لكندنى اقرتمق اوچون  
قچه آلورسن

Крышка у самовара не отчищена.

Самарны кабкагы таза артылмаганъ.

سماوارنى قبقاغى تازه  
ارتيلمكان

Подсвѣчникъ починенный тобою опять сломался.

Сэнъ тузотыбъ биргенъ шамдонымызъ яна сыныбъ калды.

سن توزاتيپ بيركان  
شمع دانيميزينه سنيپ  
قالدي

Почемъ возьмешь за фунтъ мѣди съ работою?

Быръ кадакъ мсын-га, хызмэтъ хакынкъ бырлянъ канча алурсэнъ.

بير قداق ميسينككا  
خدمت حقينك برلان  
قچه آلورسن

Здѣсь надо спать мѣдью.

Бу ирны мисъ бырлянъ пайвандъ кылмакъ киякъ.

بو يرنى ميس برلان  
پيوند قيلماق كراك

Сдѣлай конфорку къ самовару изъ желтой мѣди.

Самаварны канфи-рокины джизданъ кылыбъ биръ.

سماوارنى كنفرا كينى  
جيزدن قيليب بير

Мнѣ надо вылудить самоваръ.

Мэны самаварымны акартмакъ киякъ.

منى سماواريمنى اقارتمق  
كراك

Сколько возьмешь за луженья кастрюль.

Бакыръ казанлярны акартмакъ учунъ канча алурсэнъ.

باقير قزانلارنى اقارتمق  
اوچون قچه آلورسن

Запай дыры.

Тишуклярны калайлабъ биръ.

تيشوكلارنى قلايلاб  
بير

Сколько возьмешь за починку всѣхъ этихъ вещей?

Булъ гама ниярса-лярны тузотмакликъ учунъ канча алурсэнъ.

بول همه نيرسهلارنى  
توزاتمق ليك اوچون  
قچه آلورسن

Запай этотъ подсвѣчникъ.

Булъ шамдонны калайлабъ биръ.

بول شمعداننى قلايلاб  
بير

Придѣлай поддонникъ къ моему самовару.

Мэны самаварымга тѣкъ кабкагъ кылыбъ биръ.

منى سماواريم كاتك  
قبقاغ قيليب بير

Сдѣлай къ чайнику новую крышку.

Чайника янги кабкакъ кылыбъ биръ.

چاي نيك كاينكى قبقاغ  
قبليب بير

Этотъ тазъ помятъ, надо его выправить.

Булъ джамъ пачакъ булганъ икэнъ аны тузотмакъ киякъ.

بول جام پچاق بولغان  
ايكان انى توزاتمق كراك

Умывальникъ надо отполировать и украсить рѣзбой и чеканкой.

Обдастаны сайкалабъ накышъ уюбъ биръ.

آبدستهنى صيقل لاب  
نقش اويوب بير

Чеканка на этомъ поднось мнѣ не правится.

Бу лягендны уюши мэнга якмайдуръ.

بول لكندنى اويوشى  
منكا ياقمايدور

Сдѣлай мнѣ под-  
свѣчникъ въ азіят-  
скомъ вкусѣ?

Дорого-ли стоитъ  
сартовскій чайникъ.

Когда ты сдѣлаешь  
мнѣ мѣдныя стремена?

Къ моему самовару  
надо сдѣлать трубу.

Сколько возьмешь  
придѣлать новую нож-  
ку къ самовару?

Къ кофейнику надо  
сдѣлать для мѣшечка  
кольцо.

Сколько вѣситъ эта  
мѣдная чашка.

Къ этой кострюльѣ  
надо придѣлать руч-  
ку.

Крышка сдѣлана  
не по мѣрѣ.

Къ моему сѣдлу  
надо сдѣлать мѣдный  
приборъ.

Мэнга мусульманъ  
раемида быръ шамг-  
данъ кылыбъ биръ.

Булъ чайджушъ  
кыммэтъ мукинъ.

Мэнга джизъ узон-  
гины качанъ кылыбъ  
бирасэнъ.

Мэны самаварымга  
гарнай кылмокъ ки-  
рякъ.

Мэны самаварымга  
быръ янги аякъ кыл-  
макъ учунъ хызмэтин-  
га канча алурсэнъ.

Кахваданы харита-  
сы учунъ, халка кыл-  
макъ киракъ.

Булъ джизъ джамъ  
ничэ кадакъ килюръ

Булъ бакыръ казан-  
га даста кылмакъ ки-  
рякъ.

Булъ кабагъ би  
андаза кылунгонъ  
икэнъ.

Мэнынкъ игэрымга  
джизданъ анджомъ  
кылмакъ киракъ.

منكا مسلمان رسمیده  
بیر شمعدان قیلیب بیر

بول چای چوش قیمت  
موکین

منكا چیز اوزنکینی  
قچان قیلیب بیراسن

منی سملواریمکا کرنای  
قیلماق کراک

منی سملواریم کا بیرینکی  
ایاق قیلماق اوچون  
خدمتینکا قچه آلورسن

قهوه داننی خریده سی  
لوچون حلغه قیلماق کراک

بول چیز جام نیچه  
قداف کیلور

بول باقیمر قزان کا دسته  
قیلماق کراک

بول قبقاق بی اندازه  
قیلونکان ایخان

منینک ایگریمکا چیزدن  
انجام قیلماق کراک

Ручку моей ногай-  
ки окуй мѣдью и вдѣ-  
лай бирюзу.

Не можешь-ли ты  
починить ручку моей  
пашки?

Сдѣлай къ кальяну  
мѣдный колпачекъ съ  
цѣпочкой.

Камчимнынкъ даста-  
сига джизъ кафабъ  
фирюза уткузубъ биръ.

Мэнынкъ кылычим-  
ны собины тузотмакъ  
кулункданъ кильмасъ  
мукинъ.

Чилимымга джизъ  
кабагъ ва гемъ зан-  
чиръ кылыбъ биръ.

قچیم نینک دسته سیک  
جیز قاپلاب فیروزه اوتقو  
زوب بیز

منینک قیاچیمنی صابنی  
توزاتمق قولونکندن  
کیلмас موکین

چیلیمیم کا چیز قبقاق  
وهم زنجیر قیلیب بیر

Съ мастеромъ золо-  
тыхъ и серебря-  
ныхъ дѣль.

Поищи для меня  
покрашивѣ серги.

Можно ли найти од-  
ну нитку крупнаго  
коралла.

Какая цѣна этой  
застежки?

Скажите мнѣ цѣну  
этого изумруднаго  
ожерелья

Дай мнѣ браслетъ,  
я отнесу его на по-  
казъ домой.

Заргәръ менанъ.

Мэнъ учюнъ хал-  
гани чиройликругынъ  
изля.

Быръ шада ирикъ  
марджонъ топиладур-  
му.

Бу хафабандингни  
багосы нимэдуръ.

Булъ зумурратъ джэ-  
вакни багосыни мэнга  
бильдурунгизъ.

Билякъ узукни мэн-  
га бирункъ мэнъ ани  
курситмагга уюмга  
олыбъ борай.

زر کر ایلان

من اوچون حلغه دننی  
چرایلیک راغین ایزله

بیر شده یریک مرجان  
تابیلان و مو

بو خغه بندینکنی  
بهاسی نیمه دور

بول زمرن جوک نی بها  
سینی منکا билдуронкیز

Биллак аозуокни менка  
бировнк менни курсатмагге  
аююмге алий барай

Вашъ наперстокъ для моего пальца оказался тѣснымъ.

Что просите за эти бубенчики?

Сдѣлай мнѣ печать на подобіе гирьки въ  $\frac{1}{4}$  фунта.

Есть-ли у васъ рубинъ и яхонтъ?

Если я найду изумрудъ, то закажу вамъ кольцо.

На здѣшнихъ базарахъ жемчугъ продается очень дорого.

У моей застежки выпала бирюза, не исправите-ли вы другую.

Если возьметесь дѣлать мнѣ паширосницу, то что будетъ стоить работа?

Сызны ангушонанкизъ мѣнинкъ бармокымга торъ кильды.

Булъ бѣргѣга ничѣ пуль сурайсизъ.

Мѣнга быръ мугръ кылубъ биринкъ анинкъ нухаси черѣкъ кадокликъ кадокни тошадикъ булсунъ.

Сызда ляль ва гѣмъ якутъ тошларингизъ борму.

Агарда мѣнъ зумуррадъ тоши танубъ алсамъ сызга узюкъ кылмакга бирорамѣнъ.

Булъ бозарлярдѣ марворидни губъ киммѣтъ сотуръикѣнляръ.

Мѣни хафабандымни фирюзаси тушубъ колды яна бошка фирюза кадабъ бирасызму.

Фофирусъ кутыени мѣнга кылмакчи булсонгизъ хызмѣтъ хаксы канча булдууръ.

سيزنى انكوشانگيز  
مېنىڭ بېرماقېمغە تار  
كىلىدى

بول بىر كاغەد نېچدە پۇل  
سوراي سيز

مىڭا بىر مېھرى قىلۇپ  
بېرونىڭ انېنىڭ نىسخەسى  
جھارىك قداق لېق  
قداق نى تاشى دىك  
بولسون

سيزگە لىقل وھم ياقوت  
تاشلار يىنگىز بارمو

اكرهە من زمرد تاشى  
تاپۇپ آلسم سيزغە  
اوزوك قىلماقغە بويورامن

بول بازارلارنە مروا  
رىدننى كۇب قىمىت ساتور  
ايكانلار

مىنى خەغە بندىمىنى فيرو  
زەسى توشوب قالدى يەنە  
باشقە فيروزە قداپ بېرا  
سيزمو

فافيروس قوتى سىنى  
مىڭا قىلماقچى بولسىڭىز  
خىزمەت خەقى سى قانچە  
بولادور

Если будете брать за работу половину стоимости материала, я согласенъ; но дороже не дамъ.

Можете-ли вы сдѣлать кольцо по этому рисунку?

Когда оно будетъ готово?

Что будетъ стоить приборъ къ сѣдлу изъ накладнаго серебра?

Что вы возьмете за оправку этой шапки въ серебро?

Сдѣлайте изъ чистаго золота запонки къ моимъ сорочкамъ.

Что стоитъ эта застежка?

Сколько золотниковъ вѣситъ эта цѣпочка?

Почемъ возьмешь за золотникъ?

Агарда хызмѣтъ хакысы учунъ кылингонъ ниярсѣнгизни хастожотини ярмини олубъ турсангизъ розы мѣнъ ва ильле андинъ ортукъ бирмѣймѣнъ.

Ушбу сурѣтка канрабъ юзукъ кылелармусизъ.

Уль качанъ таеръ булуръ.

Игарни анджомини кумушдинъ конланмакылунгонини багосы нимѣ булдууръ.

Кыличимни кумушкерликъ кылубъ бирмокга канча оларсизъ.

Мѣнинкъ гуйлякимни инги учига тутуладургонъ тугмани тоза алтундинъ кылубъ бирингизъ.

Булъ хафабандни багосы нимѣ булуръ.

Булъ занджирни тортконда ничѣ мисколь чикодуръ.

Быръ мискали учунъ канча олурсѣнъ.

اكرهە خىزمەت خەقى سى  
اوپچون قىلينيغان نېر  
سنگيزنى خىراجا تىنى  
پىزمىنى آلۇپ تورسنگيز  
راضى من والآ اندين  
ارتوق بېرمايمىن

اوشبو صورت كا قراب  
يوزوك قىلا آلارموسيز  
اول قچان طيار بولور

ايكرنى انجامىنى  
كموشدين قابلاغە قىلونغا  
نىنى بهاسى نېمە بولادور  
قىلچىمىنى كموش كار  
ليك قىلۇپ بېرماقغە  
قانچە آلار سيز

مېنىڭ كويلا كېمىنى  
يىنگى اوچىغە توتۇلا  
دورغان تكمەنى تازە  
آلتوندىن قىلۇپ بېرىڭىز  
بول خەغە بندىنى بهاسى  
نېمە بولور

بول زنجىرنى تارتقاندە  
نېچە مىقال چىقاندور

بىر مىقالى اوچون قانچە  
دلورسن



Можете-ли вы сдѣлать изъ моего серебра подовѣчникъ?

Булавка для галстуха оказалась очень длинною.

Вырѣжьте на перстиѣ эти буквы.

Эта спичечница очень мала и коротка: въ нее нельзя положить спички.

Что вы возьмете за этотъ мундштукъ съ янтаремъ?

Придѣлайте къ этому деревянному мундштуку оправу изъ серебра и янтара.

Сдѣланная тобою пряжка сломалась.

Что будетъ стоить работа маленькаго кинжала?

Почините мнѣ серебрянный игольникъ.

Мэнинкъ кумушимданъ шамдонъ кылмокликъ кулунгизданъ киледьму.

Гэрданъ бандакнинкъ типшеси юмолокъ игнаси узунрокъ булбурь.

Ангуштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирунгизь.

Булъ гугирдонъ кубъ кичкинэ ва гэмъ кыска икэнъ ичигэ гугирдъ сольбъ булмэйдурь.

Ушбу кэграбликъ най фафируска нимэ олурезь.

Ушку ягочъ фафирусъ нэйга кмушданъ кадабъ ухшотубъ бирингизь.

Сэнынкъ ишлягонъ халкабандинкъ синубъ калды.

Кичкинэ ханджарни кылмогины хызмэтъ хахысы нимэ булдурь.

Булъ игнадонни сынгонъ джоини тувотынгизь.

منينك كموشيدان شمع  
دان قيلماقليك قولونكيز  
دان كيلا دورمو

کردن بندك نينك  
تپه سى يومالان يىكنده سى

اوزونراق بولوبدور  
انكوشترين غه اوشبو  
حرف لارى اويوب  
بيرونكيز

بول كو كردان كوب  
كچكينه وهم قيسقه  
ايكان اچچيكا كو كرد  
ساليب بولمايدور

اوشبو كير باليك نى  
فافيروسكا نيمه آلورسيز

اوشبو يغاچ فافيرس  
نى كا كموش دان وهم  
كهربادان قداپ اوخشاتوب  
بيرونكيز

سنينك ايشلاغان حلغه  
بندينك سينوب قالدي

كچكينه خنجرنى  
قيلماغينى خدمت حقى  
سى نيمه بولانور

بول يىكنده دان نى سينغان  
جاينى توزا تپنكيز

Вызолотите мнѣ эту цѣпочку.

Обдѣлайте мнѣ эту шкатулочку серебромъ.

Такая ручка для письма—не по моему карману.

Сдѣлай мнѣ серебряную оправу для очковъ.

Не можете-ли вы сдѣлать, по этому рисунку, дамскія пуговицы?

Что будетъ стоить работа медаліона по этому рисунку?

Можешь-ли по этому рисунку сдѣлать солонку?

Сдѣлай поль-дюжины серебряныхъ ложечекъ и вырѣжь на нихъ эти буквы.

Что будетъ стоить работа маленькаго блюда или подноса?

Булъ мэнинкъ занджиримга алтунданъ урабъ бирингизь.

Булъ кутичани коплябъ бирингизь.

Ушбу калымъ дастэ мэни ахвалимга номносыбдурь.

Мэнинкъ кузь ойнагимга кумышь кафлябъ бирингизь.

Булъ суратликъ хотунлярнинкъ тугмаларини кылмокни билюрмусизь.

Ушбу суратга муофикъ медаліонъ кылмокины хахы канча булдурь.

Булъ суратга муофикъ намэкдонъ кылмоклыкъ кулунгидинъ киледурму.

Алты адэтъ кумышь кошикчаларни кылюбъ бирубъ ангэ ушбу харфлярни уюбъ биринкъ.

Кичкинэ табокни ва еки лягандни хызмэтъ хахысы нимэ булдурь.

بول منى زنجير بىمغه  
آلتوندان اوراب بيرو  
نكيز

بول قوتبچه نى كموش  
قابلاب بيرونكيز

اوشبو قلم دسته منى  
احواليمغه نامناسب دور

منينك كوز آينكيمغه  
كموش قابلاب برونكيز

بول صورتليك خاتون  
لار نينك تكمه لارينى  
قيلماقنى بيلور موسيز

اوشبو صورت غده موافق  
ميده اليون قيلماقيني  
حقى قانچه بولانور

بول صورت غده موافق  
نمكده ان قيلماقليك قولو  
نكدين كيلا دورمو

آلتى عدده كموش  
قاشيقچه لارنى قيلوب  
بيروب انكا اوشبو حرف  
لارنى اويوب برونك

كچكينه طباقنى ويا كه  
لكندنى خدمت حقى سى  
نيمه بولانور

Прошлый разъ я видѣлъ у тебя чернильницу въ азиатскомъ вкусѣ.

Придѣлай къ ножу и вилкѣ серебряныя ручки.

Ты очень дорого просишь за ситечко для чая.

Изъ какого металла эти щипцы?

Съ гончаромъ.

Покажи вотъ-ту большую чашку.

Что стоитъ кринка?

Этотъ кувшинъ треснулъ.

Я не возму у тебя чашку.

Мнѣ надо большой кувшинъ для воды.

Уткэнъ сафаръ мэнъ синикинда мусульмовъ расмликъ быръ сиегдонни курубъ ирдумъ.

Пчакга ва гэмъ чанчуга дастэлярины кумушдэнъ кылюбъ биринкъ.

Чойнинкъ илякчаси учунъ кубъ кымэтъ сурайсэнъ.

Булъ кысгычни нима ниярсэданъ кылунгонъ.

Кудель менанъ.

Анэ уль тагорани кургузъ.

Хурмачаны багосы нимэдуръ.

Булъ кузачаны яругы баръ икэнъ.

Табокынкни олмэй-мэнъ.

Мэнга сусакламак-лыкка коттэ кузи киракьдуръ.

اوتكان سفر من سيني  
كنده مسلمان رسم ليك  
بر سياه داننى كوروب  
ايردوم

پچاقغه وهم چانچقوغده  
دسته لارينى كموشددين  
قىلوب برينك

چاي نينك ايلكچدهسى  
اوچون كوب قيمت  
سوراي سن

بول قيسغيجنى نيمه  
نيرسه دان قيلونغان

كلال ايلان

انا اول تغاره نى كوركوز

خميره چهنى بهاسى نيمه  
دور

بول كوزه چهنى ياروغى  
بار ايكان

طباقينكنى آلمايمن

منكاسوسا قلاماق ليك كا  
كاته كوزه رانك دور

За блюдо я не дамъ такой цѣны.

Сколько стоятъ эти большія банки для цвѣтовъ?

Нѣтъ ли у тебя плошекъ?

Отдавай дешевле этого зеленый кувшинъ съ ручкою.

Мнѣ надо корчагу ведеръ въ 8-мъ.

Рисунокъ этого блюда мнѣ не нравится.

За эти 3 маленькія чашки возми 20 коп.

Крѣпкій ли этотъ горшокъ?

У этого кувшина отспаеетъ эмаль:

Кувшинъ, который я купилъ у тебя, те-четь.

Покажи бѣлое блюдо.

Мэнъ булъ лягендга ушбундагъ багосы бирмасмэнъ.

Булъ гуль тикэдуганъ ульконъ хурмалерни багосы нимэдуръ.

Сэнда ликулярданъ юкмукинъ.

Булъ сабзъ сирликъ кузани арзанрогъ биринкъ.

Мэнга сакизъ чилякликъ хумъ киракъ.

Булъ лягендинкъ сурэты мэнга якмайдуръ.

Ушбу кичинэ учъ адэтъ табокъ учунъ быръ тангэни алинкъ.

Булъ хурмача мустахамъ мукинъ.

Булъ кузанинкъ сирри кучубдуръ.

Сэнданъ сатыбъ алгонъ кузяданъ акыбъ туродуръ.

Акь лягендни курсэтъ.

من بول لکنده اغه اوشبو  
نداغ بهانى برمس من

اول كل تيكادو كان  
اولكان خميره لارنى  
بهاسى نيمه دور  
سنده ليكولاردان  
يوقمو لين

بو سبز سرليك كوزه نى  
ارزان راق برينك

منكا سگز چلك ليك  
خم كراك  
بول لکندينك صورتى  
منكا ياقماي دور

اوشبو كپچكنه اوچ  
عدده طباق اوچون بر  
تنكهنى آلينك  
بول خميره چه مستحکم  
موکين  
بول كوزه نينك سرى  
كوچوبدور

سندان ساتيب آلغان  
كوزه دان اقيب تورادور

آق لکنده نى كورسات

Нѣтъ-ли у тебя та-  
релокъ подъ цвѣточ-  
ные горшки?

Почемъ большія  
водопроводныя тру-  
бы?

Что стоитъ этотъ  
ночникъ?

Налей въ эту кор-  
чагу воды, и если  
она не потечетъ, то  
я куплю.

Эти водопроводныя  
трубы плохо обож-  
жены.

Что просишь за  
глиняный подсвѣч-  
никъ?

Почемъ продаете  
сотню плошекъ?

Съ водоносомъ.

Почемъ ты носишь  
воду?

Сколько въ твоемъ  
турсукъ ведеръ.

Гуль тувекнинкъ  
тагигэ куйладургонъ  
талинкя юкму.

Улькенъ кубурляр-  
ни багосы нимэдуръ.

Буль сафаль чирог-  
донны багосы нимэ-  
дуръ.

Буль хумага су сал-  
гиль акмоса сатыбъ  
алурманъ.

Буль кубурляръ  
хамъ шкенъ икэнъ.

Буль сафаль шам-  
донны нимэ сурай-  
сэнъ.

Бырь юзъ ликуны  
канчаданъ сотыбъ ту-  
рубсызъ.

Су саткучи илянъ.

Суны нимэ баго  
илянъ кильтуросэнъ.

Сэни машинга кан-  
ча чиякъ су сыга-  
дуръ.

كل توالك نينك تكيكا  
قويولان ورغان تليكنه  
يوقمو

لولكان قبورلارنى  
بهاسى نيمدور

بول سغال چراغداننى  
بهاسى نيمدور

بول خمكا سو سالكيل  
آقسه ساتيب الورمن

بول قبورلار خام پشكان  
ايكان

بول سغال شمعداننى  
نيمه سوراي سن

بريوز ليكونى قانچدن  
ساتيب توروب سيز

سو ساتقوچى بيلان

سونى نيمه بيا ايلان  
كيلتوراسن

سنى مشكينكا قانچه  
چلك سوسىغانور

Много-ли турсу-  
ковъ воды ты можешь  
принести въ день?

Изъ какого арыка  
ты берешь воду?

Не возьмешся-ли  
носить помѣсячно?

Сколько возьмешь  
въ мѣсяць.

Намъ ежедневно  
надо 3 турсука.

Я тебѣ дамъ въ  
мѣсяць 3 рубля, если  
будешь передъ моимъ  
домомъ поливать ули-  
цу.

Улицу поливать на-  
до два раза въ день:  
утромъ и вечеромъ.

Отчего не поли-  
валъ сегодня утромъ?

Твой турсукъ те-  
четъ, отчего не за-  
шьешь?

Бырь кунда ничэ  
машкъ су кильтур-  
макъ кулынгданъ ки-  
ладуръ.

Суны кайсы арык-  
динъ аласэнъ.

Ойликга, су киль-  
турмокни хаглайсэн-  
му.

Гэръ ойга канча  
аларсэнъ.

Бызгэ гэръ куньда  
учъ мэшкъ су кирак-  
дуръ.

Мэнинкъ уюмны ал-  
дидэги кучэга су сип-  
сэнкъ, гэръ айга, учъ  
сумъ бирурманъ.

Гэръ куньда кучэга  
ики мартэба су сип-  
макъ лезымъ, иртэ  
блянъ, ва гэмъ кичъ  
курунъ.

Шубугунъ, иртэ-  
лябъ нигэ су сипма-  
динкъ.

Сэни машинкданъ  
акыбъ туродуръ ни-  
мэга тикибъ алмэй-  
сэнъ.

بر كوندە نېچە مشك سو  
ليكتور ماق قولونكدان  
ليلا دور

سونى قيسى اريق  
دين الاسن

آي ليق غه سو كيلتور  
ماقنى خواھلاي سن مو

هر آيغە قانچە الارسن

بېزكا هر كوندە اوچ  
مشك سو كراك دور

مەنېنك لويومنى آلديدا  
كى كوچە كا سوسىپسانك  
هر آيغە اوچ صوم  
بيرورمن

هر كوندە كوچە كا ايكي  
مرتبه سوسىپماق لازم  
ايرتە بيلان وهم كېچقرون

شبو كون ايرتە لاب نيك  
سو سىپماك دېنك

سنى مشكينكدان آقيب  
تورادور نيمه كا تيكيب  
آلماي سن

Полей эти деревья.

Не поливай сильно водою у крыльца: дѣлаешь грязь.

Бери ведромъ осторожнѣе воду изъ арыка, не обтаптывая берега.

Что возьмешь за поливку двора и сада?

Сорокъ копѣекъ дать я согласенъ.

Принеси сейчасъ 1 турсукъ воды.

Принеси колодезной воды.

Ты вчера принеси не хорошей и тухлой воды.

Въ водѣ плавали червяки.

Принеси 2 ведра воды.

Отчего не полныя ведра.

Ушбу дарахтларга су куйгиль.

Зинэ поянинкѣ алдига суну кубъ куйма, лай кыласэнъ.

Арыкданъ чиялыкъ илянь суну ихтиядъ булубъ аль, арыкъ лябины табкилябъ алма.

Хаулига ва гэмъ богка су сипмокликъ учунъ канча алурсэнъ.

Ики тангаданъ бирмокга разы булурмэнъ.

Хазыръ быръ мэшкѣ су кильтуръ.

Кудукнинкѣ суины алубъ киль.

Сэнъ кичэ ямонъ сасыкъ су алыбъ килибсэнъ.

Сувинкни ичидэ куртларъ сузубъ юргенъ икэнъ.

Ики чиялыкъ су алыбъ киль.

Чиякляринкѣ нимге туля имэсъ.

اوشبو درختلارگا  
سو قويگيل

زينه پايه نينك آلدیغه  
سونی كوب قويمه لاي  
قیلاسن

اریق دان چلك ایلان  
سونی احتیاط بولوب آل  
آریق لیینی تبکی لاب  
آل

حولیغه وهم باغقه سو  
سیماقلیک اوچون قانچه  
آلورسن

ایکی تنکده ان بیرماقده  
راضی بولورمن

حاضر برمشک سو کیلتور

قدوق نینک سوینی  
آلیب کیل

سن کیچه یمان ساسیق  
سو آلیب کیلب سن

سوینک نی ایچیده  
قورتلار سوزوب یورکان  
ایکان

ایکی چلك سو آلیب کیل

چلك لارینک نیمه کا  
توله ایمس

Сколько возьмешь за ишака съ водою въ недѣлю?

Сколько помѣщается на ишака кувшиновъ?

Привози воду изъ дальняго ключа.

Въ ближнемъ ключѣ моютъ бѣлье.

Приноси каждый день, раньше утромъ, два ведра колодезной воды для купанья.

Я подарю тебѣ чернаго товару, — ты почини турсукъ.

Эта вода мутная, — принеси другой.

Въ твоемъ турсукѣ много грязи.

Изъ какой кожи сшить турсукъ, и чистый-ли онъ?

Что возьмешь за 5 коромыселъ воды?

Гэръ гафта ишакъ илянь су ташимокга канча алурсэнъ.

Ишакни устига канча куза сыгадуръ.

Суну алысадагы булакданъ алыбъ киль.

Якындагы булакда киръ ювадурларъ.

Гэръ кунъ ирталябъ иртарокъ суга тушмокъ учунъ ики чиялыкъ кудукны сувиданъ кильтурубъ юръ.

Мэнъ сэнга каро улуканы сияльбъ бирамэнъ, машинкни иртыгыны ямабъ аль.

Буль су булгончъ икэнъ бошка су кильтуръ.

Сэнинкѣ мэшкинда лойка кубъ икэнъ.

Сэнинкѣ мэшкинкѣ кандокъ тириданъ кылунгонъ, ва гэмъ үзи тозэмукинъ.

Бишь обкэшъ суга канча аларсэнъ.

هر هفته ايشك ایلان سو  
تشیماقده قانچه آلورسن

ايشك نی اوستیغه قانچه  
كوزه سیغادور

سونی الیسدانی بولاقدان  
آلیب کیل

یقین دانی بولاقده کیر  
یووا دورلار

هر کون ایرته لاب ایرته  
راق سوغه توشماق  
اوچون ایکی چلك قودوق  
نی سویدان کیلتوروب  
یور

من سنکا قرا اوپو کدنی  
سیلاب برامن مشکینک نی  
یر تیغینی یباب آل

بول سو بولغانیچ ایکان  
باشقده سو کیلتور

سنینک مشکینکده لایقه  
کوب ایکان

سنینک مشکینک قنداق  
تیریدان قیلونغان وهم  
اوزی تازه موکین

بییش آبکش سوغه  
قانچه آلا رسن

По три копѣйки за коромысло очень дорого.

Я дамъ тебѣ 2 копѣйки за два ведра.

Изъ купальни брать воду нельзя, — она тухлая.

Вери воду изъ колодца, и желѣзнымъ ведромъ.

Изъ ближняго ар-ка привнеси мнѣ восемь ведеръ воды, для бѣлья.

Завтра утромъ привнеси два коромысла воды для чая.

Быръ обкэшъ суга учъ тинъ бирмокликъ киммотликъ кылууръ.

Мэнъ сэнга ики чиякъ учунъ ики тинъ бирурмэнъ.

Гусль хонаданъ сунны алубъ булмэйдуръ зероки сассыкдуръ.

Кудукданъ сунити-муръ чиякъ илянъ алыбъ тургиль.

Якындагы арыкданъ кирьювмоклыкъ учунъ мэнга сакизъ чиякъ, су олыбъ киль.

Иртэга иртэблянъ чой учунъ ики обкэшъ су олыбъ киль.

Хышъ ризъ мэнанъ.

Хыштиникъ лаи то-за булмагонъ сабаб-ли хышъ яхши чик-моды.

بىر آبكش سوغه اوچ  
تین بیرماقلایک قیمت  
لیک قیلور

من سنکا ایکی چلک  
اوچون ایکی تین بیروز  
من

غسل خاندان سونی  
آلیب بولمایدور زیرا که  
ساسیغ دور

قودوقدان سونی تیمور  
چلک ایلان آلیب تورکیل

یقین داغی اریق دان  
کیر یوماق لیغ اوچون  
منکا سکز چلک سو  
آلیب کیل

ایرتده کا ایرته بیلان  
چار اوچون ایکی آبکش  
سو آلیب کیل

خشت ریز ایلان

خشت نینک لایی تازه  
بولمغان سبیلی خشت  
بخشی چیقما دی

Въ глину, приго-товленную для сже-ныхъ кирпичей, по-пала известка, и если проникнетъ вода, то кирпичъ изломается.

Я этотъ кирпичъ не возьму: онъ изог-нутый, отъ того что сушился на невыров-ненномъ мѣстѣ.

Полукирпичъ въ настоящее время мнѣ не нуженъ.

Сколько рублей сто-итъ перевозъ одной тысячи кирпича на арбѣ?

Мнѣ нуженъ кир-пичъ.

Если я вамъ зака-жу русскій кирпичъ, то найдется ли у васъ, для него, ста-нокъ?

Что стоитъ сотня обыкновеннаго кир-пича?

Мнѣ нужно пять-сотъ штукъ сырцо-ваго кирпича.

Пышкэнъ хыштни лоига огэкъ арала-шибдуръ, су тикса ерылибъ китаръ.

Булъ хыштингизни олмаймэнъ аныкъ учунъки, тикисъ ирдэ курумабдуръ гэмасы чакыръ чукуръ булубъ ярамасъ булубъ ка-лудбуръ

Нимъ хышъ мэн-га бу вактларда дар-керъ имасъ.

Быръ мынгъ хышъ алубъ ташмакга аро-банынкъ кироеи нимэ булудуръ.

Мэнга хышъ дар-керъ.

Мэнъ сызларга урусъ хыштины биур-самъ, анынкъ кылмо-кликъ учунъ калыбъ топилярмукинъ.

Расми хыштни быръ юзины багосы нимэ булудуръ.

Мэнга бишь юзъ, хамъ хышъ кыряк-дуръ.

پشکان خشتنى لایکا  
آهک ارالاشیب دور سو  
تیکسه یاریلیب کیتار

بول خشتینکیزی آلماین  
انینک اوچونکه تیکیس  
یرده قورومابدورمه سی  
چاقیر چوقور بولوب  
یرامس بولوب قالیب دور

نیم خشت منکا بو  
وقت لارده درکار ایمس

بر مینک خشت آلوب  
تاشماقغه عربدینک کراسی  
نیمه بولاندور

منکا خشت درکار

من سیزلارغه اوروس  
خشتینی بیورسم انینک  
قیلماقلایک اوچون قالب  
تاپیلارموکین

رسمی خشتنى بیر  
یوزی نی بهاسی نیمه  
بولاندور

منکا بیش یوز خام  
خشت کراک دور

Такъ какъ ты за  
жженный кирпичъ про-  
сишь очень дорого,  
то домъ я въ счетъ  
власть не буду.

Глина, изъ которой  
сдѣланъ сырцовый  
кирпичъ, не промѣ-  
шана.

Что стоитъ тысяча  
кирпича для половъ?

Не возьмешься-ли  
дѣлать кирпичъ у меня  
на дому?

Почемъ возьмешь  
съ тысячи?

Дороже 80 копѣекъ  
не дамъ.

Я тебѣ дамъ 1 р.  
20 к. съ твоимъ пес-  
комъ.

Если-же изъ моего  
песка, то дороже 80  
копѣекъ не дамъ.

Сколько тысячъ  
кирпича ты одинъ  
можешь сдѣлать въ  
одинъ мѣсяць?

Пышканъ хыштни  
сэнъ кымэтъ сурай-  
сэнъ ушбу сабэбли  
сынгенъ хыштни хи-  
собга алмасмэнъ.

Кылунгонъ хамъ  
хыштни лой агда-  
рыльмагонъ икэнъ.

Иргэ яткузодургонъ  
быръ мынгъ хыштни  
багосынимэ булдууръ.

Мэнинкъ уюмда  
хыштъ куймокны хог-  
лэйсэнъму.

Быръ мингига кан-  
ча алурсэнъ.

Туртъ тангэданъ  
зидъ бирмасмэнъ.

Кумъ узунгданъ  
булсунъ алты тангэ-  
данъ бираинъ.

Кумъ мэнданъ бул-  
са туртъ тангэданъ  
кубъ бирмасмэнъ.

Танго узункъ быръ  
айда ничэ мынгъ  
хыштъ кылаларсэнъ.

پيشكان خشتنى سن  
قيمت سوراي سن اوشبو  
سببلى سينكان خشتنى  
حسابده آلمس من

قىلونغان خام خشتنى  
لايى اغداريلمغان ايكان

يركايانغوزانورغان بىر  
مىنىك خشتنى بهاسى  
نيمه بولانور

مىنىك اويومده خشت  
قويماقنى خواهلاي سن مو  
بر مىنىكايانچده آلورسن

تورت تنكده ان زيان  
بىر مس من

قوم لوزونكده ان بولسون  
آلتى تنكده ان بىراين

قوم مىندان بولسه تورت  
تنكده ان كوب بىر مس من

تنها لوزونك بىر آيدە  
نېچە مىنىك خشت قىلا  
لارسن

Со штукатуромъ.

Когда будешь сво-  
бодень, то у меня въ  
домъ есть немного  
работы.

Сколько рублей возь-  
мешь за штукатурку  
этой стѣны?

Стѣну этого дома  
штукатуръ хоро-  
шенько подъ правила,  
работчіе должны быть  
отъ тебя, а также и  
пища имъ.

Есть-ли у васъ  
шнуръ?

Глину для штука-  
турки нужно выби-  
рать хорошую, чтобы  
не было солончака.

Пусть работчіе про-  
сѣваютъ глину.

На работу слѣдуетъ  
приходить до восхода  
солнца и возвращать-  
ся на закатъ.

Гилькеръ менанъ.

Кулынкъ бушал-  
гонъ вакта мэнинкъ  
уюмда быръ азъ ишъ  
баръ.

Булъ диволны су-  
вамокликъ учунъ ничэ  
сумъ алурсэнъ.

Булъ диволны ях-  
широкъ гэчъ чубъ ту-  
тубъ сувабъ биръ,  
мардикерларъ узинк-  
данъ булсунъ, ва он-  
ларнинкъ тамоклари  
гэмъ синдэнъ булса  
кирякъ.

Раджа ипингизъ  
борму.

Сувамакликъ учунъ  
лайни тазэсини ачра-  
тубъ алмакъ кирэкъ  
ичиндэ шури булма-  
сунъ.

Мардикерларъ лай-  
нинкъ туфрогины иля-  
сунларъ.

Ишка кунъ чикмас-  
данъ ильгери килубъ,  
ва кунъ боткандинъ  
сунгра, койтмакъ ле-  
зымъ

دل کار ایلان

قولونك بوشالغان وقتده  
مىنىك اويومده بىر آز  
ايش بار

بول ديوالنى سواماق  
ليك اوچون نېچە صوم  
آلورسن

بول ديوالنى يخشى  
راق كىچ چوب توتوب  
سواب بىر مرد كارلار  
اوزونكده ان بولسون  
وانلارنىنىك تماق لاري  
هم سندان بولسه كراك  
رجه ايپنكىز بارمو

سواماقلېك اوچون لاي  
نى تازەسىنى اجراتوب  
آلماق كراك ايچىندە  
شوري بولمسون

مرد كارلار لاي نىنىك  
تفرغىنى ايلاسونلار

ايشكا لون چقماسدان  
ايلكارى كىلوب وكون  
باتكان دىن سونكره  
قايتماق لازم

Во сколько дней оштукатуришь мой флигель, въ три комнаты?

Сколько уйдетъ алебаstra на эту комнату?

Сколько нужно песку?

Потолокъ выштукатурь подь правило.

Кругомъ сдѣлайте карнизъ и на срединѣ кругъ.

Карнизъ сдѣлайте красивѣе.

Когда ты начнешь отдѣлывать фасадъ дома?

Наличники у оконъ сдѣлайте по этому рисунку.

Карнизъ сдѣлайте не много шире.

Косыкъ у этого окна отдѣланъ не правильно.

Мәнинкь учь худж-раликъ уюмны ничә куньда сувабъ бирурсәнъ.

Булъ худжрага канча гачь китадуръ.

Кумданъ канча даркеръ.

Сакфины гачь чубъ илянъ сувабъ биръ.

Сакфнынкь гирдъ тугарагиданъ карнизъ кылынкь, уртосында даураликь кылюбъ биринкь.

Карнизины хушератрокъ кылынкь.

Уйнинкь алдынъ тарафины ухшотуины качанъ бошлейсәнъ.

Уининкь ташкорисиданъ даричаларнинкь карнизларыны ушбу сурәтга муофикъ кылюбъ биринкь.

Карнизны бырь нимә индикрокъ кылынкь.

Бу даричанинкь касяги дурусть ухшатмаганъ игәнъ.

مەنىڭ اۈچ حجرەلىك  
اويومنى نېچدە كۈندە  
سۈاب بېرورسەن

بول حجرە كا قانچە كىچ  
كىتادور

قۇمدا ن قانچە دركار

ساقفېنى كىچ چۈب  
ايلان سۈاب بېر

ساقفېنىڭ كۈتۈكارە كېدان  
كارنېز قېلىنك اور تاسىندە  
ئورەلىك قېلوب بېرىنك

كارنېزىنى خوش صورت  
راق قېلىنك

اۈي نېنك آلدىن طرفىنى  
اوخشاتۈي نى قچان  
باشلاي سەن

اۈي نېنك تاشقار يىسېدان  
درېچەلار نېنك كارنېزلا  
رىنى اوشبو صورتغە  
موافق قېلوب بېرىنك

كارنېزنى بىر نېمە  
اېن لېن راق قېلىنك

بو درېچە نېنك كاسا كى  
درست اوخشاتماكان اېكان

Штукатурка у двери отпала.

Штукатурка стѣны отпала, потому что въ глину мало положено соломы.

Въ глину для штукатурки надо класть больше соломы.

Хорошъ-ли этотъ песокъ?

Не стараяго-ли алебаstra купилъ ты мнѣ?

Эту печку надо штукатурить.

Для штукатурки печи клади песку въ алебастръ больше, чѣмъ клалъ для штукатурки потолка.

Подоконники будутъ алебастровые.

Моженъ-ли ты также настлать и залить каменный полъ?

Ты долженъ настлать полъ по ватерпасу.

Ишикны сувоги кучкәнъ икәнъ.

Дивольни сувоги кучубдуръ лойгә самонни кэмъ кущканъ икәнъ.

Сувакъ кылмокликь учунъ лойгә самонни куброкъ саямакъ лезымъ.

Бу кумъ яхшимукинъ.

Гачьви сәнъ кугнәсини сотыбъ олмадынкму.

Булъ пичканы сувамокъ кырякъ.

Сакфны сувамоликъ учунъ, гачька салынгенъ кумданъ, пичкәны сувакыга куброкъ салъ.

Такчасы гачьданъ булуръ.

Тагига хыштъ яткузмокъ, ва гәмъ мосламोकны блярмусәнъ.

Хыштларыны гачь чубъ илянъ яткузсангъ кырякъ.

ايشىك نى سۈاغى  
كوچكان اېكان

ديوال نى سۈاغى  
كوچوبدورلايكا سمان نى  
كم قوشكان اېكان

سۈاغى قېلىماقلىك اۈچۈن  
لايكا سمان نى كوبراق  
سالماق لازيم

بو قۇم يىخشى موكين

كىچ نى سەن كېندە سېنى  
ساتىپ آلماي نېك مۇ

بول پېچكە نى سۈاماق  
كراك

ساقف نى سۈاماقلىك  
اۈچۈن كچكا سالنكان  
قۇمدا ن پېچكە نى سۈاغىغە  
كوبراق سال

تا كچەسى كىچدان بولور

نكىكا خىشت ياتقوزماق  
وهم ماسلاماقنى بيلار  
موسن

خىشتلارنى ئېچ چۈب  
ايلان ياتقوزسك كراك

Приходи черезъ недѣлю заливать крышу.

Кладите въ глину больше соломы.

Выбрасывай комки, гальку и корни.

Заливай ровнѣе и не очень толсто.

Не ты-ли штукатурилъ у сосѣда домъ?

Можешь-ли выбѣлить комнаты?

Нужно бѣлить известкой съ примѣсью мыла, чтобы стѣны не пачкали.

Эти щетки очень коротки; ими потолкъ бѣлить нельзя.

Ты бѣлишь хорошо.

Что возьмешь выбѣлить и выштукатурить снаружи весь домъ?

Тамны сувамоклыкь учунъ быръ гафтадинъ кинъ киль.

Лойга самонны куброкъ кушынгизъ.

Кипеклярны ва курумлярны чикорубъ ташлабъ туръ.

Тикисрокъсуванкъ, кубъ гэмъ калынъ булмасунъ.

Хамсояни уни сувагәнъ, сәнъ имэсмусәнъ.

Худжралярни окортмакликъ кулюнданъ киядиму.

Диволны акы быръ нимэгэ юкмаслиги учунъ агэккэ собунъ кушмокъ киракъ.

Бу либъ кубъ кыска икәнъ уйнингъ сакфины акартыбъ булдайдуръ.

Сәнъ яхши акартурасәнъ.

Уйнинкъ ташкари-сины сувамокга, ва гэмъ акортмакга нимэ аласәнъ.

تامنى سواما قلىك او چون  
بىر هفتە دىن كىن كىل

لايغە سماننى كوبراق  
قوشونكىز

كيسك لارنى و قوروم  
لارنى وهم ايلدیز لارنى

چيقاروب تاشلاب تور  
تيكيس راق سوانك

كوب هم قلىن بولمسون  
همسايدنى اوينىنى

سواكان سن ايمس موسن  
حجزه لارنى اقارتمولىك

قولونكدان كىلانورمو  
ديوالنى آقى بىر نيمه كا

يوقمس ليكى اوچون  
آهككا صابون قوشماق  
كراك

بو لىب كوب قيسقه  
ايكان اوي نينك سقغىنى

اقار تيب بولمايدور  
سن بىخشى اقار تور اسن

اوي نينك تاشقارى سيني  
سواما قغه وهم اقار تيقغه

سيمه الاسن

Получая такія деньги, развѣ не можешь завести себѣ хорошій инструментъ?

Поправь не много этотъ косякъ.

Эти карнизы сдѣланы не правильно.

Чтобъ скорѣе кончить эту работу найми себѣ знающаго помощника.

Ушбундокъ акчаларны кубъ алубъ яхши асбоблярны сотыбъ олмэймусэнъ.

Булъ касякны быръ озгинэ тузоткиль.

Булъ карнизляръно дурустъ кылингенъ.

Булъ ишны тизъ битурмокликъ учунъ узунгэ быръ бильгучи ярдамчини янля.

اوشبونداق آقچه لارنى  
كوب آلوب بىخشى اسباب  
لارنى ساتيب آلمايموسن

بول كاسكىنى بىر  
آز كينه توزاتكىل

بول كار نيز لار نادرست  
قىلونكان

بول ايشنى تيز  
بتورماق ليك اوچون  
اوزونكا بر بيلكوچى  
يارداچىنى يانله

Съ хлѣбникомъ.

Лепешки Ваши ширмалъ очень вкусна, только не солена.

Ширмалъ пріятно есть тотчасъ же по вынутіи изъ печи.

Эта „ширмалъ“ простыла.

Въ печкѣ большой огонь.

Края лепешки обгорѣли.

Нанвай менавъ.

Ширмалъ нанын-гизъ, аджабъ, хушхуръ икәнъ, ликинъ, тузланмагенъ.

Ширмалны, танурдинъ алганъ замонъ, хубъ имакага маргубъ дуръ.

Букъ, ширмалъ нанын-гизъ, саубъ калыбдуръ.

Танурда, алявы, баяндракъ икәнъ.

Миляки, кююбъ калыбдуръ.

نانوای ایلان

شیرمال نانینکیز عجب  
خوشخور ایکان لیکین  
توزلانمغان

شیرمالنى تنور دین  
آلغان زمان خوب یماقغه  
مرغوب دور

بول شیرمال نانینکیز  
ساوب قالب دور

تنورده اوی بلندراق  
ایکان

ملکی کوپوب قالب دور



Лепешки „фатырь“ испечены изъ муки низшаго сорта.

Что доказывается чернымъ ея цвѣтомъ.

Вы положили луку, по этому и вышли мягкія.

Къ нижней сторонѣ лепешки пристала глина.

Тѣсто для лепешекъ „акъ-кулча“ было прокисшее.

Когда простынутъ будутъ не вкусные.

И ѣсть непріятно.

Развѣ нельзя испечь во время не довая тѣсту перестояться и прокиснуть.

Развѣ не лучше будетъ, если Вашему покупателю «кульчей» не придется сожалѣть.

Еще горячій пожаръ ѣсть можно; не узнаешь.

Фатырь нанынгизны, пастъ бугдайни увиданъ кылунубдуръ.

Рэнги, караибъ билонубъ турубдуръ.

Піязъ кушубсызъ юмпаклыгы булъ тургиданъ, булудуръ.

Нанны аркасыга, кисакъ япушубъ калыбдуръ.

Акъ кульча нанынгизны хамиры, ачибъ калганъ икэнъ.

Савыганда би-маза, булубъ каладуръ.

Имакга гэмъ, табіать хоглямай-дуръ.

Андагъ хамирини кичиктурмай вакты билянъ, ачитмай, пишурсанкляръ, булмасъ-мукинъ.

Сызларданъ, кульча алганъ кши, пишайманъ кылмаса, яхши имэсъ-му.

Иссыгыда, быръ тарзи, имокга дурустъ, билинмайдуръ.

فتير نانينگيزنى پست بوغداينى اونيدان قىلو نوبدور

رنكى قرايب بيلونوب توروبدور

پياز قوشوب سيز يوشاق ليغى بول توغريدان بولوبدور

نанны آرقاسيغە كيساك ياپشوب قاليدور

آق كلچه نانينگيزنى خميري آچيب قالغان ايكان

ساويغانده بيمزه بولوب قالادور

يماقغه هم طبيعت خواهلامايدور

اندك خميريني كچيكتور ماي وقتى ايلان آچيتماي پشورسانك لار بولماس موكين

سيز لاردان كلچه آلغان كيشى پشيمان قيلمسه يخشى ايمسمو

ايشيغى ده بر طرزي ياقغدورست بيلينمايدور

Въ эти сдобные „кульчи“ сало положено не свѣжее.

Не класть свѣжее сало вышло у лепешечниковъ въ обычай.

Развѣ нельзя испечь „кульчи“ на свѣжеемъ салѣ.

Вы сала положили маловато.

Вы саломъ только сверху помазами.

На видъ и кажутся будто масляные.

Но въ тѣсто не положено.

Когда же разламываются на куски, тогда и видно, что сала нѣтъ.

Вы мастерски подѣляли свои „кульча“ подъ сдобные „бурма кульчу“.

Покупатель остается обманутымъ.

Буль, яглыкъ кульчаны ягыны, тоза ягдинъ, кушмабсызъ.

Нанвай халкыны, аксарисыны халишудуръ, пакиза ягданъ кылмайдуръ.

Кульчаны, тоза ягданъ кушубъ пишурсанкляръ, булмайдыму.

Ягыны, камрокъ кушубсызляръ.

Быракъ мунынъ битиданъ, ягыны, суйкабъ куюбсызъ.

Курунушка, яглыкъ-га ухшабъ курунуръ.

Аммо, хамирага кушулмадуръ.

Ушатканда, ягсыз-лиги билонубъ турубдуръ.

Кульчаны, усталыкъ билянъ, бурама-бурама кылыбъ куюбсызляръ.

Алганъ кши, фирибъ иибъ каладуръ.

بول ياغليق كلچهنى ياغينى تازه ياغدين قوشماب سيز

نانواي خلقينى اكثرى سيني حالى شولدور پاكيزه ياغدان قيلمايدور

كلچهنى تازه ياغدان قوشوب پشورسانك لار بولمايدور مو

ياغينى كم راق قوشوب سيز لار

براق مونينك بيتيدان ياغنى سويكاب قويوب

سيز كورونوشغه ياغليق غه لوخشاب كورونور

اما خميريغه قوشولمايدور

اوشاتكندە ياغ سيز ليكى بيلونوب توروب دور

كلچهنى اوستاليك بيلان بوره مه قيليب قويوب سيز لار

آلغان كيشى فريب ييب قالادور

Бшь ихъ какъ сдобные „кульчи“ но только не находишь пріятнаго вкуса.

Чтобы Вамъ сдѣлать кульчи на коровьемъ маслѣ?

Тогда легко имѣть въ этомъ Божье благословеніе.

А если будете дѣлать такъ, то не разбогатѣете.

Не много не допеклись.

Похожи на вынутые изъ печи толстой камышемъ.

Имѣютъ черный цвѣтъ, развѣ испечены изъ муки низшаго сорта.

Пекаръ не мастеръ своего дѣла.

Можетъ быть тѣсто мѣсилъ не мытыми руками?

Такъ какъ грязь съ наружной стороны лепешекъ похожа на то, что они дѣлались грязными руками.

Яглыкъ кульчи либъ иибъ курубъ, маза табалмайсанъ.

Кульчины, сыиръ яглыкъ кылсангызъ, булмайдыму.

Барага табмакларынгызга, яхшидуръ.

Мундакъ ишъ кылсанкляръ, туй массызляръ.

Быръ тарзи, хамракъ пшурюлюбдуръ.

Учакга, камышь якубъ пшурганга ухшайдуръ.

Рэнги караракъ, часть унданъ, кылунганъ-му.

Пышурганъ адамъ, чиваръ имэсъ икэнъ.

Магаръ, кулыни юмай хамыръ кылудуръ.

Зироки, нанны битлярины карасы, кулыны кирига ухшайды.

ياغلىق كچه ديب ييب  
كوروب مزه تاپالمايسن

كچه نى سیر ياغ لیک  
قیلسنکیز بولمايدور مو

بر که تاجاق لارينگرغده  
بخشى دور

مونداق ايش قیلسانک  
لار تویمس سیزلار

بر طرزي خام راق  
پشور یلیب دور

اوچاقغه قمیش یاقوب  
پیشور غانغه اوخشایدور

رنکی قرارات پست  
اوندان قیلونغانمو

پشورغان کیشی چیور  
ایمس ایکان

مکر قولینی یوماي  
خمیر قیلوب دور

زیرا که ناننی بیت لاری  
نی قراسی قولنی کیریغده  
اوخشایدور

Должно быть, что женщина пекла.

Какая бы она женщина ни была, но должно быть большая розиня.

Не вязкомъ-ли топчили печку?

Слышится его запахъ.

И какъ слѣдуетъ не поддумянились.

Сверху совершенно бѣлые, а въ срединѣ сырые.

Въ средину жиръ не проникъ.

И къ тому же попали въ золу и перепачкались.

Должно быть, розиня торопилась испечь.

Лепешки „чабъ-чабъ“ вы испекли по мастерски.

Хатунъ вши пшургонга ухшайдуръ.

Гэръ начукъ хатунъ булса гэмъ, хубъ нунакъ икэнъ.

Учакга, тизакъ якубъ, пшургень-мукинъ.

Чароки исны гиды, киялюбъ турубдуръ.

Рэнги гэмъ, тоза кызармабдуръ.

Рэнги аппакъ, ичи хамъ-дуръ.

Магзыга иссыгъ гэмъ, утмагень ухшайдуръ.

Ва-гэмъ, кюльга тушубъ, булгоныбдуръ.

Нунаклыгиданъ шашибъ, пшургенга ухшайды.

Чабъ-чабъ нанны, хубъ усталикъ билянъ, пшургень икэнсызъ.

خاتون كشى پشوركانغه  
اوخشایدور

هر نچوك خاتون بولسه  
هم خوب نوناق ایکان

اوچاقغه تیزك یاقوب  
پشوركان موکین

چراکه ایسنی هیدی  
کیلوب توروبدور

رنکی هم تازه قیزار  
مابدور

رنکی آپپاق اچی  
خام دور

مغزیغده ایشیغ هم اوتغان  
اوخشایدور

وهم کلغده توشوب  
بولغانیب دور

نوناق لیغیدان شاشیب  
پشورغانغه اوخشایدور

چب چب نان نی خوب  
اوستالیک بیلان پشوركان  
ایکان سیز

Съ сапожникомъ.

Какая цѣна большимъ сапогамъ чернаго товара?

Моему слугѣ нужны сапоги изъ бѣлаго товара.

Продай мнѣ зеленые сапоги.

Эти сапоги не парные.

Найди маленькіе ичиги для годоваго ребенка.

Прибей къ этимъ сапогамъ подковки.

Что просишь за эту кожу?

Она мала и на ней много дыръ.

Мнѣ нужна кожа мягкая.

Эта кожа вся потрескалась, должно быть перегорѣла.

Итукчи бирлянъ.

Улькень уфука итукчи багосы, нимэ булодуръ.

Мэнынкъ хызматкерымга, акъ сукунь итукъ, даркеръ-дуръ.

Мэнга, сагры итукны, саткиль.

Булъ итукъ, джурэ имэсь.

Бырь яшаръ бала учунъ, кичкинэ масхыны, тобкинъ.

Булъ итуклярга, наль коккыль.

Булъ кунъ учунъ, нимэ сурайсэнъ.

Булъ кичикрокъ икэнъ, ва гэмъ, тишукляри кубъ.

Мэнга, юшакъ кунъ даркердуръ.

Булъ кунъ, гэмасы ярилибдуръ, альбетта, куюбъ калганъ булса киягъ.

ایتوکچی برلان

اولكان او فوكه ايتوكنى  
بهاسى نيمه بولادور

منينك خدمتكاريمكا  
آف سوكون ايتوك  
دركار دور

منكا سغري ايتوكنى  
ساتكيل

بول ايتوك جوره ايمس

بر يشار باله اوچون  
كېچكينه مسخىنى  
تابكين

بول ايتوك لارغه نعل  
قائكيل

بول كون اوچون نيمه  
سوراي سن

بول كېچكراف ايكان  
وهم تيشوك لاري كوب

منكا يومشاق كون  
دركار دور

بول كون همهسى  
يارليليب دور البته كويوب  
قالغان بولسه كراك

Нѣтъ ли кожъ по-лучше?

Чѣмъ лучше мазать кожу сартовской выдѣлки?

Снимите съ моей ноги мѣрку.

Сшейте моему сыну сапоги изъ опойка.

Сколько возьмешь за работу туфель?

Почините этотъ сапогъ.

Здѣсь положите заплатку.

Подожву пробейте желѣзными шпильками.

Голенище не дѣлайте очень длинно и узко.

Сапоги изъ чернаго товара сшиты не крѣпко.

Носокъ у сапога сдѣлайте поуже и красивѣе.

Куннынкъ яхписиданъ, юкмукинъ.

Сертъя кунины, нимэ илянъ, май-лянса булодуръ.

Мэны аягымдинъ, андоза алынкъ.

Мэны углымга, кырымдинъ, итукъ кылыбъ бирингъ.

Каушь тигмакъ учунъ, хызмэтъ хакынга, канча алурсэнъ.

Булъ итукны, ямабъ бирингъ.

Булъ иргэ, ямакъ салынкъ.

Чармига, тимуръ михча, какубъ бирингъ.

Итукны сагины, гэмъ узунъ, ва гэмъ таръ, кылманкъ.

Кара упайкадинъ булганъ итукляръ, хамъ тигильгенъ икэнъ.

Итукны тумшугыны, инсызъ, ва гэмъ, хушь сурэть, кылыбъ бирингъ.

كون نينك بخشى سيدان  
يوقمور كين

صارتيه كون نى نيمه  
ايلان مايلانس بولادور

منى اياغيم دن اندازه  
آلينك

منى اوغليم كا قيريم دن  
ايتوك قيليب بيرينك

كاوش تيكماك اوچون  
خدمت حقينك كا قنچه  
آلورسن

بول ايتولنى ياماب  
برينك

بول يركا ياماف سالينك

چرميكا تيمور مېخچه  
ايتوك قاييب برينك

ايتوكنى ساغينى هم  
اوزون وهم تارقيلمانك

قرا اوپيكادن بولكان  
ايتوك لار خام تيكيلكان  
ايكان

ايتوكنى تومشوقنى اين  
سيز وهم خوش صورت  
قيليب برينك

Скоро ли вы сошьете сапоги?

Дорого-ли возьмете за работу глубоких колошъ?

Сшитые тобою сапоги скоро стоптались.

Каблуки сдѣлай не высокіе.

Подметки у сапогъ прибиты плохо они скоро отвалятся.

Зачѣмъ на голенища ты положилъ старый товаръ?

Подшвы этихъ сапогъ очень широки.

Ушки къ сапогамъ пришиваютъ внутри, а ты пришилъ съ наружи.

Итукны, тизъ тикибъ бирармусызъ.

Саглыкъкаушъ тикмакъ учунъ, хызмэтъ хагынгизга, баяндъ баго айтурмусызъ.

Сэны тикибъ биргенъ итукынкъ, сальфурсатда баймакъ булубъ калды.

Тавонны, пастракъ кылыбъ биръ.

Итукны, кушъ чарымляры, яманъ кагылганъ икэнъ, сальфурсатда чушубъ китаръ.

Итукны сагыны, нимэ сабадинъ, иски тириданъ, кылыбъ ирдынкъ.

Булъ итукны чарми, кубъ инликъдуръ.

Итукны халгасины, ичиданъ тикмакъ киракъ, сэнь, сыртыдынъ тикыбсэнь.

ایتوکنی تیز تیکیب  
بیرارموسیز

ساغلیق کفش تیکماق  
اوچون خدمت حقینکیزکا  
بلند بها ایتورموسیز

سنی تیکیب بیرکان  
ایتوکینک سهل فرصت ده  
بیماق بولیب قالدی  
توان نی پست راق

قیلیب بیر

ایتوکنی قوش چرم  
لاری یمان قاقیلکان  
ایکان سهل فرصت ده  
جوشوب کیتار

ایتوکنی ساغنی نیمه  
سبیدن ایسکی تیریدن  
قیلیب ایردینک

بول ایتوکنی چرمی  
کوب اینلیک دور

ایتوکنی حلقه سیننی  
اچچیدن تیکماق کرک سن  
سرتیدین تیکیب سن

На конскомъ базарѣ.

Помогите намъ купить лошадь.

Дешевы-ли лошади на базарѣ?

Мнѣ нужна 1, 2, лошади.

Скажи правду, сколько стоитъ эта сѣрая лошадь?

Во сколько цѣнишь эту бѣлую лошадь?

Иноходець-ли эта гнѣдая лошадь?

Какой ходъ у этой лошади золотистой масти?

Если отдадите ружью лошадь дешевле, то мы купимъ ее.

Лысую лошадь отдайте за эту цѣну.

Пѣгая лошадь его оказалась не ходистая.

Если бы эта бурая лошадь не была больна, то я купилъ бы ее.

Атъ базарында.

Бызлярга атъ сатыбъ алмаклыкга ярдамъ бирингизъ.

Базарда атъ арзанмукинъ.

Мэнга быръ ики атъ кирякъдуръ.

Булъ кукъ атны багосы канчадуръ растъ сузлягилъ.

Булъ бузь атны канчага баголэйсэнь.

Булъ турукъ атъ юргаму-кинъ.

Булъ самэнь атны нучкэ юрюши баръ.

Джирэнь атны арзанрокъ бирсэнгизъ бызляръ аларъ идукъ.

Кашка атны шулъ багога бирингизъ.

Ала аты юрюшеизъ чикты.

Булъ буруль атны касэли булмаса мэнъ сатыбъ аларъ идумъ.

Ат بازارында

Бизларка атъ сатибъ  
Алмақликъغه ярдамъ  
Биринкиз

Базарда атъ арзан мукинъ

Мэнга бир айкы атъ  
Кракъ دور

Булъ куокъ атны беһасы  
Қанچه دور راستъ сузла  
Кил

Булъ боз атны қанچه  
беһалай сен

Булъ туруокъ атъ  
юргаму-кинъ

Булъ самэнь атны  
нучкэ юрюши баръ

Джирэнь атны арзанракъ  
бирсэнкизъ бизлар алар  
идукъ

Кашка атны шулъ  
багога биринкизъ

Ала аты юрюшеизъ  
чикди

Булъ буруоль атны  
касэли булмаса мэнъ  
сатыбъ аларъ идумъ

Для моего сына нужна лошадь 3-х лѣтъ.

Будетъ-ли красивъ этотъ 2-х лѣтній жеребенокъ, когда вырастетъ?

Я купилъ бы эту бѣлую лошадь, но не достаетъ денегъ.

Проданная вами лошадь въ яблокахъ оказалась краденою.

Приведите 3—4 лошади ко мнѣ на домъ.

Посланная ко мнѣ лошадь оказалась очень стара.

Въ числѣ этихъ лошадей есть-ли лошадь по моложе?

Если на базарѣ кто прибавитъ цѣну этой лошади, то продай. а въ противномъ случаѣ я куплю ее за сколько сказалъ.

Скажите правду за сколько куплена вами эта лошадь, я возьму ее и дамъ рубль барыша.

Мэны углумъ учунъ гунонь ать даркеръ-дурь.

Буль дунонь усгандинъ кинъ хушъ сурэть булармукинъ.

Мэнь буль бузь атны сатыбъ аларъ идумъ ликинъ пулюмъ итмэйдурь.

Сизнинкъ саткенъ чипаръ атынгизни угурлыкы зогиръ булды.

Мэны уюмгэ учъ туртъ атны кильтурингизъ.

Мэнга иборильгэнъ ать кары чикды.

Ушбу атларны ичинда яшроқы бармукинъ

Ушбу атны базарда аргукъ алса саткыль бульмаса мэнь айткенъ багомга алурмэнь.

Буль ать канчага алингенъ растъ сузлянгизъ мэнь сызга бырь сумъ фойдэ бирурмэнь.

مەنى اوغلولم اوچون غونان اط دركار دور

بول دونان اوسكاندين كين خوش صورت بولار موكين

من بول بوز اتنى ساتيب آلار ايدوم ليكن پليم يتمايدور

سيز نينك ساتكان چپار اطينكيزنى اوغورليقى ظاهر بولدى

مەنى اويومگا اوچ تور اتنى كىلتورونكىز

مەنگا يبار يلكان اط قري چيقدى

اوشبو اتلارنى اچچندە ياش راقى بار موكين

اوشبو اتنى بازارده آتوق آلسە ساتكىل بولمىسە مەن ايتكان بهامغە آلور مەن

بول اط قانچەغە آلىنكان راست سوزلانكىز مەن سيزغە بير صوم فايدە بيورور مەن

Во сколько оцѣнили покупатели эту вонючую лошадь?

Для моего человека нужна вьючная лошадь

Эта лошадь средних лѣтъ, а скажите по справедливости, что она стоитъ?

Купите мнѣ хорошую красивую лошадь.

Лошадь эта оказалась очень лѣнивою, я не прочь былъ бы перепродать ее другому.

Я куплю этихъ лошадей за эту цѣну.

У этой лошади не здоровый видъ.

Приведи мнѣ красивую и веселую лошадь.

Эта лошадь больна: у ней болятъ ноги.

Эта сѣрая лошадь хромая и кривая.

Алгучиларъ ушбу каро атга канча баго куйдиларъ.

Мэны адамымга парталь ать кирякдурь.

Буль ать урта яшаръ икэнъ ликинъ ростлыкъ илянъ багосыны гапурунгизъ.

Мэнынкъ учунъ яхши хушъ сурэть атны сотыбъ алынгизъ.

Буль ать кубъ чамэнь чикды аны яна бряуга сотсамъ гэмъ булуръ иды.

Буль атларни ушбу багога сатубъ алурмэнь.

Буль ать касэлыкъ-рокъ курунодуръ

Мэнга бырь хушъ сурэть хушъ кылыкъ атны алыбъ киль

Буль ать касэлыкэнъ анынкъ аяклары огрыбъ туродуръ.

Буль кукъ ать аксакъ ва гэмъ кузи кышикъ икэнъ.

الغوجيلار اوشبو قرا طغه قانچە بها قويديلار

مەنى آدميمغە فرتل اط كراك دور

بول اورتە يشار ايكان ليكن رست ليك ايلان بهاسينى كپورينكىز

مەنىك اوچون يخشى خوش صورت اتنى ساتيب آلىنكىز

بول اط كوب چەن چيقتى آنى يندە بيراوگا ساتسم هم بولور ايدي

بول اتلارنى اوشبو بهاغە ساتوب آلور مەن

بول اط كسل ليك راق كورونادور

مەنگا بىر خوش صورت خوش قىليق اتنى آليب كىل

بول اط كسل ايكان انينك آياق لاري اغريب تورادور

بول كوك اط آقساق وهم كوزي قيشيق ايكان

У этой лошади, кажется, сапъ?

Булъ атны манка фагмляймэнь.

بول آطنى منقه فهم  
لايمن

Каковъ бѣгъ у этой буланой лошади?

Булъ сарыгъ атны югурюши кандой.

بول سريع آطنى  
يو كوروشى قنداي

Мнѣ нуженъ хороший рысакъ.

Мэнга быръ катыгъ юртодургонъ атъ кирьякдуръ.

منكا بر قاتىغ يورتا  
دورغان اط كراك دور

Что стоитъ этотъ скакунъ?

Булъ катыгъ чопышлыкъ атны багосы нимэдуръ.

بول قاتىغ چاپش ليك  
آطنى بهاسى نيمه دور

Найди хорошую шагистую лошадь.

Мэнга яхши босыкдыгъ атны топубъ киль.

منكا بخشى باسيق ليغ  
آطنى تاپوب كيل

Сколько лѣтъ этой лошади?

Булъ атъ ничэ яшда икэнь.

بول آط نيچه ياشده  
ايكان

Правду-ли ты говоришь?

Растъ сузляйсэньму.

راست سوزلايسن مو

Дорогъ-ли этотъ бѣлый аргамакъ?

Булъ акъ аргумокъ кубъ кымэть-мукинъ.

بول اق ارغوماق  
كوب قيمت مو كين

Эта лошадь негодится для упряжи, такъ какъ у ней сильно потерты плечи.

Булъ атъ аробага кушмогга яромэйдуръ зироки илькэляри ямонъ ягырь булудуръ.

بول آط عربده قوشما  
قغه يرا مايدور زيرا كه  
يلكه لاري يمان ياغير  
بولوب دور

Отчего эта лошадь поднимаетъ переднюю ногу?

Булъ атъ нимэ сабэданъ олдинги аякыны куторубъ туродуръ.

بول آط نيمه سبب دان  
آلدينكى اياقيني كوتا  
روب تورادور

Не болитъ-ли она у ней?

Уль агрымайдурмукинъ.

اول آغريمايدور مو كين

Нѣтъ у нея мокрецовъ?

Асгыда шивэри юкму-кинъ.

Эта гнѣдая лошадь кашляетъ, она мнѣ не нужна.

Булъ турукъ атъ кутуу икэнь мэнга даркеръ имэсь.

У этой лошади нѣтъ многихъ зубовъ.

Булъ атны кубъ типши юкъ икэнь.

Этой лошади уже болѣе 17-ти лѣтъ, а ты говоришь, что ей 11-й.

Булъ атъ унъ иты яшданъ гэмъ ошкенъ икэнь сэнъ муны унъ быръ яшаръ дирэнь.

Зачѣмъ у этой сарвасей лошади обрѣзанъ хвостъ?

Булъ кызыль сарыгъ атны куйруги нимэ сабэданъ кысылгенъдуръ.

Мнѣ не надо эту хилую лошадь.

Мэнга булъ аджизъ атъ даркеръ имэсь.

Лошадь, которую я купилъ, плохо скачетъ.

Мэнынкъ сотыбъ алгонъ атымъ ямонъ чападуръ

Лошадь, которую ты сейчасъ показывалъ, бѣгаетъ скоро, но некрасиво.

Сэнынкъ аль-халь курэткань атинкъ агэрчи тизъ югурэ гэмъ ва ликинъ курунишка юкъ икэнь.

Эта лошадь законана.

Булъ атъ такалян-генъ икэнь.

Продай этого же-ребенка.

Ушбу тайны сат-киль.

Та вороная лошадь лягается?

Уль каро-атъ тип-пагучъ икэнь.

آياغیده شیواری یوقه  
کین

بول توروق آط کوتاو  
ایکان درکار منکا ایمس

بول آطنى كوب تيشى  
یوق ایکان

بول آط اون يتى ياشدن  
هم آشکان ایکان سن  
مونی اون بيشار ديرسن

بول قزىل سريع آطنى  
قويروغى نيمه سبب دان  
کيسيلکاندور

منکا بول عاجز آط  
درکار ایمس

منينک ساتيب آلکان  
اطيم يمان چاپادور

سنينک الحال کورساتکان  
آطينک اگرچه تيز يوکور  
سه هم وليکن کورو  
نوشقه يوق ایکان

بول آط تغد لانکان ایکان

اوشبو طاینى ساتکيل

اول قرا آط تىپاغوج  
ایکان

Можно-ли эту съ-  
рую лошадь запречь  
въ экипажъ?

Продается - ли та  
бѣлая лошадь съ кра-  
сивою шеей?

Эти лошади замо-  
рены.

Почемъ можно ку-  
пить эту пѣгую, и  
вонь ту, сърую, ло-  
шадей?

Ты очень дорого  
просить за свою ло-  
шадь, она не стоитъ  
этого.

Отчего эта лошадь  
такъ неспокойна, не  
бѣшенная-ли она?

Лошадь, которую  
я купилъ, больная че-  
соткой.

Мнѣ надо сильную  
и красивую упряжную  
лошадь.

Можно - ли подо-  
брать тройку воро-  
ныхъ красивыхъ ло-  
шадокъ?

Булъ кукъ атны  
аробага кушубъ було-  
дурму.

Уль бузь адми бу-  
юнликъ ать сатуля-  
дурму.

Булъ атларъ та-  
мокъ тугрысиданъ кы-  
сылъгенъ икэнъ.

Булъ аля атны ва  
гэмъ уль кукъ атны  
канчага сатыбъ аласа  
булодуръ.

Сэнъ узъ атынкъ  
учунъ кыммэть сурэй-  
сэнъ ва ликинъ булъ  
багога килишмэйдуръ.

Булъ ать нигэ тынчъ  
турмэйдъ бадикъ-му-  
кинъ.

Мэнинкъ сотубъ ал-  
гонъ атымнинкъ кы-  
чима касэли зогиръ  
булды.

Мэнга аробага куш-  
мокъ учунъ бакувватъ  
гэмъ хушь сурэть ать  
даркеръ-дуръ.

Учь-та каро ва гэмъ  
хушь сурэть ать саръ  
анджомлябъ тошубъ  
булодурму.

بول كوك آطنى عربده  
قوشوب بولانورمو

اول بوزادى بويون  
ليك آط ساتيلاورمو

بول آطلار تماق  
توغرسيدىن قيسيلكان  
ايكان

بول الا آطنى وهم اول  
كوك آطنى قانچده ساتيب  
آلسه بولانور

سن اوز آطينك اوچون  
كوب قيمت سورايسن  
وليكن بول بهاغه  
كيليشمايدور

بول آط نيكا تنج  
تورمايدور بديك مو كين

منينك ساتيب آلغان  
آطيم نينك قيچمه كسلى  
ظاهر بولدي

منكا عربده قوشماق  
اوچون بقوت هم خوش  
صورت آط دركار دور

اوچ ته قرا وهم خوش  
صورت آط سرانجام لاب  
تاپوب بولانورمو

Если ты уступишь  
дешевле, то я куплю  
этого иноходца для  
моего сына

Я покупаю эту ры-  
жую лошадь.

Эта сѣрая лошадь  
моложе той пѣгой ло-  
шадяи.

Лошадь, которую  
я продалъ, была боль-  
на копытами.

Эта лошадь не го-  
дится на убой, она  
больна сибирской яз-  
вой.

Я не возьму эту  
лошадь, она больна  
паршами.

У твоей лошади  
оспа.

Принеси мнѣ удосто-  
вѣреніе пятидесяти-  
ка въ томъ, что эта ло-  
шадь, дѣйствительно,  
принадлежитъ тебѣ.

Дай подписку въ  
томъ, что именно ты  
продалъ мнѣ эту ло-  
шадь, и что обязанъ  
вернуть деньги, если  
лошадь окажется кра-  
деною.

Агэръ арзанпрокъ  
бирсэнкъ мэнь булъ  
юрганы узъ углумъ  
учунъ сотыбъ алар-  
мэнь.

Мэнь булъ джирэнь  
атны алгели туруб-  
мэнь.

Булъ кукъ аты уль  
ола отданъ яшракъ  
икэнъ.

Мэнынкъ сатканъ  
атымнинкъ туягыда  
айби боръ ирды.

Булъ атнынкъ улять  
касэли боръ учунъ  
аны суюбъ булмэй-  
дуръ.

Булъ атны кырчангы  
касэли боръ икэнъ ол-  
мэймэнь.

Сэнынъ атынкеда  
чичакъ боръ икэнъ.

Булъ атни узумныки  
дибъ илликъ баши-  
ляринкданъ гувалъ-  
нама кылыбъ киль.

Булъ атны сэнъ  
мэнга соттымъ дибъ,  
ва гэмъ булъ ать угыр-  
лыгъ ать чикса пули-  
ны кайтыбъ бирур-  
мэнь дибъ, тыль хатъ  
кылыбъ биръ.

اگر ارزانتر از بارسنگ من  
بول يورغدىنى اوز اوغلو  
لوچون ساتيب آلامن

من بول جيرن آطنى  
آلكالى توروبمن

بول كوك آطى اول  
الا اطان ياشراق ايكان

منينك ساتكان آطيم نينك  
توياغيده عيبى بار ايردي

بول آطنى اولت كسلى  
بار اوچون انى سويوب  
بولمايدور

بول آطنى قيرچنغى  
كسلى بار ايكان آلمايمن

سنى اطينك ده چيچك  
بار ايكان

بول آطنى اوزومنگى  
ديب ايليك باشيلارينكدن  
كواهنامه قيليب كيل

بول آطنى سن منكا  
ساتيم ديب وهم بول  
آط اوغري ليق آط چيچمه  
پلىنى قايتب بيورمن  
ديب تيل خط قيليب بيور

Оставь твою лошадь у меня дней на пять. Я испробую ее и затѣмъ, если понравится, — куплю.

Не желаешь ли, лучше, сторговаться со мной безъ посредства барышника? Иначе онъ за посредничество возьметъ деньги и съ тебя и съ меня.

Не горячи лошадь, дай ей стоять спокойно, чтобы я могъ хорошо осмотрѣть ее.

Проведи лошадь въ поводу.

Сними сѣдло съ лошади, я посмотрю у нея спину.

Покажи ея зубы.

Ты обманулъ меня: эта лошадь оказалась никуда негодною. Переменяй ее, или верни деньги.

Сэнъ узъ атынкы тахминанъ бишь куньга мэнга биръ, мэнъ синабъ кураинъ, агэръ якса сатыбъ алаинъ.

Сэнъ мэнынкъ бирлянъ би дальлель сау да кылмогга разы булъ зироки агэръ уртамызда дальлель булса, ики джоныбдинъ ширинкома алса киракъ.

Атны харэжэтъ кылдурма, тынчъ турсунъ, токи мэнъ дурустрокъ кураинъ.

Атны итааянкъ.

Атны игэрины аль, аркасыны кураинъ.

Тышлярины курсэтъ.

Сэнъ мэны алдадынкъ атны гичъ ишка ярамэйдургонляки маглюмъ булды, имды булъ атны аирбашъ кылыбъ биръ, булма са пулумны кайтыбъ биръ.

سن اوز آطينكنى تخمينا بيش كونكا منكا بيزمن سناپ كورايين اكر ياقسه ساتيب آلاين

سن منينك برلان بى دلال سون ا قيلماقعه راضى بول زير اكه اكر اورتاميز نه دلال بولسه ايكي جانب دين شيرين كامه آلسه كراك

آطنى حر كت قيلدورمه تينچ تورسون تا كه من درست راق كورايين

آطنى يتاك لاناك

آطنى ايكرينى آل آر قه سيني كورايين

تيش لارينى كورسات

سن منى آلد ادينك آطنى هبچ ايش كا ذرا مايدورغان ليكى معلوم بولدي ايمدي بول آطنى آيرو باش قيليب بيز بولمسه پلومنى قايتب بيز

Если не возьмешь назадъ лошадь, — я буду жаловаться судѣ.

Агэръ атны кайтубъ алмасанкъ судьяга арзъ кылурмэнъ.

اگر آطنى قايتب آلماسنك سويده كا عرض قيلور من

Разговоры.  
На охотѣ.

Мнѣ нужно будетъ купить двухствольное ружье.

Умѣешь ли съ ружьемъ обращаться?

Нѣтъ ли хорошаго ягтажа?

Дай мнѣ, на сегодняшний день, свой патронташъ.

Завтра думаю ѣхать на охоту, поѣдете ли вы со мной?

Отсюда недалеко есть озеро, на которомъ много гусей и утокъ.

Какъ далеко бьетъ ваше ружье?

Сайдъ кылуръ ва кытдаги гуфтугуляръ.

Мэнга ики агызлыкъ мильтыкъ сатыбъ алмакъ лезымъ булуръ.

Сэнъ мильтыкъ тутмакны билюрмусэнъ.

Яхши мильтыкъ кисасы юкмукинъ.

Шуль кунъ, узынкыдаги тизъ атарны мэнга биръ.

Иртэга сайдъ кылмакка чикмакъ ниятымъ баръ мэнынкъ бирлянъ барурсызму.

Якынъ ирда биръ куль бардурки урдакъ газляри хаддинъ зида кубдуръ.

Сызнынъ мильтыкынгизъ канча джойга тигадуръ.

صيد قيلور وقتده كى گفتكولار

منكا ايكي آغزليق ميلتق ساتيب آلماق لازم بولور

سن ميلتق توتمقنى بيلور موسن يخشى ميلتق كيسهسى يوقموكين

شول كون اوزونلكداكى تيز آتارنى منكا بيز

ايرته كا صيد قيلماقغه چيقماق نيتم بار منينك برلان بارورسيزمو

يقين يرده بيز كول باردوركه اوردك غازلاري حددين زياده كوبدور

سيزنينك ميلتقينكي قنچه جاика تيكادور



Вѣрный ударъ моей  
двухстволки на 40  
сажень.

Удобно-ли для охоты  
твое ружье съ  
рогатиной?

Водится-ли здѣсь  
выдра въ горахъ, и  
около большихъ ключей?

Я куплю капканъ  
для лисицъ и волковъ.

Поѣдьте на охоту  
за зайцами.

Здѣсь медвѣдь ры-  
жий и маленький.

Не продаются-ли  
гдѣ хорошія гончія  
собаки?

На охоту за лиси-  
цами я ѣзжу осенью.

Подай мнѣ поро-  
ховницу, нужно на-  
сыпать пороху.

Подай мнѣ форму  
и разведи огонь: нуж-  
но налить пули.

Мэнынъ думил-  
ликъ мильтыгымъ  
кыргъ саржинъ джой-  
га дурусть тикадуръ.

Сэнынъ шахдоръ  
мильтыкынкъ ау кыл-  
макга кулайрокъ-му-  
кинъ.

Булъ тагларны кот-  
та чашмаларыны яни-  
да камаларъ барму-  
кинъ.

Мэнь бури ва гэмъ  
тульки учунъ кабконъ  
сотыбъ олурмэнь.

Куянь ауига бара-  
лукъ.

Булъ ирлярда айгъ  
джигерь рэнкъ ва гэмъ  
кичикъ буладуръ.

Броръ ирда яхши  
тозы итляръ сотыл-  
мась-мукинъ.

Тулъкилярны ауви-  
га мэнь кузэкъ вак-  
тида чикамэнь.

Мэнга дару тулдур-  
макъ учунъ дору ки-  
саны биринкъ.

Укъ калибины биръ  
сэнь уть якубъ туръ  
укъ куймакъ киракъ.

مەننىڭ دو مىللىك  
مىللىتىم قىرغ سارژىن  
جاىكان سىت تىكان دور  
سەننىڭ شاخدار مىللىتىڭ  
اۋ قىلماقچە قولايراق  
موكىن

بول تاغلارنى كاتە  
چشمەلارنى يانيدە قاما  
لار بار موكىن

مەن بۇرى وھەم تولكى  
لوچون قىغان سائىب  
آلورمەن

قويان آويكا بار الوك

بول يەرلار دە آيغ جگر  
رەنك وھەم كىچىك بولادور

بىر ار يردە يىخشى تازى  
ايت لار ساتىلماس موكىن

تولكى لارنى آويكا مەن  
كوزك وقتىدە چىقامەن

مەنكا دارو تولدور مەن  
لوچون دارو كىسدنى  
بىرىنك

اوق قالبىنى بىرسەن  
اوت ياقىب تور اوق  
قويماق كراك

Принеси пистон-  
ницу.

Удачна-ли была ва-  
ша охота?

Найди на озерѣ  
лодку.

Далеко-ли отсюда  
камышы?

Есть-ли въ камы-  
шахъ вода?

Сколько будетъ  
верстъ до озера?

Есть-ли на этомъ  
озерѣ какая-нибудь  
дичь?

Какъ называется  
это озеро?

Есть-ли около того  
озера какое нибудь  
жилье?

Можно-ли найти въ  
этомъ селеніи хоро-  
шихъ охотниковъ?

Не знаешь-ли ты,  
гдѣ есть хорошее  
мѣсто охоты?

Пистонданы киль-  
туръ.

Сызнынъ аувин-  
гизъ барорликъ бул-  
дыму.

Кульданы каюкъ  
излябъ тобкиль.

Булъ ирданы ка-  
мышликъ иръ узакъ  
мукинъ.

Камышворда су бар-  
мукинъ.

Кульга нича чакрумъ  
юль баръ.

Булъ кульда гэръ  
кандакъ ильбосынъ  
бормукинъ.

Булъ кульны оты  
нимэдуръ.

Уль кульны янида  
гэръ кандагъ работъ  
бармукинъ.

Булъ ильны ичинда  
яхши миргенлярны  
тапибъ буладурму.

Ау кылмакга ярай-  
дургонъ быроръ яхши  
джайны бильмасу-  
сэнь.

پستانداننى كىلتور

سېز نىڭ اوينكىز بىراق  
لىك بولدېمۇ

كولدان قايوق ايزلاب  
تابغىل

بول يردەن قىمىش لىك  
بىر اوزاق موكىن

قىمىش زاردە سو بار  
موكىن

كول كا نىچە چاقروم  
يول بار

بول كول دە هر قنداغ  
ايلباسىن بار موكىن

بول كولنى آتى نىمە دور

اول كولنى يانيدە هر  
قنداغ رباط بار موكىن

بول ايلنى اچىدە  
يىخشى مېرگانلارنى تاپىب  
بولادورمۇ

اۋ قىلماقچە بىرايدورغان  
بىراق يىخشى جاينى بىلماس  
موسەن

Много-ли тамъ бываетъ утокъ?

Уль ирлярда ур-  
дакъ кубъ буладурму.

Часто-ли ходять туда охотники?

Уль ирлярга мир-  
генъ кубъ борурлярму.

Мнѣ хотѣлось бы поохотиться гдѣ нибудь вблизи.

Мэны биръ якынъ  
ирда ау кылмакга хавасымъ киядуръ.

Далеко уходить въ камыши опасно, тамъ можно встрѣтить тигра, или кабана.

Камышворда узокъ  
юрмакликъ хатарликъ  
икэнъ ничунъ кымъ,  
юлбарсъ еки каванъ  
учраса гэмъ аджабъ  
имэсъ.

Покажи мѣсто хорошей охоты.

Яхши ау джойля-  
рины курсотыбъ биръ.

Если покажешь, то я тебѣ за это заплачу.

Курсотыбъ бир-  
санкъ мэнь сэнга пуль  
бирурмэнъ.

Въ какое время дня больше бываетъ здѣсь дичи?

Кунны кайсы вак-  
тида ильбосунъ кубъ  
буладуръ.

Почему здѣсь мало дичи? Не напугана-ли она?

Булъ ирда нима  
сабаданъ ильбосун-  
ляръ камѣдурляръ ма-  
гэръ буляръ бу ирданъ  
кузгалганъ-мукинъ.

Далеко-ли до боль-  
шаго озера?

Котта кульга юль  
узакмукинъ.

اول يرلارده اوردك  
كوب بولادورلارمو

اول يرلاركا ميركان  
كوب بارورلارمو

منى بير يقين يرده  
او قيلماقغه هوسيم  
كيلادور

قمش زارده لوزاق  
يورمقليك خطرليك  
ايكان نچونكيم يولبارس  
يا كه قون اوچراسه هم  
عجب ايرماس

بخشى او جايلارينى  
كورساتيب بير

كورساتيب بيرسانك  
من سنكا پول بيرورمن

كونى قيسى وقتيده  
ايلباسين كوب بولادور

بول يرده نيمه سببدن  
ايلباسين لار كم دورلار  
مكر بولار بويردن  
قوزغالغان مو كين

كاته كولكا يول اوزاق  
مو كين

На этомъ озерѣ  
нельзя охотиться, по-  
тому что около него  
есть трясины и много  
воды въ камышахъ.

Встрѣчаются-ли въ  
этой мѣстности бе-  
касы?

Не встрѣтилъ-ли ты  
мою собаку?

Въ какую сторону  
моя собака побѣжала?

Здѣсь совсѣмъ пло-  
хая охота, зачѣмъ ты  
меня привелъ сюда.

Возьми свое ружье  
и пойдемъ со мной  
охотиться.

Поищи пожалуй-  
ста, я здѣсь потерялъ  
свою сумку съ поро-  
хомъ и дробью.

Не прошли-ли тутъ  
охотники съ двумя  
собаками?

Булъ кульда ау кыл-  
макъ яхши имасъ ча-  
роки атрофлярида  
чалчиклари ва гэмъ  
камишлярида суляръ  
кубдуръ.

Булъ ирлярда лай-  
хуракъ буладурму.

Мэны итымга учра-  
мадынкму.

Мэны итымъ кайсы  
таравка китыбдуръ.

Булъ ирни ау джаи  
ямонъ икэнъ нигэ мэ-  
ны булъ ирга алыбъ  
кильдынкъ.

Узъ мильтыкинкны  
алыбъ мэны бырля  
ауга баръ.

Булъ ирда кисам-  
ны укудору бырлянъ  
юкаттумъ алла розы  
булеунъ излясанкчи.

Булъ ирданъ мир-  
генляръ ики итляри  
бырлянъ утмадилярму.

بول كوله او قيلماق  
بخشى ايمس چراكه  
اطرافلاریده چالچيق  
لاري وهم قهيش لاریده  
سولار كوبدور

بول يرلارده لاي خورك  
بولادورمو

منى ايتمكا اوچراما  
دينكمو

منى ايتم قيسى طرفكا  
كيتب دور

بول يرنى او جايى  
يمان ايكان نيك منى  
بول ير كا آليب كيلدينك

اوز ميلتقينكنى آليب  
منى برله او كا بار

من بول يرده كيسدمنى  
اوقودارو برلان يوقاتيم  
الله راضى بولسون  
ايزلاسانكچى

بول ير دن ميركانلار  
ايكى ايت لاري برلان  
اوتماديلارمو

Если ты видѣлъ охотниковъ, то разскажи мнѣ дорогу, по которой они пошли.

Не встрѣчалъ-ли ты гусей?

Не знаешь-ли ты чѣмъ избавиться отъ комаровъ?

Когда ты будешь стрѣлять, держи плотно нѣе ложу къ плечу.

Если будешь не плотно держать ружье, то тебѣ можетъ отбить плечо.

Съ порохомъ нужно обращаться осторожно.

Въ жаркое время, когда ты убьешь нѣсколько штукъ дичи, нужно ее просолить, а то она можетъ испортиться.

Раненную птицу слѣдуетъ прирѣзывать.

Здѣсь мѣсто ровное, никакъ нельзя подкратъся къ уткамъ.

Агеръ миргенлярны уткенларины бильгенъ булеанъ уларны баргонъ джойлярины мэнга бильдуръ.

Газлярга учрама дынкму.

Чувинлярданъ кутулмакны иледжины бильмасмусэнъ.

Мильтыкны атаръ махэльда кундакны кифтынга махкамъ трабъ ать.

Агеръ мильтыкынкны трабъ тутмасанкъ улвакыгда кифтынкны типибъ китаръ.

Даруларны ихтиядъ кылмакъ кирякъ.

Агеръ иссыгъ гунлярда быръ нича ильбосунлярданъ атыбъ алсанкъ аларны тузлямакъ кирякъ бульмаса сасыбъ калуръ.

Захымъ-даръ кушлярны бугузлямакъ кирякъ.

Буль иръ тикизъ икэнъ урдаклярга яшрунъ кильмокны гичъ быръ иляжи юкъ.

اگر ميرگانلارنى اوتگانلارنى بيلگان بولسانك اولارنى بارگان جايلارنى منك بيلدور

غازلار كالوچراما ديناك مو

چيويونلاردن قوتولما غنى بيلماس مومن

مىلتقنى اتار بخلده قونداقنى لتغينك حاكم تيراب ات

اگر مىلتقنىكنى حاكم تيراب توتماسنك اولوقنده كىغتينكنى تىپىب ليتار دارولارنى احتياط قيلماق كراك

اگر ايسىغ كونلارده بىر نىچه ايلباسينلاردن آتيب آلسانك آلارنى توزلامق كراك بولمسه ساسىب قالور

زخمدار قوشلارنى بوغوز لامق كراك

بول ىر تىكىس ايكان اورنك لاركياشورون كىلماقنى بىچ بىر علاجى يوق

Твои пистоны отсырѣли, вотъ почему у тебя часто бываетъ осѣчка.

Я дамъ тебѣ хорошихъ пистоновъ.

Сколько заплатилъ за коробку пистоновъ?

Въ которой кибиткѣ остановились переносить охотники?

Какой зарядъ по твоему ружью?

Такой зарядъ не годится, его надо уменьшить.

Нельзя-ли достать гдѣ-нибудь пистоновъ; я забылъ свои дома.

Знаешь-ли ты полетъ всякой птицы?

Много-ли у тебя пороху, дроби и пистоновъ?

Сэнынъ пистоннынкъ нэмъ таргубъ калубдуръ шуль сабаданъ кубъ вахтлярда уть аламмэй калды.

Мэнъ сэнга. яхши пистонлярданъ, бирурмэнъ.

Быръ куту пистонга, канча пуль, бирдынкъ.

Миргенляръ, кунмакъ учунъ, кайсы утауга, туштиляръ.

Сэны мильтыкынкага сочма уку-доруны, вазны канча.

Ушбу сочма укудору каттарокъ икэнъ, уни камэйтурмакъ дезымъ.

Мэнъ, узъ пистоннымны, ядымданъ чинорыбъ калдурубиэнъ, бироръ ирдинъ, топубъ будмасму.

Гэръ хиль кушларны, учинины, билюрмусэнъ.

Сэнда, дору, сачма, ва гэмъ пистонъ, кубмукинъ.

سېنىڭ پىستانىڭ نىم تىرتىپ قالىپ دور شول سېبىدىن كۆپ وقتلار دە ئوت آلباي قالدى

مەن سىڭا ياخشى پىستانلار دىن بىرور مەن

بىر قوتى پىستانغە قانچە پۇل بىرىدىڭ

مىرگانلار قونماق اوچون قىسى اوتوكا توشتىلار

سېنى مىلتقىڭنىڭ كاساچمە اوق دارونى وزنى قانچە

اوشبو ساچمە اوق دارو كتھراق ايكان اونى كىتورماق لازىم

مەن اوز پىستانىمنى اويدە ياكىمدىن چىقارىپ قالغورۇب مەن بىرار بىر دىن تاپۇب بولماسمۇ مە خىل قوشلارنى اوجىشىنى بىلورمۇس

سەندە دارو ساچمە وھم پىستان كۆبۇمۇ كىن

Нашель-ли ты мою сумку?

Я забылъ у тебя въ кибиткѣ, прошлый разъ, патронташъ, гдѣ онъ?

Если достанешь мнѣ хорошихъ пистоновъ, то я заплачу тебѣ.

Самая хорошая охота начинается съ Августа мѣсяца и продолжается до весны.

Сколько за это ружье ты заплатилъ?

У кого ты купилъ это ружье?

Это ружье не стоитъ этихъ денегъ.

Купи, я продамъ свое ружье за 25 руб.

Часа черезъ полтора начнетъ вечерний перелетъ, пойдешь сейчасъ, а то не успѣемъ пойти.

Мэнынкъ кисамны таптынгму.

Утканъ сафаръ мэнь сэнынкъ уингда тизъ атарымны ядымданъ чикорубъ калдурубъ ирдумъ уль кайда булса киракъ.

Агэнь мэнга, яхши пистонлярданъ, топибъ бирсанкъ, муздины бираинъ.

Аунынкъ яхши кунляри сумбляданъ, то багаргача буладуръ.

Сэнь, булъ мильтыкъ учунъ, канча бирдынкъ.

Булъ мильтыкны, кымдинъ, сатыбъ алдинкъ.

Булъ мильтыкъ, булъ пулга, арзымайдуръ.

Мэнь мильтыкымы, икирми бишъ сумга сатаманъ, аль.

Быръ ярымъ соатданъ кийнъ, парандалярны, кички учиши, башлануръ, хазыръ барайлюкъ, булмаса, италмосмызъ.

مينيك كيسم نى تابدېنك مو

اوتكان سفر من سنينك لويونتكده تيز اثاريمنى ياكيمدن چيقاريب قالدو روب ايرديم اول قيده بولسه كراك

اكر منكا يخشى پستا نلار دن تاپيب بير سنك مزدينى بير اين اونينك يخشى كونلاري سنبله دن تا بهار غچده بولادور

سن بول ميلتيق لوچون قنچه صوم برونينك بول ميلتيقنى ليمدين ساتيب آلدينك

يول ميلتيق بول پلغه ارزيمایدور

من ميلتيقيمنى يكرمه بيش صوم غه ساتامن آل

بر يزيم ساعتان كين پرر نده لارنى كېچ كى لوچيشى باشلانور حاضر باراليدك بولمه يئالمسميز

Гусей нужно выпотрошить.

Выпотрошилъ - ли ты утокъ и фазановъ?

Что-же ты не стрѣлялъ?

Тебѣ надо будетъ вымыть ружье и промазать; въ немъ много копоти.

Умѣешь-ли ты чистить ружье?

Развѣ на такое маленькое озеро вечеромъ и утромъ прилетаетъ много утокъ?

Прилетаютъ-ли утки на это озеро?

На насъ налетаетъ стадо утокъ, нужно присѣсть.

Часто ты охотишься?

Почему такъ рѣдко ты охотишься?

Газлярны ичины, алыбъ ташламакъ киракъ.

Урдаклярны, ва гэмъ, тусъ тауклярны ичини олыбъ ташладынкму.

Сэнь, нимэга, атмадынкъ.

Сэнга, мильтыкыкны, ювубъ, майламакъ лезымъ, зироки, ичинда, кара куясы, кубъ икэнь.

Сэнь мильтыкны тоза кылмакны, билюрмусэнь.

Шундагъ кичкына кульга кичкурунъ ва гэмъ ирта бырлянъ, урдакляръ киярмукинъ.

Булъ кульга, урдакляръ, киярмукинъ.

Бызлярга, карабъ, урдэкъ киядуръ, букубъ турмакъ лезымъ.

Сэнь шикерга, кубъ чикармусэнь.

Сэнь, нимэга, шикерга, камъ чикасэнъ.

غازلارنى ايچنى آليب تاشلامق كراك

اوردك لارنى وهم توس طاويق لارنى ايچنى آليب تاشلادىنكمو

سن نيمه كا آتمادينك

سنكا ميلتيقنينكى يويوب مايلامق لازم زيرا كد ايچنده قرا كويهسى كوب ليكان

سن ميلتقنى تازه قيلماقنى بيلورموسن

شونداغ كېچكند كول كا كېچقرون وهم ايرته بيلان اوردك لار كيلارمو كين

بول كولغه اوردك لار كيلارمو كين

بيلار كا قراب اوردك كيلانور بوقوب تورمق لازم

سن شيكار كا كوب چيقارموسن

سن نيمه كا شيكار غه كم چيقاسن

Если у тебя нѣтъ пороху, то приходи ко мнѣ въ городъ, и я дамъ тебѣ.

Приведи мою лошадь, я поѣду дальше, тамъ хорошая охота.

Бывали-ли когданибудь несчастія съ охотниками въ этихъ мѣстахъ?

Я приѣду сюда въ слѣдующее воскресенье, такъ ты ожидай меня на этомъ мѣстѣ.

Можно-ли встрѣтить утокъ на рисовыхъ поляхъ въ вечернее время?

Не примѣчалъ-ли ты, въ какое время дня, начинается здѣсь перелетъ утокъ?

Гдѣ водятся перелетки?

Когда начинается охота на перепеловъ?

Сэнда, дору юкъ булса, шагарга борганда, сэнъ мэнынкъ уюмга баръ, мэнъ сэнга дору бираинъ.

Сэнъ мэнынкъ атымны алыбъ киль, мэнъ ирагракъ барурмэнъ, зироки анда ау джой ахширакъ-дуръ.

Бу ирлярда, миргенлярга, бадъ-икболыкъ вакыгъ, булгонмукинъ.

Киларъ якшанба, мэнъ бу иргэ килюрмэнъ, сэнъ шуль ирда, мэны, кугубътуръ.

Шолыкерлярда, кичкурунъ, урдакларыны, танибъ буладурму.

Булъ ирлярда, кушларны, кайсы вакытда, бошлабъ учинины, мулехиза кылмадынкуму.

Бидоналяръ, кайсы ирлярда, буладуръ.

Биданаларны шикоры, кайсы вакытда булодуръ.

سندە دارن يوق بولسه  
شهر كابرغانده سن مينيگ  
اويومغه بار من سنكا  
دارو بيرايين

سن مينيگ اطميني  
آليب كيل من اير اقرار  
بارور من زيراكه آنده  
آو جايي بخشى راق دور  
بول ييرلارده مير كانلاركا  
بد اقبال ليك واقع بولغان  
موكين

كيلار يكشنيه من  
بو ييركا كيلور من سن  
شول ييرده منى كتوبتور

شالى كارلارده كيچقورون  
اوروك لارنى تاپيب  
بولادور مو

بول ييرلارده قوشلارنى  
قيسى وقتده باشلاب  
اوجيشيني ملاحظه  
قيلمدينكمو

بيدانه لار قيسى ييرلارده  
بولادور

بيدانه لار نى سكارى  
قيسى وقتده بولادور

Гдѣ много перепеловъ?

Можно-ли встрѣтить перепелокъ въ камышахъ.

Тамъ клеверъ землевладѣльца, пожадуй, не пустить охотиться на перепелокъ?

Въ этомъ клеверѣ мало перепелокъ?

Хорошо-ли ищеть твоя собака перепелокъ?

Отчего здѣсь такъ мало фазановъ?

Раненнаго фазана на ровномъ мѣстѣ поймать трудно: онъ быстро бѣгаетъ.

Теперь фазаны выводки должны быть уже большими.

Вблизи города фазановъ трудно найти.

Бидоналяръ, кайсы джойда кубъ.

Бидоналярга, камышзорда, дучоръ килибъ, булурмукинъ.

Уль ирда, диконны юнычкасы бардуръ, бизлярга, ау кылмогга, рухсатъ бирмаса гэмъ, ихти-молы баръ.

Булъ юнычкада, бидона камъ икэнъ.

Сэнынкъ итынкъ бидонаны яхши искармукинъ.

Булъ ирлярда, тусъ таукъ, нимэ сабабдинъ, камъ икэнъ.

Захымлоръ, тусъ таукны, тикисъ ирда тугубъ булмайдуръ, зироки, кубъ югрукъ дуръ.

Булъ вакытда, тусъ таукны болаяры катта булгонъ булса кирякъ.

Шагарга, якынъ ирлярда, тусъ таукны тапмокъ мушгудуръ

بيدانه لار قيسى جايدە  
لوب  
بيدانه لار كاميئش زارده  
دوچار كيليب بولور  
موكين

اول ييرده دهقاننى  
يونيچقىسى بار دور بيز  
لاركا آوقيلمق كار خصمت  
بيرماسه هم احتمالى بار

بول بونيچقىده بيدانه  
كم ايكان

سئنيگ ايتنيگ بيدانهنى  
بخشى ايسكارموكين

بول ييرلارده توز تاوق  
نيمه سببدين كم ايكان

زخمدار توز تاوقنى  
تيكىس ييرده توتوب  
بولمايدور زيراكه كوب  
يوكوروك دور

بول وقتده توز تاوقنى  
باله لاري كانه بولغان  
بولسه كراك

شهركا يقين ييرلارده  
توز تاويقنى تابماق  
مشكل دور

Не видѣль-ли ты  
фазаныхъ выводковъ?

Много-ли здѣсь фа-  
зановъ?

Разведи огонь, я  
погрѣюсь: я сильно  
промокъ.

Просуши немного  
мое платье.

Вскипяти чайникъ,  
я пить хочу.

Послѣ чаю сварить  
дичь и мы пообѣ-  
даемъ.

Завтра разбуди ме-  
ня до зари.

Можно-ли въ лун-  
ную ночь охотиться?

Не далеко отсюда,  
я оставилъ на травѣ  
3-хъ утокъ и мѣшокъ  
съ провизией, сходи и  
принеси.

Тусъ таукны, янги  
ачконъ болаляриданъ,  
курмодынкму.

Булъ ирда, тусъ  
таукларъ, кубмукинъ.

Утны яггыль, кубъ  
ивыбъ калдымъ иссы-  
ныбъ алай.

Быръ азъ, манынкъ  
кимлярымны курут-  
гыль.

Чайнакны кайнат-  
гыль, чай ичгумъ ки-  
люръ.

Чайдинъ кинъ, иль-  
босынларданъ пиш-  
рубъ бирурсэнъ, биз-  
ляръ таомъ йирмызъ.

Иргонъ, мэны танкъ  
атмасданъ бурунъ, уй-  
гать.

Айдинъ кичаларда,  
ау кылыбъ булурму-  
кинъ.

Булъ джойданъ  
якынъ ирда, учъ ур-  
дакъ бырлянъ, быръ  
харита азукны, куюбъ  
килибъ ирдымъ, бо-  
рыбъ алыбъ киль.

توز تاويقنى يىنكى  
اچكان باله لارىدن نور  
مادىنىكىمۇ

بول يىردە توز تاوق لار  
نوبىمۇ كىن

اوتنى ياتغىل كوب  
ايويىب قالدىم ايسىنىب  
آلاي

بىر آز مەنىك كىيىم  
لارىمنى قوروتغىل

چاي نىكىنى قايناتغىل  
چاي اچغوم كىلور

چاي دىن كىن ايلباسىن  
لاردان پشوروب بىرور  
سن بىزلار طعام ييورمىز

ايرتان مەنى تانك  
آتماسدن برون اويغات

ايدىن كىچە لارنە آو  
قىلىب بولورمۇ كىن

بول چاي دن يقىن  
يىردە اوچ اوردك برلان  
بىر خرىط آزوقنى  
قويوب كىلىب ايردىم  
بارىب آلىب كىل

Незнаешь ли ты,  
гдѣ здѣсь есть мостъ?

Сходи въ эту ки-  
бичку и попроси у кир-  
гизъ маленькй коте-  
локъ и дровъ.

Ты не такъ заря-  
жаешь ружье, послѣ  
пороху обыкновенно  
кладется пыжъ боль-  
ше, а послѣ дробы  
меньше, а ты дѣлаешь  
наоборотъ.

Если у тебя будетъ  
осѣчка, то подсыпъ  
нѣсколько зеренъ по-  
роху въ стержень.

Ты съ русскимъ  
ружьемъ не умѣешь  
обращаться, тебѣ  
нельзя давать его.

Умѣешь-ли ты хо-  
рошо стрѣлять въ  
летъ?

Булъ ирда, купрук-  
ны, кайсы ирда ике-  
нынъ, бильмасму-  
сэнь.

Булъ утауга борыбъ,  
казоклярданъ быръ  
кичикъ казанъ, ва  
гэмъ утонляриданъ  
тылябъ аль.

Сэнь мильтыкны ду-  
русть уклалмайсэнь,  
ничунъ - кимъ, дору  
салганданъ кинъ кот-  
та тыкынчъ, ва гэмъ  
сочмаданъ кинъ ки-  
чикъ тыкынчъ салы  
надуръ, сэнь буларга  
мухалифъ кылорсэнь.

Агеръ сэны миль-  
тыкнъ утъ алмой кал-  
са, уль вакытда миль-  
тыкны кулокыга быръ  
ики дана дору салъ.

Сэнь урусъ миль-  
тыкны тутмакны  
бильмасъсэнь, сэнга  
муны бирыбъ булмай-  
дуръ.

Сэнь, учубъ китыбъ  
турганъ кушны, ат-  
макны яхши билюр-  
мусэнь.

بول يىردە كوپرۇكىنى  
قىسى يىردە ايكانىن  
بىلماسموسن

بول آوتوكا بارىب  
قذاقلاردن بىر كىچىك  
قزان وهم اوتونلارىدن  
تىلاب آل

سن مىلتقىنى درست  
اوقلاماي سن نىچونكىم  
دارو سالغاندن كىن  
كاتە تقينىچ وهم ساچمەدن  
كىن كىچىك تغينىچ  
سالىندورسن بولاركا  
مخالف قىلورسن

اگر سنى مىلتىقىنىك  
اوت آلماي قالسد اول  
وقتدە مىلتقىنى قولايغە  
بر ايكى دانە دارو سال

سن اوروس مىلتىقىنى  
توتماقنى بىلماس سن  
سنىكا مونى بىرىب  
بولمايدور

سن اوچوب كىتىب  
تورغان قوشنى آتماقنى  
بخشى بىلورموسن

Скоро-ли будутъ жать камышь?

Въ этихъ камышахъ видѣль-ли ты, хотя разъ, утиныя выводки, если видѣль, тогда покажи мнѣ, въ которомъ мѣстѣ.

Въ какое время года появляются здѣсь бекасы?

Куда ты идешь, развѣ не видишь тамъ трясина, можешь завязнуть.

Сходи пожалуйста въ ту кибитку, гдѣ я ночевалъ, тамъ я оставилъ патронташъ.

Сколько возьмешь отвезти меня въ городъ.

Далеко-ли идти туда, гдѣ, какъ ты говоришь, есть много дачи.

Камышляры урмакны, якынды башлармукинъляръ.

Булъ камышзорда, быроръ мартаба урдакларыны янги ачканъ балаларыны, курубъ идынкму агаръ курганъ булсанъ мэнга джойларыны тайнъ кылыбъ курсать.

Булъ ирда, лайхуракларъ, кайсы вакытта, цайдо булуръ.

Сэнъ кайда борурсэнъ, курмэйсэнъму-кымъ, анда чалчикъ баръ икэнъ, ботыбъ китсанъ гэмъ, аджабъ имэсь.

Мэнъ кунганъ утауда, тизъ атарымны сагъ кылыбъ калдурубмэнъ, алла разы булсунъ борубъ киль.

Мэны, шагарга алыбъ бармакъликъ учунъ, канча алурсэнъ.

Ильбосынъ кубъдибъ, айткэнъ джонкга, бармакликъ алысму-кинъ.

قىمىش لارنى اورماقنى  
يىقىن دە باشلار موكىن لار

بول قىمىش زار دە بىرار  
مەرتبە اوردا لارنى يىنكى  
اچكان بالەلار يىنى كوروب  
ايدىنكىمۇ اكر كوركان  
بولسانك منكا جايلار يىنى  
تعيىن قىلىپ كورسات  
بول يىر دە لاي خورك لار  
قىسى وقتە پيدا بولور

سن قىدە بارورسن  
كورماي سن مو كىم آنده  
چاچىق بار ايكان باتىب  
كىتسنك هم عجب ايماس

من قونغان اوتودە تيز  
آناريم نى سەو قىلىپ  
قالدوروب من الله راضى  
بولسون بارىب كىل  
منى شەركا آلىپ  
بارماقلىك اوچون قنچە  
آلورسن

ايلباسين كوب دىپ  
ايتكان چاينكا بارماقلىك  
آليس مو كىن

Можешь-ли ты раз-  
личить, какая это  
птица летитъ около  
той курганчи?

Есть-ли у тебя или  
у твоихъ знакомыхъ  
ружьё?

Изъ такого ружья,  
какъ твое, стрѣлять  
опасно, его можетъ  
разорвать.

Встрѣчалъ-ли ты  
медвѣдя въ этой мѣст-  
ности?

Много-ли здѣсь бы-  
ваетъ рябчиковъ?

Какихъ породъ бы-  
ваютъ здѣсь рябчики?

Пробоваль-ли ты  
свое ружье стрѣль-  
бою въ цѣль?

На какое разстоя-  
нiе бьетъ твое ружье?

Нельзя-ли у кого  
нибудь достать здѣсь  
пороху?

Уль кургончага  
якынъ, учубъ китыбъ  
турганъ кушны, им-  
тиязъ кылурмусэнъ.

Сэнда, ва е, ашна-  
ларынкда, мильтыгъ  
бармукинъ.

Сэнынкъ мильты-  
кынкдагъ, мильтыкны  
атмакъ, хауфнакъ-  
дуръ, ярыльса гэмъ  
аджабъ имэсь.

Булъ ирлярда аиг-  
ны курубъ идынкму.

Булъ ирлярда бул-  
дурукъ, кубъ було-  
дурму.

Булъ ирлярда ни  
турлюкъ буддурукъ  
булодуръ.

Узъ мильтыкынкны,  
нишонага атыбъ кур-  
дынкму.

Сэнынкъ мильты-  
кынкъ, кандогъ ти-  
кадуръ.

Брауданъ дору, то-  
пыбъ булодурму.

اول قورغانچە كايىقىن  
اوچوب كىتب تورغان  
قوشنى امتياز قىلور  
موسن

سندە ويا آشنالار يىنكده  
مىلتىق بار مو كىن

سنىنك مىلتىقىنك دك  
مىلتىقنى آتماق خوف  
ناكدور يارىلسە هم  
عجب ايماس

بول يىرلار دە آيغنى  
كوروب ايدىنكىمۇ

بول يىرلار دە بولدوروغ  
كوب بولادورمو

بول يىرلار دە نى تورلوك  
بولدوروغ بولادور

اوز مىلتىقىنك نى نشانە كا  
ايتب كوردىنكىمۇ

سنىنك مىلتىقىنك  
قنداغ تىكادور

بىرودن دارو تاپىب  
بولادورمو

Ты подмочилъ весь порохъ.

Когда спускаешь курокъ не для выстрѣла, то придержи-вай пальцемъ, а то можетъ произойти выстрѣлъ.

Приводилось-ли тебѣ стрѣлять фазановъ?

Много-ли ты убилъ утокъ?

Стрѣлай!

Покажи мнѣ твое ружье.

Эти пистоны плохиѣ.

Зачѣмъ тебѣ пороху, вѣдь у тебя нѣтъ ружья?

Есть-ли у тебя охотничья собака?

Покорми собаку!

Гдѣ покупаешь порохъ?

Сэнъ, гѣма даруны, хуль кылыбсэнь.

Сэнъ, мильтыкны кандикины, отмасликъ касды илянъ тушургонда, ушлябъ тушуръ, бульмаса мильтыкынкъ, отылыбъ китаръ.

Сэнъ, тусъ таукларны, гего, атыбъ курубъ идынкыу.

Сэнъ, урдаклярданъ, кубъ алдынкму.

Атгыль.

Узъ мильтыкынкны, мэнга курсатъ.

Буль пистонъ, яманъ икэнъ.

Сэнда, мильтыкъ юкъ булса, дору нимѣга киракъ.

Сэнда, искійдурганъ итъ, барму.

Итынга таомъбиръ.

Даруны, кайданъ, сатыбъ алыбъ турубсэнь.

سن همه دارونى هول  
قيليب سن

سن ميلتيقنى كندىكنى  
آتماس ليك قصد ايلان  
تورشور كازده اوشلاب  
توشور بولمسه ميلتيقنىك  
آتيليب كيتار

سن توز تاويق لارنى  
كاها آيتب كوروب  
ايدىنكمو

سن اوردىك لاردن كوب  
آلدىنكمو  
آتغيل

اوز ميلتيقنىكنى منك  
كورسات

بول پستان يمان ايكان

سندە ميلتيق يوق  
بولسە دارو نيمەكا لراك

سندە ايسكاي دورغان  
ايت بارمو

ايتنكا طعام بير

دارونى قيدىن ساتيب  
آليب توروب سن

Почемъ бралъ фунтъ дробѣ?

Твое ружье нужно отдать въ починку.

Ты иди впередъ, а я пойду сзади.

Теперь утокъ мало, онѣ высиживаютъ утятъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого гуся?

Жирная-ли теперь дичь?

Гдѣ ты охотишься на куропатокъ?

Какая эта птица?

Не видѣлъ-ли ты, куда сѣло стадо утокъ?

Безъ собаки охотиться трудно.

Много-ли ты убилъ за зиму рябчиковъ?

Сачманы, биръ кадагыны, канчаданъ алдынкъ.

Сэны мильтыкынкны, тузатмогга, бирмакъ лезымъ.

Сэнъ ильгеры юръ, мэнъ арканъданъ юрай

Буль вакытта, урдакляръ, камъ булуръ, зироки, тухумъ босыбъ ятадурляръ.

Буль газны, кайсы джойланъ, атыбъ алдынкъ.

Буль махальда, ильбосынъ симызмукинъ.

Сэнъ, какликлярны, гайсы джойда аулайсэнь.

Буль нимэ кушъ икэнъ.

Биръ тубъ урдакъ, кайсы ирга тушкэнъ икинъ, курмадынкму.

Итсызъ, ау кылмакъ, мушкульдуръ.

Сэнъ, кышъ ичинда, булдуруклярдонъ, кубъ атыбъ алдынгъму.

ساجمىنى بير قداقنى  
قاچەدن آلدينىك

سنى ميلتيقنىكنى  
توز اتماقعنه بيرماق لازم

سن ايلكاري يورمن  
آرقانكدن يوراي

بول وقتده اوردىك لار  
كم بولور زيراكه تخم  
باسيب ياتادورلار

بول غازنى قيسى  
جايدن آيتب آلدينىك

بول محلده ايلباسين  
سيموزموكين

سن كلكيك لارنى قيسى  
جايده اولاي سن

بول نيمه قوش ايكان

بير توب اوردىك قيسى  
ايركا توشكان ايكن  
كورمادينكمو

ايت سيز او قيلماق  
مشكل دور

سن قيش ايجنده  
بولدوروغ لاردن كوب  
ايتب آلدينىكمو



Заряжено-ли у тебя ружье?

Незводи такъ часто куроку?

Твое ружье сильно разбрасываетъ дробь.

Умѣешь-ли ты обращаться съ винтовкой?

Когда птица летитъ далѣе ружейнаго выстрѣла, то стрѣлять не слѣдуетъ.

Есть-ли въ этихъ камышахъ озеро?

Есть-ли здѣсь бекасы?

Убиваль-ли ты когда нибудь пеликановъ?

На какомъ разстоянїи ты убилъ гуся?

Когда начинается охота на кабановъ?

Много-ли ты убилъ кабановъ?

Сэнынкъ мильтыкынкъ укланганъму.

Кандикны, кубъ курорубъ тушурма.

Сэнынкъ мильтыкынкъ, сочманы, кубъ сачибъ иборадуръ.

Сэнь, бурама мильтыкыны, тутмакыны билюрмусэнь.

Агеръ, мильтыкъ итмэйдургонъ джойдинъ кушь учса, аймакъ лезымъ имэсь.

Булъ камышзорда, куль бормукинъ.

Булъ ирлярда, лайхуракъ, бормукинъ.

Сэнь, гегъ вакытлярда, кутонъ бушлярданъ, атыбъ ирдынкму.

Сэнь, газны, ничэ кадамъ джойданъ, атыбъ олдынкъ.

Кавонъ чучкалярны, сайды, качонъ башлянадуръ.

Сэнь каванъ чучкалярданъ, кубъ атыбъ алдинкму.

سننى ميلتيقينيک  
اولقلانگان مو

کندينيک نى کوب  
کوتاريب توشورمه

سنينک ميلتيقييک  
ساجمه نى کوب ساجيب  
يبار اور

سن بور امه ميلتيق نى  
توتماقيني بيلور موسن

اکر ميلتيق يتمايدور  
غان جايدين قوش اوچسه  
آتماق لازم ايماس

بول قميش زارده کول  
بارموکين

بول يرلارده لاي خورك  
بارموکين

سن کاہ وقت لارده  
قوتان قوشلاردن آيتب  
آليب ايردينکمو

سن غازنى نيچه قدم  
جايدين آيتب آلدينيک

قاوان چوچقه لارنى  
صيدي قچان پاشلاناور

سن قاوان چوچقه لارن  
کوب آيتب آلدينکمو

Въ какомъ мѣстѣ много кабановъ?

Ходятъ-ли кабаны большими стадами?

Мой товарищъ убилъ въ эту зиму 10 штукъ кабановъ.

Нашель-ли ты слѣдъ кабановъ.

Отвези этого убитаго кабана въ близкую кибитку.

Зря не стрѣляй: заряды нужны.

Ты иди по этой тропинкѣ, а я пойду по другой.

У меня кабанъ зарѣзалъ двухъ собакъ.

Не пускай собакъ.

Въ кабана нужно цѣлиться прямо въ лобъ или въ переднїя лопатки.

Чучка, кайсы ирда, кубъ баръ икэнь?

Чучкаляръ, котта гяжъ булубъ юрурлярмукинъ.

Мэнынкъ уртагымъ, булъ кышда унъ адэть каванъ чучкаданъ атыбъ алгонъ икэнь.

Сэнь, каванъ чучкалярны, изины, табтынкму.

Сэнь, булъ атыбъ алганъ каванны, бирдаги утауга, алыбъ баръ.

Бикерга, атабирманкъ, атымъ укударуляръ, даркеръ булуръ.

Сэнь, булъ сукмакданъ баргылъ, мэнъ гэмъ, башка сукмакданъ юраинъ.

Каванъ, мэны ики итымны ульдурды.

Итлярны, куймайтуръ.

Каванны, нишонаго алганъ вакытдо, пишонасыны, еки, алдинги саныны, пайламакъ киракъ.

چوچقه قيسى يردہ کوب  
بار ايکان

چوچقه لار کاته کام  
بولوب يورور لار موکين

منينک اورتاغيم بول قيشده  
اون عدد قاوان چوچقه  
دن آتيب آلغان ايکان

سن قاوان چوچقه لارنى  
ايزينى تابمدينکمو

سن بول آتيب آلکان  
قاوان نى بيرده کى اوتوکا  
آليب بار

بيکارغه آتا بيرمانک  
آيتم اوقو دارولار درکار  
بولور

سن بوسوقماقدن بارغيل  
من هم باشقه سوقماقدن  
يور اين

قاوان منى ايکى ايتيمنى  
اولدورنى

ايت لارنى قويماي تور

قاواننى نشانده کا آلکان  
وقتده پيشانده سينى ياکه  
آلدينکى سانينى پايلامتى  
کراک

Щетину не нужно бросать.

Свинку бить легче, чѣмъ кабана.

Далеко въ камыши не углубляйся, можешь заблудиться!

На кабаньей охотѣ горячиться не слѣдуетъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого кабана?

Этотъ кабанъ будетъ пудовъ восемь.

Въ слѣдующій разъ отправимся въ горы на кабановъ.

Когда разъяренный кабанъ бѣжитъ на человека, то нужно отбѣгать въ сторону.

Какъ ты спасся отъ разъяренного кабана?

Каванны юнгины, ташламакъ даркеръ имѣсь.

Ургачи чучканы, каванъ чучкадонъ, атомы ансанрокъдуръ.

Камышзорда, кубъ узокга, барма адашсанкъ гэмъ мумкинъ.

Каванныкъ сайдыда, кубъ характеръ кылмакъ, лезымъ имѣсь.

Булъ каванны, кайсы джойда, атыбъ алдынкъ.

Булъ каванъ, сакизъ путь чикса, гэмъ ихтимоль.

Икинчи сафаръ, каванлярны, сайдъ кылмакъ учунъ, тагга борурмызъ.

Гэръ вактоки, каванъ адамга кагерляныбъ югурса, читка чикмакъ лезымъ.

Сэнь, кагрликъ кавонданъ, кандагъ кутулдынкъ.

قواننى يونكىنى  
تشلامق دركار ايماس

اورغачى چوچقەندى  
قوان چوچقەندىن آتماقنى  
آسانراق دور

قىمىش زارده كوب  
لوزاقغە بارما داشسەندە  
ھەممەن

قوان نىنەك سىدىدە  
كوب حرەكەت قىلماق  
لازم ايماس

بول قواننى قىسى  
جايدە آيتب آلدىنەك

بول قوان سەكىز پوپ  
چىقسە ھەم احتمال

ايەكنچى سەفر قوان  
لارنى سىدىق قىلمەق اوچون  
تاغغە بارورمىز

ھەر وقتا كە قوان آدم كا  
قەدر لانىب يوكورسدە  
چىت كا چىقماق لازم

سەن قەھرىلىك قواندەن  
قەندەغ قوتولدىنەك

Я убилъ въ камышахъ 2-хъ поросятъ.

Лѣтомъ охота на кабановъ не выгодна.

Я напалъ на слѣдъ раненаго кабана.

Съ такимъ ружьемъ, какъ у тебя, охотиться нельзя.

Нужно идти за собаками, онѣ, кажется, зачуяли кабановъ.

Здѣшнiе кабаны очень трусливы.

Почему здѣсь такъ мало кабановъ?

Зарой этого убитаго кабана въ снѣгъ и сверху наложи камышу.

Выслѣдилъ-ли ты кабановъ?

Мои собаки поймали 2-хъ поросятъ.

Мэнъ, камышзорда, ики чучканы баласыны, атыбъ алдумъ.

Саратанда, каванъ ау кылмакны, нафъ-и юкъ.

Мэнъ, ярадаръ каванны, изины табтумъ.

Сэны мильтыкга ухшашъ, мильтыкъ бырлянь, ау кылыбъ булдамайды.

Итны изиданъ бармакъ кырякъ, аджабъ ирмасъ, каванъ баръ джайны, искабъ бильганы ухшайды.

Булъ ирлярны каваны, кубъ куркакъ икэнъ.

Булъ ирлярда, нимэ сабабдонъ, каванъ азъ икэнъ.

Булъ ульдуркульгенъ каванны, карга кумубъ, устидинъ камышь салъ.

Каванлярны изины, курдинкму.

Мэны итляримъ, ики, чучка бала, тутды.

من قىمىش زارده، ايەكى  
چوچقەندى بالەسىنى  
آيتىب آلدىم

ساراتاندا، كavan  
اۋ كىلماكنى، نaf-ي  
يۈكۈ.

من يرادار، كavanنى،  
يزىنى تابتۇم.

سەنى مىلتىكقا ۇخشاش  
مىلتىق بىرلان ۇ قىلىپ  
بولمايدۇر

ايتنى ازىدىن بارماق  
كرا، عجب ايرماس  
بار چاينى ايسكاب بىلكان  
اوخشادۇر

بول يرلارنى قوانى  
كوب قورقاق ايكان

بول يرلارده نيمە سەبەبن  
قوان از ايكان

بول اولدۇرولكان  
قواننى قاركا كوموب  
اوستىدن قىمىش سال

قوانلارنى ازىنى  
كوردىنكمۇ

مەنى ايتلاريم ايەكى  
چوچقە بالە توتى

Подходят-ли кабанъ въ ночную пору близко къ кибиткѣ?

Помоги складывать на лошадь убитыхъ кабановъ!

Я не ожидалъ такой хорошей охоты.

Покажи мнѣ слѣды кабановъ!

Теперь уже темно, я не могу различить слѣды.

Далеко-ли ты напелъ раненнаго кабана?

Я возьму винтовку.

Съ двухствольнымъ ружьемъ не такъ удобно, какъ съ винтовкой.

Моего товарища кабанъ сильно ранилъ.

Въ этомъ убитомъ кабанѣ я напелъ двѣ пули.

Каванляръ, кичасы бырлянъ, утауга якынъ, килишадурму.

Ульдурультгенъ каванны, атны устига артмакга, ярдамъ биръ.

Мундакъ яхши ау булуръ дибъ, умидъ тутканъ имасъ ирдымъ.

Мэнга, каванлярны изины, курсотыбъ биръ.

Имды карангу булды, каванлярны изины, аджратомейманъ.

Ярадаръ каванны, узакъ ирдинъ таптынкму.

Мэнъ, бурама мильтыкны, аламэнъ.

Думиля мильтыкъ, бурама мильтыкдакъ, каимъ ирмасъ.

Мэны гамрогымны, каванъ, яманъ ярадаръ кылды.

Булъ, ульдурультгенъ каваны ичидинъ, мэнъ, ики укъ, табтумъ.

قاوانلار كېچەسى بىرلان  
اوتوكا يېقىن كېلىشكەن ورمو

اولدورولكان قاواننى  
آتنى اوستىكا آرتماقغە  
ياردم بىر

موندات بىخشى آو  
بولور دىب اميد توتكان  
ايماس ايرديم

منكا قاوانلارنى ايزىنى  
كورساتىب بىر

ايمدى قارانغو بولدى  
قاوانلارنى ايزنى اجراتا  
ال ميمىن

يارەن ار قاواننى اوزاق  
يردن تابتىنكمو

من بورامە مېلتىقنى  
آلامىن

دوميله مېلتىق بورامە  
مېلتىق دىك قايم ايرماس

منى همرا همنى قاوان  
يمان يارەن ار قىلدى

بول اولدورولكان  
قاواننى اچچىدىن من  
ايكى اوق تابتيم

Завали этого кабанна камнями.

Спускай съ горы поросеять.

Этотъ убитый кабанъ весь избился о камни.

На кабанью охоту нужно брать много собакъ.

Изъ какого ружья ты стрѣляешь въ кабановъ, изъ русскаго или изъ туземнаго?

Видѣлъ-ли ты рытвины кабановъ?

Въ какихъ камышахъ ты видѣлъ стадо кабановъ?

Это одноствольное ружье пуль бьетъ на дальное разстоянiе.

Густые-ли камыши на томъ озерѣ?

Не было-ли съ тобой происшествiе на кабаньей охотѣ?

Булъ каванны, ташларъ бырлянъ, кумгинъ.

Чучка балаларны, тагданъ чушуръ.

Булъ ульдурультгенъ каванъ, ташларга тиккузубъ, пачакъ булганъ икэнъ.

Каванны саиди учунъ, кубъ итъ, алмакъ киякъ.

Каванларны атсанкъ, урусъ мильтыкданъ атармусенъ, я, сартъ мильтыкданъ атармусэнъ.

Каванлярны, унгурынны, курдинкму.

Каванлярны галясины, кайсы камышзорда, курдынкъ.

Булъ расми, мильтыкъ укы, алысь иргэ тигадуръ.

Булъ кульни камышлары, калынъ-му.

Сэнынкъ бырлянъ, каванны авида, быръ вакига, булганъ юкъ ирдыму.

بول قاواننى تاشلار  
برلان كومكىن

چوچقە بالدالارنى تاغدن  
چوشور

بول اولدورولكان  
قاوان تاشلاركا تىكوب  
پچاق بولغان ايكان

قاواننى صيدى اوچون  
كوب ايت آلمات كراك

قاوانلارنى آتسنىك  
اوروس مېلتىقندن آتار  
موسن ياسرت مېلتىقندن  
آتارموسن

قاوانلارنى اوتكورنى  
كوردينكمو

قاوانلارنى كلەسىنى  
قىسى قىمىش زارە  
كوردينك

بول رسمى مېلتىق اوقى  
آليس ير كا قىكاندور

بول كولنى قامىش لارى  
قالين مو

سنىنك برلان قاواننى  
آويدە بر واقعە بولكان  
يوق ايردى مو

Много-ли охотниковъ на кабановъ перебывало здѣсь за зиму?

Эту собаку, раненую кабаномъ, нужно пристрѣлить.

Ты стой на тропинѣ, а я пойду въ камышь.

Не пробѣжалъ-ли мимо тебя кабанъ?

Въ какую сторону побѣжалъ этотъ кабанъ?

Сходи въ кибитку и принеси зарядовъ.

Почему ты мало принесть зарядовъ?

Удалось-ли тебѣ убить того большаго кабана?

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этихъ поросятъ?

Буль ирда, кышь ичинда, каванлярга, кубъ миргенляръ, килибъ ирдыму.

Буль кавандинъ, ярадаръ булганъ итны, атыбъ ульдурмакъ киракъ.

Сэнь, сукмакъ юлда тургинъ, мэнъ камышь ичига кираинъ.

Сэны янынгдинъ, каванъ югурубъ чикганъ юкму.

Будь каванъ, кайсы тарафга, югурубъ барды.

Утауга барыбъ, укы-дарулярданъ, алыбъ киль.

Укы-дарулярны, нима сабабданъ, азъ кильтурдынъ.

Уль катта каванны, атыбъ алмакъ, кулынгдинъ кильдыму.

Буль, чучка балаларны, сэнь, кайсы джайданъ, атыбъ алдынъ.

بول يردە قيش اچينده  
قاوانلاركا كوب ميركلنلار  
كيليب ايرديمو

بول قاواندن ياره دار  
بولكان ايتنى آتيب  
اولدورماق كراك

سن سوقماق يولده  
تورकिन من قميش  
اچيكا كراين

سنى يانينكده ان قاوان  
يو لوروب چيقان يوقمى

بول قاوان قيسى طرفده  
يو كوروب باردي

لوتوكا باريب اوقى  
دارولاروان آليب كيل

اوق دارولارنى نيمه  
سببدن آز كيلتوردينك

اول كانه قاواننى آتيب  
الهاق قولونكدين  
كيلديمو

بول چوچقه باله لارنى  
سن قيسى جايدين  
آتيب آلدينك

Не ранены-ли собаки?

Одной собаки не достаётъ, должно быть кабанъ ее зарѣзалъ.

У этого кабана очень большіе клыки.

Слышишь ли, къ кибиткѣ подошли кабаны?

Не стрѣляйте.

Я буду сегодня ночью караулить кабановъ у вашей кибитки.

Гдѣ убили эти киргизы этого кабана?

Сегодня охота была не удачна.

Завтра нужно зайти по дальше въ камыши.

Этотъ убитый кабанъ, какъ видно, былъ боленъ.

Буль итляръ, ярадаръ имэсь-мукинъ.

Быръ итымызъ кэмъ икэнъ, валла алямъ, каванъ ульдургенъ мукинъ.

Буль каванны дандоны, джуда катта икэнъ.

Утауга, каванлярны, якынъ килипины, ишитыбъ турубмусэнъ.

Атманкъ.

Мэнъ, буль кичасы бырлянъ, узъ утаумны яныда, каванлярны, караулга алурмэнъ.

Казокларъ, кайсы ирдинъ, каванны атыбъ алдиляръ.

Шуль бугунги ауымызъ, би бароръ булды

Иртага камышзорга, алысрокъ джойга, бармакъ киракъ.

Буль атыбъ алганъ каванымызъ, касали баръ икэнга ухшайдуръ.

بول ايتلار ياره دار  
ايمس موکين  
بر ايت ميز کم ايجان  
والله اعلم قاوان اولدور  
کان موکين

بول قاواننى دندانى  
جدا کته ايجان

اوتوغه قاوانلارنى يقين  
ليليشينى ايشتيب  
توروب موسن  
آتمانك

من بول كچه سى  
برلان اوز اوتويمنى  
يانيده قاوانلارنى قراول  
غه آلورمن

قزاقلار قيسى يردن  
قاواننى آتيب آلديلار

شول بوكونكى كوميز  
بى برار بولدي  
ايرتاكه قميش زارغه  
آليسراق جايجا بار  
ماق كراك

بول آتيب آلغان  
قاوانيميز كسلى بار  
ايجانكده اوخشایدور

Этого поросенка надо прирѣзать.

Почему ты не охотишься на кабановъ?

Это мѣсто изобилуетъ кабанями.

Кабанъ, убитый мною, въ нѣсколькихъ мѣстахъ раненъ.

Поцалъ-ли ты въ кабана?

Я нечаянно застрѣлил свою собаку.

У меня осталась только одна собака.

Какіе охотники стрѣляли, русскіе или туземцы?

Я не могъ убить кабана на поваль.

Кабанъ, убитый тобой, очень тощъ.

Булъ, чучка баланы, суюбъ ташламакъ киракъ.

Каванлярны ауига, нигэ, сэнъ, чикмай-сэнъ.

Булъ ирда, чучкаляръ, забъ-кубъ-икэнъ.

Мэны, атыбъ алганъ каванымни, быръ ничэ джайлары, ярдаръ-икэнъ.

Атканъ укынкъ, каванга тикды-му.

Узъ итымны, быхтияръ атдумъ.

Мэнда, биттагина ить калды.

Кандакъ миргенляръ аттиляръ, урусляръ-му, ва-е, муджа бырляръ-му.

Мэнъ, каванны, дафъ-атанъ ульдуралмадумъ.

Сэны, атыбъ алганъ каванынкъ, кубъ арыкъ-икэнъ.

بول چوچقه بالدنى  
سويوب تاشلاماق كراك

قوانلارنى اويكه نيكه  
سن چيغماي سن

بول يردنه چوچقه لار  
زب كوب ايكان

منى آتيب آلکان  
قوانيمنى بر نيچه

جايلاري ياره دار ايكان  
آتكان اوقينك قوانغه

تيكديمو  
اوز ايتيمنى بي اختيار

آتيم  
منده بيتا كينه ايت

قالدي  
قندا ق ميركانلار

آتتى لار اوروس لار مو  
ويا جابر لار مو

من قواننى دفعه  
اولدورالماديم

سنى آتيب آلکان  
قوانينك كوب اريق

ايكان

Мы были въ этой мѣстности нѣсколько разъ, и намъ не удавалось убить кабановъ.

Есть-ли въ этой мѣстности тигры?

Встрѣчалъ-ли ты въ камышахъ слѣды тигровъ?

Нападаютъ-ли тигры на ауль?

Таскаютъ-ли тигры изъ вашего, или сосѣднихъ ауловъ лошадей, коровъ и собакъ?

Гдѣ логово этого тигра, слѣды котораго я сейчасъ встрѣтилъ?

Нападаютъ-ли тигры на людей?

Есть-ли у васъ охотники на тигровъ?

Какъ ваши охотники охотятся на тигровъ?

Бызляръ, булъ ирчэ, ничэ маротаба, килибъ ирдукъ, каванлярны, атыбъ алмадукъ.

Булъ джойда, юлбарслярь, барму-кинъ

Сэнъ, камышзорда, юлбарены изыга, учурадынкъ-му.

Аулга, юлбарслярь, харба кыладыму.

Сызны аулынгиздинъ, ва е, хамсолярингизны аулыданъ, ать, сырлярны, ва гэмъ итлярны, юлбарсъ аладыму.

Хазыръ юлбарены изины курдумъ, унгуры кайдо-икэнъ.

Юлбарсъ, адамлярга, харба кыладыму.

Сызлерда, юлбарска барадургенъ миргенляръ барму.

Сызны миргенляригизъ, юлбарены, ни тарика авлайдыларъ.

بىزلار بول يركا نيچه  
مراتبه كيليب ايردوك  
قوانلارنى آتيب آلما  
دوق

بول جايدنه يولبرسلار  
بارمو كين

سن قميش زارنه يولبرس  
نى ايزيكا اوچورالدينك مو

اولغه يولبرسلار  
حربه قيلادورمو

سيزنى اويلينكنز دين  
ويا همسايه لارينگيزنى

اويليدان اط سيبيرلارنى  
وهم ايتلارنى يولبرس  
آلادورمو

حاضر يولبرسنى  
ايزينى كورديم اونكورى

قيدنه ايكان  
يولبرس آدم لار كا حربه

قيلادورمو  
سيزلارنه يولبرس كا

باره دوركان ميركانلار  
بارمو

سيزنى ميركانلارينگيز  
يولبرسنى نىطر يغه اولاي  
دورلار

Какъ они устраиваютъ засаду на тигра?

Когда тигръ выходитъ на добычу — утромъ или вечеромъ?

Нѣтъ-ли тигровъ въ этомъ ущелье или въ лѣсу?

Нельзя-ли опасаться при проѣздѣ этою дорогою нападенія тигровъ?

Здѣсь видѣлъ тигра. надо его выслѣдить.

У васъ въ аулѣ не видать собакъ — не тигры-ли перетаскали?

Чѣмъ кормится тигръ, если не таскаетъ ни собакъ, ни коровъ?

Можетъ быть онъ ловить кабановъ и козъ?

Буларь, ни тарика, кеза кыладурларь.

Юлбарсъ, аukatka, кайсы вакытда, чикадурь, иртамнанъму, ва-е, кичкурунъ-му.

Булп тагъ аралыгида, ва е, тукайларда, юлбарсъ, юкмукинъ.

Булъ юль бырлянъ барышта. юлбарсдинъ, бихауфъ, хатарь, утубъ буларь-му кинъ.

Мәнъ, булъ ирда, юлбарсны курубъ ирдумъ, изины, табмакъ киракъ.

Сызныкъ аулыгизда, итляръ курунмайдурь, юлбарсляръ, алыбъ, сафъ кылганъ-му-кинъ.

Юлбарсъ, итляръ сырлярны алмаса, нимэ бырлянъ, аukatъ кылурь.

Валла-алямъ, каванлярны, ва гэмъ, киклярны алурь.

بولار نيظريقه كازه  
قيلا دورلار

يولبرس اوقاتكا قيسى  
وقتده چيقلور ايرتمنمو  
ويا كىچقرونمو

بول تاغ اراليغيده  
وياتوقيلارده يولبرس  
يوقومو كين

بول يول برلان باريشته  
يولبرسلاردين بي خوف  
خطر اوتوب بولارمو كين

من بول ييره يولبرسنى  
كوروب ايرديم ايزينى  
تابماق كراك

سيز نينك اويلينكيزده  
ايتلار كورونمايدور  
يولبرسلار آليب صاف  
قيلغانمو نين

يولبرس ايتلار سييرلانى  
آلماسد نيمه برلان اوقات  
قيلور

والله اعلم قاوانلارنى  
وهم كييك لارنى آلور

Не ловить-ли тигръ въ камышахъ фазановъ и утокъ?

Далеко-ли тигръ унесъ отъ аула задаленную имъ корову и гдѣ бросилъ?

Когда тигръ чаще нападаетъ, лѣтомъ или зимою?

Тигръ-ли здѣсь живеть или тигрица?

Есть-ли здѣсь у тигрицы дѣти, и большія-ли онѣ?

Сколько дѣтей у тигрицы?

Въ камышѣ я видѣлъ трупъ лошади — не тигръ-ли ее задалвилъ?

Когда лучше выслѣдить тигра, зимою или лѣтомъ?

Юлбарсъ, камышзорда урдаклярны, ва е, тустъ тауклярны, алмайдому.

Юлбарсъ алганъ сырны, аулданъ узакъ, алыбъ бардыму, кайиргэ ташлади.

Юлбарсъ, малларга кайсы вакытда, кубъ харба кылурь, кышдаму, ва е, яздаму.

Булъ иргэ, юлбарсъ маконъ кылдыму, ва е, модасы-му.

Булъ ирда, юлбарсъ балаларъ барму, ва гэмъ коттаму.

Юлбарсъ модасыда, канча бала бардурь.

Мәнъ камышзорда, атны улюгины курубъ ирдумъ, уны юлбарсъ алганъму-кинъ.

Юлбарсны изины алмакъ учунъ, язъ яхшиму, ва е, — кышъ.

يولبرس قيمش زارده  
اورونك لارنى وياتست  
تاويقلارنى آلمادورمو

يولبرس آلکان سييرنى  
آويلدان اوزاق آليب  
بارديمو قيبيركاتاشلادي

يولبرس مال لار كاقيسى  
وقتده كوب حربه قيلور  
قيش دامو ويا يازدهمو

بول ايركا يولبرس  
مكن قيلدويمو وياماده  
سى مو

بول ييره يولبرس  
باله لار بارمو وهم كته  
مو

يولبرس ماده سييده  
قنچه باله باردور

من قيمش زارده آطنى  
اولوكونى كوروب ايرديم  
اونى يولبرس آلکانمو  
كين

يولبرسنى ايزينى  
آلماق اوچون يازبخشى  
مو ويا قيش

Давно-ли тигръ появился въ этой мѣстности, или недавно?

Водятся-ли въ этихъ горахъ дикія козы?

Не хотите-ли ѣхать на охоту на дикихъ козъ?

Укажи мнѣ мѣсто, гдѣ теперь держатся козы.

Не знаешь-ли, куда козы ходятъ пастись и на водопой?

Какъ на нихъ удобнѣе охотиться: съ собаками, съ ружьемъ, или съ беркутомъ?

Какъ на козъ охотятся ваши охотники?

Много ли они убиваютъ козъ?

Булъ иргэ, юлбарсъ маконъ кылганыга, кубъ вакъ булдыму, ва е, саль фурсатъ булдыму.

Булъ таглярда, кикляръ барму-кинъ.

Киклярны авига, баргугизъ киларму-кинъ.

Булъ вакыттаги, киклярны маконины, мэнга курсотинкъ.

Киклярны утлау, ва сулау, джоины билюрмусэнь.

Буларга, кайсы хыль, ау бырянъ, яхши булуръ: итляръ бырянъ-му, я, мултукъ билянъ-му, ва е, буркутъ билянъ-му.

Сызны миргенлярингизъ, киклярны, нимэ тарика бырянъ, аулайдыляръ.

Уларъ, киклярны, кубъ, атыбъ алаляръ-му.

بول يز كايولبرس مكان  
قىلغانىغە كوب وقت  
بولدىمۇ وياسەل فرصت  
بولدىمۇ

بول تاغ لار دى كىيىك لار  
بارمۇ كىين

كىيىك لارنى آويىكا بار  
كونكىز كىيلارمۇ كىين

بول وقت دى كىيىك  
لارنى مكاننى مەنكا  
كورساتىنك

كىيىك لارنى اوتلو و  
سولۇ جايىنى بىلورموسن

بولاركا قىسى خىل  
آو برلان يىخشى بولور  
ايتلار برلانمۇ يا مىلتىق  
بىلانمۇ و يا بور كوت  
بىلانمۇ

سىزنى مىر كانلار دىنكىز  
كىيىك لارنى نىمە طريقە  
برلان آولايدىلار

لولار كىيىك لارنى كوب  
آتىب آلارمۇ

Здѣсь козъ нѣтъ, можетъ быть охотники ѣздили и распутили?

Пойдешь ты на облаву козъ?

Загоньщики пускай заѣдутъ вонъ отъ того мѣста, а мы охотники, займемъ линію здѣсь.

Козъ нужно гнать осторожно.

Когда поѣдешь въ загонъ, то не кричи и не шуми, -козъ напугаешь.

Козы прошли стороною, загоньщики пусть ѣдутъ сюда.

Этотъ загонъ былъ неудаченъ, нужно устроить новый.

Этотъ слѣдъ дикой козы, или домашней?

Булъ джойда, кикляръ юкъ икэнъ, вала-аламъ, миргенляръ юрубъ, уларны гуркутдиларъ.

Киклярны, ихота кылмакъ учунъ, чикармусэнь.

Ихота кылгучиларъ, уль ирлярны алуунляръ, бизъ аучиларъ, бу тарафны алурмызъ.

Киклярны, ихота булубъ, кувмакъ лезымъ.

Ихота кылмакга чикканда, шаукумъ кылма, ва гэмъ, кычкурма, зироки, киклярны гуркутурсэнъ.

Кикларъ, атрофынданъ качтыляръ, ихота кылгучиларъ, бу якка кайтсунляръ.

Булъ ихотамызъ, но бароръ булды, кайтаданъ, ихота кылмакъ киякъ.

Булъ изъ кикныкы-му, ва е, ичкуныкы-му.

بول جايدە كىيىك لار  
يوقت ايكان والله اعلم  
مىز كانلار يوروب اولارنى  
هور كوتىلار

كىيىك لارنى اىحاط  
قىلماق اوچون چىقار  
موسن

اىحاط قىلغۇچىلار اول  
يرلارنى آلسونلار بىز  
آوچىلار بو طرفنى  
آلورمىز

كىيىك لارنى اىحاط بولوب  
قوماق لازىم

اىحاط قىلماقغە چىقاندە  
شوقوم قىلمە وەم قىچقور  
مە زىرا كە كىيىك لارنى  
مور كوترسن

كىيىك لار اطرافىنك دى ان  
قاچتىلار اىحاط قىلغۇ  
چىلار بىقە قىتسونلار

بول اىحاطمىز نا برار  
بولدى قىتان ان اىحاط  
قىلماق كرك

بول ايز كىيىكنىكىمۇ  
ويا اىچكونىكىمۇ

Не видалъ ли ты раненную козу? она побѣжала въ эту сторону.

Надобно снять шкуру съ убитой козы.

Есть-ли въ этой мѣстности олени?

Гдѣ больше держатся олени: въ горахъ, или по лощинамъ?

Не охотился-ли здѣсь кто-нибудь раньше за оленями?

Какъ обыкновенно охотники охотятся за оленями: подварауливаютъ, или выслѣживаютъ въ лѣсу?

Есть-ли вонь въ тѣхъ горахъ козы (тау-теке).

На рыбной ловлѣ.

Какая рыба водится въ здѣшнихъ озе-рахъ?

Захмдаръ кикъ, булъ тарафта карабъ качды, сэнъ курмо-дынкму.

Атыбалганъ, кик-ны тирисины, алмакъ киракъ.

Булъ ирлярда, бугы, бармукинъ.

Бугы, кайирда кубъ буладуръ: тагда-му, е, пастъ ирда-му.

Булъ ирда, бугы-лярны ильгерракъ, аучиларланъ быри, аулямидыму.

Булъ ирны расми, бугыны, ни тарики аулайдыляръ: карауллабъ аулайдиларъ му, ва е, тукайлярда, бугыны изины алыбъ, аулайдыляръ-му.

Ано, уль таглярда, тагъ теке бармукинъ.

Балыены ау ида.

Бу кульярны ичи-да, ни турлюкъ, балыкляръ баръ.

زخيمدار كيك بول طرفكا قاراب قاچتى سن كورمادينك مو

آتيب آلکان كيكنى تيريسينى آلماق كرك

بول يرلارده بوغى بارموكين

بوغى قيرده كوب بولادور تاغده مو ياپست يرده مو

بول يرده بوغيلارنى ايلكاراق آوچيلاردان بري آولامديمو

بول يرنى رسمى بوغينى نىطر يقده آولايديلار قار اول لب آولايديلار مو ويا توقايلارده بوغينى ايزينى آليب آولايديلار مو

انا اول تاغ لارده تاغ تکه بارموكين

باليقنى آويده

بو كول لارنى اچييده نى تور لوك باليق لار بار

Какими снастями ловятъ здѣсь рыбу?

Умѣютъ-ли туземцы вязать сѣти.

Далеко-ли до рѣки?

Занимаются-ли здѣшніе жители рыболовствомъ?

Ловятъ-ли здѣсь рыбу удочками или бьютъ остроугою?

Не знаешь-ли ты, гдѣ много рыбы, покажи мнѣ это мѣсто.

На этомъ озерѣ большею частью падаются сазаны.

Можно-ли ловить рыбу въ этомъ арыкѣ сакомъ?

Какую рыбу ты поймалъ?

Бу ирдаги балык-лярны, нимэ асбоб-ляръ билианъ, тутар-ляръ.

Муджобырляръ, туръ тукумакны, бияюр-ляръ-му.

Нагръ алысь-ми.

Булъ ирда, утура-дургенъ адамляръ, балыклярны аулайди-ляръ-му.

Булъ ирда, балык-лярны, кармакъ быр-лянъ тутарляръ-ми, ва е, санчку билианъ, санчарляръ-ми.

Балыклярны, мулъ джайны, бильмасму-сэнъ, мэнга, уль джай-ны, курсатъ.

Булъ кульда ак-сэръ, тыльля балык-ны, кубъ тутарляръ.

Булъ арыкда, туръ бырлянъ, балыкны, тутубъ буладуръ-му.

Сэнъ, ни турлюкъ, балыкны, туттынкъ.

بو يردە كى باليق لارنى نيمە اسبابلار بيلان توتارلار

جايبلار تور توقوماقنى بيلورلار مو

نهر آليس مى

بو يردە اوتور اورك ان م لار باليق لارنى آوليديلار مو

بول يرده باليق لارنى قزماق برلان توتارلار مى ويا سنچقو بيلان سنچر لار مى

باليق لارنى مول جايىنى بيلماسموسن منكا اول جابى كورسات

بول كولدە اكثر طلا باليقنى كوب توتارلار

بول آريقده تور برلان باليقنى ثوتوب بولادور مو

سننى تور لوك باليق نى توتينك



Теперь рыба ловится плохо, потому что она мечет икру.

Въ вятель попала одна маринка.

Нарой червей.

Эти черви негодятся, нужно нарыть покрупнѣе.

Срѣжь удилище.

Это удилище коротко, вырѣжь другое.

Нѣтъ-ли у тебя крѣпкихъ нитокъ?

Не можешь-ли достать свинцу для грузила.

Дай тряпку я заважу въ нее червей.

Подержи концы нитки, я буду крутить лѣсу.

Ходя, балыкны, яманъ тутарярь, чунъ ки, урукъ сачадуръ.

Турга, быръ маринка диганъ былкы, тушканъ икэнъ.

Чавалчанны, каулябъ алыбъ биръ.

Булъ чавалчанъ, ярамайдуръ, иригынны каулябъ алыбъ биръ.

Кармакъ дастаны, кысыбъ алыбъ биръ.

Булъ, кармакъ даста, кыска икэнъ, булякны алыбъ биръ.

Сэнда, бакувватъ ибъ, юкму-кинъ.

Лянгеръ учунъ, кургашимны табмакъ, кулункдинъ кильмасмукинъ.

Быръ лятта, тапибъ биръ, чавалчанны, баглабъ куай.

Ифны учины ушланкъ, мэнъ, кармакъ танабъ, ишибъ бираинъ.

حالا باليق نى يمان  
توتارلار چونكده اوروق  
ساجه دور

تور كا به مارينكه ديكان  
باليق توشكان ايكان

چووالچيننى كولاب  
آليپ بير

بول چووالچين يز امايدور  
ايريكيننى كولاب آليپ  
بير

قارماق دستدننى كيسيب  
آليپ بير

بول قارماق دسته  
قيسقه ايكان بولكننى  
آليپ بير

سنده با قوت ايپ  
يوقمو كين

لنكر او چون قور غاشيم  
نى تابماق قولونكدين  
كيلماسمو كين

بر لته تايب بير  
چووالچيننى باغلاب قوياي

ايپنى اوچيننى اوشلانك  
من قارماق طناب

ايشيب براين

Не видѣль-ли ты маленькій мѣшочекъ съ червями.

Нѣтъ-ли въ этой рѣкѣ рыбы?

На какомъ озерѣ рыба больше клюетъ.

Если удочки будешь ставить на ночь, то удилище втыкай въ землю покрѣпче, а рыба утащитъ.

Привяжи бубенчикъ къ концу удилица.

У тебя клюетъ.

Ты не во время вытацилъ, нужно было дать время заклевать хорошенько.

Твоей удочки нѣтъ.

Пройди по берегу можетъ быть, найдешь гдѣ-нибудь свою удочку.

Чавалчанликъ халитачаны, сэнъ курмодинкму.

Булъ нагрда, балыкъ, юкмукинъ.

Кайсы кульда, балыкъ, кубъ илюнуръ.

Кичасы бырянь, кармакъ салышъ булсанкъ, кармакъ дастаны, махкамъ сукубъ куй, булмаса, балыкъ алыбъ китаръ.

Кармакъ дастаны учига, кунгуракчаны, баглабъ куй.

Сэныкида, балыкъ, тартыбъ турублуръ.

Сэнъ, бивактъ тартынкъ, балыкъ, махкамъ алисынъ-дибъ, карабъ турмакъ, лязымъ иды.

Сэны кармакынкъ курунмайды, юкъ булды.

Ляби биянь барынкъ, шаядъ-ки, узъ кармакынкы табсанъ.

چووالچين ليك خلتدچه  
نى سن كورمادينكمو

بول نهردە باليق  
يوقمو كين

قيسى كولدە باليق  
كوب ايلونور

كيجدسى برلان قارماق  
ساليش بولسنگ دستدننى  
حكيم سوقوب قوي بولمسده  
باليق آليپ كيتار

قارماق دستدننى اوچيكا  
قونغور اچچدننى باغلاب  
قوي

سنيكيدە باليق تارتيب  
توروبدور

سن بيوقت تارتينك  
باليق حكيم ايلين سين  
ديب قراب تورماق  
لازيم ايدي

سنى قارماقينك كورو  
نمايدي يوق بولدي

لمى بيلان بارينك  
شايدكه اوز قارماقينكنى  
تابسنگ

Эти удочки не прочны, потому что онѣ перекалены.

Ловиль-ли ты когда-нибудь большую рыбу?

Гдѣ ты поймалъ такого большаго са-зана?

Этотъ сакъ весь въ дырахъ, его нужно починить.

Умѣешь-ли ты чи-нить бредень?

У этого бредня палки очень тонки, нужно переменить.

Въ лунную ночь рыба клюетъ хорошо.

Поймалъ-ли ты хо-тя одну рыбу?

Когда ловишь ры-бу сакомъ, держи его крѣпче, а то водою его можетъ отбро-сить.

Вода очень чистая, хорошей рыбалки не будетъ.

Буль кармакъ, чи-дамликъ имѣсь икѣнъ, зироки, аляуны кубъ йганъ икѣнъ.

Сѣнъ, гего катта балыкны, тутыбъ ир-дынкму.

Сѣнъ, мундакъ кот-та тылля балыкны, кайдинъ тутыбъ ал-дынкъ.

Буль, туръ, гѣма-сы, тишукъ-тишукъ икѣнъ, муны тузат-мокъ лезымъ.

Сѣнъ, туръ тузо-тышны, билюрмусѣнъ.

Буль, туръ афаты, кубъ назыкъ икѣнъ, бошка афатъ, кыл-макъ киракъ.

Айдинъ кичада, ба-лыкъ, яхши тутулуръ.

Сѣнъ бирорта, ба-лыкъ тутгынкъ-му.

Балыкны авида, турны, махкамъ учи-ланкъ, булмаса, тур-ны, су, тифыбъ юба-руръ.

Су, кубъ тыныкъ икѣнъ, балыкны ави, яхши булмасъ.

بول قارماق چيدم ليك  
ايمس ايكان زير اكه  
الونى كوب بيكان ايكان  
سن كاها كته باليقنى  
توتيب ايردينكمو

سن مونداق كته طلا  
باليقنى قيدين توتيب  
الدينك

بول تور همدسى تيشوك  
تيشوك ايكان مونى  
توزاتماق لازيم  
سن تور توزاتيشنى  
بيلور موسن

بول تور آفتى كوب  
نازيك ايكان باشقه آفت  
قيلماق كراك  
آيدين كچچده باليق  
بخشى توتولور

سن بيرارته باليق  
توتينكمو

باليقنى آويده تورنى  
حككم اوشلانك بولمسه  
تورنى سوتيعيب يوبارور

سو كوب تينيق ايكان  
باليقنى آوي بخشى  
بولماس

Не знаешь-ли на этой рѣкѣ хорошей заводи?

Въ этомъ озерѣ большею частью мел-кая рыба, крупной же мало.

На озерахъ хоро-шо рыбачить съ поп-лавкомъ.

Когда рыбачишь, громко разговаривать не слѣдуетъ.

Въ мутной водѣ рыбалка совѣмъ пло-хая.

На этомъ озерѣ ры-ба не вкусна.

Ты зацѣпилъ удоч-кой за камышь, слѣзь въ воду и отцѣпи.

Этотъ бредень свя-занъ очень рѣдко.

Какъ называется этотъ арыкъ?

Нельзя-ли достать здѣсь у кого-нибудь сака на нѣсколько ча-совъ.

Буль дарьяда, ях-ши, димъ джайны, бильмасъ-му-сѣнъ.

Буль куль балыкы, аксари, майда икѣнъ, ириги, кѣмъ дуръ.

Кульлярда, лянгер-ликъ кармакъ биянъ, созламакъ яхши.

Балыкъ авларъ ва-кытда, сузламакъ, ле-зымъ ирмасъ.

Бутна суда, балык-ны ави, кубъ, яманъ икѣнъ.

Буль кульнынъ, ба-лыкы, ширинъ имасъ.

Сѣны кармакынкъ, камышка, илинынъ калды, суга тушибъ, ачратынкъ.

Буль туръ, кубъ сирѣкъ, тукуяганъ икѣнъ.

Буль, арыкны аты нимѣ-дуръ.

Буль ирда, брау-динъ, учъ-туртъ, са-атка, туръ, тафибъ булмайдуръ-му.

بول در ياده بخشى ديم  
جايى نى بيلماس موسن

بول كول باليقى اكثرى  
ميده ايكان ايريكى  
كم دور

كول لارده لنكر ليك  
قارماق بيلان اولاماق  
بخشى

باليق اولار وقتده  
سوزلاماق لازيم ايرماس

بوطنده سوده باليقنى  
آوي كوب يمان ايكان

بول كولنينك باليقى  
شيرين ايماس

سنى قارماقينك قهيش كا  
ايلينب قالدى سوكا  
توشيب اجراتينك

بول تور كوب سيرك  
توقولغان ايكان

بول آريقنى آتى  
نيمه دور

بول يرده بيرودين اوچ  
تورت ساعت كا تور تابيب  
بولمايدور مو

Ловится-ли здѣсь рыба на мясо?

Я поймалъ полпудоваго сома на лягушку.

Какъ ловятъ осетровъ?

Можешь-ли на взглядъ сказать сколько фунтовъ въ этомъ сазанѣ?

Иногда въ небольшомъ арыкѣ попадаются крупная рыба.

Мой вятель весь порванъ рыбой, его ставить нельзя.

Бредень нужно будетъ просушить.

Куда эти рыбаки пошли рыбачить?

Въ какое время года бываетъ хорошая ловля осетровъ?

Буль ирда балыкъ, гуштка киларьмукинъ.

Курьбака илянъ, ярымъ футликъ наганкны, ау кылыбъ алдымъ.

Бакра балыкны, нима тарика биянъ, аулайдыляръ.

Тылыя балыкны, вазаны канча, мульчоръ биянъ, билюрмусанъ.

Гего, кичикъ арыкда, котта балыкъ гэмъ, илюнуръ.

Мэны турымны, балыкъ, гэма ирны, иртыбъ куйганъ, уны салыбъ булмайдуръ.

Буль, турны, курьтмакъ лезымъ.

Буль балыкчиляръ, ау кылмакъ учунъ, кай-иргэ, бардилляръ

Илны, кайсы вакытда, бакра балыкны, яхши, ау кылыбъ булуръ.

بول یرده بالیق کوشت کا  
کیلار مع کین

قور بغه بیلان یریم  
فوت لیک نینک نی آوقیلیب  
آلدیم

بکیره بالیق نی نیمه  
طریقه بیلان اولایدیلار

طلا بالیق نی وزن  
قنجه مولچر بیلان بیلور  
موسن

کاما کیچیک آریقده  
کتته بالیق هم ایلونور

منی توریم نی بالیق  
همه یرینی یرتیب قویغان  
اونی سالیب بولماйдور

بول تورنی قوریت ما  
لازیم

بول بالیقچیлар آو  
قیلمات اوچون قییرکا  
باردیлар

یلنی قیسی وقتیده  
بکیره بالیق نی یخش  
آو قیلیب بولور

Озерная рыба пахнет иломъ.

Нужно бредень вытасить изъ воды и осмотрѣть.

Здѣсь вода очень быстра и рыбачить удочкой нельзя.

Моя удочка разогнулась.

У меня сорвалась большая щука.

На быстромъ мѣстѣ попадаетея крупный усачъ.

Прошлая рыбалка была неудачна.

Въ жаръ рыба плохо ловится.

Я сидѣлъ на этомъ мѣстѣ цѣлый день и ничего не поймалъ.

Нужно найти лодку.

Гдѣ ты привязалъ рыбу?

Куль балыкда, лайсы баръ-дуръ.

Турны, судинъ чикарубъ, карамакъ лезымъ.

Буль, су, кубъ тизъ акаръ икэнъ, кармакъ биянъ, ау кылыбъ булмайдуръ.

Мэны кормакымъ, кайрылыбъ калды.

Мэны кормакымданъ, котта чуртанъ балыкъ, чикыбъ качты

Тизъ акаръ джайда, котта усачъ диганъ балыкъ, ильнадуръ.

Ильгариги аумизъ, би-бароръ булды.

Иссыкъ вакытларда, балыкны ави, яманъ булуръ.

Мэнь, бу-ирда, иртаданъ кичкача ултурубъ, гичъ ау, кылмадумъ.

Кайкны табмакъ кияркъ.

Сэнъ, кайсы иргэ, балыкны, баглабъ куйдынкъ.

کول بالیقده لای  
ایسی باردور

تورنی سودین چیقاروب  
قارماق لازیم

بول سوکوب تیز آقار  
ایکن قارماق بیلان  
آو قیلیب بولماйдور

منی قارماقیم قایریلیب  
قالدی

منی قارماقیمدان کته  
چورتنک بالیق چیقیب  
قاچتی

تیز آقار جایده کته  
اوسچ دیکان بالیق  
ایلنادور

ایلکاریکی آومیز بی  
برار بولدی

ایسیق وقتلارده بالیق  
نی آوی یمان بولور

من بو یرده لیرتده ان  
کیچکچه اولتوروب  
هېچ آو قیلمادم

قایق نی تابماق کراک

سن قیسی یرکا بالیق نی  
باغلاب قویدینک

Гдѣ эти рыбаки на-  
ловили такъ много  
рыбы?

Аучиларь, шунча  
кубъ балыкны, кай-  
ирдинь, ау кылыбъ  
алдиларь.

Ауچилар шунچه كوب  
باليفنى قيبيردين او  
قيليب آلديلار

Разговоры учителя  
съ ученикомъ.

Устоднынъ шагир-  
ди илянъ кылганъ  
гуфтагуси.

اوستاكنىك شا كرى ايلان  
قيلغان كفتكوسى

Какъ тебя зовутъ?

Отинкь нимэдурь.

آتينك نيمه دور

Сколько тебѣ лѣтъ?

Ничэ яшда сэнъ.

نيچه ياشده سن

Есть ли у тебя отецъ  
и мать?

Ата анонкъ барму.

آته آنانك بارمو

Если хочешь учить-  
ся, купи азбуку, бу-  
маги, перьевъ, каран-  
дашъ и чернильницу.

Агәрда сэнъ укумок-  
ны хогласанкь, алиф-  
би, кегазь, калямъ,  
карандашъ ва даватъ  
сатыбъ алъ.

اكرده سن او قوماقنى  
خواهلاسنك آليف بى  
كاغذ قلم قزىنداش و  
ديوات ساتيب آل

Ходить въ классъ  
нужно каждый день  
утромъ, когда собира-  
ются всѣ ученики, —  
опаздывать не слѣ-  
дуетъ.

Мактебъ ханага гәръ  
куны ирта илянъ гѣма  
шагирдъ бачаларъ  
игыладургонъ вақта  
бармокъ лязымъ, кичъ  
колмаклыкъ ярамай-  
дурь.

مكتب خانه هر كونى  
ايزته ايلان همه شاكرن  
بچهلار يغيلا دورغان  
وقتده بارماق لازم كىچ  
قالماقلىك يرامايدور

Поздно ходятъ лѣн-  
тны.

Иринчакъ бачаларъ  
кичъ киладурь.

ارينچك بچهلار كىچ  
كيلادور

Одѣвайся чисто!

Киимны тазэ кій-  
гинь.

كىمنى تازه كيكين

Лицо и руки умы-  
вай!

Чистота здорова, а  
не чистота произво-  
дить болѣзни.

Въ классѣ сиди  
смирно, и не шали,  
вставай при входѣ  
старшаго.

Меньше говори!

Отвѣчай, когда  
спрашиваютъ.

Выходи изъ класса  
тихо.

Сиди прямо, си-  
дѣть согнутымъ вред-  
но и не хорошо.

Слѣшай вниматель-  
но что говорить учи-  
тель и не шали съ  
товарищами.

Книги и тетради  
не пачкай!

Книги не рви!

Бить кулункни  
югийль.

Тазэ юрмокъ сахэт-  
ликъдурь, ammo бул-  
гончъ касальга юлу-  
каръ.

Мактабда тинчъ  
утурь, уйнама, катта-  
конларъ кильгонъ  
вақта урнундинъ тур-  
гинь.

Камрокъ гѣдурь.

Сурагонъ вақытда  
джавобъ бирь.

Мактабдинъ огиста-  
чикъ.

Тугры ултургинь,  
ингошибъ ултурмокъ  
гэмъ зарәръ дурь, ва  
гэмъ яхши имәсь.

Устодникъ сузля-  
гонъ сузигэ иштигод-  
ликъ илянъ кулакъ  
салыбъ турмокъ ля-  
зымъ, ва гэмъ урток-  
ларинкъ илянъ шух-  
ликъ кылма.

Китобъ ва дафтер-  
ни булгома.

Китобларни иртма.

بيت قولونىكى يوكيل

تازه يورماق صحت  
ليكدور اما بولغانىچ

كسلغه يولو قار  
مكتبده تىنچ اوتور  
اونيامه كاته كانلار كيلكان  
وقتده اور نىنگىدىن تور  
كىن

كمراق كپور  
سوراغان وقتده جواب بر

مكتبدين آهسته چىق

توغرى اولتور كين  
انىكاشيب اولتورماق  
هم ضرر دور وهم يىخشى  
لېمس

اوستاكنىنگ سوزلاغان  
اشتهاللىك ايلان قولاق  
سالىب تورماق لازم  
وهم اور قاق لارينك ايلان  
شوظلىك قيلمه

كتاب ودفترنى بولغامد

كتاب لارنى ييرتمه

Чернилъ не проливай!

Домой уходи, когда позволять.

Большимъ въ классъ не приходи.

Не выходи изъ класса безъ позволенія учителя!

Не трудно-ли тебѣ учиться?

Заданный урокъ непременно долженъ выучить къ сроку.

Если будешь лѣниться и шалить, то выйдешь часа на два, на три изъ школы, на позднѣ товарищей.

Идите въ классъ заниматься!

Читай громко и не торопясь.

Не будьте робки, когда отвѣчаете урокъ

Сіегны тукма.

Мактебдинъ устодинъ би джавадъ чакма.

Уинкга джавобъ бирганда китъ.

Касальликъ илянъ мактабга кильмагинъ.

Сэнга укумокъ кыинъ имэсму.

Биргэнъ сабакны альбэтта муглятгача бильмогынкъ лязымъ.

Агэрда иринчаклыкъ кылсанъ, яки шухликъ кылсанкъ, улъ хольдэ ики соатъ, яки учъ соатъ башка шогирдлярдинъ сэни мактобдинъ кичъ чикарадуръ.

Мактабга укумокга киригизъ.

Катыгъ ва шашмай укунгъ.

Сабокингизны уткузодургонъ вактынгизда куркунчи булмагизъ.

سیاهنی توکمه

مکتب دین اوستا دین  
بی جواب چقمه

اوینگا جواب برکانده  
کیت

کسل لیک لیلان مکتب غد  
کیلما کین

سنکا او قوماق قیین  
ایمسو

برکان سابقنی البتده مهلت  
غچه پلاغینک لازم

اگرده ارنیچک لیک  
قیلسنک یا که شو خلیک  
قیلسنک اولحالدہ ایکی  
ساعت یا که لوچ ساعت  
باشغده شانلار دین سنی  
مکتب دین کیچ چیقارادور

مکتب غد اقوماقغه  
کیرونکیز

قتیغ و شاشمای او قونک

سباقینکزنی اوتکوزا  
دورغان وقتینکیزده  
قورقونچی بولمانک

Покажите мнѣ, какъ вы пишете.

Теперь на  $\frac{1}{4}$  часа можете выйти поиграть на улицу.

Расскажи что ты прочиталъ?

Отчего такъ плохо отвѣчаешь урокъ, или, почему либо, ты не могъ его приготовить?

Все-ли принесъ съ собою въ училище, не забылъ-ли чего-нибудь?

Если ты еще разъ опаздаешь, то тебя оставятъ послѣ урока на 2 часа.

Ученики на которыхъ наказанія не дѣйствуютъ, исключаются изъ училища.

Послѣ третьяго урока пойдете завтракать.

Язувингизъ пэчукъ икэнъ, мэнга курсатингизъ.

Имды чорэкъ соатъ кучага чикубъ уйнабъ юрсангизъ мумкинъ.

Увогонины баянъ кыль.

Сабокинкни нимэ сабабдинъ ушбу тарика яманъ уткузасэнъ, бальки быръ ваджигданъ ядъ аламатинкму.

Узынкъ илянъ мактэбга гэма асбоблярны алубъ кильдынкму броргасины унутканынкъ юкму.

Агэръ яна сэнъ быръ мартэбэ кичиксэнкъ, улъхольда сэны сабокляринкъ адо булса гэмъ ики соатка калдурурляръ.

Каю шагирдга биргэнъ джазо кифоякылмаса ушандокъ шогирдны мактабдинъ чикоруюлюб иборулюръ.

Учунчи сабокдинъ сунгра нагоры кылмакга барынляръ.

يازонкیز نیچوک ایکان  
منکا کورساتینکیز

ایمدی چهاریک ساعت  
کوچده چقوب اویناب  
یورسینکز ممکن

اوقوغانینکنی بیان قیل

سباقینکنی نیمه سبب  
دان اوشبو طریقه یمان  
اوتکوزاسن بلکه بروچی  
دان یان آلایمانینکمو

اوزونک ایلان مکتب غده  
همه اسباب لارنی آلوب  
کیلکینکمو برارنده سیننی  
اونوتکانینک یوقمو

اگرینه سن بر مرتبه  
کیچیکسنک اولحالدہ  
سنی سباق لارینک ادا  
بولسه هم ایکی ساعت غده  
قالدورورلار

قیوشا کردغه برکان جزا  
کفایه قیلیمسه اوشنداق  
شانلارنی مکتب دین  
چیقاریلیب یباریلور

اوجونچی سباق دین  
سونکره نهاری قیلماقغه  
بارینکلار

Ты не долженъ приносить съ собою въ училище ни какихъ постороннихъ учению вещей, потому что они отвлекаютъ вниманіе.

Разскажи ты мнѣ прошлый урокъ.

Все-ли ты помнишь пройденное, а если позабылъ то повтори.

Перепиши съ доски въ свою бѣловую тетрадь, только правильно.

Ты не долженъ спать у товарищей, а долженъ все писать своимъ умомъ.

За дурные успѣхы ты будешь сидѣть 2 года въ одномъ и томъ же классѣ.

Сэнъ мактэбга таг-лимъ бирулядургонъ нїарсэлярданъ узгя нїарсэлярни кильтур-масэнъ кирякъ, зироки уларъ паршонъ хатыръ кылгузса кирякъ.

Ильгэриги сабо-кынкны мэнга баянъ былъ.

Ильгэриги укугон-ляринкны гэмасы ядингда барму, исинкданъ чиккэнъ булса кайта башдинъ укубъ чибъ.

Тахтаданъ, узынкны тоза дафтеринга, кучуртубъ язгыль, ва ликинъ дурустракъ.

Сэнга юлдашдяринкны язгонига карабъ узъ дафтеринга кучуртубъ язмокынкъ язымъ имэсь, узъ зигнинкъ илянъ язабирсэнъ кирякъ.

Яманъ укугонингъ сабэбли мактэбъ хонанинкъ быръ хонасынгда ики ильгэча ултурубъ калурсэнъ.

سن مکتبغہ تعلیم  
برولانورغان نیرسہ لار دان  
لوز کانہرسہ لار نی کیلتور  
مسنک کراک زیراکہ اولار  
پریشان خاطر قیلکوزسہ  
کراک

ایلکاریکی سباقینکنی  
منکا بیان قیل

ایلکاریکی اوقوغانلا  
رینکنی همہسی یادینکده  
بارمو ایسینکدان چققان  
بولسہ قیتہ باشدین  
اوقوب چیق

نختہ دان اوزونکنی  
تازہ دفترینکا کوچورتوب  
یوز کیل ولیکن درست  
راق

سنکا یولدش لارینکنی  
یازغانیغہ قراب اوز  
دفترینکغہ کوچورتوب  
یازماقینک لازم ایمس  
اوز نہنینک ایلان یازا  
بیرسنک کراک

یمان اوقوغانینک سببلی  
مکتب خانہ نینک بر خانہ  
سندہ ایکی یاغچه اولتو  
روب قالورسن

Ступай на свое мѣсто!

Если будешь писать короткимъ карандашомъ, привыкнешь сгибать пальцы.

Все нужно приготовить до прихода учителя.

Принеси счеты.

Положи на счетахъ.

У тебя рубашка грязная, въ такомъ видѣ въ классъ явятся нельзя.

Ты урока не выучилъ, потому что всегда шалишь.

Отчего неприготовилъ заданный тебѣ урокъ?

Сиди смирно.

Встань.

Садись.

Нѣтъ, не вѣрно.

Урнинкга баргиль.

Агэръ сэнъ кыска кардошъ илянъ язубъ юрсэнъ бармокляринкни ингаштурмакга урганурсэнъ.

Гаммасини, устадъ кильмосданъ бурунъ таярлямакъ кирякъ.

Чутынкны алубъ киль.

Чуть салъ.

Куйлягинкъ киръ икэнъ буравипда мактэбка кильмакъ дурусть имэсь.

Сабакны ядъ алмабсэнъ, шуль сабэбли кимъ мудамъ уйнабъ турубсэнъ.

Сэнга бирульгенъ сабакны нимэ сабэбданъ ядъ алмадинкъ.

Тынъч ултуръ.

Тургиль.

Ултуръ.

Юкъ дурусть имэсь.

اورنینگہ بارکیل

اکر سن قیسقہ قراداش  
ایلان یازوب یورسنک  
بارماق لارینکنی اینکا  
شتورماقغہ اور کانورسن  
همہسینی اوستاک کیلما  
سدان بورون طیارلاماق  
کراک

چوتینگنی آلیب کیل

چوت سال

کویلا کینک کیرایکان  
بو رویشده مکتب کا  
کیلماک درست ایمس

سبقتنی یاد آلمابسن  
شول سببلی کیم مدام  
اویناب توروبسن

سنکا بیرو لکان سبتونی  
نیمہ سبب دان یاد آلمای  
دینک

تینچ اولتور

تور کیل

اولتور

یوق درست ایماس

Вставай раньше.	Иртэрокъ тургиль.
Урокъ учи со вниманіемъ, и ничего не пропускай.	Сабакни иштигодъ бырлянъ гичъ нйрса-ни калдурмасданъ укункъ.
Пойди къ классной доскѣ.	Мактэбни тахтаси-га баргиль.
Вытри губкой доску.	Булють бырлянъ тахтани артибъ тоза кылъ.
Возьми мѣль.	Бурни аль.
Пиши!	Язгиль.
Сотри!	Сурткиль.
Ты сегодня остаешься безъ обѣда.	Сэнь букунъ таом-сызъ каласэнь.
Сиди прямо, а по сторонамъ глядѣть не слѣдуетъ.	Тугры ултургиль уянь буянга карамок-лыкъ даркеръ имэсь.
Если еще разъ попадешься въ какойни-будь шалости, то не медленно будешь исключенъ изъ училища.	Агэрда яна быръ мартабэ гэръ кандогъ шухликда тутулсэнкъ, дафъ атэнь, мактэб-динъ чикорулорсэнь.
Одолжи мнѣ листъ бумаги.	Мэнга быръ тахта кягазъ мигирбончи-ликъ кылинкъ.
Вы, когда захотите, пишете лучше.	Сызъ агэръ хогла-сангизъ мунданъ яхши битарсызъ.

ایرتدراق تور کیل  
سیونی اشتیاب بیرلان  
هیچ نیرسدنی قالدور  
ماسدان اوقونک  
مکتبنی تخته سیکا  
بار کیل  
بولوت بیرلان تحتدنی  
آرتیب تازه قیل  
بورنی آل  
یاز کیل  
سور تکیل  
سن بو کون طعام سیز  
قالاسن  
توغری اولتور کیل  
اویان بویان غدر اما قلیک  
در کار ایماس  
اکره یند بیز مرتبه هر  
قنداع شوخلیکده توتو  
لسانک دفعه مکتب دان  
چیقارولورسن  
منکا بیز تحتد کاغد  
مهربان چیلیک قیلینک  
سیز اگر خواهلا سانکیز  
مودان یخشى بیتار سیز

Почему ты вчера не былъ въ классѣ?	Кичэ нимэ сабоб-данъ мактабда юкъ идинкъ.	کچه نيمه سببدان مکتبده یوق ایدینک
Ходите-ли вы въ гости и ходятъ-ли къ вамъ?	Кунакга сызляръ барасызлярму ва сыз-га киядурлярму.	قوناغه سیز لار باراسیز لارمو وسیز کا هم کیلا دورلارمو
Когда-же больше ходятъ въ гости?	Кайсы вахта мигмонъ булмоклыкга кубъ борадурляръ.	قیسی وقتده میمان بولما قلیکا کوب بارا دورلار
Отчего-же только по праздникамъ въ гостяхъ вы и ваше знакомые?	Ни сабэбданъ узлярингизъ, ва гэмъ сыз-нинкъ ашнолярингизъ, брокъ, гаидъ вагляр-рында, мигмонъ була-сызляръ.	نی سببدان اوزلار ینکیز وهم سیز نینک آشنا لار ینکیز بیر آق حیث وقت لار ینده میمان بولا سیز لار
Въ гости ходятъ больше по праздни-камъ потому, что вре-мя бываетъ свободное.	Кунакга байрамъ кунлярیدا куброкъ юрурляръ, ничункымъ вахтъ азоды-дуръ	قوناغه بیرم کونلار یده کوبراق یورو رلار نیچونکیم وقتی آزادی دور
Пойдете-ли вы се-годня къ кому въ го-сти?	Бугунъ брауга ку-накъ булубъ бара-сызму.	بو کون بیر اوغه قوناق بولوب باراسیزمو
А какой сегодня день?	Бугунъ кайсы кунъ.	بو کون قیسی کون
Знаете-ли вы сказку про умную собаку?	Акыльликъ кучюкъ тугрысында афсона блясызму.	عقل لیک کوچوک توغریسنده افسانه بیلا سیزمو
Собака собаку въ гости звала, — неког-	Кучукъ кучюкны ку-накга чакырбдуръ, куль тигмэйді, вахтъ	کوچوک کوچوک نی قوناغه چقریب دور قول

да, не досугъ! Что такъ? Хозяинъ завтра за сѣномъ ѣдетъ надо впередъ забѣгать да лаять.

юкъ дибъ, джавобъ би-рыбдуръ, нимѣга? зи-роки, иртѣга сохибымъ пчонга китыбъ бора-дуръ, олдидынъ иль-геры юрубъ, гюрмокъ киракъ булуръ.

تیکمایدی وقت یوق  
لیب جواب بیریدور  
نیمه کا زیراکه ایرته کا  
صاحبیم پچانغه کیتوب  
بارانور آلدیدین  
ایلکاری یوروب هورمان  
کراک بولور

Вопросы предлагае-мые врачомъ боль-ному.

Табибнинъ късалъ адамдинъ былганъ савальляри.

طیب نینک کسن آدم دین  
قیلغان سوال لاری

Какъ имя и фами-лія Ваши?

Узингизнингъ отин-гизъ нима, отангиз-нингъ оти нима.

اوزینکیزнінک آтнінкіз  
نیمه آتانкیزнінک آتی  
نیمه

Какого вѣроиспо-вѣданія?

Кайси динда.

قیسی دین ده

Гдѣ живешь?

Кайсы джайда ул-турасанъ.

قیسی جایده اولتوراسن

Сколько Вамъ лѣтъ?

Ничя япда сызъ.

نېچه یاشدهسیز

Женатъ или холостъ?

Уйлангәнму, йо буй-дакъ.

اولیلانганмо یا بویداқ

Чѣмъ занимаешся?

Нема касбъ кылыбъ юрубсанъ.

نیمه کسب қیلوب  
یوروبسن

Что болитъ?

Кайсы иринъ аг-рийде.

قیسی یرінінک آғридор

Когда заболѣло?

Качанъ ягрибъ калды.

قچان آغریب قالدی

Не знобить ли тебя?

Титрамайсанъ-му.

تیترامایسنمو

Въ какое время?

Кайсы вактда.

قیسی وقتده

Днемъ?

Кундузъ-му.

кوندوزмо

Утромъ?

Иртаменанъ-му.

ایرتده بیланмо

Вечеромъ?

Кичкурунъ-му.

کیچқورونмо

Или ночью?

Я кичасы-му.

یا کیچەسیмо

А въ жаръ бросаетъ?

Иситма иссытады-му.

ایستمه ایсітاکیمو

Голова болить?

Башингъ агрийды-му.

باشینк آғридімо

Каждый-ли день бы-ваетъ лихорадка?

Бѣзгакъ гэръ кунъ тутадур-му.

бизкак هر کون توتا  
دورمو

Или черезъ день, два, три?

Я кунъ аралатыбъ, я ики-учъ кунда быръ маротаба тутаду-му.

یا кон Арлатиб  
یا یکی اوچ кونده  
бер مرتبه توتاومو

Утромъ или позже?

Ирта билянъ-му, я кичракъ-му.

ایرتده بیланмо  
یا کیچراقмо

Гдѣ еще болить?

Яна кай-иринкъ агрийду.

ینده қиірінк  
آғридор

Ну сегодня, какъ себя чувствуешь?

Бугунъ имде на-чукъ сәнъ.

بوگون ایمدی  
нечоксен

Лихорадки у тебя не было?

Сэни бизгягингъ йогмиди.

سنی бизка  
кінк  
йоқмиди



Покажи языкъ!	Тилингди курсотъ.
Лѣкарство приня- малъ?	Даруны ичдынгу.
Лѣкарство полу- чилъ?	Доруни олдынгу.
Въ какое время послѣдній разъ?	Кингусы, кайсы вактда.
Сколько времени боленъ?	Ничэ вактдинъ бири касальсэнъ.
Отчего заболѣлъ?	Нима сабабдинъ агрыбъ калдингъ.
Въ какое время сильнѣе всего болитъ, днемъ или ночью?	Кайсы махальда, кубъ катыгъ агрыдуръ: кундузъ-му, я кичасе-му.
Болитъ-ли только придавленіи, или само по себѣ?	Босканда агридуму йо узиданъ узи агридуму.
Сколько разъ въ сутки былъ позывъ на низъ?	Бунда ничэ маротиба, ичинкъ киялдуръ.
Жидко или густо?	Суюгъму, куюгъму.
Есть-ли рѣзь въ животѣ?	Миглада санчигынкъ баръ-му.
Не чувствуете-ли тяжести въ желудкѣ послѣ ѣды?	Таамъ йгандинъ сунгъ, мигдангизда агрыгъ пайдо буладуръ-му.

تيلينكنى كورسات  
 دارونى ايچدينك مو  
 دارونى آلدينك مو  
 كيين كوسى قيسى وقتده  
 نيچه وقتدين بري كسل سن  
 نيمه سببدين آغريب قالدينك  
 قيسى حلكه كوب قتيغ آغريدور كوندوزمو يا كپچىسى  
 باسكانده آغريدومو يا اوزيدان اوزي آغريدومو  
 كونده نيچه مرتبه ايچينك كيلا دور  
 سو يوغمو قويوغمو  
 معدوده سانچيغينك بارمو  
 طعام ييكاندين سوند معدونه نكزده آغريق پيدا بولانورمو

А подъ ложечкой болитъ?	Юрагынгни теги агрыдуръ-му.
А отрыжки нѣтъ?	Кикирмокингъ кильмәйдүмү.
Чѣмъ отрыгается: кислымъ, горько-со- леннымъ, тухлыми яй- цами или просто воз- духомъ?	Нима бырлянъ кикрасәнъ: ачигъ бырлянъ-му, туршъ бырлянъ-му, шуръ ниярса бырлянъ-му, фалякда бырлянъ-му, ва йо, анчайнъ нафасъ бырлянъ-му.
Послѣ ѣды не рветъ и не тошнитъ?	Тамакъ йгандинъ кийнъ, кусубъ ташламайсанъ-му, укшукынкъ гәмъ кильмәйдүмү.
Аппетитъ есть?	Иштагонкъ баръ-му.
Вамъ немного легче?	Быръ тарзи дурустъ булубъ ятыбсызму.
Порціи достають	Бирульгенъ тамакъ, кифоя кыладуму.
Можетъ быть, хо- чешьперемѣнить пор- цію?	Йо сәнъ узгъ тамогни хогляйсәнъ-му.
А запора нѣтъ?	Ичинкъ котканъ имәсүмү.
Въ концѣ испраж- ненія кровь показы- вается?	Торәгъ ушатылгондинъ кийнъ, канъ пайдо буладуръ-му.

يوراكينكنى تگى  
 آغريدورمو  
 كيكيرماقينك كيلمايديمو  
 نيمه برلان كيكير راسن  
 اچيغ برلان مو تريفش  
 برلان مو ياشور نيمه رسه  
 برلانمى فلاقه برلان مو  
 يا انچاين نفس برلان مو  
 تماق يكاندين كين  
 قوسوب تاشلامايسنمو  
 اوقشوقنك هم كيلمايديمو  
 ايشتاهانك بارمو  
 بر تزي درست بولوب  
 ياتيپ سيزمو  
 بيرولكان تماق كفايه  
 كيلا دورمو  
 يا سن اوزكا تماغنى  
 خواهلای سنمو  
 ايچينك قاتكان ايمسومو  
 طهارت اوشاتيلكاندين  
 كين قان پيدا بولانورمو

Каплями или струею?

Опять поносъ?

Испражнения при поносѣ какіе бываютъ слизистыя, кровянистыя, или окрашенныя въ желтый цвѣтъ?

При жидкихъ испражненіяхъ не бываетъ-ли погулъ?

Приглубокомъвдыханіи колотье въ бокахъ бываетъ?

Что съ тобой?

Грудь болитъ?

Давно?

Въ какомъ мѣстѣ?

Кашляешь?

Когда больше кашляешь, днемъ или ночью?

Мокрота отдѣляется?

Тамыбъ тушадурьму йо, акыбъ турадурь-му.

Яна ичинкѣ суродыму.

Ичь китарь вакытда нитарика чикадурь: сипанчикъ бирлянъ-му, канъ-га аралашъ-му, ва сарыгъ рэнликъ-му.

Ичь китарь вакытда, кучанышъ булмайдурь-му.

Нафасынгни катыгъ тартканинъда, бикыныкда, санчикъ пайдо буладурь-му.

Сэнга нимэ булды.

Кукрокинкъ огридурму.

Кубдынъ бириму.

Кайси джойда.

Юталасэнь-му.

Кайси вактда, кубракъ юталасэнь, кундузму? кичасиму.

Балгамъ кучарь-мукинъ.

تلموب توشاورمو يا  
آقيب توراورمو

ينده ايجينك سوراورمو

ايچ كيتار وقتده نيطريقه  
چيقادور سيبانچيق  
برلان مو قانغه آرالاش  
موو ياسريق رنك ليدمو

ايچ كيتار وقتده كوچا  
نيمش بولمايدورمو

نفسينكنى قتيغ تارتكا  
نينك ده بيقينينكده  
سانچيق پيدا بولاورمو

سنگا نيمه بولدي

كو كرا كينك آغريدورمو

كوبدين بري مو

قيسى جاي ده

يوتالاسنمو

قيسى وقتده كوبراق  
يوتالاسن كوندوزمو  
كېچەسى مو

بلغم كوچرمو كين

Легко или трудно?

Много или мало?

Не бываетъ ли — примѣси крови или настоящаго кровохарканія?

Колотье есть?

Въ правомъ боку?

Опусти руки!

Дыши свободно!

Вздохни?

Повернись ко мнѣ спиною!

При дыханіи колотье?

Не дыши!

Бокъ болитъ?

Съ какихъ поръ?

Фельдшеръ смазываетъ бокъ?

Ба-асоны кучар-му-кинъ, йо бамашакаты.

Кубму йо азъ.

Ютальгенынгда канъ балгамга аралашибъ, ва йо, узи чикмай-мукинъ.

Санчикъ борму.

Унгъ култугындаму.

Кулны ташля!

Ба-хузуръ тамомъ, дамъ алгинъ!

Нафасынгни торткиль!

Мэнге арконкни угургиль!

Нафэсингы алгонынгда, санчиладыму.

Дэмъ олмайтургинъ!

Култутингъ огридуму.

Качанданъ бири.

Фильширь култугынгни мойлядыму.

به آسانی كوچرمو كين  
يا بمشقتى

كوبمو يا آز

يوتلكانينك ده قان بلغم كا  
آرالاشيب ويا اوزي  
چيقمايمو كين

سانچيق بارمو

اونك قولتوغينكده مو

قولنى تاشله

بحضور تمام دم آل كين

نفسينكنى تارتكيل

منكا آرقانكنى او كور  
كيل

نفسينكنى آلكانينكده  
سانچيلاديمو

دم آلماي نور كين

قولتوغينك آغريدومو

قچاندان بيри

فيلشر قولتوغينكنى  
مايلاديمو

Теперь не так бо- леть?	Имди мунча огры- майдиму.	ایمدي مونچه آغریما یدیمو
Одышки нѣтъ?	Нафасингъ бугуль- майдуму.	نفسینک بوغولمایدومو
Желудокъ въ поряд- кѣ.	Ичингъ дуруетму.	ایچینک درستمو
Пить хочется?	Ичкингъ киялдыму.	ایچкінік کیلانورمو
Чаю хочется?	Чой ичкингъ кия- лдыму.	چای ایچкінік کیلانیدیمو
Въ ваннѣ былъ?	Каджовада суга тушдингму.	کجاوه ده سوغه توشد ینکممو
Часто-ли мочился?	Сіймакга, кубъ ба- расанму.	سیماقغه کوب باراسنمو
Когда мочишься, больно или нѣтъ?	Сійганда агрыдыму.	سیمکانده آغریدیمو
Моча какого цвѣта: красная или свѣтлая?	Сійдигинкъ кайси ранкда, кызыльму, йо, судикму.	سیدیکینک قیسی رنگده قریل مو یا سونیک مو
Спишь хорошо?	Яхши ухлайсанму.	بخشی اوخلای سنمو
Что теперь животъ не болитъ?	Имди ичинкъ огры- майдирму.	ایمدي ایچینک آغریما یدورمو
Давно-ли появилась язва?	Кулгуна, качанъ, пайда булды.	قلغونده چچان پیدابولدی
Болятъ больше ночью или днемъ?	Кичасы кубъ аг- рыйдуръ-му, я кун- дузы кубъ агрыйдуръ- му.	کیچەسی کوب آغریدور مو یا کوندوزی کوب آغریدورمو
Надо чище содер- жать ихъ, чаще про- мывать тепловатою водою.	Буларны тазаликъ бырлянъ сакламакъ, ва гэмъ илыкъ су быр- лянъ ювмакъ кирякъ.	بولارنى تازه لیک برلان ساقلامق وهم ایلیمق سو برلان یوماق کرک

Прикладывайте вотъ эту мазь два раза въ день послѣ того какъ промоете ихъ?	Ювгандинъ кийнъ, мана-буль дару ягыны кунига ики маротиба суртынгъ.	یوغاندین کین منه بول دارو یاغنی کونیکا ایکی مرتبه سورتینک
Не страдалъ-ли си- филисомъ?	Захмъ-маразъ бул- ганъ мусанъ.	زخم مرز بولغان موسن
Родители не болѣ- ли этою болѣзнью?	Ато анонкни, шуль тарыка кисэли юкму- ды.	آتا آنانکنی شول طریقده کسلی یوقیدی
Отъ кого заразился?	Касалинкъ кимдинъ юкти.	کسلیнік кімдін یوقتی
А у тебя что?	Сэнкда, нима, ка- саль.	سنده نيمه کسل
Горло болитъ?	Тамогинкъ огрій- дырму.	تماغینک آغریدورمو
Покажи?	Курсаткиль.	کورساتکیل
Когда заболѣлъ?	Качанъ огрыбъ кол- ганъ.	چچان آغریب قالغان
Открой ротъ?	Огзынкни ачь!	آغزیніکنی آچ
А прежде ничѣмъ не былъ болѣвъ?	Ильгари гичъ быръ агримагәнъ мусәнъ.	ایلکاری هیچ بر آغریмакан موسن
Голова болѣла?	Башингъ агригән- муди.	باشینک آغریмакан موسدی
Волосы вылѣзали?	Чочинкъ тушкан- муди.	سачینк توشکاموسدی
А на тѣлѣ пятенъ никакихъ не замѣ- чалъ?	Баданинга гичъ брь догнигъ нишона- сини кюргонинкъ юк- муди.	بدنینکده هیچ بر داغ نینک نشانده سینи کورکا نینк یوقیدی

Вся голова болѣла, или только одна половина?

Башингы, гэмасы агрыдыму яки ярми, агрыдурь-му.

باشينكنى همه سى  
آغريديمو يا كه يرمى  
آغريدورمو

Въ пахахъ не болить?

Сонинкъ огримэй-дурму.

صانينك آغريمایدورمو

Что прежде заболѣло у тебя?

Ингъ ауваль, кайсы агзангъ агрыганъ.

اينك اول قيسى اعضانك  
آغريكان

Ноги?

Аягынгъ-му.

اياغينك مو

Руки?

Кулунгъ-му.

قولونك مو

Спина?

Аркангъ-му.

آرقانك مو

Шея?

Буйнынгъ-му.

بوينينك مو

При ходьбѣ ноги не болятъ?

Юргавда аягынгъ агримэйдурму.

يور كاندە آياغينك  
آغريمایدورمو

А боли какія колющія, или тупыя?

Агрыгы киндагъ: санчиладурь-му, я санчилмайдурь-му.

آغريغى قنداڭ سانچيلا  
دورمو يا سانچيلايمایدورمو

Согнуть можешь безъ боли?

Агритмай букубъ алалармусэнь.

آغريتماي بوكوب آلا  
لارموسن

Давно-ли переломилъ ногу?

Аягынкъ качанъ сынды.

آياغينك قچان سيندي

Сколько дней прошло, какъ вывихнулъ руку?

Кулунгы чикканы-га, ничэ кунъ булды.

قولونكنى چيغقانينغه  
نيچە كون بولدي

Какимъ это образомъ?

Ни тарика биянъ шуль хадиса булды.

نيمطريقه بيلان شول  
حادثه بولدي

Вытяни ноги?

Аягингни узаткиль.

آياغينكنى اوزاتكيد

Не кричи!

Кычкырма!

قېچقيرمه

Опухоль меньше?

Шиши озайдиму.

شيشى آزايديمو

Можешь-ли свободно двигать рукой?

Кулунгы ба-хузуръ кымылатмакга ярай-сэнь-му.

قولونكنى بحضور  
قيميلا تماقغه يراي سنمو

Чѣмъ руку обжогъ?

Кулункны нимэ кылыбъ, кюдурдингъ.

قولونكنى نيمه قىليب  
كويدوردينك

Были-ли пузыри?

Каварганы барму-ды

قوارغانى بارموي

Сильно жжетъ?

Каттыгъ ачйдему.

قتيغ اچيدورمو

Не зудить?

Кычимайдиму.

قېچيمايديمو

Давно-ли высыпала сыпь?

Кутуръ качандинъ бири чикды.

قوتور قچاندان بييري  
چيغدي

Въ баню ходилъ?

Хаммомъга бордингму.

حمامغه باردينكمو

Теперь необходимо беречься холода.

Имды, саугданъ, ахтиразъ кылмакъ, лязымъ.

ايمدي ساوقدان احتراز  
قىلماق لازم

Давно-ли стало болѣть?

Качандинъ бири агриди.

قچان دين بييري آغريدي

Ты не засорилъ-ли чѣмъ нибудь?

Анга, быроръ-ниярса тушургоннынгъ юкь-му.

انكا بييرار نيرسه توشوركا  
نينك يوقمو

Хорошо-ли видишь?

Раушанликъ бырлянъ курасанъ-му.

روشن ليك بيلان  
كوراسنمو

Слеза постоянно течетъ, или по временамъ?

Кузингни яши, гэма вакгда акадурьму-кинъ, йоки, вактъ-вакты биянъ-му.

كوزينكنى ياشى همه  
وقتده اقادورمو كين يا كه  
وقت وقتى بيلانمو

По утрамъ не слипаются-ли глаза?

Постоянно болятъ, или только ночью?

Открой глаза!

Старайтесь смотрѣть не мигая.

Какая мокрота?— кровянистая?

Всегда-ли бываетъ боль?

На которомъ боку можешь лежать?

Сухо-ли тепло-ли твое помѣщеніе?

Родители твои здоровы?

Когда умерли?

Отъ чего умерли?

Ты недолженъ чесать кожу на лицѣ.

Не трогай больное мѣсто.

Ирта бырлянъ кузункъ, буклашадуму.

Мдомъ агрийдырму, йоки кичаси илянъ.

Кузунгни ачы!

Кифрикъ какмай, ихтиятъ булубъ, каранкъ.

Балгамынкъ калай, канлигъ-му.

Агрыгы, гѣма вактъ агридурму.

Кайси тарафингъ менакъ ятсанкъ буладу.

Турадургонъ джонкъ, курукъ, вагѣмъ, иссыгъму.

Сѣнинкъ, ата ананкъ сихѣтъму.

Качанъ ульдиларъ.

Ни сабабли ульдиларъ.

Юзындаги тиринни, кашламаглыкъ, дурустъ имѣсь.

Джарогатликъ джайнкга тикма.

ايرته بيلان كوزونك  
بو قلاشاديمو

مدام آغريدورمو ياكه  
كېچەسى ايلان  
كوزونكنى آچ

كېغريك قاقماي احتياط  
بولوب قرنگ

بلغمينك قلاي قانليكمو

آغريغى همه وقت  
آغريدورمو

قىسى طرفينك بيلان  
ياتسنك بولادور

تورادورغان جاينك  
قوروق وهم اسيغمو

سنينك آنا آنانك  
صحت مو

قچان اولديلار

نى سببلى اولديلار

يوزينداكى تيرينى  
قشلا ماغليق درست ايمس

جراحتليك جاينكعه  
تيكما

Потъ бываетъ часто?

Какая рвота бываетъ: слизью? принятой пищей? или ржавого цвѣта?

Опухоль давно показалась?

Когда заболѣло горло?

До опухоли? или когда показалась опухоль?

Ухо болитъ?

Давно-ли изъ него течетъ гной?

Вонючій или вѣтъ?

Слышишь хорошо?

Прежде болѣли?

Повернись къ свѣту?

Больно?

Тири кобъ чикубъ турадыму.

Кускункъ, кандакъ булубъ тушадуръ: сипанчикъ бырлянъ-му я, таамнынкъ узиму, я, тимуръ зангидыкъ-му.

Шипинкъ кубланъ бири, пайдо бульдыму.

Тамагынкъ, качанъ агриды.

Шиши, пайдо булмасдынъ ильгеры агрыды-му, яки, пайдо булгандинъ кинъ.

Кулагинкъ огридурму.

Андинъ, иринги, кобъ вактдинъ бири, окыбъ туродырму.

Сасыкъму, я, югъ-му.

Яхши иштасѣнъму.

Ильгари агрибмуди

Ярукга каробъ, айлангиль.

Агрідурму.

تيري كوب چيقوب  
توراديمو

قوسقونك قنداق بولوب  
توشادور سىپانچيك  
برلان مو يا طعام نينك  
اوزيمو يا تيمور ز نكيدك  
مو

شيشينك كوبدان بيري  
پيدا بولديمو

تماغينك قچان آغريدي

شيشى پيدا بولمسدين  
ايلكاري آغريديمو ياكه  
پيدا بولغاندين كين

قولاغينك آغريدورمو

آندين يرينكى كوب  
وقتدين بري آقيب  
تورادورمو

ساسىغمو يا يوغمو

بخشى ايشيتاسنمو

ايلكاري آغريب مودي

ياروقغه قراب ايلانككيل

آغريدورمو

Гной постоянно течетъ, или только по временамъ?

Иринкъ, гамэ вактъ, акадырму, йо, вактъ вакты илянъму.

يرينك همه وقت آقاور  
مو يا وقت وقتى ايلان مو

Въ гортани не саднѣетъ послѣ кашля?

Юталибъ булгандинъ кинъ кикиртангизъ джизильлябъ ачидуръ-му.

يوتاليب بولغاندين  
كين كيكيرتاكينكيز  
جزيل لاب اچيدورمو

Бредъ бываетъ?

Бастрыкасэнь-му.

باستريقهسن مو

Оспа привита или нѣтъ?

Чичакъ имляганъ-му, йо имляганъ юкъму.

چيچاك ايملان كانمو  
يا ايملان كان يوقمو

Не болѣли-ли натуральною оспою?

Чичакъ сызга чиканъ-му-ды.

چيچاك سيزغه چيچقان  
مودي

Часто дѣлаются судороги?

Тамуръ торгадурганъ касалингизъ, кубъ кубъ тутадуръ-му.

تامور تارتادورغان  
كسليكينز كوب كوب  
توتادورمو

Чѣмъ нанесена Вамъ эта рана?

Булъ ярангизъ кайсы асбобны, тигишиданъ пайдо булды.

بول يارهנקيز قيسى  
اسبابنى تيكيشيدن پيدا  
بولدي

Не были-ли Вы въ безпамятствѣ послѣ того, какъ нанесли Вамъ ударъ?

Захымъ солгандинъ кинъ сызъ бигушъ булубъ калымидынгизъ.

زخم سالغاندين كين  
سيز بيپوش بولوب  
قاليب ميدينكيز

Спите хорошо.

Уйкунгизъ яхши киядуръ-му.

اويقونكيز يخشى  
كيلادورمو

Чѣмъ болѣли прежде?

Ильгери нимэ би-таблигингизъ баръ ирды.

ايلكاري نيمه بيتا  
بليكينكيز بار ايردي

Покажите лекарствъ, въ которыхъ Васъ пользовали, или сигнатурку отъ него?

Сызга шафа учунъ, илгери бирыльгенъ даруны, ва-йо устига япыштыргонъ когазны, мэнга курсатынкъ.

سيزگا شفا اوچون  
ايلكاري بيريلگن دارونى  
ويا اوستيگا ياپشترگان  
کاغذنى منکا کورساتينک  
نشه چيکاسيزمو

А нашу курите?

Наша чакасызъ-му.

Не употребляете-ли для натирания лица и рукъ свинцовыхъ припаратовъ?

Кургашимликъ даруны, кулынгизгавайо юзунгизга, суртубъ турбму сызъ.

قورغاشيمليك دارونى  
قولونكيزغه ويا يوزو  
نكيزغه سورتوب تو  
روبوسيز  
تيشينكزنى آغريغى  
قتيغمو

Сильно болятъ зубы?

Тишингизны агрыкатыгъ-му.

Разговоръ Авушерки съ роженицей.

Доя, ай-куны якынъ хатунъ бырля, гуфтугуляры.

دايه آي كونى يقين  
خاتون برله گفتو كولاري  
قيسى جايدا باراميز  
آليس مو

Куда намъ ѣхать?

Байсы джайга барамызъ.

Далеко-ли?

Алысь-му.

Въ которую сторону?

Кайсы тарафка.

Гдѣ роженица?

Ай-куны якынъ хатунъ, кайирга.

آي كونى يقين خاتون  
قييرگا

Отчего за мною поздно прислали?

Мэнга, нима учунъ кичъ, адамъ юбардынгизъ.

منکا نيمه اوچون كيج  
آدم يوباردينكيز

Какъ вы себя чувствуете?

Халь-ахвалингизъ калай.

حال احوالينكيز قلای

Первый-ли разъ беременны?

Когда послѣдній разъ рожали?

Который разъ беременны?

Дѣти всѣ живы и здоровы?

Выкидышей не было?

Сами дѣтей кормили, или нѣтъ?

Почему?

Когда за беременѣли?

Сколько мѣсяцевъ беременны?

Когда были послѣднія регулы?

Черезъ сколько недѣль или дней регулы повторяются?

Когда замѣтили въ первый разъ движеніе ребенка?

Шулъ хамилягизъ, аввалгисы-му.

Кіинги мартаба, качанъ тугдынгизъ.

Ничинчи маротиба, халшлядоръ сызъ.

Гэма болалярингизъ, сихатъ саяматъ-му.

Бола, чаля ташлаганъ джойингизъ югмуди.

Болаларынгизны узынгизъ имдурдынгизъ-му, я юкь-му.

Димэ боисдинъ.

Кайсы кунда хамлядоръ булдынгизъ.

Хамлядоръ булганынгизга, ничэ ай булды.

Кіинги хаизынгизны, качанъ курдынгизъ.

Ничэ гафтада, ничэ кунда, хаизъ кура-сызъ.

Боланы, кузгалгенины аввальги маротибе, качанъ билъдынгизъ.

شول حامله نكيز اول كي  
سيمو

كئين كي مرتبه قچان  
توغدينكيز

نيچينچي مرتبه حامله  
دارسىز

همه بالارينكيز صحت  
سلامت مو

باله چله تاشلاكان  
جاي نكيز يوعمو ايدي

باله لارينكيزنى اوزينكيز  
ايمدوردينكيز مو يا يوقمو

نيمه باعث دين

قيسى كونده حامله دار  
بولدينكيز

حامله دار بولكانينكيز كا  
نيچه آي بولدي

كئين كي حيضينكيزنى  
قچان كوردينكيز

نيچه هفته ده نيچه  
كونده حيض كوراسيز

باله نى قوزغالكانينى  
اول كي مرتبه قچان

بيلدينكيز

Нѣтъ-ли и не было-ли тошноты и рвоты?

Не ушибались ли во время беременности?

Не было-ли послѣ ушиба или паденія схватокъ, болей въ спинѣ и животѣ?

Не было-ли крови изъ половыхъ частей?

Не было-ли лихорадки, т. е. ознобовъ и жару попеременно?

Вы должны родить черезъ двѣ недѣли.

Это боли фальшивыя.

Это боли настоящія родовыя.

Когда начались схватки?

Кускунгизъ, ва укшукынгизъ, юкь-му, ва гэмъ, юкмиды.

Хамиляликъ булганынгизда, бирорънирсага, урубъ, шикестъ табтунгизъ-му.

Шикестъ табканынгиздинъ кинъ, ва, пкылгонынгиздинъ кинъ, карнынгизда, ва йо, аркангизда санчикъ, ва йо, башка агрынгизъ, тутармиды.

Ауратданъ, канъ, килибъ миды.

Варачангизъ юкмиды, ягны, титрашъ, ва гэмъ исытмангизъ, аралатыбъ тугоръ-миды.

Сызъ, ики гафтаданъ кинъ, бола тугсангизъ кирякъ.

Булъ тулгакингизъ, тулгакъ имэсъ, ягнылъ бадъ-икэнъ.

Булъ тулгакингизъ, растъ икэнъ

Качаннанъ бири тулгакингизъ тутаябты.

قسقونكيز و اوقشو  
قئينكيز يوقمو وهم  
يوقميدى

حامله ليك بولغانينكيز ده  
بىرار نيرسه كا اوروب  
شكست تابتونكيز مو

شكست تابكانينكيز دين  
كين وييقيلكانينكيز دين  
كين قارنينكيز ده ويا  
ارقانكيز ده سانچيف ويا  
باشقه آغريغينكيز تونار  
ميدى

عورت دان قان كيليب  
ميدى

ورجه كيز يوقميدى  
يعنى تيتراش وهم ايسيتما  
نكيز آرالاتيب تونارميدى

سيز ايكي هفته دان  
كين باله توغسنكيز كراك

بول طولغاقينكيز  
طولغاغ ايمس ياغنيش  
باك ايكان

بول طولغاقينكيز راست  
ايكان

قچانن بري طولغاقينكيز  
تونايتى

Какъ часто повто-  
ряются?

Нужно приготовить  
постель?

Кровать должна  
быть гладкая, чистая!

Постель нужно ус-  
траивать правильно,  
ровно и безъ ямъ.

Приготовить клиен-  
ку!

Положите клиентку  
сверхъ тюфяка, кош-  
мы и одѣяла!

Въ изголовьяхъ дол-  
жно быть по выше.

Найдите кровать  
сартовскую, обтяну-  
тую веревками.

Положите на нее  
кошму и ватное одѣ-  
яло.

Подъ спину нужно  
сдѣлать твердый ва-  
ликъ, — дайте длин-  
ную круглую подуш-  
ку.

Тулгакынгизъ, кан-  
ча фурсатъ утказубъ,  
тутады.

Урунъ тайяръ кыл-  
макъ киракъ.

Урунъ тикизъ ва  
гэмъ тоза булса ки-  
рякъ.

Урунны дуруствъ ва  
гэмъ тикизъ тайяръ  
кылмакъ киракъ, ба-  
ляндъ-пасть булма-  
сунъ.

Клюнка дигонны,  
тайяръ кылмакъ ки-  
рякъ!

Клюнканы, тэкъ  
курфаны, гэмъ киги-  
зны, ва гэмъ курфа-  
нынкъ устидинъ са-  
лынгизъ!

Вашъ таги, баян-  
дрокъ, булса киракъ!

Сартъя кароватны,  
чильвэри тукулгони-  
динъ, тафинкъ.

Уны устиданъ ки-  
гизъ менагъ пахта-  
ликъ курпани салингъ.

Арканы куймакъ  
учунъ быръ катыгракъ  
балишъ даркеръ,  
узунъ балишны би-  
рингъ!

طولغاقينگيز قانچہ  
فرصت او تکازوب توتادي

اورون طيار قيلماق  
کراک

اورون تیکيز وهم  
تازه بولسه کراک

اورون نى درست وهم  
تیکيز طيار قيلماق کراک  
بلند پست بولمسون

کلييونکه دیکان نى  
طيار قيلماق کراک

کلييونکه نى تک کور په نى  
هم کیکيز نى وهم کور په  
نينک اوستيدين سالي نگيز

باش تاكى بلند راق  
بولسه کراک

سرتيه کراواتنى جيلووير  
توقولغانيدان تاپينک

لونى اوستيدان کیکيز  
بيلان بختدليک کور په نى  
سالي نک

آرقانى قويماق او چون  
بر قتيغ راق باليش درکار  
اوزون باليشنى برينک

Положите больную  
на кровать!

Дайте одѣяло!

Вотъ теперь хоро-  
шо!

Приготовлено-ли  
для новорожденного  
бѣлье.

Этого достаточно.

Много-ли пеленокъ?

Приготовте теплой,  
или горлчей воды.

Покажите свиваль-  
ники?

Дѣтей не слѣдуетъ  
пріучать пеленаться!

Есть-ли масло?

Нѣтъ-ли толстой  
крученой шелковины,  
если нѣтъ, то нужно  
ее приготовить.

Тулгагдагы хатун-  
ны, караватка алыбъ  
яткузынгъ!

Курпа бирингизъ!

Ана, имды, яхши  
булды!

Янги тавальюдъ  
буладурганъ болага,  
ичъ либосъ, тайяръ  
булгонъ-му.

Булъ кифоя кыла-  
дуръ.

Юргаклярданъ кубъ  
барму.

Илыкъ-су, ва йо,  
иссыкъ су, тайорлян-  
гизъ.

Кулвагылярны кур-  
сотынгизъ.

Балалярны, кулва-  
гыга, ургатмакъ ля-  
зымъ имэсъ!

Суюкъ ягларданъ,  
баръ-му.

Ишибъ куйганъ,  
юганракъ ипакъ ба-  
гынгизъ баръ-му, юкъ  
булса, тайерлямакъ  
лязымъ.

طولغاقد اکی خاتون نى  
کراواتکا آليب ياتقوز  
ينک

کور په برينگيز

انا ايمدي يخشى بولدي

ينکى تولد بولان دورکان  
باله کا ايچ لباس طيار  
بولغانمو

بول کفایه قيلان دور

يورکاک لاردان کوب  
بارمو

ايليف سو و يا ايسيف  
سو طيار لانگيز

قول باغیلارنى کور  
ساتينگيز

باله لارنى قول باغیکا  
اورکاتماک لازيم ايرماس

سويوق ياغلاردان  
بارمو

ايشيب قويغان يوغان راق  
ايپک باغينگيز بارمو  
يوق بولسه طيار لامق  
لازم



Приготовте все за-  
благовременно: бѣлье,  
пеленки, масло, шел-  
ковую нитку, — и нож-  
ницы!

Нѣтъ-ли комнаты  
не проходной.

Мимо больной не-  
слѣдуетъ ходить!

Нужно беречься,  
чтобы на большую не  
дуло!

Большую нужно из-  
слѣдовать.

Вамъ нечего опа-  
саться.

Ребенокъ лежитъ  
правильно.

Роды будутъ бла-  
гополучны.

Не бойтесь!

Не плачьте!

Гэмасины, вакытъ  
биянъ, тайоръ кыл-  
макъ киракъ, яны, ичъ  
либаслярны, юргак-  
лярны, суюкъ майны,  
ипакъ багны, ва гэмъ,  
кайчины.

Адамъ утмайди-  
ганъ, хали-хучра бар-  
мукинъ.

Тулгакдагы хатунны  
алдинъ, утмакъ, ля-  
зымъ имэсь.

Тулгакликъ хатун-  
га, шамаль урмасунъ  
дибъ, ихтиядъ булмакъ  
кирякъ.

Тулгакликъ хатун-  
ны бамулахазы кур-  
макъ киракъ.

Сызни хавотырыкъ  
джаингизъ юкъ.

Бала тугры ятыбъ-  
туръ.

Аманъ исанъ тугар-  
сызъ.

Куркмангизъ!

Игламангизъ!

همدسينى وقت بيلان  
طيار قيلماق كراك  
يعنى ايج لباس لارنى  
يور كاك لارنى سويوق  
ماينى ايپك باغنى وهم  
قبچينى

آدم اوتماي تورغان  
خالى حجره بارموكين

طولغاغاي ده كى خاتوننى  
الديدين اوتماك لازم  
ايماس

طولغاغاي ليك خاتونغه  
شمال اورماسون ديب  
احتياط بولماك كراك

طولغاغاي ليك خاتوننى  
بملاحظه كورماك كراك

سيزنى خواطر ليك  
جاينگيز يوق

باله توغري ياتيبتور

امان ايسان توغرسيز

قورقمانگيز

يغلامنگيز

Пусть больная съ  
кровати не встает!

Больной можно по-  
зволять ходить.

Походите не много.

До усталости ход-  
ить не слѣдуетъ.

Немного походив-  
ши, нужно отдохнуть.

Здѣсь тепло!

Снимите съ себя  
все лишнее.

Не нужно быть стя-  
нутой.

Лежите на спинѣ.

Моешь-ли повер-  
нуться на бокъ?

Поясицу не слѣ-  
дуетъ сильно тереть,  
а нужно слегка.

Не трите такъ ши-  
бо!

Тулгакликъ хатунъ,  
кароватдинъ чүшма-  
сунъ.

Тулгакликъ хатун-  
га, юрмокга рухсатъ  
бирулься, дуруеть.

Бырь-азракъ юрунъ.

Узункны чарчатыбъ,  
юрмакъ дуруеть имэсь

Азракъ юргандинъ  
кинъ, дэмъ алмакъ  
лязымъ.

Мунда илыкъ кикэнъ.

Артукча кимингиз-  
ны чичибъ ташлянкъ.

Узынкны махкэмъ  
бугмакъ, дуруеть  
имэсь.

Аркангизъ биянъ,  
ятынгизъ.

Янбашка айляныш-  
ка, кувватынгизъ ки-  
ляр-мукинъ.

Бильны, махкамъ  
ишкамакъ, дуруеть  
имэсь, сикинракъ ки-  
рякъ.

Мундакъ махкамъ  
ишкаманъ.

طولغاغايك خاتون  
كراواتدين چوشماسون

طولغاغايك خاتونغه  
يورماقغه رخصت بيريلسه  
درست

بير آزراف يورونك

اوزونكنى چارچا تيب  
يورماق درست ايمس

آزراف يوركاندين  
كين دم آلماق لازم

مونده ايليف ايكان

آرتوقچه كييمينگيزنى  
چيچيب تاشلانك

اوزنكنى محكم بوغماق  
درست ايمس

ارقانگيز بيلان ياتينگيز

يانباشغه ايلانيشكا  
قوتينگيز كيلارموكين

بيلنى محكم ايشقاماق  
درست ايمس سيكين  
راق كراك

موندات محكم ايشقامنك

Теперь нужно Васъ  
забинтовать.

Согните ноги!

Кричать не слѣ-  
дуетъ нужно терпеть!

Крикъ можетъ иног-  
да замедлить роды.

Пусть ктонибудь  
подержитъ.

Пить можно воду  
сырую и отварную,  
только не холодную.

Пищу нужно упо-  
треблять не тяжелую,  
какъ-то супъ, курицу,  
молоко, яичные желт-  
ки; только умѣренно.

Соленого ѣсть нель-  
зя, а также избѣгать  
растительнаго ку-  
шанья.

Я завтра заѣду.

Имды, сызны, бил-  
бакъ бырлянъ, урабъ  
богламакъ лязымъ.

Лягынгизны игынкъ.

Вайвайлямакъ, ля-  
зымъ. имэсъ, сабыръ  
кылмакъ киракъ.

Вайвайляшъ гяго,  
боланы суетъ чика-  
руръ.

Бироръадамъсуябъ  
турсунъ.

Хамъ суны, ва-йо,  
пишканъ суны, ич-  
макъ мумкинъ, ли-  
кинъ, саукъ булма-  
сунъ.

Таамлярны ингили-  
ны имакъ лязымъ, ма-  
саянъ: шурба, сютъ,  
тухумны сарыгы, бу-  
ларны мульчаръ ба-  
мульчаръ имокъ ки-  
рякъ.

Тузликъ таамны,  
имакъ мумкинъ имэсъ,  
тэръ миваларданъ  
гэмъ, паргизъ кылмакъ  
кирякъ.

Мэнь ирта кила-  
мэнь.

ایمدی سیزنی بیلباق  
بیلان اوراب باغلامف  
لازم

ایاغینگیزنی ایکینک  
وای وای لامف لازم  
ایمس صبر قیلماف کراک

وای وای لاش کاه کاه  
بالهنی سست چیقارور

بیرار آدم سویاب  
تورسون

خام سونی ویایشکان  
سونی ایچماک ممکن لیکن  
ساوق بولماسون

طعام لارنی ینکیلنی  
یماق لازم مثلا شوربا  
تاوق سوت تخمنی  
ساریغی بولارنی مولچر  
با مولچر یماک کراک

توزلیک طعامنی یماک  
ممکن ایمس تر میوه  
لاردان هم پر هیز قیلماق  
کیراک

من ایرته کیلامن

Пришлите кого ли-  
бо за мною!

Положити холод-  
ный компрессъ!

Компрессъ (холод-  
ный) дѣлается такъ:  
взять чистую тряпку  
или полотенце, сло-  
жить въ четверо, на-  
мочить въ холодной  
водѣ, выжить, при-  
кладывать и держать  
пока не согрѣется

Пошлите за докто-  
ромъ!

Дайте кислоту!

Приготовте льду!

Спринцоваться нуж-  
но два—три въ  
сутки.

Лежите на спинѣ  
и не двигайтесь!

Мэны, алыбъ кит-  
могга, бироръ одамъ  
юбарынгъ.

Саукъ кампресъ ди-  
гонны, куюнгизъ.

Саукъ кампресъ ди-  
гонны, шуль тарика,  
кылмакъ киракъ, яны,  
быръ тоза лятта, ва  
йо, битъ руймаль алы-  
надуръ ва гэмъ, дуртъ  
кабатъ кылыбъ, саукъ  
суга салыбъ, -сымакъ  
кирякъ; багдъ-азъ-анъ  
даркоръ джайга ку-  
юбъ, то иссыгъ бул-  
гунча, сакламакъ ля-  
зымъ.

Табибны, айтыбъ  
юбарингизъ.

Джаугери лимуны  
бирингизъ.

Музны тайяръ кы-  
лыбъ куюнгизъ.

Пастны, кунига,  
ики—учъ маротиба,  
юмакъ лязымъ.

Аркангизъ билянъ  
ятыбъ, асла кымыр-  
ламакъ.

منی آلیب کیتماقغه  
بیرار آدم یوبارینک

ساویق کمپریس  
دیکاننی قویونگیز

ساویق کمپریس دیکان  
نی شول طریقغه قیلماق  
کراک یعنی بر تازه لته  
ویابیت رویمال آلینادور  
وهم تورت قبات قیلیب  
ساوق سوغه سالیب  
سیقماق کراک بعدازان  
درکار جایغه قویوب تا  
ایسیغ بولگونچه ساقلانه  
لازم

طیببنی ایتیب  
یوبارینگیز

جوهر لیمونی برینگیز

موزنی طیار قیلیب  
قویونگیز

پستننی کونیکا ایکی  
اوج مرتبه یوماق لازم

ارقانگیز بیلان یاتیب  
اصل قیمیلامنک

Нужно употреблять кислоту; лимонную, гранатовую, а если нѣтъ, то и уксуcную.

Положите теплый компрессъ!

Компрессъ теплый дѣлается такъ: заварить въ горячей водѣ отрубей, завернуть ихъ въ тряпку и класть на больное мѣсто.

Компрессъ согрѣвающий дѣлается такъ: взять тряпку или полотенце, сложить въ четверо, намочить холодной водой, выжить хорошо и положить на показанное мѣсто. Поверхъ этого мокраго полотенца положить клѣнку, которая должна заходить за края полотенца.

Турчь нимарсѣлярны, истигмалъ кылмакъ киракъ, яны, джаугери лиму, анарны суви, булмаса — сирке.

Илыкъ кампресны салынгизъ.

Илыкъ кампресны, шуль тарика кылмакъ киракъ яны, суга кипакъ салыбъ, ниширыбъ, быръ ляттага урабъ, агрыкъ джайга тартынгизъ.

Иссыглатадургонъ кампресны, шуль тарика, кылмакъ киракъ, яны, быръ таза лятта, ва-йо битъ руймалъ, алынадуръ, ва гэмъ, туртъ кабатъ кылыбъ, саукъ суга салыбъ, сыкмакъ киракъ, багдъ-азъ-анъ-буюрулгенъ джайга басмакъ лязымъ, ушбу, битъ руймалны устига клѣюнка дигонны, салмакъ киракъ мазкурны атрофляры румалдинъ артыбъ турсунъ.

ترش نم رسده لارنى استعمال  
قىلماق كراك يعنى جوهر  
ليمو انارنى سوي بولمسه  
سر كا

ايليق كمپريسنى  
سالىنگيز

ايليق كمپريسنى  
شول طريقه قىلماق  
كراك يعنى سوغه كيك  
ساليب پيشريب بر لتده  
اوراب آغريق چايقا  
تارتينگيز

ايسىغلا تاورغان كمپير  
يسنى شول طريقه قىلماق  
كراك يعنى بر تازه لتده  
ويا بيت روي مال آلينك اور  
وهم تورت قبات قىليب  
ساوق سوغه ساليب  
سىقماق كراك بعد از ان  
بويورولغان چايقا با سماق  
لازم اوشبو بيت رويالنى  
لوستيكا كليونكه نيكان  
نى سالماق كراك مذكورنى  
اطرافى رومالدين آرتيب  
تورسون

На верхъ клѣнки положить сукно, которое тоже должно быть больше клѣнки

Поверхъ всего этого забинтовать т. е. закрѣпить по туже большимъ бинтомъ.

Ребенка надо выкупать въ теплой водѣ.

Не шумите, дайте родильницѣ спокойно заснуть.

Ребенокъ весь снѣй не дышетъ

Положите его въ ванну по шею на нѣсколько минутъ.

Ребенокъ груди не беретъ?

Сосокъ короткѣй надо его оттянуть, или отсосать.

Клѣюнканы устига, мауть салмакъ киракъ, мазгуръ мауть, клѣюнкаданъ гэмъ, зиядъ булса киракъ.

Гэмасины устиданъ, быръ котга кулбагы биянъ урабъ, махкамъ богламакъ киракъ.

Баланы, илыгъ суда, чумильтирмакъ киракъ.

Шаукумъ кылманкъ, чальляликъ хатунъ, асаишь биянъ, ухлабъ алсунъ.

Воланы гѣма агзосы, кукѣргянъ икѣнъ, нафасны гэмъ, алмайдуръ.

Боланы, иссыгъ суликъ тагорага салынгизъ, быръ нича дакыа, буюныгача, ботыбъ турсунъ.

Бала, имчакны иммай турбдуръ-му.

Имчакингизны тугмачасы, кыска икѣнъ, малишь кылыбъ чуммакъ киракъ, ва йо башка болага, имызмакъ лязымъ.

كليونكه نى اوستيكا  
ماوت سالماق كراك  
مذكور موات كليونكه  
دان هم زياك بولمسه كراك  
همه سيني اوستيدان بر  
كنده قولباغى بيلان اوراب  
محكم باغلامق كراك

باله نى ايليق سوده  
چوميلتر مق كراك

شاوقوم قىلمانك چله ليك  
خاتون آسايش بيلان  
اوخلاب آلسون

باله نى همه اعضاسى  
كو كركان ايكان نفس نى  
هم آلالمایدور

باله نى ايسىغ سوليك  
تغاره غه سالىنگيز بر  
نيچه نقيغه بويونيك چده  
باتيب تورسون

باله ايمچك نى ايمماي  
توروبدورمو

ايمچك كينگيز نى تو كه چده  
سى قيسغه ايكان ماليش  
قىليب چوزمانى كراك و يا  
باشغه باله كا ايميزماك لازم

Ребенка нада каж-  
дый день купать.

Пеленки мѣнять ча-  
ще, чтобы всегда  
были сухи и чисты!

Ребенка надо кор-  
мить грудью черезъ  
правильные проме-  
жутки времени.

Послѣ кормленія  
обтирайте ротъ ребен-  
ку тряпочкой чистой,  
намоченной въ теплой  
водѣ или винѣ.

Для укрѣпленія сос-  
ковъ, обтирайте грудь  
послѣ кормленія хо-  
лодною водою.

Боланы гэръ кунъ  
гафитурмакъ кирякъ.

Юргалярны, тизъ-  
тизъ, янгилмакъ ки-  
рякъ, гэмъ, покиза,  
гэмъ, курукъ булеунъ.

Боланы, имизганъ  
вакытка, фурсотинъ  
бароберъ кылыбъ,  
имызмакъ кирякъ.

Баланы, имизган-  
динъ кинъ, быръ,  
тоза ляттаны, илыкъ  
суга салыбъ, ва йо,  
аракга баттурубъ, аг-  
зыны суртунгизъ.

Имчакны тугмача—  
сыны, ба-кувватъ кыл-  
макъ учунъ, боланы  
имизгандинъ кинъ-  
савыкъ су бырлянъ  
ювмакъ лязымъ.

Диканчиликъ ту-  
грысиданъ.

Сызъ диканчиликъ  
кылганъму-сызъ.

بالهنى هر كون هوفيتور  
ماق كراك

يور كاك لارنى تيز تيز  
ينكيلا ماق كراك هم  
پاكيزه وهم قوروق  
بولسون

بالهنى ايميز كان وقتده  
فرصتيني برابر قيليب  
ايميزماك كراك

بالهنى ايميز كاندين  
كين برتازه لتهنى ايليب  
سوغه ساليب ويا عرقده  
باتوروب اغزىنى سور  
تونكيز

ايمچاكنى تو كمه چه سيني  
باقوت قيلماق اوچون  
بالهنى ايميز كاندين كين  
ساوق سو برلان يوماق  
لازم

دەقانچىلىك توغرىسىدا ن

سىز دەقانچىلىك قىلغا  
نموسىز

Если желаете за-  
няться земледѣіемъ,  
то выслушайте это.

Знаете-ли, сколько  
въ земледѣіи есть  
условій?

Если не знакомы,  
то несомнѣнно нужно  
всею научится.

Искусство земледѣ-  
лія нужно вполнѣ изу-  
чить.

Какое самое луч-  
шее время для вспаш-  
ки земли и посѣва,  
какъ все это произ-  
водится и на какой  
землѣ лучше?

Волю должны быть  
самые хорошіе и силь-  
ные.

Нужно быть хоро-  
шимъ знатокомъ въ  
уходѣ за волами.

Нельзя рассчиты-  
вать на то, что за-  
вель быковъ и будетъ  
польза отъ трудовъ.

Въ дѣлѣ обработки  
земли есть много, о  
чемъ говорить.

Диканъ булмакны,  
хогтяганъ булсангизъ,  
бусузлярны, ишитыбъ  
алынкъ.

Диканчиликда ни-  
чандъ шартъяри баръ,  
биясызъму.

Бильмәйдурганъ  
булсангизъ, ургеныбъ  
алмакъ, альбетта ля-  
зымъ.

Диканчиликны, ил-  
мины тоза бильмакъ  
кирякъ.

Кушъ хайдамакны,  
сипмокны, кайсы ва-  
кыгда яхшидуръ, ва  
кандакча ишъ кылу-  
нуръ, ва кандакъ ир-  
га яхши-дуръ.

Хукузлярни саррасы  
яхшысы кирякъ.

Кушчины, сахиб-  
керъ булмагы лязымъ-  
дуръ.

Кушъ кылганын-  
гизъ бырлянъ, хасыль  
була бирмәйдуръ.

Диканчиликъ кыл-  
макда, кубъ гапура-  
диганъ джой баръ.

دەقان بولماقنى خواھلا  
غان بولسنىكىز بو سوز  
لارنى ايشتىب آلىنىك

دەقانچىلىك دە نېچىندە  
شرطلارنى بار بىلا سىزمۇ

بىلمايدورغان بولسنىكىز  
اور كانىب آلماق البته  
لازم

دەقانچىلىكنى علمىنى  
تازە بىلماق كراك

قوش هيد اماقنى سىپما  
قنى قيسى وقتده يخشى  
دور وقتدا قچە ايش  
قىلونور وقتداق يرغە  
يخشى دور

هو كوزلارنى سرهسى  
يخشى سى كراك

قوشچىنى صاحب كار  
بولماقنى لازم دور

قوش قىلغانىنكىز برلان  
حاصل بولا بىرمايدور

دەقانچىلىك قىلماقده  
كوب كىب اورا اورغان  
جاى بار

О земледѣіи.

Занимались-ли Вы  
земледѣіемъ?

Въ посадкѣ поса-  
дка, а въ посѣвѣ по-  
сѣвъ.

Сначала прикажи-  
те вспахать, чтобы  
пласты оборотить и  
провѣтрить это дастъ  
хорошій результатъ.

И если такъ сдѣ-  
лаете то это при-  
дастъ землѣ плодородіе.

А если не дадите  
пластамъ провѣтрится  
то не занимайтесь  
землѣдѣліемъ.

Пропадетъ трудъ.

Вы оборотите пла-  
сты и пусть лежать.

Если пролежать  
подъ лѣтнимъ зноемъ,  
то глыбы накалятся.

На солнцѣ вся трава  
высохнетъ, а комья  
отдохнутъ.

А послѣ этого ози-  
мовую пшеницу въ  
первыхъ числахъ сен-  
тября залей водою, а  
уже послѣ засѣвай.

Икмогда икмогы  
баръ, сипмогда сип-  
могы баръ.

Ирингизны авваль  
зеру—забаръ шудгоръ  
кылдурунгъ, шамоль  
йигузингъ, кубъ ха-  
сыятъ бируръ.

Шундайкылсангизъ,  
ирингизъ хосильни  
кубъ бироде.

Шудгоръ кылма-  
сангизъ, диканчилыкъ  
кылманкъ.

Михнатынгизъ кю-  
аръ.

Туфрагны адарибъ  
куюнкъ, ундавъ кинъ  
тухтабъ ятсунъ.

Сарратунъ офтоби-  
ны ййса, кисакляры  
кызыйдуръ.

Афтабда, утлары  
курубъ, кисакляры  
кувватъ алыбъ ятаръ,

Андинъ кинъ, ку-  
заги бугдайны, авваль  
мизанда, сугартубъ  
сиптурункъ.

ایکماقده ایکماقی بار  
سیپماقده سیپماقی بار

یرینکیزنی اول زیر  
و زیر شدکار قیلدو  
رونک شمال ییکوزینک  
کوب خاصیت بیرور  
شوندای قیلسنکیز  
یرینکیز حاصلنی کوب  
بیرادور

شدکار قیلسنکیز  
دهقانچیلیک قیلمانک

حتینکیز کوپار

توفراننی اعداریب قوینک  
اندین کیین توختاب  
یاتسون

سرطان آفتابینی یسه  
کیساک لاری قزیدور

آفتابده اوت لاری قوروب  
کیساک لاری قوت آلیب  
یاتار

آندین کین کوزکی  
بوغداینی اول میزاند  
سوغارتوب سیپتورونک

Этотъ хлѣбъ взой-  
детъ и до поздней  
осени будетъ зеле-  
нѣться.

Если же въ сен-  
тябрѣ не посѣете, то  
лежитс спокойно (т. е.  
не хлопочите).

Въ октябрѣ пшени-  
цу не засѣвайте, за-  
ней будетъ очень мно-  
го труда.

Позднюю озимовую  
пшеницу нужно засѣ-  
вать позднею осенью,  
чтобы она не успѣла  
взойти и зазимовала-  
бы подъ снѣгомъ.

И если сѣмяна не  
взойдутъ будетъ го-  
раздо лучше.

Весеннюю пшени-  
цу нужно сѣять ран-  
ней весной, сейчасъ  
же послѣ того какъ  
сойдетъ снѣгъ.

Поспѣвшіе засѣвай!

Посѣвыранней осе-  
ни бываютъ хорошіе,  
зерна наливаются.

Уль бугдай, кука-  
рыбъ, кичъ, кузгача,  
яхши-кукъ булудъ ту-  
раде.

Мизанда сипалмай  
калсангизъ, хабкина  
ятынгъ.

Акраби, бугдай  
икманкъ, анга афатъ  
кубъ-дуръ.

Кичъ куздаги буг-  
дайны, кичъ кузда  
иктурмакъ лязимъ,  
зироки, кукармай,  
каръ тагида калсунъ.

Урукъ, кугармэй  
калса, бигракъ-дуръ.

Багары бугдайны,  
авваль багорда, каръ  
китганъ замонъ сип-  
мокъ киракъ.

Тизликъ илянъ ир-  
гэ сипдуръ.

Багорыны иртэик-  
каны, хубъ яхши бу-  
луръ, донага, гэмъ,  
тулуръ.

اول بوغدای کو کاریب  
کیچ کوزغچه یخشى  
کوک بولوب تورادور  
میزانده سیپالمای  
قالسنکیز خب کینه  
یاتینک

عقری بوغدای ایکمانک  
انکا آفت کوبدور

کیچ کوزده کی بوغدای  
نی کیچ کوزده ایکتور  
مان لازم زیرا که کو کارمی  
قارتا کیده قالسون

اروق کو کارمی قالسه  
بهرات دور

بهاری بوغداینی اول  
بهارده قار کیتکان زمان  
سیپماق کراک

تیزلیک ایلان یرغه  
سیپدور

بهارینی ایرته ایکانی  
خوب یخشى بولور دانغه  
مم تولور

А поздній посѣвъ, иной годъ дастъуро-жай а иногда пропа-даетъ.

Если найдется зем-ля новая ранѣе не паханная то вспаши ее и засѣвай.

Новую землю нуж-но одинъ разъ вспа-хать, чтобы пласты провѣтрились или же удобрить навозомъ.

Когда на пахатную землю потребуется вода, то нужно полить.

Зыгырное сѣмя на старой землѣ не за-сѣвай.

Потому что на ста-рой землѣ не взой-детъ.

Зыгырь не взой-детъ на той землѣ гдѣ растетъ дурная трава потому что таковыя заглушить.

Если на новой землѣ предназначаемой къ вспашкѣ будетъ про-падать влага то та-ковую засѣвать не слѣдуетъ.

Кичъ икканы багзы илда,-битса, багзы илда,-битмэй калуръ.

Гичъ ачилмагонъ иръ булса анынкъ ачубъ,-икынкъ.

Янги иръ тапылса, шудгерь кылмакъ ки-рякъ, яки, кунъ сал-макъ лязымъ.

Гэръ икинъ гѣма вактъ, суга талабъ булса, бирмакъ ля-зымъ.

Зыгырны иски ир-гѣ, сиптурмангъ.

Зироки, иски ирда, битмэйдуръ.

Зыгырь икинъ, яманъ утъ бита дурганъ ир-да, битмэйдуръ, утъ, басубъ китаръ.

Игиладургонъ, ку-рукъ ирны, нами, кач-канъ булса, сиптур-макъ киякъ имѣсь.

كېچ ايكانى بعضى يلكه بئسه بعضى يلكه بئماي قالور

ھېچ آچىلمىغان يىر بولسە انىنك آچوب ايكىنك

ينكى يىر ناپلسە شد كار قىلماق كراك ياكە كونك سالماق لازم

ھەر ايكىن ھەمە وقت سوغە طالب بولسە بىر مەك لازم

زغىرنى ايسكى يرغە سىپتور مانك

زىراكە ايسكى يردە بئماي دور

زغىر يىكىن يمان اوت بتادورغان يردە بئمايدور اوت باسوب كيتار

ايكىلادورغان قوروق يىرنى نەمى قاچكان بولسە سىپتور ماق كراك ايمس

Зыгырь любить зем-лю очень влажную.

Потому что если въ сѣмянахъ попадутся сѣмяна „индау“ то они пропадутъ.

Наблюдайте чтобы между зыгыромъ не было примѣси сѣмянъ „индау“ а то масло выйдетъ горькое.

Зыгырь нужно засѣ-вать какъ можно ранъ-ше.

Кунакъ чѣмъ боль-ше поливать, тѣмъ лучше.

А второе то, что его можно сѣять со всякими другими сѣ-мянами.

Въ особенности его хорошо сѣять съ сѣ-мянами клевера.

Ячмень любитъ зем-лю нѣсколько черно-земную.

Не время ли садить дыни?

Зыгырь канча, сиръ намъ иръ булса, як-туруръ.

Зироки, уругыда, индау, аралашъ булса, индау, юкалуръ.

Зыгырынгизны уру-гы, индауликъ булма-сунъ, ягы, ачигъ бул-са киякъ.

Зыгырны, канча иртѣги, икмокъ ки-рякъ.

Кунакга канча, сиръобъ кылсангызъ, буладуръ.

Ва дигерь шульки, гэръ каю урукга, ку-шубъ сипсангизъ гэмъ, буладуръ.

Хусусанъ бйда уру-гыда, кушубъ сипкон-да, яхши булуръ.

Аммо арпа, быръ тарзи кара туфракъ ирны,-хоглэйдуръ.

Каунны игадургонъ вактъ, булмадиму.

زغىر قانچە سىر نەم يىر بولسە ياقتورور

زىراكە اروغىدە اينداو ارالش بولسە اينداوي يوقالور

زغىر يىنكىزنى اروغى اينداولىك بولمىسون ياغى اچىغ بولسە كراك

زغىرنى قانچە ايرتكى ايكماق كراك

قوناغده قانچە سىراب قىلسنكىز بولالور

و دىگر شولكه هر قيو اروغده قوشوب سىپسنگيز هم بولالور

خصوصا بىدە اروغىدە قوشوب سىپىغان دە يىخشى بولور

ارپە برترى قرا تفرات يىرنى خواھلايدور

قوننى ايكادور كان وقت بولمىدور

Видалъ-ли ты зем-  
лю на которой бу-  
дутъ садить дыни.

Если та земля тебѣ  
правится то ее нужно  
вспахать.

Нужно запретъ во-  
ловъ.

Слѣдуетъ одинъ разъ  
вспахать, а затѣмъ  
вскопать.

Чтобы земля на  
солнцѣ просохла.

Комья слѣдуетъ раз-  
бить.

Комья обязательно  
хорошенько измѣль-  
чить.

Послѣ того еще разъ  
нужно постараться  
вспахать.

По сторонамъ паш-  
ни нужно вспахать ра-  
за на два, на три бо-  
лѣе.

Послѣ каждой вспап-  
ки, обнаружившіяся  
корни и травы нужно  
выбирать и выбросить.

Кауиъ икадурганъ  
ирлярны, борубъ кур-  
дынъму.

Агерда, сэнга, уль  
иръ, макулъ булса,  
анынкъ гайдамакъ  
кирякъ.

Кушны кушмакъ  
лязымъ.

Быръ мартаба гай-  
дабъ, андинъ кинъ  
агдормакъ киракъ.

Таки уль иръ, аф-  
тобда, кызыбъ куру-  
сунъ.

Кисаклярны, тук-  
макламакъ киракъ.

Кисаклярины, тоза  
янчмакыкъ заруръ-  
дуръ.

Андинъ сунгра, базъ  
яна, гайдамакга, ку-  
пишъ кылмакыкъ, -  
даркеръ.

Увадъ тарафляри-  
ны, артукчарокъ,  
быръ-ики-учъ, хайда-  
сангизъ киракъ.

Гэръ боры, гайда-  
гонькда, ирданъчик-  
ковъ утларны вагэмъ,  
ильдызлярны тирибъ  
юргиль.

قانون ايکادو کان ييرلارنى  
باروب کوردينکمو

اکر نه سنکا اول يير  
معقول بولسه انينک  
هيداماق کراک

قوشنى قوشماق لازم

بر مرتبه هيداب اندين  
کين اغدارماق کراک

تا که اول يير آفتابده  
قريب قوروسون

کيساک لارينى توقماقل  
ماق کراک

کيسک لارينى تازه  
ينچماقليک ضروردور

اندين سونکره بازينه  
هيداماقغه کوشيش  
قىلماق ليک درکار

اوان طرف لارينى  
آرتوقچه راق بر ايکى  
اوچ هيداسنکيز کراک

هر باري هيداکانينکده  
يېردان چيققان اوتلارنى  
وهم ايلديزلارينى تيريب  
يورکيل

Чѣмъ больше землю  
вспахете, тѣмъ лучше.

Работай акуратнѣе.

Вашъ трудъ не  
пропадетъ.

Землю слѣдуетъ удо-  
брить навозомъ.

Послѣ того какъ  
будетъ положенъ на  
возъ, землю еще разъ  
слѣдуетъ вспахать  
чтобы съ навозомъ  
промѣшать.

Затѣмъ нужно боро-  
нить.

На эту землю про-  
води небольшія бо-  
родки.

Собери китмени.

Когда все зальешь  
водою, на часъ, или  
на два воду удержи.

Для того чтобы всё  
борозды до краевъ  
наполнились водою.

Ирны, канча кубъ  
гайдасангизъ, шунча  
яхши дуръ.

Ишны пишикъ кы-  
лынкъ.

Михнатынгизъ, за-  
игъ булмасъ.

Иргэ, гунъ салмакы-  
гизъ лязымъ булуръ.

Гункны салыбъ бул-  
гондинъ, базъ янагай-  
дабъ, ирны, туфракы-  
га аралаштурмакъ ля-  
зымъ.

Андинъ сунгра, ма-  
ля бастурубъ, тики-  
слябъ куй.

Анга, чуюкъ-ны  
тартмокга, тарадудъ  
кыль.

Китмонлярны игубъ  
аль.

Сугарыбъ булган-  
динъ кинъ, суны,  
быръ ики саатъ, баль-  
ки кубракъ, тухтат-  
киль.

Таки, чуюкълябига,  
намъ итеунъ.

يرنى قانچه كوپ هيدا  
سنکيز شوئچه بخشى نور

ايشنى پشيف قيلينک

مختينکيز ضايع بولمس

يرکا کونک سالماقينکيز  
لازم بولور

کونکنى ساليب بولغا  
اندين بازينه هيداب ييرنى  
تغراقیغه ارالاشتورماق  
لازم

اندين سونکره مالہ  
باستوروب تیکيس لاب  
قوي

انکا چويکنى تارتماقغه  
تردن قيل

کيتمان لارنى يغوب آل

سوغاريب بولغاندين  
کين سونى بر ايکى  
ساعت بلکه کوبراق  
توختاتکيل

تا که جويک ليکا نم  
يتسون

Дынные сѣмяна  
нужно разсаживать  
по рознь.

Канавки слѣдуетъ  
проводить параллельно.

Въ каждую линію  
нужно посадить раз-  
ныя сѣмяна.

А смѣшивая сѣять  
не годится.

Потому что каж-  
дый сортъ дыни не  
одинаково поспѣваетъ  
и не одинаково на-  
ливается.

Напримѣръ для ды-  
ни „Акь-урукъ“ ка-  
навки должны быть  
нѣсколько по шире.

И разстояніе меж-  
ду канавками должны  
дѣлаться просторнѣе.

А для дынь „Хан-  
далякъ“ если будетъ  
и меньше, то не бѣ-  
да.

Для огурцовъ, дол-  
жны быть канавки  
по меньше.

Гэръ каю каунъ  
уруглары, булякъ бу-  
лякъ джойларга ти-  
кильса киракъ.

Чуяклярны, гэмъ,  
рэста-рэста, кылмакъ  
лязымъ.

Гэръ каю растага,  
гэръ хыль уругны,  
тикмокъ киракъ.

Аммо, быръ бырига  
аралаштурубъ тик-  
мокъ, яхши имэсь.

Зироки, гэръ кайсы  
каунны, пишмоқыда,  
вагэмъ, сугармоқыда,  
быръ бырига мухо-  
лифъ-дуръ.

Масальянъ акъ  
урукъ каунны, чуяк-  
лярны, быръ тарзи  
кинрокъ булмакы ля-  
зымъ.

Ва гэмъ, ики джа-  
вакны урталыгы, вас-  
сыгъ булсунъ.

Ва ликинъ, ханда-  
лякъ-га, кичикракъ  
булса гэмъ,-булуръ.

Бадыринъ учунъ,  
кичикракъ чуякъ ля-  
зымъ.

هر قيو قاون اوروغلاري  
بولاك بولاك جايلارغه  
تيكىلسه كراك

چويك لارنى هم رسته  
رسته قيلماق لازم

هر قيو رستهغه هر  
خيلك اوروغنى قيلماق  
كراك

اما بر بريغه ارالاشتوروب  
تيكىماق يخشى ايمس

زيرا كه هر قيسى قاوننى  
پشماقيدە وهم سوغارما  
قيدە بر بريعه مخالف دور

مثلا آق اورون قاوننى  
چويك لارنى بر تىزى  
كىنك راق بولماقنى لازم

وهم ايكى چويكىنى  
اورتالغى وسيع بولسون

وليكن هندە لك غە  
كېچك راق بولسە هم  
بولور

باديرينك اوچون كېچيك  
راق چويك لازم

Огурцы любятъ мно-  
го воды.

Для дынь „Кырк-  
ма-каунъ“ оставь от-  
дѣльную землю и ары-  
ка не проводи.

Этотъ сортъ лучше  
сѣять позднѣе.

Дыни „Казакы Хан-  
далякъ“ сади на осо-  
бомъ участкѣ.

Съ дынями „Кукча  
хандалякъ“ не мѣ-  
шай „Казакы ханда-  
лякъ“.

Такъ какъ „Кук-  
ча хандалякъ“ поспѣ-  
ваетъ скоро.

А то одно поспѣ-  
етъ, другое нѣтъ.

Дыня „Басубъ ал-  
ды“ тоже садится от-  
дѣльно отъ другихъ.

И при посаткѣ, сѣ-  
мяна садятся рѣдко.

Промежутокъ меж-  
ду насаженными сѣ-  
мянами долженъ быть  
примѣрно въ одинъ  
аршинъ.

Бодыринъ, сироб-  
лыкны хогляйдуръ.

Кырма каунъ учунъ,  
холи ирь куй, арыкъ,  
тарткузма.

Бу хыльны, кички  
игильгены яхши.

Казакы хандалякны  
уругны, булякъ иргә,  
икгыль.

Кукча хандалякга,  
казакыны кушма.

Зироки, казоки хан-  
далякъ, тизъ пыпса  
кирякъ.

Булмаса, быри пыш-  
канъ вақытда быри  
пышмай калуръ.

Басывалды каунны  
гэмъ, булякъ ирга,  
икгыль.

Ва гэмъ, уругны  
тикеныкда, быръ бы-  
риданъ, узакракъ тик-  
мокинъкъ лязымъ.

Гэръ ики тигиль-  
генъ уругларны, ики  
уртасы, микдаръ, быръ  
гязъ ирданъ, калсунъ.

باديرينك سيراب ليقونى  
خواهلايدور

قىرتمە قاون اوچون  
خالى یر قوي اريق  
تارتکوزمه

بو خيلنى كېچكى  
ايكىلكانى يخشى

قزاقى هندە لك نى  
اوروغىنى بولاك یرغه  
ايكىغىل

كو كچه هندە لك غە  
قزاقىنى قوشمه

زيرا كه قزاقى هندە لك  
تيز پشسه كراك

بولمسه برى پشكان  
وقتە برى پشماي قالور

باص والدي قاوننى  
هم بولاك یرغه ايكىغىل

وهم اوروغىنى تىكا  
نينكده بر بریدان اوزاق

راق تىكىماقنىك لازم  
هر ايكى تىكىلغان

اوروغلارنى ايكى اورته  
سى مقدار بر كز یردان

قالسون



Иначе вскапывать дыни будетъ трудно.

Отъ тѣсной посадки вѣтви заплетаются и пропадаютъ.

И дыни вырастаютъ мелкіе.

Дынные сѣмяна разсаживай поб — вштукъ въ одно мѣсто кучею.

Когда всѣ взойдутъ тогда ростка два, или три слѣдуетъ оставить, а остальные выбросить.

Когда дынные ростки будутъ имѣть по четвертому листку тогда ихъ должно окопывать.

Первый разъ окапывать нужно съ большою осторожностью.

Потому что тогда корни бываютъ тоненькія.

Булмаса, каунны чабмакъ, кыинъ булса киракъ.

Гэмъ якынъ тигиль геныны, поляги, уралыбъ, набудъ буладуръ.

Каунлары гэмъ, майда майда, булса киракъ.

Каунъ уругыны, бишь дона, алты донасыны, тублябъ, бырь джойга тикгыль.

Тамомъ, кукарыбъ чыкыбъ булгандинъ кинъ, учъ яки, ики ададины куюбъ, узгяларинъ узубъ ташламакъ лязымъ.

Каю вакытда, каунъ, чоръ палякъ булганда, чабмакъ киракъ-дуръ.

Аввалгы чашукда, ихтиядъ булубъ чабмокликъ киракъ.

Зироки, булъ вакытда, тамурлары но-зукъ булуръ.

بولمسه قاوننى چابماقنى  
قین بولسه کراک

هم يقين تيکيلغانينى  
پالکى اورالب نابون  
بولادور

قاون لاري هم ميده ميده  
بولسه کراک

قاون اوروغينى بيش  
دانه آلتى دانه سينى  
توبلاب بر جايغه تيکغيل

تمام کوکاريب چيقوب  
بولغاندين کين لوچ ياکه  
ايکى عددينى قويوب  
اوز کالارين اوزوب  
تاشلاماق لازم

قيو وقتده قاون چپار  
پالک بولغانده چابماق  
کراک دور

اولغى چاپوقده احتياط  
بولوب چابماقلىک کراک

زيرا که بول وقتده  
تامر لاري نازوک بولور

И во время этого окапыванія оставляется на своемъ мѣстѣ только одинъ ростокъ.

А остальные ростки вырываются.

Нѣкоторые земледѣльцы оставляютъ по два.

Оставляютъ столько есть заблужденіе.

Такъ какъ дознано большимъ опытомъ, что посаженные два ростка рядомъ во время роста путаются между собою.

Тогда эти ростки не даютъ плода.

А если и даютъ, то дыни крупныя не бываютъ.

Смотри, не во время не поливай.

Когда дыни вырастутъ примѣрно въ четверть, тогда слѣдуетъ ихъ полить.

Ва гэмъ аввалгы, чабукда, кугаргенъ палякины, узъ джайга, бырь алѣдины куймакъ киракъ.

Ва, узгя паляклярны, узубъ, ташламакъ лязымъ.

Вагзы диконляръ, икитадинъ, куярляръ.

Ундакъ куймакъ, хато-дуръ.

Зироки, кубдинъ кубъ, тачарба кылунгонъ-дуръ кымъ, икиси ускенъ вакытда, бырь бырига уралыбъ китаръ.

Шундакъ булгонда, паляги, найча салмайдуръ.

Булганъ вакытда гэмъ, ирикъ каунъ булмась.

Вохабаръ булгыль, би-вактъ сугармайсанъ.

Каунны, кадды микдоды, бырь карышь булгандинъ кинъ, су бирмакъ лязымъ.

وهم اولغى چاپوقده  
کوکار کان پالکى نى اوز  
جايغه بر عددينى قويماق  
کراک

واوز کا پالک لارينى  
لوزوب تاشلاماق لازم

بعضى دهقان لار ايکى  
تدهين قويار لار

لوندان قويماق خطادور

زيرا که کوبدان کوب  
تجربه قيلونغان دور کيم  
ايکى سى اوسکان وقتده  
بر بريغه اوراليب کيتار

شوندان بولغانده  
پالکى نيچه سالمايدور

بولغان وقتده هم يريك  
قاون بولمىس

با خبر بولغيل بيوقت  
سوغارمايسن

قاوننى قد مقدارى بر  
قریش بولغاندين کين  
سوبمات لازم

Прежде время не поливай, а также и не опаздывай.

Если очень часто поливать, то вѣтви пожелтѣютъ и пропадутъ.

И дыни выходятъ не вкусные.

Это знай!

Огурцы же когда дадутъ зародыши тогда ихъ можно поливать часто.

Вредно имъ отъ этаго не будетъ, а напротивъ, поливка ихъ полезна

Вактыданъ ильгеры, яки кичка-калдурубъ, сугармагиль.

Тизъ-тизъ сугарыль-гяны паяги, саргаибъ, тизгинада, набудъ булуръ.

Каунны гэмъ, яхши ширинъ, булмайдуръ.

Муны, бильгиль.

Аммо, бодыринъ-паяги, найчалагандинъ кинъ, тизъ-тизъ, сугара бирмакъ, мумкинъ-дуръ.

Анга зораръ кыл-мась, бальки, канча сугармаклькъ, яка-кирякъ.

О хлопѣѣ.

Прежде всего земледѣлецъ пусть землю залетѣтъ, а потомъ таковую нужно вспахать.

Послѣ вспашки нужно боронить.

Гуза тугрысиданъ.

Авваль, дигканъ, ирыны сугарсунъ, су, качканъ сунгра, ирны, хайдамакъ киракъ.

Хайдагендинъ кинъ, маля басмакъ, киракъ.

وقتيدان ايلكاري يا که  
کيچ کا قالدوروب سوغار  
ماکيل

تيز تيز سوغاريلکانی  
سرغايپ تيز کينهده نابون  
بولور

قاون نى هم يخشى  
شيرين بولمايدور  
موى بيلکيل

اما باديرينک پالکى  
نيچه لاغاندين کين تيز  
تيز سوغاره بزمک  
ممکن دور

انکا ضرر قيلمس بلکه  
قنچه سوغارماقدين ياقسه  
کراک

غوزه توغريسيدان

اول دهقان يرينى  
سوغارسون سو قاجکان  
سونکره يرنى هي داماق  
کراک

هي داکاندين کين ماله  
باسماق کراک

Послѣ вспашки эта земля пусть одну недѣлю постоитъ.

Затѣмъ опять нужно два раза вспахать.

Послѣ сего комья вспаханной земли должны пятнадцать дней сохнуть.

Когда же высохнуть, то опять нужно вспахать.

А затѣмъ нужно боронить.

Послѣ этаго нужно приготовить хлопковую сѣмяна т. е. „Чигить“.

Найдя черный сортъ сѣмянъ, должно положить въ капъ, опустить въ воду и посмотреть.

Когда опустятъ въ воду тогда всѣ пустые сѣмяна всплывутъ на верхъ.

Эти пустые сѣмяна нужно выловить и бросить.

Маля баскандинъ кинъ, быръ гафта, мазгуръ иръ, турсунъ.

Базъ ушалъ ирны, ики маротоба, хойдамакъ киракъ.

Хайдагянъ ирнынъ, кисокляры, унъ бишъ кунъ, курубъ турсунъ.

Куругандинъ сунгра, ирны, яна, хайдамакъ киракъ.

Багдъ-азъ анъ, маля босмаклькъ даркеръ.

Андинъ кинъ, гуза уругы, ягны чигитны, тарадудида булмакъ даркеръ.

Кара-чигитны тапибъ, кафъ-га салыбъ, суга салыбъ, курмакъ киракъ.

Суга салганъ гамонъ, чигитны пучи, су-битига чикаръ.

Пучины, су-битинъ алыбъ, ташламакъ лязымъ.

ماله باسکاندين کين  
بر هفته مذکور ير ترسون

باز لوشک يرنى ايکى  
مرتبه هي داماق کراک

هي داکان ير نينک کيساک  
لاري اون بيش کون  
قوروب ترسون

قوروغاندين سونکره  
يرنى ينه هي داماق کراک

بعد از ان ماله باسماقکيلک  
در کار

اندين کين غوزه اوروغى  
يعنى چيکيتنى ترش دیده  
بولماق در کار

قراچيکيتنى تايب قافغه  
ساليب سوغه ساليب  
کورماق کراک

سوغه سالغان همان  
چيکيتنى پوچى سوبتيغه  
چيقار

پوچينى سوبيتيدين  
اکیب ناشلامق لازم

А полные сѣмяна съ мѣшкомъ пусть остаются на три дня въ водѣ.

Послѣ этого мѣшокъ нужно изъ воды вынуть.

И нужно дать водѣ изъ мѣшка процѣдиться.

Эти сѣмяна нужно посмотреть въспучились они или нѣтъ.

Если разбухли, то слѣдуетъ вынуть изъ мѣшка и провѣтрить.

А если не вспухли, то слѣдуетъ ихъ оставить въ мѣшкѣ.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то землю еще не много полей.

И не много погода нужно еще два раза вспахать.

Разбухнувшіе сѣмяна слѣдуетъ перемѣшать съ двумя частями земли.

Туку уругуны, кафъ бильнѣ, суда, учъ кунъ, турсунъ

Андинъ кинъ, мазгуръ кафны, судинъ, алмакъ кирякъ.

Кафны сувины, быръ кича кундузь саркырмакъ даркеръ.

Авваль, чигитны курмэкъ кирякъ: бурьткянъ-ми, йо, бурьткянъ юкъ-му.

Аммо, бурьткянъ булса, кафдинъ алыбъ, шамаллатмакъ лязымъ

Бурьтмаганъ булса, кафъ ичида, тургузмакъ кирякъ.

Чигить, тайяръ, булгандинъ кинъ, иргэ, яна быръ-азъ, су, бирыбъ куй.

Саль фурсагъ уткузубъ, яна, ики маротаба, хайдамакъ кирякъ.

Бурьткянъ чигитка, ики хысса, туфракъ, кушмакъ кирякъ.

توقى اوروغىنى قاف  
بيلان سوده اوچ كون  
ترسون

اندين كين مذکور  
قافنى سويدن آلماق  
كراك

قافنى سوينى بر كچه  
كوندوز سرقىتماق دركار

اول چيكيمنى كورمك  
كراك بورتكانى يا  
بورتكان يوقمو

اما بورتكان بولسه  
قافدين آليب شمال  
لاتماق لازم

بورتكان بولسه قاف  
اچيده تورغوزماق كراك

چيكيمنى طيار بولغاندين  
كين ير كد يند آزراف  
سوبريب قوي

سئل فرصت اوتكازوب  
يند ايكى مرتبه هيد اماق  
كراك

بورتكان چيكيمنى  
ايكى حصده توفراق  
قوشماق كراك

А затѣмъ сѣмяна посѣять и нужно взбронить.

И эти сѣмяна при доброкачественной землѣ въ теченіи двадцати дней дадутъ ростокъ въ четыре листка.

А на иной землѣ четыре листка вырастаютъ въ двадцать пять или тридцать дней.

А на самой плохой землѣ четыре листка вырастаютъ въ тридцать пять или сорокъ дней.

Послѣ посѣва „Чигита“ для разсадки четырехлистныхъ ростковъ нужно приготовить, одинаковаго размѣра еще одинъ хлопковый участокъ.

Этотъ новый участокъ на равнѣ съ краями нужно залить водою.

Какъ приговляется первый участокъ зем-

Андинъ сунгра, чигитны сипыбъ, маля басмакъ кирякъ.

Мазгуръ, гуза уругы, иръ, бакувватъ булса, игирми кунда, чаръ палякъ булуръ.

Багзы ирда, игирми бишь кунъ, ва — ой, угузь кунда, чарпалякъ булуръ.

Джуда би-кувватъ иръ булса, угузь бишь кунъ, ва ой, кыркъ кунда, чаръ-палякъ булуръ.

Чигитны сипкондинъ кинъ, чаръ-палякны, ягона кылмакъ учунъ яна, гузакеръ иръ-ча, ирны, тайяръ кылмакъ кирякъ.

Ушаль, янги ирни, марзе бырлянъ, баробаръ кылыбъ, су, бирмакъ кирякъ.

Аввальги ирны, кандакъ тайяръ кылгонъ

اندين سونگره چيكيمنى  
نى سيبب ماله باسماق  
كراك

مذکور غوزه اوروغى  
ير باقوت بولسه يكرمه  
كونده چهارپالك بولور

بعضى يره يكرمه بيش  
كون ويا اوتوز كونده  
چهارپالك بولور

جودا بيقوت ير بولسه  
اوتوز بيش كون ويا  
قرق كونده چهارپالك  
بولور

چيكيمنى سيبكاندين  
ين چهارپالكنى يكانه  
قىلماق اوچون يند غوزه  
كار يرچه يرنى طيار  
قىلماق كراك

اوشل ينىكى يرنى  
مرزه برلان برابر قىليب  
سوبرماق كراك

اولكى يرنى قنداق  
طيار قىلغان بولسنىك

ли, въ такомъ родѣ слѣдуетъ обработать и второй.

Только на землѣ приготовленной для пересадки хлопка слѣдуетъ провести для воды не большія канавки.

Глубина и ширина этихъ канавокъ должна быть въ одну четверть.

А разстояніе между канавками должно быть въ три четверти.

Если же будетъ тѣсно, то слѣдуетъ дѣлать въ двѣ четверти, или въ двѣ съ половиной.

Затѣмъ въ эти канавки нужно напустить не много воды.

А потомъ по берегамъ этихъ канавокъ должно разсаживать четырехлистные ростки въ разстояніи одной четверти.

Разсадивши каждый всходъ порознь слѣдуетъ обложить его наземью.

булсанкъ, кинги ирны гэмъ, ушандакъ, тайяръ кылмакъ киракъ.

Ва ликинъ, ягона кыладургонъ иргэ, чуюклярны тартмакъ киракъ.

Чуякны чуқыры, ва гэмъ, ины, быръ карышданъ булсунъ.

Аммо, гэръ чуякны арасины, учъ карышданъ, куймакъ киракъ.

Аммо, иръ танкъ булса, ики карышъ, ва йо, ики ярымъ карышданъ, куймакъ лязымъ.

Андинъ кинъ, чуякъ ичига, азракъ, су бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ чуяклярны лябига, чаръ-палякны, быръ карышданъ иръ куюбъ, ягона кылмакъ лязымъ.

Ягона кылгондинъ сунгра, гункъ салмакъ даркеръ.

کينكى يرنى هم اوشندان  
طيار قيلماق كراك

وليكن يكانه قيلادور  
غان يركا جويك لارنى  
تارتماق كراك

جويك نى چوقرى وهم  
اينى بر قریش دان  
بولسون

اما هر جويك نى اراسينى  
اوچ قریش دان قويماق  
كراك

اما ييرتنك بولسه ايكى  
قریش ويا ايكى يريم  
قریش دان قويماق لازيم

اندين كين جويك اچچيکه  
آزر اق سوبرماق لازيم

مذکور جويك لارنى  
ليبيکا چهارپالک نى بر  
قریش دان ير قويوب  
يكانه قيلماق لازم

يكانه قيلغاندين سونكره  
كونك سالماق دركار

Если представится возможность, то положивши наземь слѣдуетъ полить.

Если наземь будетъ положенъ, тогда должно поливать много.

А когда безъ навоза, то нужна не большая поливка.

Такъ какъ большую поливку любить земля хорошо удобренная.

Послѣ поливки пусть простоятъ не политую цѣлый мѣсяць.

Въ продолженіе этого мѣсяца будетъ расти, и корни укрѣплятся.

А по истеченіи этого времени нужно землю вскопать.

Вскапывать необходимо для разрыхленія земли.

При вскапываніи уничтожаются всѣ дурныя травы.

Мумкинъ булса, гункъ салыбъ, сугармакъ киракъ.

Гункъ салунганъ булса сиръабъ сугармакъ даркеръ.

Аммо, би-гункъ булса, камъобракъ, сугармакъ лязымъ.

Зироки сиръабликны, бакувватъ иръ, хоглайдуръ.

Су ичкондинъ кинъ, яна, сугармай, бираръ ай, тухтабъ турсунъ.

Быръ айгача, узи усюбъ, ва гэмъ, тамурляры, бакувватъ булуръ.

Андинъ кинъ, чабмакъ киракъ.

Чапукъ, азъ брай, ирны хаваль кымакъ учунъ киракъ.

Чапукда, бигуда утляры гэмъ, юкъ булуръ.

ممكن بولسه كونك  
ساليب سوغارماق كراك

كونك سالونغان بولسه  
سیرآب سوغارماق دركار

اما بی كونك بولسه كم  
آبراق سوغارماق لازم

زیرا که سیراب لیک نى  
باقوت ير خواهیلايدور

سو ايچكان دين كين  
ينه سوغارمى بيرار آي  
توختاب تورسون

برآي که چه اوزي اوسوب  
وهم تامورلاري باقوت  
بولور

اندين كين چاپماق  
كراك

چاپوق ازبراي يرنى  
خالو قيلماق اوچون  
كراك

چاپوقده بيهوده اوتلاري  
هم يوق بولور

А затѣмъ въ канавки нужно опять напустить воды.

И этой поливки достаточно будетъ до того времени пока хлопокъ дастъ цвѣтъ.

Когда же дастъ цвѣтъ, тогда нужно еще полить.

И если будетъ возможно то когда будетъ цвѣсти нужно еще вскопать.

Въ этотъ разъ нужно вскапать осторожно.

Если же будетъ вскапываться не осторожно, то цвѣты могутъ опасть.

Послѣ этаго вскапыванія, канавки опять слѣдуетъ наполнить водою.

Но нѣкоторые земледѣльцы во время цвѣта вскапывать не будутъ.

Но всетаки пользуются и безъ вскапыванія.

Ва, яна, чуюкляр-га су бирмакъ даркеръ.

Мазгуръ су-бырля, гуза, гуль кылгунча, турмакъ киракъ.

Гульлягандинъ сунгра, яна, сугармакъ лязымъ.

Гульлягандинъ кинъ гэмъ, мумкинъ булса, яна, чапмакъ даркеръ.

Булъ чапукда, ихтиядъ бырлянъ, чапмакъ киракъ.

Зироки, ихтиядъ буллубъ чапмаса, гули, тугулюръ.

Чапканъ сунгра чуюклярны тулдурубъ, су, бирмакъ лязымъ.

Аммо, багзы дигканъ, гульдинъ кинъ чапмась.

Ва, ликинъ, чапмадинъ сугаруръ.

وينه جويك لارغه سو برماك دركار

مذکور سو بوله غوزه گل قيلمغونچه تورماق كراک

گلا كاندين سونكره ينه سوغارماق لازم

گل لا كاندين كين هم ممكن بولسه ينه چاپماق دركار

بول چاپوقده احتياط برلان چاپماق كراک

زيراكه احتياط بولوب چاپماسه گلى توكولور

چاپكان سونكره چويك لارنى تولدوروب سو برماق لازم

اما بعضى دهقان گل دین كين چاپماس

وليكن چاپماس دين سوغارور

Послѣ слѣланной поливки во время цвѣта, не будутъ поливать до начала Сентября мѣсяца.

Въ началѣ Сентября приступаютъ къ снятію хлопка.

Хлопокъ снимаютъ два, или три.

Послѣ перваго снятія хлопокъ слѣдуетъ полить.

И съ этой поливкой остается до конца Сентября.

Второй сборъ хлопка бываетъ въ концѣ Сентября мѣсяца.

И послѣ того остается до конца Октября мѣсяца.

Послѣ втораго сбора, нѣкоторая часть хлопка поспѣваетъ раскрывается.

А нѣкоторая часть не поспѣваетъ и не раскрывается.

Въ концѣ Октября мѣсяца дѣлается третій сборъ.

Гульдинъ кинги су-бырля, авваль мизанга-ча, сугармаслярь.

Авваль мизанда, гуза, тирулюрь.

Гуза, ики-учъ мартаба, тирылядуръ.

Гузаны, аввали тиргандинъ кинъ су-бирмакъ лязымъ.

Мизанъ айны ахрыгача, мазгуръ су-бырля, туруръ.

Икинча тиримины, мизанъ ахырига тирарляръ.

Андинъ кинъ акрабъ айны ахыригача, тураръ.

Мазгуръ икинчи тиримдинъ кинъ, багзы гуза ачилуръ.

Багзысы, куракъ булубъ, ачилмадинъ калуръ.

Акрабъ айны ахырига, учунчи тириминъ, тираръ.

گل دين کينگى سوبرله اول ميزانکه چه سوغار مسلار

اول ميزانده غوزه تيرولور

غوزه ايکى اوچ مرتبه تيريلادور

غوزه نى اولى تير كاندين كين سوبرماک لازم

ميزان آيى نى آخريغه چه مذکور سوبرله تورار

ايکنچى تير يمينى ميزان آخريغه تيرارلار

اندين كين عقرب آيى نى آخريغه چه تورار

مذکور ايکنچى تير يمدين كين بعضى غوزه آچيلور

بعضى سى كورک بولوب آچيلماس دين قالور

عقرب آيى نى آخريغه اوچونچى تير يمينى تيرار

При третьемъ сборѣ нужно собирать все сплошь.

Собирается хлопокъ раскрывшійся и не доспѣвшій.

Учунчи тиримида, якъ-сара, тирмакъ кирякъ.

Ачилганъ гузаны гэмъ, тирарляръ, куракины гэмъ, тирмакъ кирякъ.

اوچونچی تيريمده  
يکسرہ تيرماق کراک

آچیلغان غوزه نی هم  
تیرارلار کورکینی هم  
تیرماق کراک

### О джугарѣ.

Какъ только придетъ время выѣзжать на пашни, землю предназначеную для джугары слѣдуетъ раза два, или три вспахать чтобы оборотить и провѣтрить пласты.

Дней десять, или пятнадцать эти пласты должны пролежать.

Если найдется, то нужно положить назъму.

Джугара любить землю хорошо удобренную.

Для сѣмянъ нужно найти самые головки.

Джуварины тугры-сиданъ.

Кушъ чикканъ гамонъ, джаворикеръ ирны, ики-учъ хайдабъ, шудгеръ кылмакъ кирякъ.

Унъ кунъ, ва ой, унъ бишь кунъ, шудгеръ булубъ туреунъ.

Тапильса, гункъ гэмъ, салмакъ кирякъ.

Джавори, канча сиръ гункъ джайны, хоглайдуръ.

Урукъ учунъ, башъ джавори, табмакъ кирякъ.

جوارینی توغریسیدان

قوش چیققان همان  
جواریکار یرنی ایکی  
اوچ هیداب شد کار قیلماق  
کراک

اون کون و یا اون  
بیش کون شد کار بولوب  
تورسون

тапилсе конк هم  
салмак крак

جواري قانچه سير کونک  
جاينی خواهلایدور

اوريق اوچون باش  
جواري تابماق کراک

Головками называются сѣмяна не вынутые изъ головокъ.

Головки нужно прискивать старые.

Земледѣльцы обыкновенно для сѣмянъ сохраняютъ головки лѣтъ пять или шесть.

Эти головки нужно перемолотить.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то упомянутую землю нужно еще раза четыре или пять вспахать.

А послѣ боронить.

А затѣмъ не много полить.

И еще разъ вспахать.

Эту молоченную джугару слѣдуетъ хо-рошенько провѣять.

Башъ джавори дибъ, янчаганины, айтурляръ.

Башъ джаворины, искисины табмакъ лязымъ.

Аксаръ, дигканъ, азъ брай урукъ, башъ джаварины бишь иль, алты иль, сахлайдуръ.

Мазгуръ башъ джаворины, алыбъ, янчамакъ кирякъ.

Урукны, тайяръ кылгандинъ кинъ, мазгуръ ирны, яна, туртъ-бишь хайдамакъ лязымъ.

Андинъ кинъ, маля басмакъ кирякъ.

Андинъ сункъ, камъ-объ, су-бирмакъ кирякъ.

Ва, яна, быръ мартаба, хайдабъ куймакъ кирякъ.

Мазгуръ янычканъ джаварины, хубъ иль-фимакъ кирякъ.

باش جواري ديپ  
ينچماکانينی ايتورلار

باش جوارينی ايسکی  
سی نی تابماق لازم

اکثر دهقان از برای  
اوروق باش جوارينی  
بیش یرل آلتی یرل  
ساхлаیدور

مذکور باش جوارينی  
الیب ینچماق کراک

اوروقنی طیار قیلغا  
ندین کین مذکور یرنی  
ینه تورت بیش هیداب  
لازم

اندین کین مالہ باسمای  
کراک

اندین سونک کم آب  
سویرماق کراک

وینہ بر مرتبه هیداب  
قویماق کراک

مذکور ینچکان جوارينی  
خوب یرغیمان کراک

Чтобы отдѣлилась шелуха.

Эти сѣмена нужно хорошенько очистить.

А послѣ этого нужно ихъ посѣять на упомянутой землѣ и взборонить.

И въ такомъ видѣ остается до всходовъ.

Когда же всходы покажутся, тогда нужно еще полить.

А когда взойдетъ на одну четверть, то нужно землю вскопать.

И если представится возможность, то еще полить.

Черезъ одинъ мѣсяць нужно еще вспахать.

Если земля солонцеватая, то нужно меньше давать воды.

А если земля черноземная, то нужно доливать больше.

Кыфляры кит-сунь.

Булъ урукны, хубъ пакиза кылмакъ кырякъ.

Андины кинь, мазгуръ иргэ сишибъ, маля басмакъ лязымъ.

Ва, анынкъ бырля, та-чикгунча, турарь.

Ирдинъ чикгандинъ сунгра, яна, су бирмакъ кырякъ.

Кугарыбъ, быръка-рышъ булгандинъ кинь, чацмакъ кырякъ.

Мумкинъ булса, яна, су-бирмакъ лязымъ.

Быръ-айдинъ кинь, яна, быръ, чацмакъ кырякъ.

Шурхакъ иръ булса, кэмъ-су, кылмакъ кырякъ.

Аммо, иръ, сазъ туфракъ булса, сиръ-абъ кылмакъ кырякъ.

قىغيف لاري كيتسون

بول اوروقنى خوب  
پاكيژه قيلماق كراك

اندين كين مذكور  
يركا سيپب ماله باسمان  
لازم

وانينك برله تاجيقغونچه  
تورار

يردين چيقغاندين  
سونكره ينده سوبرماق  
كراك

كوكاريب بر قريش  
بولغاندين كين چاپماق  
كراك

ممكن بولسه ينده  
سوبرماق لازم

بر آي دين كين ينده  
بر چاپماق كراك

شور خاك ير بولسه كم  
سو قيلماق دركار

اما ير ساز توفراق  
بولسه سيراب قيلمان  
كراك

Нужно поливать хорошенько до тѣхъ поръ пока не начнутъ завязываться головки.

А когда головки обнаружатся, тогда поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ много воды когда джугара дала головки то стволь ея сильно поднимется, а зерно будетъ пустое.

Джугара посѣвается въ Сентябрь.

Когда посѣветъ, то ея не жнуть, а только срываютъ головки.

Нѣкоторыя же земледѣльцы жнутъ.

Въ продолженіе трехъ дней остаются на землѣ для протриванія.

А послѣ этого нужно головки джугары сорвать.

Стволы слѣдуетъ связать.

Башъ чикаргунча, сиръ-абъ, кылмакъ-ликъ, лязымъ.

Башъ чикаргандинъ кинь су бирмакъ, лязымъ ирмасъ.

Башъ чикгандинъ кинь, сиръ абъ булса, джаворипая, аучъ алуръ, ва-ликинъ, донасы, пучъ-булуръ.

Джавари, мизанъ айда, пишаръ.

Пишкандинъ кинь, урмасдинъ, башины, кайрубъ алуръ.

Багзы дигканъ, урубъ куяръ.

Учъ кунъ ирда, шамалабъ тураръ.

Андины сунгра, джаварины башины, кайрубъ алмакъ кырякъ.

Джавари паяны, баглабъ куймакъ лязымъ.

باش چيقارغونچه  
سيراب قيلماق ليك لازم

باش چيقارغاندين  
كين سوبرماق لازم  
ايرماس

باش چيقاندين كين  
سيراب بولسه جوارى  
پايه اوچ آلور وليكن  
داندسى پوچ بولور

جوارى ميزان آي ده  
پيشار

پيشكان دين كين  
اورماس دين باشيني  
قايروب آلور

بعضى دهقان اوروب  
قويار

اوچ كون يرد ده شمال لاب  
تورار

اندين سونكره جواريني  
باشنى قايروب آلماق  
كراك

جوارى پايدنى باغلاب  
قويماق لازم

Хвостики остаю-  
щіяся на головкѣ джу-  
гары отъ срыванія ея  
со ствола, слѣдуетъ  
обрѣзать созвавъ для  
сего помощь.

А послѣ нужно об-  
молотить.

О посѣвѣ „маша“.

Машъ обыкновенно  
засѣваютъ на землѣ  
изъ подъ ячменя, или  
пшеницы.

Съ перво-наперво  
эту землю вспахавъ  
раза два, или три, слѣ-  
дуетъ на недѣлю, или  
дней на десять остав-  
лять сохнуть на солн-  
цѣ.

А послѣ этаго ком-  
ки нужно разбить.

Затѣмъ поливъ раза  
два, или три слѣду-  
етъ еще вспахать.

Для сѣмянъ нужно  
найти машъ полный  
и черного цвѣта.

Вашины чакалда-  
кины, хашаръ кы-  
лыбъ, кисмакъ киракъ

Мундиинъ кинъ,  
хубъ бырля, янчмакъ  
лязымъ.

Машъ тугрысиданъ.

Машъ-ны, арфа-  
паяга, ва-йо, бугдай  
паяга, — игарляръ.

Авваль, мазгуръ ир-  
ны, ики-учъ хайдабъ,  
гафта-йо унъкунъ, аф-  
тобга кызытмакъ ля-  
зымъ.

Андинъ кинъ, ки-  
саклярины янчмакъ  
киракъ.

Багдъ-азъ-анъ, су-  
бирыбъ ики-учъ, яна,  
хайдамакъ лязымъ.

Урыкъ учунъ, ка-  
ра, туля-машны тап-  
макъ киракъ.

باشینی چاقالداقینی  
حاشر قیلیب کیسماق  
کراک

مونددین کین هوب  
برلد ینچماق لازم

ماش توغریسیدان

ماش نی اکثر ارده پایدغه  
و یا بوغدای پایدغه  
ایکارلار

اول مذکور یرنی ایکی  
لوچ هیداب هغده یا لون  
کون آفتابغه قیزیتماق  
لازم

اندین کین کیساک  
لارینی ینچماق کراک

بغدازان سوبریپ ایکی  
لوچ ینده هیداماق لازم

اوریق لوچون قرآتوله  
ماشنی تاپمانی کراک

Если будетъ можно,  
то слѣдовало-бы машъ,  
положивъ въ воду пос-  
мотрѣть.

Отъ шелухи нужно  
очистить.

Затѣмъ посмотри  
землю влажная она,  
или нѣтъ.

Если влажная, то  
слѣдуетъ вспахавъ два  
раза, засѣять.

А если не влажная,  
то не много полить.

Послѣ поливки не-  
обходимо раза два,  
или три вспахать и  
сѣять.

А затѣмъ взборо-  
нить и такъ оставить.

Машъ взайдетъ въ  
дня два, или три.

А когда образуется  
четыре листка нужно  
полить.

Этой поливкой слѣ-  
дуетъ ограничиться въ  
продолженіи недѣли.

Мумкинъ булса, су-  
га салыбъ, курмакъ  
киракъ.

Пучины, ачратмакъ  
лязымъ.

Андинъ кинъ, ир-  
ны намины курынкъ.

Ирны нами булса,  
ики маротаба хай-  
дабъ, сипмакъ лязымъ.

Ирны-нами булма-  
са, азракъ, субирмакъ  
киракъ.

Судинъ кинъ, ики-  
учъ хайдабъ, сипмакъ  
киракъ.

Андинъ кинъ, маля  
басыбъ, куймакъ ля-  
зымъ.

Машъ, ики-учъ кун-  
да чикаръ.

Чагоръ баркъ бул-  
гандинъ кинъ, су-  
бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ су бырлявъ,  
быръ гафта, тухтат-  
макъ киракъ.

ممكن بولسه سوغده  
سالیب کورماک کراک

پوچینی اچراتماق  
لازم

اندین کین یرنی نیمینی  
کورینک

یرنی نمی بولسه ایکی  
مرتبه هیداب سیپماق  
لازم

یرنی نمی بولمه آزر اق  
سو برماق کراک

سو دین کین ایکی لوچ  
هیداب سیپماق کراک

اندین کین ماله باسیب  
قویماق لازم

ماش ایکی لوچ کونده  
چیقار

چار برک بولغاندین  
کین سو برماق لازم

مذکور سو برلان بر  
هغده توختاتماق کراک



Послѣ этаго если будетъ возможно нужно одинъ разъ вскапывать.

А затѣмъ полить и болѣе не поливать въ продолженіе цѣлаго мѣсяца.

Черезъ мѣсяць нужно полить.

Потомъ еще разъ слѣдуетъ полить.

Когда „машъ“ дастъ сѣмяна, тогда слѣдуетъ еще полить.

Когда же сѣмяна нальются надо часто поливать.

Когда же сѣмяна почернѣютъ, тогда поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ возможно, то слѣдуетъ еще прополоть.

Машъ на нѣкоторыхъ участкахъ посѣваетъ въ началѣ Сентября.

Андинъ кинъ, мумкинъ булса, быръ, чапмакъ лязымъ.

Ва яна, су бирыбъ, быроръ айгача, би су тургузмакъ киракъ.

Быръ айдинъ кинъ, бикеръ утны, утамакъ даркеръ.

Мундинъ кинъ, яна быръ, су бирмакъ лязымъ.

Машъ дукакъ кылгандинъ кинъ, яна, су бирмакъ киракъ.

Мазгуръ дукакъ, данага тулгандинъ кинъ, тизъ-тизъ, су бирмакъ даркеръ.

Дукакдагы дана кара булгандинъ кинъ, су бирмасликъ лязымъ.

Илячь имкенъ булса, яна, утамакъ даркеръ.

Машъ, багзы ирда, мизаны аввалида, пишаръ.

اندین کین ممکن بولسه بر چاپماق لازم

و ینده سو بریب بیرار آیه چه بی سو تورغوزمان کراک

بر آی دین کین بیکار لوتنی اوتاماق درکار

موندین کین بر سو برماق لازم

ماش دوکاک قیلغاندین کین ینده سو برماق کراک

مذکور دوکاک دانغه تولغاندین کین تیز تیز سو برماق درکار

دوکاک داغی دانه قرا بولغان دین کین سو بر ماسلیک لازم

علاج ایمکان بولسه ینده اوتاماق درکار

ماش بعضی یرده میزان اولیده پیشار

На другихъ же мѣстахъ посѣваетъ въ срединѣ Сентября.

А на нѣкоторыхъ мѣстахъ посѣваетъ въ концѣ Сентября.

Когда посѣветъ, слѣдуетъ немного полить и такъ оставить на три дня.

А по истеченіи этаго времени нужно выдергивать т. е. снимать.

Нѣкоторые земледѣльцы „машъ“ жнутъ.

При Сборѣ въ походъ и въ походѣ.

Что стоитъ эта арба?

Очень дорого просишь.

У этой арбы не хорошія колеса.

Перемѣни нѣкоторые спицы въ колесѣ.

Багзы ирда, мизаны насфида, — пишаръ.

Багзы ирда, мизаны ахырида пишаръ.

Пишкандинъ сунгра, азракъ су бирыбъ, учъ кунъ тухтатмакъ лязымъ

Андинъ кинъ юлмакъ даркеръ.

Багзы дигканъ, машны урарляръ.

Аскерьянинъ сафарга ирода кылмокы тугрысында ва гэмъ сафаръ жалытгындагы куфтугу.

Ушбу аробанынкъ багосы нимәдуръ.

Кыммэтъ сурайсэнъ.

Бу аробанынкъ гылдиноклярияхши имэсъ

Гылдинокляри багзы кигэйлярини алмоштурункъ.

بعضی یرده میزانى نصف ده پیشار

بعضی یرده میزانى آخریده پیشار

پیشکاندین سونگره آزرارق سو بریب اوچ کون توختاتماق لازم

اندین کین یولماق درکار

بعضی دهقان ماشنى اورارلار

عسکریه نینک سفر کارانه قیلماقی توغر یسنده وهم سفر حالتنده غی گفتکو

اوشبو عربده نینک بهاسی نیمه دور

قیمت سورای سن

بو عربده نینک غیلدییراک لاری یخشی ایمس

غیلدییراک نینک بعضی کیکای لارینی الماشتو رونک

Исправь эту арбу и придѣлай къ ней верхъ.

Сколько возьмешь за починку арбы?

Эта ось кривая.

По условію, ты не все починилъ.

Къ какому времени ты можешь окончить эту работу.

Мнѣ надо много сѣделъ киргизскихъ и сартовскихъ.

Сколько у тебя есть сѣделъ?

Есть ли у тебя надежности къ сѣдламъ?

У этого сѣдла треснута передняя лука.

Къ стременамъ нужны широкіе и брѣвкіе ремни.

Буль аробаны тутъ зэтъ ва гэмъ устигэ солбонъ тутубъ биръ.

Аробаны тутатмок-га канча алурсеъъ.

Буль укы игри икэнь.

Вагдамизга муофикъ гэмасыны тузотибъ куймабеъъ.

Буль ишни канча муддэгъда тузотмо-ликъ кулункданъ кил-ядуръ.

Мэнга казакъя ва гэмъ сартъя игэрля риданъ даркеръдуръ.

Сэнда ничэ адэдъ игэръ бардуръ.

Сэнда игэрникъ анджомлари барму-кинъ

Буль игэрникъ ал-дынги каши ярылгенъ икэнь.

Узонгига инликъ ва гэмъ мустахамъ каш-ишъ тасмаларъ дар-керъдуръ.

بول عرابه نى توزات  
وهم اوستيكا سايدبان  
توتوب بير

عرايه نى توزاتماقيغه  
قانچه آلورسن  
بول اوقى ايكري ايكان

وعده ميزغه موافق همه  
سينى توزاتيب قويماپ  
سن

بول ايش نى قانچه مدتده  
توزات ماقليك قولونكدان  
كيلا دور

منكا قزاقيد وهم صارتيد  
ايكارلاري دان دركار دور

سنده نچه عددن ايكري  
بار دور

سنده ايكري نينك انجام لاري  
بارمو كين

بول ايكري نينك آلدينكى  
قاشى ياريلكان ايكان

اوزانكيغده اينليك وهم  
مستحکم قيش تسمه لار  
دركار دور

Подруги къ сѣд-  
ламъ надо кожанныя.

У этой узды ремни  
гнилые и не брѣвко  
сшиты.

Мнѣ надо матовыхъ  
не доуздовъ.

Къ недоуздамъ нуж-  
ны веревочные пово-  
дья.

Эти удила не хоро-  
ши.

Надобно обточить  
острые края удилъ.

Хомутъ сшить не  
брѣвко.

Кожа на хомутъ  
гнилая.

Нѣтъ-ли большихъ  
хомутовъ.

Есть-ли у тебя сы-  
ромятные ремни?

Пряжки у ремней  
не хороши.

Игэрлярга кашишъ  
аилляръ даркеръ.

Буль югэнникъ  
кунъ тасмалари чу-  
рубъ калганъ икэнь  
ва гэмъ мустахамъ  
тикильмабъдуръ.

Мэнга ифъ нухта  
даркеръдуръ.

Нухталарга арканъ  
тизгинъ даркеръ.

Буль сулукларъ ях-  
имеъ.

Сулукникъ читдаги  
уткуръ рахлярины  
игаулямакъ киякъ.

Хамутны мустах-  
кемъ тигмагенъ икэнь.

Хамутникъ каш-  
ляри чурукъ икэнь.

Улькенъ хамутлар-  
данъ юкъму.

Сэнда кашишъ тас-  
маларъ бармукинъ.

Буль кунъ тасма-  
лярнынъ тукалары  
яхши имеъ.

ايكارلاركا قيش ايل لار  
دركار

بول يوكان نينك كون  
تسمه لاري چوروب قالغان  
ايكان وهم مستحکم  
تيكيلمابدور

منكا ايف نوحته  
دركار دور

نوحته لاركا ارقان تيز  
كين دركار

بول سولوقلار بخشى  
ايمس

سولوزنينك چيتيداكى  
اوتكور رخلاريني ايكو  
لاماق كراك

خموت نى مستحکم  
تيكيمان ايكان

خموت نينك قيش لاري  
چوروك ايكان

اولكان خموت لاردان  
يوقمو

سنده قيش تسمه لار  
بارمو كين

بول كون تسمه لار نينك  
توقه لاري بخشى ايمس

Пряжки пришивать надо какъ можно крѣпче.

Сколько имѣется у тебя аркановъ?

Мнѣ нужны киргизскіе а не сартовскіе арканы.

Надобно, чтобы у приколовъ были большія кольца.

Чѣмъ длиннѣе приколь, тѣмъ лучше.

Поищи таганъ.

Принеси жестяной ковшъ.

Налей воды въ ведро.

Надобно посмотреть не течетъ-ли?

Гдѣ наше шило?

Запрягай лошадь!

Есть-ли у тебя арканъ?

Тукаларыни иляджи барыча мустахкэмъ тикмокъ даркеръдуръ.

Сэнда арконлярданъ ничэ адэдъ баръ.

Мэнга казакъя арконляръ даркеръдуръ булъ сартъяники даркеръ имэсъ.

Атъ тимуръ казуларда катта катта халкалары булса кырякъ.

Атъ тимуръ казукы джудда коттэкенъ булгоны яхшидуръ.

Тимуръ учакны излянкъ.

Тунука чумучны алыбъ киль.

Чилякка су тулдуръ.

Акыбъ китармукинъ курмакъ кырякъ.

Бызнинкъ бигизимызъ кайда.

Атны кушункъ.

Сэнда арконъ барму.

توقه لاري نى علاجى  
بار چىچمه مستحکم تیکماق  
در کار دور

سندہ ارقان لار ان نېچه  
عدن بار

منکا قزاقیہ ارقان لاري  
در کار دور بول صارتیہ  
نیکی در کار ایمس

اط تیمور قازوق لاره  
کاتہ کاتہ حلقه لاري  
بولسه کراک

اط تیمور قازوقی جدا  
کاتہ کان بولغانی یخشی  
دور

تیمور اوچاقنی ایز لانک

تنوکه چوموچنی آلیب  
کیل

چلککا سو تولدور

آقیب کیتارموکین  
کورماق کراک

بیز نینک بیکیزی میز قیده

آطنی قوشونک

سندہ ارقان بارمو

Осмотри хорошенько арбу, нѣтъ-ли починки?

Почему ты раньше не осмотрилъ арбу?

Надобно выпречь лошадей.

Эту лошадь надобно перемѣнить, она отстаетъ отъ другихъ арбъ.

Слѣзь съ лошади и возьми ее подъ узцы.

Посматривайте почаще назадъ, чтобы не потерять что нишудъ съ арбы

Надо припречь еще лошадь, а то арбу не поднять на гору.

Съ горы спускай арбу осторожнѣе.

Останови лошадь, надобно перевязать вещи.

Аробаны тузукракъ кургиль тузатодурганъ джойляри юкмукинъ.

Аробага нигэ ильгерракъ бакмадинкъ.

Атны чикормакъ кырякъ.

Булъ атны алиштурмакъ лязымъ, зироки бошка аробалярдинъ кинъ колуръ.

Атдинъ тушубъ, атынкни джилявины ушла.

Арканкга карабъ юръ, аробадинъ, быроръ ниярсанкъ, тушубъ калмасунъ.

Яна быръ атъ кушмакъ лязымъ, булмаса, аробани дуванга чикарыбъ булмайдуръ.

Аробаны дуванданъ ихтиядликъ бырлянъ тушургыль.

Атынкни тухтатгыль, ниярсалярни булякданъ багламакъ кырякъ.

عرايه نى توزو كراف  
كورغىل توزاتانورغان  
جايلاري يوقموکين

عرايه کانیکایلیکار راق  
باقمادينک

آطنی چيقارمق کراک

بول آطنی آليشتورمق  
لازم زیرا که باشقه عرايه  
لاردين کين قالور

آطونين توشوب آطينکنى  
جلونى اوشله

ارقانک کا قراب يور  
عرايه دين برار نيرسه نك  
توشوب قالمسون

ينده بير آق قوشمق لازم  
بولسه عرايه نى دو انغه  
چيقاريب بولمايدور

عرايه نى دو اندن احتياط  
ليک برلان توشورغىل

آطينکنى توختاتغىل  
نيرسه لارنى بولا کدن  
باغلىمق کراک

Мы здѣсь будемъ стоять два часа; если хочешь, то выпряги лошадь и покорми ее.

Завтра будемъ идти цѣлый день, поэтому возьми съ собой клеверу и ячменя.

Поѣзжай въ кишлакъ и привези клеверу и джугары.

Привязывай крѣпче лошадь, а то она срывается ночью.

Здѣсь мы будемъ стоять нѣсколько дней.

На эту лошадь вьючить нельзя: у ней стерта спина.

Надобно промывать раны и смазывать масломъ.

Привязывай крѣпче вьюки, чтобы не били по ногамъ лошадь.

Бызляръ, шуль ирда, ики соать турурмизъ, агэръхогласанкъ атынкни чикарыбъ туйгызгиль.

Иртэга, тухтамасдинъ юрурмизъ, шунынкъ учунъ, узункъ бырлянъ, арфа ва билаларни алыбъ юръ.

Кышлакга савора булубъ, бида ва гэмъ джувари алыбъ киль.

Атны махкямрокъ богла, бульмаса, кичасы илянъ бушалыбъ юраръ.

Бызляръ, шуль ирда, быръ ничэ кунъ турурмизъ.

Шуль атка юкъ артыбъ булмайдуръ, аркасида ягыры боръ икэнъ.

Ягырлярни су бырлянъ ювубъ, ягъ суртмакъ лязымъ.

Юклярни мустахкемракъ богланкъ, таки атны аягыга тикмасунъ.

Бизлар шол یرده ایکی ساعت تورورمیز اگر خواهلاسندک آطینکنی چیقاریب تو یغیز کیل ایرتده کا توخته مسدن

يورورمیز شونینک اوچون اوزونک بیرلان آرده و بیده لارنی آلیب یور

قیشلقه سواره بولوب بیده وهم جوری آلیب کیل

آطنی محکم راق باغله بولمسه کبچه سی ایلان بوشالیب یورار

بیزلار شول یرده بر نیچه کون تورورمیز

شول آط کا یوک آر تیب بولمایدور ارقه سیده یغیری بار ایکان

یغیرلاری سو برلان یوب یاغ سورتمک لازم

یوک لارنی مستحکم راق باغلانک تا که آطنی ایاغیغه تیکمسون

Поправь вьюки, а то они упадутъ.

Зачѣмъ ты садишься на вьюки? лошади и такъ тяжело!

Перевьючь лошадь, верблюда и ишака.

Дай отдохнуть лошади.

Положи верблюда, я еяду на него.

Поилъ-ли лошадь, верблюда и ишака.

Зачѣмъ ты мало навьючилъ на эту лошадь.

Когда подымитесь на гору, то ожидайте остальныхъ.

У этаго верблюда надобно перемѣнить сѣдло.

Вьюки укладывайте въ порядкѣ, а не разбрасывайте ихъ.

Близко около вьюковъ не раскладывайте огня и не привязывайте лошадей.

Юклярни тузэтъ, бульмаса, тушубъ китаръ.

Юкны устига нимэга ултурурсэнъ, ултурмасанкъ гэмъ атка агырлуръ.

Атка, тивэга, ва гэмъ ишакга, юкны булякданъ юклянкъ.

Атга дамъ биргылъ.

Тивэны чукуръ, мэнъ минаинъ.

Атны, тивэ, ва гэмъ ишакны, сугардынкму.

Сэнъ шуль атка нимэга азъ юкъ артынкъ

Даванга чикаръ ва кытда, бошкалярга карашибъ турунгизъ.

Буль тивэны тукумины алиштурмакъ даркеръ.

Юклярны сачмай каторлябъ куй.

Юклярга якынъ утъ якмангизъ, ва гэмъ атларны боглангизъ.

یوک لارنی توزات بولمسه توشوب کیتار

یوکنی اوستیکا نیمکا اولتورورسن اولتور مسنک هم آط کا آغیر دور

آط کا یتوه کا وهم ایشک کا یوکنی یولا کدن یوکلانک

آغه دم بیرگیل

تیوهنی چو کورمن منایین

آطنی تیوه وهم ایشکنی سوغار دینکمو

سن شول آط کا نیمکا از یوک آرتینک

دوانغه چیقار وقتده باشغه لارغه قرایشیب تورونکیز

بول تیوهنی توقومینی آلیشتورمک درکار

یوک لارنی سачمای قтарلاب قوي

یوک لار کا یقین اوت یاقمانکیز وهم آط لارنی باغلامنکیز

Ты плохо смотришь за лошадьми.

Надобно лошадей привязывать, а то онѣ уходятъ въ стороны.

Не давай лошадямъ валяться, а то поломають сѣдла.

Привели-ли верблюдовъ?

Сравняй выюки!

Захвати покрѣпче арканомъ, а то свалится.

Который верблюдъ по смириѣе?

Этотъ тюкъ нужно положить на верхъ.

Осторожнѣе съ этимъ тюкомъ тутъ ломкое.

Хорошенько сѣдлай, а то набьетъ спину.

Сэнъ атларны ямонъ бакарсэнъ.

Атларны богламокъ лязымъ, булмаса, гэръ тарафга китыбъ калурларъ.

Ихтиядъ булункъ, атларъ агнамасунъ, булмаса, игэрлярни синдуруръ.

Тивэлярны алыбъ килдыларму.

Юклярны бароберъ кылъ.

Арканны яна быръ айлантурубъ махкемъ багланкъ, булмаса, икылыбъ тушадуръ.

Кайсы тивэ явошрагъ икэнъ.

Булъ юкны, устига куймокъ киракъ.

Булъ юкка ихтиядъ булункляръ, ачиндаги асбобляры синадурганъ-дуръ.

Яхширакъ кылгыль, булмаса, аркасыны ишкайдуръ.

سن آتلارنى يمان  
باقرسن  
آتلارنى باغلامق لازم  
بولمسه هر طرفغه كيتب  
قالورلار

اختياط بولونك آتلار  
آغنده مسون بولمسه ايك  
لارنى سيندورور

تيوه لارنى آليب  
كيلد يلازمو

يوك لارنى برابر قيل

ارقاننى يند بيرايل  
نتوروب محكم باغلانك  
بولمسه يقليب توشادور

قيسى تيوه ياواش راق  
ايكان

بول يوكنى اوستيكا  
قويماق كراك

بول يوك كا اختياط  
بولونكلار اچينده كى  
اسبابلارنى سيندورغان

دور

بخشى راق قيلغيل  
بولمسه ارقاسينى ايشقا  
يدور

Сѣдло сдвинь назадъ!

Перетяни подпругу!

Зачѣмъ ты затынулъ такъ туго подбородникъ? освободи!

Подхвостникъ слабъ.

Промой ноги водою, а то въ стрѣлки набралось навозу.

Осмотри попону?

Купи плетеную тренюгу.

Купи тренюгу изъ хорошихъ сыромятныхъ ремней.

Скребницу купи новую и крѣпкую.

Щетку нужно купить новую.

Купи торбу!

Игэрны китка тамонракъ тартгыль.

Аильлярны булякданъ тартгыль.

Атны сакалтуругнны нигэ махамлябъ тартинкъ, бушатыбъ куй.

Куишканъ бушь тартыльганъ икэнъ.

Аякларины су бирлянъ ювгыль, зироки туякларины арасига тизякляръ тулубъ калыбъдуръ.

Япукны кургыль.

Урагенъ чидаръ сатыбъ аль.

Яхши акъ каишданъ кылунгонъ, чидарны сатыбъ аль.

Кашилагучны янгисыны, вагэмъ бакуватины сатыбъ алгыль.

Либни янгисыны сатыбъ алмакъ киракъ.

Турба сатыбъ аль.

ايكرنى كيتكا تمانراق  
تارتغيل

آيل لارنى بولا كدن  
تارتغيل

آطنى سقالتوروغينى  
نيكا محكم لاب تارتينك  
بوشاتيپ قوي

قويشقان بوش تارتيلكن  
ايكان

اياقلارنى سو برلان  
يوغيل زيراكه توياقلا  
رينى اراسيكا تيزك لار  
تولوب قاليب دور  
ياپوقنى كورغيل

اوراكان چيدر ساتيب  
آل

بخشى آق قايش دن  
قيلونغان چيدرنى ساتيب  
آل

قشيل اغوجنى ينگى سيني  
وهم بقوتىنى ساتيب  
آلغيل

ليبنى ينگى سيني  
ساتيب آلمق كراك

توربه ساتيب آل

Недоуздокъ этотъ плохъ, купи другой.

Ягтаны подтяни покрѣпче.

Поставь ягтаны такъ, чтобы не мокли.

Ячмень давай по четыре пригоршни утромъ и вечеромъ.

Клевера давай снопа четыре.

Джугары не покупай, — ячмень лучше.

Приторочь къ сѣдлу арканы.

Привяжи въ торока бурку.

Въючить нужно скорѣе.

Верблюды будутъ идти въ нѣсколько рядовъ; скажи, чтобы не растягивались.

Буль нухта ямонъ икэнъ, башгасины сатыбъ аль.

Яхтанларны махкэмракъ баглагыль.

Яхтанларны шундагъ куюнкымъ иви-масунъ.

Арфаны ырта бярлянъ, ва гэмъ кичкурунъ, туртъ гавычданъ бирингъ.

Юнычканы тахминанъ туртъ багъ бирингъ.

Джуварины сатыбъ алмангъ, арфа яхширакъ-дуръ.

Арконлярны канчигыга боглабъ куй.

Канчигага япунчины боглабъ куй.

Юкъ артмогда тизъ артмогъ киракъ.

Тивэляръ бырь ничэ катаръ булубъ юрсаларъ киракъ, айтгыль кымъ, чузульмасданъ юрсунляръ.

بول نوحته يمان ايكان باشقه سيني ساتيب آل

يختانلارنى محكم راق باغلاغيل

يختانلارنى شونداغ قويونكيم ايوي مسون

آرفه نى ايزته برلان وهم كيچقرون تورث حاويچ دن بيرينك

يونيچقهدنى تحمناآتورت باغ بيرينك

جوري نى ساتيب آلمانك ارفه يخشى راق نور

ارقانلارنى قانچيغه كا باغلاب قوي

قانچيغه كا ياپونچى نى باغلاب قوي

يوك آرتماقده تيز آرتماق كراك

تيوهلار بير نيچه قنار بولوب يورسدلار كراك ايتغيل كيم چوزولمسدن يورسونلار

Если верблюды па-детъ, то прикажи ла-учамъ, чтобы отвяза-ли его, а съ другими шли далѣе.

Солдатамъ боль-нымъ, пускай позво-ляютъ садиться на верблюдовъ мало наг-руженныхъ.

Пересмотри тур-суки.

Вели налить ихъ водою, не текутъ-ли?

Смазаны-ли турсуки?

Кибиточные кошмы уложи хорошенько.

Позови кого-нибудь помочь ставить ки-битку.

Эту диру на кошмѣ, нужно зашить.

Двери у кибитки поставте въ эту сто-рону.

Прикрѣпи кибитку кольями, чтобы вѣт-ромъ не опрокинуло.

Тивэчилярга бур-гыль кымъ агерь ти-вэляръ бирортасы уль-са, аны шибъ таш-лябъ китабирсунляръ.

Касальликъ салдо-лярга, кайсы тивэда юкъ камъ, булса, анга минмакыкга рухсатъ бирсунляръ.

Машклярны яна бырь кургыль.

Су тулдурмакга бу-юргыль акармукинъ.

Машклярны ягла-ганъму.

Утауляръ намадлярны яхшилабъ тах-лянкъ.

Утауны курмакга, гэръ-кымъ булса гэмъ, ярдамга чакурункъ.

Буль намадны ти-шуклярны ямомакъ киракъ.

Утаулярны ишик-лярны буль тарафга каратынгизъ.

Утауны казуларъ илянъмахкамлябъ куй, таки шамаль икыт-масунъ.

تيوه چى لارغه بويورغيل كيم اكر تيوهلار بير اندهسى اولسه آنى يشيب تشلاب كيتا بيرسونلار

كسل ليك صلدات لارغه قيسى تيوهده يوك كم بولسه انكا مينماقليقغه رخصت بيرسونلار

مشك لارنى ينه بر كورغيل

سو تولدورمق كا بويورغيل آقارمو كين مشك لارنى ياغلاغان مو

اوتولار نمدلار ينى بخشىلاب تحلانك

اوتونى قورمقده هر كيم بولسه هم يارن امغه چاقورونك

بول نمدنى نيشوك لار ينى يمامق كراك

اوتولارنى ايشيكلار ينى بول طرفه قراتينكيز

اوتونى قازوقلار ايلان محكم لاب قوي تا كه شمال يغمسون

Начинается буря, осмотри хорошенько кибитку.

Эту кошму надо привязать крѣпче, а то ее можетъ унести вѣтромъ.

Залей огонь, чтобы вѣтромъ не разнесло и не сдѣлало пожара.

Всѣ маленькія и легкія вещи собирийте въ кучу и покройте.

Лошадямъ спутайте ноги.

Верблюдовъ уложить!

Перемѣни у моей палатки колья, эти очень коротки.

Теперь буря, скажи лаучамъ, чтобы они не разводили огня.

Верхъ у кибитки закрой.

Катыгъ шамаль баш-  
ланыбъ турубдуръ,  
утаувыяхширакъ кур-  
гиль.

Булъ намадны мах-  
камракъ богламакъ  
лязымъ, булмаса аны  
шамаль алыбъ китса  
гэмъ аджабъ имэсь.

Аляуны учуръ, таки  
шамаль алыбъ китыбъ  
быръ ирны куйдурма-  
сунъ.

Гэма майда асбоб-  
лярны, быръ иргэ та-  
удэ кылыбъ япубъ ку-  
юнklarъ.

Атларны аяклари-  
ны чидарлябъ куюнк-  
ларъ.

Тивэлярны чукуурнк-  
ларъ.

Мэнынкъ чадырымны  
казуларины башка  
кылыбъ биръ, аларъ  
кубъ кыска икэнъ.

Альхоль катыгъ ша-  
малъ икэнъ, керокеш-  
лярга айтгыль кымъ,  
утъ якмасунляръ.

Утауны туйнюкины  
ябгыль.

قتیغ شمال باشلانیب  
تور و بدور اوتونی یخشی  
راق کورغیل

بول نمدنی محکم راق  
باغلمق لازم بولمسد آنی  
شمال آلیب کیتسه هم  
عجب ایمس

آلونی اوچورتا که شمال  
آلیب کیتب بیئر یرنی  
کویلدور مسون

همه میده اسباب لارنی  
بیئر یرکا توده قیلیب  
یاپوب قویونکلار

آطالارنی ایاقلارینی  
چیدرلاب قویونکلار

تیوه لارنی چوکورونکلار

منینک چادریمنی  
قازوقلارینی باشقه قیلیب  
بر الار کوب قیسقه ایکان

الحال قتیغ شمال ایکان  
کراکش لارغه لیتغیل کم  
اوت یاقماسونلار

اوتونی توینوکینی  
یا بغیل

Набери по больше  
дровъ и уложи ихъ  
въ кучу.

Идетъ дождь, при-  
крой дрова кошмой.

Послѣ дождя здѣсь  
не найдешь сухихъ  
дровъ.

Какія здѣсь дрова!

Скажи караванъ-ба-  
шу, чтобы онъ велѣлъ  
прикрыть отъ дождя  
всѣ тюки.

Тюки съ сухарями  
и мукой, положите на  
верхъ и закройте хо-  
рошенько.

Привяжи кошмы ве-  
ревками, чтобы ихъ  
не снесло вѣтромъ.

Ночью караулить  
хорошенько.

Караванъ-башъ за  
все отвѣтитъ.

Утунны куброкъ  
тирибъ тудальянкъ.

Ямгуръ ягыбъ ту-  
рубтуръ, утунларны,  
намадъ илянь япубъ  
куй.

Ямгуръ яткандинъ  
киинъ, булъ ирляда,  
куругъ утунъ тапыл-  
майдуръ.

Булъ ирда нучка  
утунларъ баръ.

Кервонъ башига  
айтгыль кимъ, юкляр-  
ны ямгурданъ, ябту-  
рубъ куйсунъ.

Какъ нанликъ, ва-  
ушликъ кафларны, юк-  
ляръ устига куюбъ,  
яхшилабъ япубъ ку-  
юнкегизъ

Кигизлярны арконъ  
бырлянь боглагыль,  
таки шамаль алыбъ  
китмасунъ.

Кичасы яхширакъ  
пойлянкъ.

Гэръ ишъ учунъ,  
керванъ башиджавобъ  
бируръ.

اوتوننی کوبراق  
تیریب توده لاندک

یمغور یاغیب تور و بتور  
اوتون لارنی نمد ایلان  
یاپوب قوي

یمغور یاغقانندن کین  
بول یرلارده قوروغ  
اوتون تاپیلمايدور

بول یرده نوچکه  
اوتونلار بار

کاروان باشیغده لیتغیل  
کیم یو کلارنی یمغور دن  
یا بتور و ب قویسون

قاف نان لیک و اون لیک  
قافلارنی یو کلار لوستیغده  
قویوب یخشیلاب یاپوب  
قویونکیز

کیکیز لارنی آرقان  
برلان باغلاغیل تاکه  
شمال آلیب کیتمسون

کیچه سی یخشی راق  
پایلانک

هر ایش لوچون کاروان  
باشی جواب بیروور

Этотъ тюкъ съ су-  
харями подмочило,  
надо его просушить.

Капъ съ рисовою  
крупною прорвался,  
пересыпьте въ другой.

Развяжи этотъ тюкъ.

Свяжите этотъ тюкъ.

Время собираться  
въ дорогу.

Здѣсь будемъ дне-  
вать.

Во время движенія,  
лаучи не должны ни  
куда уходить отъ сво-  
ихъ верблюдовъ.

Безъ приказанія не  
останавливаться.

Не отставайте.

Съ этимъ тюкомъ  
обращайтесь осторо-  
жно, тутъ патроны.

Подъ патронныя  
ящики выбери самыхъ  
лучшихъ верблюдовъ.

Булъ какъ нанликъ  
кафъ хуль булудуръ,  
курутмакъ кирякъ.

Гурунчны кафлары,  
иртылибъ калыбдуръ,  
башка кафга салмакъ  
кирякъ.

Булъ юкны ишинкъ.

Булъ юкны боглан-  
гизъ.

Юлга джунамокта  
вактъ булды.

Булъ ирда ирук-  
лурмизъ.

Юль юрганъ вакт-  
да, тивэчиларъ узъ ти-  
вэлариданъ, гичъ кай-  
да бармасаларъ ки-  
рякъ.

Буюрукъ булмаса  
тухтаманкляръ.

Кинъ калманкляръ.

Булъ юкта ихтиядъ  
булункляръ, ичиндаги  
укъ, ва гэмъ дарудуръ.

Укъ, ва даруликъ  
сандукларъ учунъ, ти-  
вэларданъ яхшилари-  
ны, таныбъ аль.

بول قاق نان ليك قاف  
هول بولوب دور قوروتتى  
كراك

گورونچنى قافلاري  
يرتيليب قالب دور باشقه  
قافغه سالمق كراك

بول يوكنى ييشينك

بول يوكنى باغلانكيز

يول غه جونامق غه وقت  
بولدي

بول يردنه ابرو قيلورميز

يول يوركان وقتده  
تيوه چى لار اوز تيوه لار  
يدن هيچ قيده بار مسدلار  
كراك

بويوروغ بولمسه توختد  
منك لار

كين قالمك لار

بول يوكغه اختياط  
بولونكلار اچينده كى  
اوق وهم دارودور

اوقو داروليك صندوق  
لار اوچون تيوه لار دن  
يخشى لار ينى تنيب آل

Укладывай кибит-  
ку.

Прибери колья отъ  
палатки.

Тяжелые тюки на  
арбу укладывай внизъ,  
а легкіе на верхъ.

Напоили-ли верб-  
людовъ и лошадей?

Пообѣдали-ли ла-  
учи?

Отчего не обѣдали?

Верблюдовожатые  
должны обѣдать въ то-  
же время, когда обѣ-  
даютъ солдаты.

Воду обратно въ  
колодець не выливать.

Пока солдаты не  
наберутъ для себя  
воды, то верблюдовъ  
не поить.

Утунны игибъ аль.

Чадырны казукля-  
рины, джамлябъ аль.

Аробада ингиль юк-  
ляръ астига, агыръ  
юклярны куй.

Тиваларны, ва гэмъ  
атларны, сугардияр-  
му

Керокешляръ ау-  
каты кылдыларму.

Нигэ аукаты кыл-  
мадиларъ.

Салдатляръ аукаты  
кылганда, керокеш-  
ляръ гэмъ, аукаты кыл-  
саларъ кирякъ.

Сунны кудукга кай-  
тарыбъ тукманкъ.

Саллатляръ узи учунъ  
су алыбъ булмагунча,  
тивэларны сугарманк-  
ляръ.

اوتوننى يغيب آل

چادرنى قازوقلارنى  
جمع لاپ آل

عرايه ده ينگيل يوكلار  
آستيغه آغير يوكلاري قوي

تيوهلارنى وهم اطلارنى  
سوغارديلارمو

كراكش لار اوقات  
قيلديلارمو

نيكا اوقات قيلماديلار

صلدا ت لار اوقات قيلغانده  
كراكش لار هم اوقات  
قيلسد لار كراك

سونى قدو قغه قايتريب  
تو كمنك

صلدا ت لار اوزي اوچون  
سو آليب بولماغونچه  
تيوهلارنى سوغارمنك لار



При ремонтѣ телеграфной линіи.

Вырой яму.

Поставь въ яму столбъ.

Поверни ко мнѣ столбъ изоляторомъ.

Засыпай столбъ землею.

Трамбуй кругомъ посильнѣе.

Принеси ключъ для ввертыванія крючевъ.

Гдѣ англійскій ключъ?

Тонкую проволоку отнеси назадъ.

Толстую проволоку сверни.

Найди буравъ.

Высверли въ столбѣ дыру для крюка.

Вверни въ столбъ крюкъ.

Тельграфъ юды тувалядургонъ махальда

Чукуръ кавлянкъ.

Чукурга ягочъ куйгыль.

Ягочны, шисаликъ тарафины, мэнга каратыбъ куй.

Ягочны тагины, туфрогъ илянъ кумгыль.

Атрофины бакуватрогъ шиббалинкъ.

Ильмакъ тимурны бурамакъ учунъ, бургуны алыбъ киль.

Инглисъ бургу кайда.

Ингичка сымъни кайтарыбъ алыбъ китъ

Югонъ сымъни урабъ куй.

Фармины табгыль.

Ягочны, ильмакъ тимурины куймакъ учунъ, фармилянкъ.

Ягочка ильмакъ тимурны бурабъ киргузгыль.

تيلگراف يولى توزالا  
دورغان محله

چوقور كولنك

چوقور كايغاچنى قويغىل

يغاچنى شيشه ليك  
طرفينى منك قراتيب قوي

يغاچنى تكيىنى تفرات  
ايلان كومغىل

اطرافينى بقوت راق  
شبه لانك

ايلماق تيمورنى بورامق  
اوچون بورغونى آليب  
كيل

انكليس بورغوقيده

اينكيچكا سيمنى  
قايتريب آليب كيت

يوغان سيمنى اوراب  
قوي

فرمدنى تابغىل  
يغاچنى ايلماق تيمو

رئىنى قويماق اوچون  
فرمدلانك

يغاچ كا ايلماق تيمورنى  
بوراب كير كيزغىل

Наверни на крюкъ изоляторъ, такъ чтобы не шатался.

Прибей къ угловымъ столбамъ подпорки и зарой ихъ поглубже.

Рой ямы только у гнилыхъ столбовъ.

Замѣни разбитые изоляторы новыми.

Поставь къ столбу лѣстницу.

Обруби вѣтки, лежащія на проволокъ.

Наклони столбъ:

впередъ

въ лѣво

вправо

назадъ.

Вынь столбъ и углуби ее.

Показай на станцію и привези столбъ.

Ильмакъ тимурга, шисаны можаамрокъ бурабъ куй, токи дефилямасунъ.

Бурчадоги ягочларга, тиргеклярны кокыбъ куй, вагэмъ тагины, чукурракъ кумгыль.

Кайсы бырь ягочнынъ, таги чуругонъ булса, казынкъ.

Сияганъ шисаларны урнига, бутунъ шисаларданъ куюнкъ.

Ягочка нарбонъ куюнкъ.

Сымда ятканъ шахчаларны кыркыбъ тапла.

Ягочны моиль кылынкъ.

алды тарафка

чабъ тарафка

ункъ тарафка

арка тарафка

Ягочны чикорубъ, чукурракъ казгыль.

Бикатка борыбъ, бырь ягочъ алыбъ киль

ايلماق تيموركا شيشه نى  
چكمر راق بوراب قوي  
تاكه لافيله مسون

بورچكده كى يغاچلار كا  
تيركاك لارنى قاقيب قوي  
وهم چوقور راق كومغىل

قيسى بير يغاچ نينك  
تاكى چورو كان بولسه  
قازينك

سينكان شيشه لارنى  
اورنيغه بوتون شيشه  
لار دن قويونك

يغاچكا نروباننى  
قويونك

سيمده ياتكان شاخچه  
لارنى قيرقيب تاشلا

يغاچنى مايل قيلينك

آلدى طرفغه

چپ طرفغه

اونك طرفغه

ارقه طرفغه

يغاچنى چيقاريب  
چوقور راق قازغىل

بيكته باريب بر يغاچ  
آليب كيل

Подрой съ той противоположной стороны, куда онъ покоился.

Вылей изъ ямы воду.

Спили столбъ.

Принеси нашатырь и истолки его помельче.

Сходи на почтовую станцію за лошадыми.

Иди вмѣстѣ со мной.

Подай молотокъ, топоръ, пилу.

Поѣзжай въ кишлакъ, купи лепешекъ.

Принеси воды и согрѣй чайникъ.

Приготовь къ 12 часамъ обѣдъ.

Работайте скорѣе, раньше окончимъ.

Несите камни и сыпьте въ яму.

Ягочны, игильмагонъ тарафынданъ, казынкъ.

Чукурдагы сулярны, сипыбъ ташлянкъ.

Ягочны арралянкъ.

Наушадырны алыбъ килибъ, майдаракъ янчинкъ.

Бикѣтка атларъ учунъ барынкъ.

Мэнынкъ бырля быргѣ юрь.

Болга, балта, вагэмъ арраны, биринкъ.

Кышлакга борубъ, нанъ сатыбъ аль.

Суны алыбъ килибъ, чайникъни кайнатъ.

Унъ ики саатка, тамны пиширубъ тайяръ кылъ.

Тизъ-тизъ ишъ кылынкляръ, вактликъ тамомъ кылурмызъ.

Ташларны алыбъ килибъ тукунгизъ.

يعاچنى ايكيلمغان  
طرافيدان قازينك

چوقورده كى سولارنى  
سيغيب تاشلانك

يعاچنى اره لانك  
نوشادرنى آليب كيليب  
ميدهراف ينجينك

بيكتكا اطلار اوچون  
بارينك

مينيك برلا بركا يور

بالغه بالته وهم ارهنى  
بيرينك

قيشراقده باروب نان  
ساتيب آل

سونى آليب كيليب  
چاينيكنى قينات

اون ايكى ساعتكا  
طعامنى پشوروب طيار  
قىل

تيز تيز ايش قىلينك لار  
وقتليك تمام قىلورميز

تاشلارنى آليب كيليب  
چوقوركا توكونگيز

Обѣдайте и приходите на работу.

Вырѣзай эту спайку.

Съ концовъ проволоки очистиржавчину.

Наточи пилу.

Рой ямы по одной линіи и наблюдай, чтобы ямы не отходили ни влѣво, ни вправо.

Всѣ перержавленные спайки вырѣжь и передай мнѣ.

Ходиль-ли тыранше на ремонтъ и постройку линіи

Спроси нѣтъ-ли желающихъ купить старые снятые столбы.

Борубъ таамъ инкѣ андинъ кинъ ишка килинкляръ.

Булъ пойвэндъни кысыбъ алынкъ.

Симны учляридонъ, занкны иртыбъ алынкъ.

Арраны тышлягилъ

Чукурларны риджальабъ казгиль, вагэмъ ихтѣдъ булгылькимъ, чукурляръ раджаданъ унъ тарафга, йо чабъ тарафга чикмасунъ.

Гэма занкъ алгонъ пайвандлярчы, кысыбъ алыбъ мэнга табширь.

Тельграфъ юлыны бано кылгонда, яки тузатконъ вакытлярда, ишлярига барубъ идынкму.

Чикарыбъ алганъ кухня ягочларданъ, сатыбъ аладурганъ адамларданъ юкмукинъ, сурагыль.

باروب طعام يمينك  
اندين كين ايشكا  
كيلينك لار

بول پيوندنى كيسيب  
آلينك

سيمنى اوچلاريدان  
زنكنى آرتيب آلينك

ارهنى تيشلا كيل

چوقورلارنى رجه لاب  
قازغيل و هم احتياط  
بولغيل كيم چوقورلار  
رجه دان اونك طرفده يا  
چب طرفده چيغماسون

مهه زنك الغان پيوند  
لارنى كيسيب آليب  
منكا تاپشور

تيلكراف يولينى بنا  
قىلغانده يا كه توزاتكان  
وقتلا رده ايشلار ييك باروب  
ايدونكمو

چيغاريب آلغان كهنه  
يغايچلار دان ساتيب آلادور  
غان آدم لار دان يوقمو كين  
سوراغيل

Закуроръ всё ин-  
струменты въ ящики  
хорошенько, чтобы не  
изломались.

Подъ весь нашъ  
багажъ и проволоку  
съ изоляторами нуж-  
но нанять арбы.

Вези инструментъ  
для сдачи.

Если сломаешь или  
потеряешь что-ни-  
будь, то заплатишь  
за все по казенной  
цѣнѣ.

Не забудь чего-ни-  
будь.

Твердый грунтъ зем-  
ли копайте ломомъ.

Землю изъ ямы выб-  
расывайте ковшомъ.

Поддай лѣстницу.

На полустанкѣ нуж-  
но сварить обѣдъ и  
напиться чаю.

Гѣма асбоблярны,  
сандукка ихшилябъ  
джойлянкъ, токи сын-  
мансунъ.

Бызынкъ гѣма  
биомляримызъ учунъ,  
ва гѣмъ сымъ ва ши-  
наляри учунъ, ароба  
яльлямакъ кирякъ.

Гѣма асбоблярны,  
табшурмакъ учунъ  
алыбъ баръ.

Агеръ бироръ ни-  
мерсины, синдурсанкъ  
яюкатсанкъ, уль халь-  
да, хазинаныкъ нар-  
хига мувофикъ, туляр-  
сѣнъ.

Бироръ ниярѣэны  
унутманкъ.

Катыгъ ирлярны,  
суйманъ быряянь кав-  
лянгиъ.

Чукурдаги туфро-  
кны, чумучъ бырлянъ,  
чикорубъ ташлянкъ-  
ляръ.

Нардбонны биринкъ.

Ярымъ юлда таамъ  
пышурмакъ, ва гѣмъ  
чай ичмакъ кирякъ.

همه اسبابلارنى صندوقغه  
يخشيشيلا ب جايلانك تا كه  
سينماسون

بىز نىنك همه بىيوم لار  
يىمىز اوچون وهم سىم  
وشيشه لاري اوچون عرابه  
يل لامك كراك

همه اسبابلارنى تابشور  
مك اوچون آليب بار

اكر بىزار نمرسه نى  
سيندور سنك يايوقا سنك  
اولجال ده خزينه نىنك  
نرخيغه موافق تولارسن

بىزار نمرسه نى اونوتمانك

قتيغ بىرلارنى سويمن  
برلان كاوانكىز

چوقورداكى تفرانغى  
چوموچ برلان چىقار ب  
تاشلانك لار

نردبان نى بىرىنك

بىر يم بولده طعام پشور مك  
وهم چاي اچمك كراك

Размѣрай цѣпью  
ровнѣе.

Гдѣ нужно будетъ  
конать ямы тамъ дѣ-  
лай мѣтги.

На той горкѣ столбъ  
свалился, нужно пе-  
ремѣнить его.

Сломанныя лѣстни-  
цы не бросай, онѣ  
будутъ нужны.

Эти столбы поста-  
влены не правильно,  
нужно всё 10 ямъ  
перекопать.

Эта яма не годит-  
ся, потому что выры-  
та криво.

Не знаешь-ли пи-  
сать цифры по рус-  
ски.

Ставь нумерацію на  
столбахъ, да не оши-  
бись.

Ложитесь раньше  
спать, завтра разбу-  
жу васъ на свѣту.

Зачиръ бырлянъ  
тузукракъ ульчанкъ.

Каю ирда чукуръ  
кавлямакъ лязымъ бул-  
са, нишона кылыбъ  
китъ.

Уль типадаги ягочъ  
икылыбъ калды,  
анынкъ янгилямогъ  
кирякъ.

Сынганъ нардбон-  
ларны ташляманкъ,  
уляръ даркеръ булуръ.

Булъ ягочляръ ду-  
рустъ уткузулмагонъ  
икѣнъ, унь чукурны  
гѣмасины башкаданъ  
кавлямакъ кирякъ.

Булъ чукуръ яра-  
майдуръ, зироки, игри  
кызылыбдуръ.

Сѣнъ урусча сыфръ  
язмокны билюрму-  
сѣнъ.

Ягочларга сыфрляр-  
ны языкъ, ликинъ  
адашманкъ.

Иртарокъ ухлянкъ  
мѣнъ сызлярны ирта-  
га, сұбыхъ вактида,  
уйгатурмѣнъ.

زنجير برلان توزوك  
راف اولچانك

قاو بىر ده چوقور كولوا  
مك لازم بولسه نشانده  
قيليب كيت

اول تپه داكى يغاچ  
يغليب قالدي آنينك  
ينكى لامف كراك

سينكان نردبان لارنى  
تاشلامانك اولار دركار  
بولور

بول يغاچلار درست  
اوتقوزولمك انكان  
اون چوقورنى همه سىنى  
باشقردن كولدمف كراك

بول چوقور ير امايدور  
زيرا كه ايكرى قازيلىب دور

سن اوروسچه صفر  
يازماقنى بيلور موسىن

يغاچلاركا صفرلارنى  
يازىنك ليكن اداشمانك

ايرتدراق اوخلانك  
من سىزلارنى ايرتدكا  
صبح وقتيده اويغاتور من

Снимите съ двухъ столбовъ проволоку.

Стягивайте проволоку съ обѣихъ сторонъ посильнѣе.

Лишнюю проволоку отпилите подпилкомъ.

Всѣ-ли вы собрали инструменты?

На будущей станціи вода горько-соленая.

Позаботьтесь наполнить ваши турсуки водой.

Этотъ столбъ сильно подгнилъ.

Выройте около столба яму въ два аршина.

Спилите столбъ подь корень.

Вставьте столбъ въ эту яму прямо и утробуйте хорошенько землей съ галькой.

Ики ягоцданъ, сымны алыбъ куюнкляръ.

Сымны, ики тарафидинъ, махкамрокъ тартыбъ турункляръ.

Сымны артукчасыны, игау бырлянъ, кыркыбъ алынкляръ.

Сызляръ, гѣма асбобларны, джамъ кылдынгизляръ-му.

Килляръ бикатнынкъ суви ачигъ, ва гѣмъ шуръ-дуръ.

Машыклярингизны сугатулдурмакга, парво кылынкляръ.

Булъ ягоць кубъ чуругенъ икѣнъ.

Ягоць яныданъ, ики гѣзликъ чукуръ кавлянкляръ.

Ягочны, иргѣ япушканъ джайданъ, арралябъ алынкляръ.

Ягочны булъ чукурта, адыль кылыбъ, атрофины ташутуфракъ илянъ кумубъ, ахшилябъ шиббалаянкляръ.

ایکی یغاچ دن سیم نی  
آلیب قویونک لار

سیم نی ایکی طرفیدین  
محکم راق تارتیب تورو  
نک لار

سیم نی آرتوقچه سینیی  
ایکولاب قرقیب آلیнк لار

سین لار همه اسبابلارنی  
جمع قیلدینکیز لار مو

کیلار بیکتنی سوی  
آچیغ وهم شور دور

مشکلارینکیزنی سوکا  
تولدورمق کا پروا  
قیلینک لار

بول یغاچ کوب چورو کان  
ایکان

یغاچ یانیدین ایکی  
کزلیک چوقورکا ولانک لار

یغاچنی یر کا یاپوشکان  
جایی دن اره لاب آلیнк لار

یغاچنی بول چوقورکا  
عدل قیلیب اطرافینی  
تاش و تفراغ ایلان کوموب  
بخشی لاب شبه لانک لار

Держите хорошенько лѣстницу, а то онъ можетъ упасть и убитъся.

Дѣлайте такъ, какъ вамъ приказываютъ.

- Слѣзай острожно!

Если ты боленъ, то получай расчетъ и уходи домой.

Проволоку нельзя сильно натягивать, она можетъ порваться.

Здѣсь проволока очень слабо натянута.

Принеси желѣзную печку.

Растопи олова для спайки.

Завтра приходите для полученія расчета?

Сдайте мнѣ всѣ инструменты.

Нардобонны махамъ учлянгизляръ, булма-са булъ адамъ, икылыбъ мааюбъ булса гѣмъ, аджабъ имѣсь.

Сызлярга кандагъ буюрса шундогъ ишъ кылынкляръ.

Ихтиядъ булубъ тушинкъ.

Агеръ битабъ булганъ булсанкъ, хысабляшибъ уинкга кайтъ.

Сымны, катыгъ тартыбъ булмайдуръ, зироки, узулъса гѣмъ аджабъ ирмѣсь.

Булъ ирдаги сымъ, кубъ салка тартылганъ икѣнъ.

Тимуръ пичканы кильтуръ.

Калаины найвандъ учунъ иритъ.

Иртѣга хысабъ кылмакъ учунъ, мѣны алдымга килинкляръ.

Мѣнга гѣма асбобларны джамлябъ табшурункляръ.

نردبان نی محکم اوشلا  
نکیزلار بولمسه بول  
آلم یغلیب معیوب بولسه  
هم عجب ایماس

سین لار غدقنداغ بویورسه  
شونداغ ایش قیلینک لار

احتیاط بولوب توشینک

اکر بیتاب بولغان بولسنک  
حسابلا شیب اویونک قایت

سیم نی قتیغ تارتیب  
بولماйдور زیرا که اوزو  
لسه هم عجب ایماس

بول یردا کی سیم کوب  
سالقه تارتیلکان ایکان

تیمور پچکدنی کیلتور

قلاینی پیوند اوچون  
ایریت

ایرتہ کا حساب قیلماق  
اوچون منی آلدیمکا  
کیلینک لار

منکا همه اسبابلارنی  
جمع لاب تاپشورونک لار

## ОГЛАВЛЕНИЕ РАЗГОВОРОВЪ.

Стат.	Стран.	Стат.	Стран.
1. Съ торговцемъ мелочнаго товара . . . . .	1.	24. Съ торгующимъ коврами . . . . .	144.
2. Съ торгующимъ жизненными припасами. . . . .	11.	25. Съ продавцемъ нюхательнаго табаку . . . . .	148.
3. Съ ямщикомъ . . . . .	16.	26. Съ продавцемъ углей . . . . .	149.
4. Съ слугой . . . . .	31.	27. Съ торговцемъ чая . . . . .	151.
5. Съ поденщикомъ . . . . .	58.	28. Съ мясникомъ . . . . .	155.
6. Съ торгующимъ мануфактурными товарами. . . . .	64.	29. Съ кузнецомъ . . . . .	159.
7. Съ продавцемъ желѣзныхъ издѣлій . . . . .	69.	30. Съ мѣдникомъ . . . . .	166.
8. Съ продавцемъ вышивныхъ издѣлій . . . . .	82.	31. Съ мастеромъ золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ . . . . .	169.
9. Съ торгующимъ молокомъ. . . . .	84.	32. Съ гончаромъ . . . . .	174.
10. Съ торгующимъ птицею . . . . .	90.	33. Съ водоносомъ. . . . .	176.
11. Съ продавцемъ рогатаго скота. . . . .	94.	34. Съ кирпичникомъ. . . . .	180.
12. Съ продавцемъ барановъ . . . . .	103.	35. Со штукатуромъ . . . . .	183.
13. Съ торгующимъ мѣхами . . . . .	108.	36. Съ хлѣбникомъ . . . . .	187.
14. Съ торгующимъ мукой . . . . .	110.	37. Съ сапожникомъ . . . . .	192.
15. Съ торгующимъ дровами . . . . .	112.	38. На конскомъ базарѣ . . . . .	195.
16. Съ торгующимъ рыбою. . . . .	115.	39. Разговоры на охотѣ. . . . .	203.
17. Съ торгующимъ чамбарами. . . . .	118.	40. На рыбной ловлѣ. . . . .	234.
18. Съ торгующимъ матой . . . . .	121.	41. Разговоры учителя съ ученикомъ . . . . .	242.
19. Съ торгующими волосяными издѣліями . . . . .	126.	42. Вопросы предлагаемые врачомъ больному . . . . .	250.
20. Съ продавцемъ халатовъ . . . . .	134.	43. Разговоръ Акушерки съ роженицей. . . . .	263.
21. Съ продавцемъ суконныхъ халатовъ. . . . .	140.	43. О земледѣліи . . . . .	274.
22. Съ продавцемъ шелковой матеріи (канаусомъ) . . . . .	141.	44. О хлопкѣ . . . . .	286.
23. Съ торгующимъ атласомъ и адрасомъ. . . . .	143.	45. О джугарѣ . . . . .	294.
		46. О посѣвѣ маша . . . . .	298.
		47. При сборѣ въ походъ и въ походъ . . . . .	301.
		48. При ремонтѣ телеграфной ливніи. . . . .	316.

## Ц Ъ Н Ы:

Фразы . . . . . 3 р. — к.

Самоучитель сартовскаго языка: Чте-  
ніе, письмо и грамматика . . . 1 р. 75 к.

Иногородніе, съ требованіемъ обращаются по адресу: Въ городъ Ташкентъ Захарій Андреевичу АЛЕКСѢЕВУ, а живущіе въ г. Ташкентѣ могутъ пріобрѣсти мои книги въ Магазилахъ: Захо, Розенфельдта, Филатова, Алексѣева, въ бібліотекѣ Половцева, въ книжной лавкѣ Шварцъ и у парикмахера Герштоновичъ.

Пересылка книгъ по почтѣ на счетъ издателя.

Выписывающимъ десять экземпляромъ и болѣе дѣлается скидка 10% съ рубля.